叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 江湖郎中自传(the Autobiography Of A Quack) 000001

2. 江湖郎中自传(the Autobiography Of A Quack) 000002

3. 江湖郎中自传(the Autobiography Of A Quack) 000003

4. 江湖郎中自传(the Autobiography Of A Quack) 000004

5. 江湖郎中自传(the Autobiography Of A Quack) 000005

6. 江湖郎中自传(the Autobiography Of A Quack) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

江湖郎中自传(The Autobiography of a Quack)
第1/6页

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwæk]
The **Autobiography** **of** **a** **Quack**
这 自传 的 一个 嘎嘎

一个庸医的自传

[es] . [wɪr] ['mɪtʃəl] , [ˌem 'diː] , [ˌel el 'diː]
S **.** **Weir** **Mitchell** **,** **MD** **,** **LLD**
S . 堰 米切尔 , 医学博士 , LLD

S. Weir Mitchell，医学博士，法学博士

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwæk]
THE **AUTOBIOGRAPHY** **OF** **A** **QUACK**
这 自传 的 一个 嘎嘎

庸医自传

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] -
THE **CASE** **OF** **GEORGE** **DEDLOW**
这 案件 的 乔治 -

乔治·德德洛案

[baɪ]
BY
经过

经过

[es] . [wɪr] ['mɪtʃəl] , [em] . [diː] . ,
S **.** **WEIR** **MITCHELL** **,** **M** **.** **D** **.** **,**
S . 堰 米切尔 , M . D . ,

S. WEIR MITCHELL，医学博士

[əl] . [diː] . ['hɑːrvərd] [ænd; ənd] ['edɪnbərə]
LL **.** **D** **.** **HARVARD** **AND** **EDINBURGH**
二 . D . 哈佛 和 爱丁堡

哈佛大学和爱丁堡大学法学博士

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwæk]
THE **AUTOBIOGRAPHY** **OF** **A** **QUACK**
这 自传 的 一个 嘎嘎

庸医自传

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] -
THE **CASE** **OF** **GEORGE** **DEDLOW**
这 案件 的 乔治 -

乔治·德德洛案

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION

介绍

介绍

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ə'pɪrd] [ə'rɪdʒənəli] [ɪn][ðə; ði] ``Atlantic ['mʌnθli] -

Both	of	the	tales	in	this	little	volume	appeared	originally	in	the	``Atlantic	Monthly	'
两个都	的	这	故事	在	这	小的	体积	出现	起初	在	这	``Atlantic	月度	-

- [æz; əz] [ə'nɑːnɪməs] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

'	as	anonymous	contributions	.
-	作为	匿名的	贡献	.

这本小册子中的两个故事最初都是以匿名投稿的形式发表在《大西洋月刊》上的。

[aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

I	owe	to	the	present	owners	of	that	journal	permission	to	use	them	.
我	欠	到	这	展示	所有者	的	那	杂志	允许	到	使用	他们	.

我已获得该期刊现任所有者的许可才能使用这些内容。

``The [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwæk] - - [hæz; həz] [bɪn] [ˌriː'kæst][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [ə'dɪʃənz] .

``The	Autobiography	of	a	Quack	'	'	has	been	recast	with	large	additions	.
``The	自传	的	一个	嘎嘎	-	-	有	到过	重制版	和	大的	新增内容	.

《庸医自传》经过大幅修改和扩充。

``The [keɪs] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - - - [wʌz; wəz][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

``The	Case	of	George	Dedlow	'	'	was	not	written	with	any	intention	that	it	should
``The	案件	的	乔治	-	-	-	曾是	不是	书面	和	任何	意图	那	它	应该

[ə'pɪr] [ɪn] [prɪnt] .

appear	in	print	.
出现	在	打印	.

《乔治·德德洛案》一书的写作初衷并非为了出版发行。

[aɪ] [lent] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɜːnɪs] [ænd; ənd][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

I	lent	the	manuscript	to	the	Rev	.	Dr	.	Furness	and	forgot	it	.
我	借出的	这	手稿	到	这	牧师	.	博士	.	弗内斯	和	忘了	它	.

我把手稿借给了弗内斯牧师博士，然后就忘了。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [rev] . ['edwərd] ['evərit] [heɪl] .

This	gentleman	sent	it	to	the	Rev	.	Edward	Everett	Hale	.
这	绅士	发送	它	到	这	牧师	.	爱德华	埃弗雷特	黑尔	.

这位先生把它寄给了爱德华·埃弗里特·黑尔牧师。

[hiː; hi] , [priˈzjʊmɪŋ] , [aɪ]['fænsi] , [ðæt] ['evri] [wʌn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ``Atlantic ,

He	,	presuming	,	I	fancy	,	that	every	one	desired	to	appear	in	the	``Atlantic	,
他	,	假设	,	我	想要	,	那	每一个	一	想要的	到	出现	在	这	``Atlantic	,

我想，他大概是认为每个人都想出现在《大西洋月刊》上吧。

- - ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] ['dʒɜːrn(ə)l] .

'	'	offered	it	to	that	journal	.
-	-	提供	它	到	那	杂志	.

并把它提供给了那家期刊。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [suːn] ['æftərwərdz] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [pruːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃek] .

To	my	surprise	,	soon	afterwards	I	received	a	proof	and	a	check	.
到	我的	惊喜	,	很快	然后	我	已收到	一个	证明	和	一个	查看	.

令我惊讶的是，不久之后我就收到了校样和支票。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ɪn'sɜːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [neɪm] .

The	story	was	inserted	as	a	leading	article	without	my	name	.
这	故事	曾是	插入	作为	一个	领导	文章	没有	我的	姓名	.

这篇报道被当作头条文章刊登出来，但没有署我的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [ək'septɪd] [baɪ] ['meni] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] [keɪs] .

It	was	at	once	accepted	by	many	as	the	description	of	a	real	case	.
它	曾是	在	一次	公认	经过	许多	作为	这	描述	的	一个	真实的	案件	.

许多人立即认为这是对一个真实案例的描述。

['mʌni] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] ,

Money	was	collected	in	several	places	to	assist	the	unfortunate	man	,
钱	曾是	集	在	一些	地方	到	协助	这	不幸	男人	,

人们在多处募集资金，帮助这位不幸的男子。

[ænd; ənd] [bə'nevələnt] ['pɜːsənz] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ``Stump ['hɑːspɪt(ə)l] , - - [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

and	benevolent	persons	went	to	the	``Stump	Hospital	,	'	'	in	Philadelphia	,
和	仁慈	人	去	到	这	``Stump	医院	,	-	-	在	费城	,

好心人前往费城的“残肢医院”探望病人。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌfərər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][eɪd] .

to	see	the	sufferer	and	to	offer	him	aid	.
到	看	这	患者	和	到	提供	他	援助	.

去探望病人并向他提供帮助。

[ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['ɪnsɪdənt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][baɪ][ðə; ði]

The	spiritual	incident	at	the	end	of	the	story	was	received	with	joy	by	the
这	精神	事件	在	这	结尾	的	这	故事	曾是	已收到	和	喜悦	经过	这

['spɪrɪtʃuəlɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'liːfs] .

spiritualists	as	a	valuable	proof	of	the	truth	of	their	beliefs	.
唯灵论者	作为	一个	有价值的	证明	的	这	真相	的	他们的	信仰	.

故事结尾发生的灵异事件被唯灵论者们欣喜地视为他们信仰真理的有力证明。

[es] . [wɪr] ['mɪtʃəl]

S	.	WEIR	MITCHELL
S	.	堰	米切尔

S. 威尔·米切尔

[ðə; ði] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwæk]

THE	AUTOBIOGRAPHY	OF	A	QUACK
这	自传	的	一个	嘎嘎

庸医自传

[æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [kɔːl][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪs]

At	this	present	moment	of	time	I	am	what	the	doctors	call	an	interesting	case
在	这	展示	片刻	的	时间	我	是	什么	这	医生	称呼	一个	有趣的	案件

,

,

,

此刻，我正处于医生们所说的“特殊病例”阶段。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [bed] [noʊ] . - , [wɔːrd] - , [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['dʒen(ə)rəl]['hɑːspɪt(ə)l]

and	am	to	be	found	in	bed	No	.	10	,	Ward	11	,	Massachusetts	General	Hospital
和	是	到	是	成立	在	床	不	.	-	,	沃德	-	,	马萨诸塞州	一般的	医院

.

.

.

现于麻省总医院 11 病房 10 号床位。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['ædɪsənz] [dɪ'ziːz] ,

I	am	told	that	I	have	what	is	called	Addison's	disease	,
我	是	讲述	那	我	有	什么	是	称为	艾迪生的	疾病	,

我被告知患有艾迪生氏病。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] ['mælədi] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

and	that	it	is	this	pleasing	malady	which	causes	me	to	be	covered	with
和	那	它	是	这	令人愉悦	弊病	哪个	原因	我	到	是	涵盖	和

[lɑːrdʒ] ['blɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk][muˈlɑːtoʊ] [tɪnt] .

large	blotches	of	a	dark	mulatto	tint	.
大的	斑点	的	一个	黑暗的	混血儿	着色	.

正是这种令人愉悦的疾病，使我身上长出了大片深色的混血肤色。

[haʊˈevər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['ræðər] [grɪm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][dʒoʊk] [əˈbaʊt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,

However	,	it	is	a	rather	grim	subject	to	joke	about	,	because	,
然而	,	它	是	一个	相当	严峻	主题	到	开玩笑	关于	,	因为	,

然而，拿这个话题开玩笑实在有点不合时宜，因为：

[ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [ðə; ði]['dɑːktər] [huː] [kʌmz] [əˈraʊnd] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [θʌmps] [ˌem 'iː] ,

if	I	believed	the	doctor	who	comes	around	every	day	,	and	thumps	me	,
如果	我	相信	这	医生	WHO	来	大约	每一个	天	,	和	咚咚	我	,

如果我相信那个每天来我家，还打我屁股的医生，

[ænd; ənd] ['lisnz] [tuː; tə][maɪ] [tʃest] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['mjuːzɪk][ɔːl]

and	listens	to	my	chest	with	as	much	pleasure	as	if	I	were	music	all
和	听着	到	我的	胸部	和	作为	很多	乐趣	作为	如果	我	是	音乐	全部

[θruː] - - [aɪ] [seɪ] ,

through	-	-	I	say	,
通过	-	-	我	说	,

他聆听着我的胸腔，仿佛我就是一首完整的乐曲，心中充满了愉悦——我说，

[ɪf] [aɪ] ['riːəli] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səˈpoʊz] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] .

if	I	really	believed	him	,	I	should	suppose	I	was	going	to	die	.
如果	我	真的	相信	他	,	我	应该	认为	我	曾是	去	到	死	.

如果我真的相信他的话，那我应该会死才对。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ɔːl] .

The	fact	is	,	I	don't	believe	him	at	all	.
这	事实	是	,	我	不	相信	他	在	全部	.

事实上，我根本不相信他。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ænd; ənd][get] [əˈbaʊt] [əˈgen] ;

Some	of	these	days	I	shall	take	a	turn	and	get	about	again	;
一些	的	这些	天	我	将	拿	一个	转动	和	得到	关于	再次	;

过段时间我一定要出去走走；

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [dʌl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ,

but	meanwhile	it	is	rather	dull	for	a	stirring	,
但	同时	它	是	相当	乏味的	为了	一个	搅拌	,

但与此同时，它对于搅拌来说却相当乏味。

['æktɪv] ['pɜːrs(ə)n] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ'self] ['getɪŋ] [bɪg] [braʊn]

active	person	like	me	to	have	to	lie	still	and	watch	myself	getting	big	brown
积极的	人	喜欢	我	到	有	到	说谎	仍然	和	手表	我	获得	大的	棕色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [spɑːts][ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː] ,

and	yellow	spots	all	over	me	,
和	黄色的	地点	全部	超过	我	,

像我这样好动的人，却要躺着不动，眼睁睁地看着自己身上长出大片大片的棕色和黄色斑点。

[laɪk][ə; eɪ][mæp] [ðæt] [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] ['groʊɪŋ] .

like	a	map	that	has	taken	to	growing	.
喜欢	一个	地图	那	有	已采取	到	生长	.

就像一张不断扩展的地图。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][maɪ] [raɪt] [hæz; həz] [kən'sʌmpʃ(ə)n] - - [smelz] [ʌv; əv][siː oʊ 'diː] - ['lɪvər] [ɔɪl] , [ænd; ənd]

The	man	on	my	right	has	consumption	-	-	smells	of	cod	-	liver	oil	,	and
这	男人	在	我的	正确的	有	消耗	-	-	气味	的	鳕鱼	-	肝	油	,	和

[kɔfs] [ɔːl] [naɪt] .

coughs	all	night	.
咳嗽	全部	夜晚	.

我右边的那个人得了肺痨——身上有股鱼肝油的味道，而且整夜咳嗽。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][maɪ] [left] [ɪz][ə; eɪ] [daʊn] - ['iːstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪvər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [strʌk] [wɜːrk] ;

The	man	on	my	left	is	a	down	-	easter	with	a	liver	which	has	struck	work	;
这	男人	在	我的	左边	是	一个	向下	-	复活节	和	一个	肝	哪个	有	击	工作	;

我左边的这位男士是来自东部沿海地区的居民，他的肝脏出了问题；

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['pʌmpkɪn] ; [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [kən'traivz] [tuː; tə] ['wɪt(ə)l] ['dʒækˌstrɔːz] [ɔːl] [deɪ]

looks	like	a	human	pumpkin	;	and	how	he	contrives	to	whittle	jackstraws	all	day
看起来	喜欢	一个	人类	南瓜	;	和	如何	他	精心策划	到	惠特尔	杰克斯特劳斯	全部	天

,

,

,

他看起来像个活生生的南瓜；而且他整天都在琢磨怎么削小木棍。

[ænd; ənd] [iːt] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] , [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] .

and	eat	as	he	does	,	I	can't	understand	.
和	吃	作为	他	做	,	我	不能	理解	.

我无法理解他那样吃饭。

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [traɪd] ['wɪtlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

I	have	tried	reading	and	tried	whittling	,	but	they	don't	either	of	them
我	有	尝试	阅读	和	尝试	削木	,	但	他们	不	任何一个	的	他们

['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] ,

satisfy	me	,
满足	我	,

我尝试过阅读，也尝试过雕刻，但这两者都不能让我满意。

[soʊ] [ðæt] ['jestərdeɪ] [aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][æsk][ðə; ði]['dɑːktər] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [sə'dʒest] [sʌm; səm]

so	that	yesterday	I	concluded	to	ask	the	doctor	if	he	couldn't	suggest	some
所以	那	昨天	我	结束	到	问	这	医生	如果	他	不能	建议	一些

['ʌðər] [ə'mjuːzmənt] .

other	amusement	.
其他	娱乐	.

所以昨天我决定问问医生能不能推荐一些其他的娱乐活动。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði][wɔːrd] , [ænd; ənd] [ðen] [siːzd] [maɪ] [tʃæns] ,

I	waited	until	he	had	gone	through	the	ward	,	and	then	seized	my	chance	,
我	等待	直到	他	有	已消失	通过	这	病房	,	和	然后	查获	我的	机会	,

我等到他走出病房后，才抓住机会。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	asked	him	to	stop	a	moment	.
和	问	他	到	停止	一个	片刻	.

请他稍等片刻。

``Well , [maɪ][mæn] , - - [sed] [hiː; hi] , ``what [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ! - -

``Well	,	my	man	,	'	'	said	he	,	``what	do	you	want	!	'	'
``Well	,	我的	男人	,	-	-	说	他	,	``what	做	你	想	!	-	-

“好吧，伙计，”他说，“你想要什么！”

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'plaɪd] , ``Something [tuː; tə][duː] , ['dɑːktər] . - -

I	thought	him	rather	disrespectful	,	but	I	replied	,	``Something	to	do	,	doctor	.	'	'
我	想法	他	相当	不尊重	,	但	我	回复	,	``Something	到	做	,	医生	.	-	-

我觉得他有点不尊重人，但我还是回答说：“医生，我有事要做。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : - [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He	thought	a	little	,	and	then	said	:	``I'll	tell	you	what	to	do	.
他	想法	一个	小的	,	和	然后	说	:	-	告诉	你	什么	到	做	.

他想了想，然后说：“我告诉你该怎么做。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

I	think	if	you	were	to	write	out	a	plain	account	of	your	life	it	would	be
我	思考	如果	你	是	到	写	出去	一个	清楚的	帐户	的	你的	生活	它	会	是

['prɪti] [wel] [wɜːrθ] ['riːdɪŋ] .

pretty	well	worth	reading	.
漂亮的	出色地	值得	阅读	.

我认为，如果你把自己的人生经历写成一篇平实的记述，那将会非常值得一读。

[ɪf] [hæf][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][læst] [wiːk] [biː; bi] [truː] ,

If	half	of	what	you	told	me	last	week	be	true	,
如果	一半	的	什么	你	讲述	我	最后的	星期	是	真的	,

如果你上周告诉我的事情有一半是真的，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [æz; əz] ['klevər] [ə; eɪ][skæmp][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ] .

you	must	be	about	as	clever	a	scamp	as	there	is	to	be	met	with	.
你	必须	是	关于	作为	聪明的	一个	恶棍	作为	那里	是	到	是	遇见	和	.

你一定是世上最狡猾的家伙之一。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst][æz; əz] [liːf] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['peɪpər][æz; əz] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] . - -

I	suppose	you	would	just	as	lief	put	it	on	paper	as	talk	it	.	'	'
我	认为	你	会	只是	作为	利夫	放	它	在	纸	作为	讲话	它	.	-	-

我想你大概会觉得把想法写下来和说出来一样有趣吧。

``Pretty ['nɪrli] , - - [sed] [aɪ] . ``I [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːktər] . - -

``Pretty	nearly	,	'	'	said	I	.	``I	think	I	will	try	it	,	doctor	.	'	'
``Pretty	几乎	,	-	-	说	我	.	``I	思考	我	将要	尝试	它	,	医生	.	-	-

“差不多了，”我说。“我想我会试试的，医生。”

['æftər][hiː; hi] [left] [aɪ] [leɪ] [ə'waɪl] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] .

After	he	left	I	lay	awhile	thinking	over	the	matter	.
后	他	左边	我	躺	一会儿	思维	超过	这	事情	.

他走后，我躺了一会儿思考这件事。

[aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] [ə; eɪ][skæmp] ,

I	knew	well	that	I	was	what	the	world	calls	a	scamp	,
我	知道	出色地	那	我	曾是	什么	这	世界	呼叫	一个	恶棍	,

我很清楚，在世人眼中，我就是个无赖。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt]['lɪt(ə)l] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .

and	I	knew	also	that	I	had	got	little	good	out	of	the	fact	.
和	我	知道	还	那	我	有	得到	小的	好的	出去	的	这	事实	.

我也知道，我从这件事中并没有得到什么好处。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [kɔːl] ['vɜːrtʃuəs] , [ænd; ənd] [feilz] [ɪn] [laɪf] ,

If	a	man	is	what	people	call	virtuous	,	and	fails	in	life	,
如果	一个	男人	是	什么	人们	称呼	有德行的	,	和	失败	在	生活	,

如果一个人品德高尚，却在生活中失败了，

[hiː; hi] [gets] ['kredɪt] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrtʃuː] ; [bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] - - [ɪz] - - [wel] ,

he	gets	credit	at	least	for	the	virtue	;	but	when	a	man	is	a	-	-	is	-	-	well	,
他	获得	信用	在	至少	为了	这	美德	;	但	什么时候	一个	男人	是	一个	-	-	是	-	-	出色地	,

他至少会因其美德而获得赞誉；但当一个人身体健康时，

[wʌn][ʌv; əv]['lɪbərəl] [vjuːz] , [ænd; ənd] [breɪks] [daʊn] ,

one	of	liberal	views	,	and	breaks	down	,
一	的	自由主义	浏览	,	和	休息	向下	,

其中一位持有自由主义观点的人，却崩溃了。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [dəunt] ['kredɪt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [hi:; hi] [hæz; həz]

somehow	or	other	people	don't	credit	him	with	even	the	intelligence	he	has
不知何故	或者	其他	人们	不	信用	他	和	甚至	这	智力	他	有

[pʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

put	into	the	business	.
放	进入	这	商业	.

不知为何，有些人甚至不认可他为公司付出的智慧。

[ðɪs] [aɪ] [kɔ:l] [hɑ:rd] .

This	I	call	hard	.
这	我	称呼	难的	.

我认为这很难。

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪd] [maɪ]

If	I	did	not	recall	with	satisfaction	the	energy	and	skill	with	which	I	did	my
如果	我	做过	不是	记起	和	满意	这	活力	和	技能	和	哪个	我	做过	我的

[wɜ:rk] ,

work	,
工作	,

如果我不能满意地回忆起我工作时的热情和技巧，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪljər] .

I	should	be	nothing	but	disgusted	at	the	melancholy	spectacle	of	my	failure	.
我	应该	是	没有什么	但	厌恶	在	这	忧郁	奇观	的	我的	失败	.

面对自己失败的悲惨景象，我应该感到无比厌恶。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [li:st] [faɪnd] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [ri'vju:ɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ,

I	suppose	that	I	shall	at	least	find	occupation	in	reviewing	all	this	,
我	认为	那	我	将	在	至少	寻找	职业	在	复习	全部	这	,

我想，至少我可以把这些都整理出来，找点事做。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] , ['ðerfɔ:r] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

and	I	think	,	therefore	,	for	my	own	satisfaction	,
和	我	思考	,	所以	,	为了	我的	自己的	满意	,

因此，我认为，为了满足我自己的好奇心，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [traɪ] [tu:; tə] [ə'mju:z] [maɪ] [ˌkɑ:nvə'lesns] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

I	shall	try	to	amuse	my	convalescence	by	writing	a	plain	,
我	将	尝试	到	娱乐	我的	恢复期	经过	写作	一个	清楚的	,

我打算通过写一篇简单的……来打发康复期间的时光。

[ˌstreɪt'fɔ:rwərd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [led] ,

straightforward	account	of	the	life	I	have	led	,
直截了当	帐户	的	这	生活	我	有	引领	,

坦诚地讲述我的人生经历

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'vaɪsɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə] [get] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	various	devices	by	which	I	have	sought	to	get	my	share	of	the
和	这	各种各样的	设备	经过	哪个	我	有	寻求	到	得到	我的	分享	的	这

['mʌni] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri:mɪn] .

money	of	my	countrymen	.
钱	的	我的	同胞们	.

以及我为获取我同胞的钱财而采取的各种手段。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ə'pɪr] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [end] [ʌv; əv] [bæd] [lʌk] .

It	does	appear	to	me	that	I	have	had	no	end	of	bad	luck	.
它	做	出现	到	我	那	我	有	有	不	结尾	的	坏的	运气	.

看来我的运气真是糟透了。

[æz; əz] [noʊ] [wʌn] [wɪl] ['evər] [si:] [ði:z] ['peɪdʒɪz] ,

As	no	one	will	ever	see	these	pages	,
作为	不	一	将要	曾经	看	这些	页面	,

因为没有人会看到这些页面，

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli]
I find it pleasant to recall for my own satisfaction the fact that I am really
我 寻找 它 令人愉快的 到 记起 为了 我的 自己的 满意 这 事实 那 我 是 真的
[ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][mæn] .
a very remarkable man .
一个 非常 卓越 男人 .

每当想起自己真是个非常了不起的人，我都会感到很开心，这也能让我自己感到满足。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ][wʌz; wəz] , ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n] ,
I am , or rather I was , very good - looking , five feet eleven ,
我 是 , 或者 相当 我 曾是 , 非常 好的 - 寻找 , 五 脚 十一 ,

我长相英俊，或者说曾经英俊，身高五英尺十一英寸。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɜːrli] [red] [her] , [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] .
with a lot of curly red hair , and blue eyes .
和 一个 很多 的 卷曲 红色的 头发 , 和 蓝色的 眼睛 .

她有一头浓密的红色卷发和蓝色的眼睛。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] - ['hændɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] .
I am left - handed , which is another unusual thing .
我 是 左边 - 递交 , 哪个 是 其他 异常 事物 .

我是左撇子，这也很不寻常。

[maɪ][hændz][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] ['noʊtɪst] .
My hands have often been noticed .
我的 双手 有 经常 到过 注意到 .

我的双手经常被人注意到。

[aɪ] [get] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪʃbɔːrn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] .
I get them from my mother , who was a Fishbourne , and a lady .
我 得到 他们 从 我的 母亲 , WHO 曾是 一个 菲什伯恩 , 和 一个 女士 .

我从我母亲那里继承了这些基因，她姓菲什伯恩，是一位女士。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['kɑːmən] .
As for my father , he was rather common .
作为 为了 我的 父亲 , 他 曾是 相当 常见的 .

至于我父亲，他很普通。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , [red] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [æn; ən]['æp(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [strɔːŋ] ,
He was a little man , red and round like an apple , but very strong ,
他 曾是 一个 小的 男人 , 红色的 和 圆形的 喜欢 一个 苹果 , 但 非常 强的 ,

他个子不高，皮肤红润圆润，像个苹果，但力气很大。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] ['prez(ə)ntli] .
for a reason I shall come to presently .
为了 一个 原因 我 将 来 到 目前 .

至于原因，我稍后会解释。

[ðə; ði]['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['paɪəs] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər]['baɪb(ə)l] [neɪmz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
The family must have had a pious liking for Bible names , because
这 家庭 必须 有 有 一个 虔诚的 喜欢 为了 圣经 姓名 , 因为
[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['zebjjlɔn,-lən] ,
he was called Zebulon ,
他 曾是 称为 西布伦 ,

这家人一定很喜欢用圣经里的名字，因为他被叫做西布伦。

[maɪ] ['sɪstər] [pə'nɪnə] , [ænd; ənd][aɪ]['ezrə] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
my sister Peninnah , and I Ezra , which is not a name for a gentleman .
我的 姐姐 半岛 , 和 我 以斯拉 , 哪个 是 不是 一个 姓名 为了 一个 绅士 .

我的妹妹佩妮娜，还有我，以斯拉，这可不是一个绅士的名字。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	one	time	I	thought	of	changing	it	,
在	一	时间	我	想法	的	变化	它	,

我曾经想过要改变它，

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['saɪnɪŋ] [maɪ'self] ``E . - . - -

but	I	got	over	it	by	signing	myself	``E	.	Sanderaft	.	'	'
但	我	得到	超过	它	经过	签名	我	``E	.	-	.	-	-

但我通过署名“E. Sanderaft”解决了这个问题。

[wer] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][bɔːrn][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn]

Where	my	father	was	born	I	do	not	know	,	except	that	it	was	somewhere	in
在哪里	我的	父亲	曾是	出生	我	做	不是	知道	,	除了	那	它	曾是	某处	在

[nuː] ['dʒɜːrzi] ,

New	Jersey	,
新的	球衣	,

我不知道我父亲出生在哪里，只知道是在新泽西州的某个地方。

[fɔːr; fər][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] ['æŋgri][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

for	I	remember	that	he	was	once	angry	because	a	man	called	him	a
为了	我	记住	那	他	曾是	一次	生气的	因为	一个	男人	称为	他	一个

['dʒɜːrzi] ['spænjərd] .

Jersey	Spaniard	.
球衣	西班牙人	.

因为我记得他曾经因为有人称他为泽西西班牙人而生气。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][maɪ] ['piːp(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [suːn] [gɑːt] [ə'bʌv]

I	am	not	much	concerned	to	write	about	my	people	,	because	I	soon	got	above
我	是	不是	很多	担心的	到	写	关于	我的	人们	,	因为	我	很快	得到	多于

[ðer; ðər]['lev(ə)l] ;

their	level	;
他们的	等级	;

我不太关心写我的人民，因为我很快就超越了他们；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi][daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

and	as	to	my	mother	,	she	died	when	I	was	an	infant	.
和	作为	到	我的	母亲	,	她	死亡	什么时候	我	曾是	一个	婴儿	.

至于我的母亲，她在我还是个婴儿的时候就去世了。

[aɪ] [get] [maɪ] ['mænərz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['rædər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

I	get	my	manners	,	which	are	rather	remarkable	,	from	her	.
我	得到	我的	礼仪	,	哪个	是	相当	卓越	,	从	她	.

我的举止得体，相当出色，都是遗传自她。

[maɪ] [ænt] , ['reɪtʃəl] - , [huː] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][juː 'es] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['kærəktər] .

My	aunt	,	Rachel	Sanderaft	,	who	kept	house	for	us	,	was	a	queer	character	.
我的	阿姨	,	瑞秋	-	,	WHO	保留	房子	为了	我们	,	曾是	一个	酷儿	特点	.

我的姑姑瑞秋·桑德拉夫特（Rachel Sanderaft）为我们操持家务，她是一个古怪的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərti] , [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

She	had	a	snug	little	property	,	about	seven	thousand	dollars	.
她	有	一个	舒适	小的	财产	,	关于	七	千	美元	.

她拥有一套舒适的小房子，价值大约七千美元。

[æn; ən][oʊld] [ænt] [left] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stoʊn] - [def] .

An	old	aunt	left	her	the	money	because	she	was	stone	-	deaf	.
一个	老的	阿姨	左边	她	这	钱	因为	她	曾是	石头	-	聋	.

一位老姑妈因为耳聋，给她留下了这笔钱。

[æz; əz] [ðɪs] ['diːfekt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['æftər][ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

As	this	defect	came	upon	her	after	she	grew	up	,	she	still	kept	her	voice	.
作为	这	缺点	来了	之上	她	后	她	生长	向上	,	她	仍然	保留	她	嗓音	.

由于这种缺陷是她在长大后才出现的，但她仍然保留了说话的能力。

[ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ɪl] [lʌk] [ɪn][laɪf] ,

This	woman	was	the	cause	of	some	of	my	ill	luck	in	life	,
这	女士	曾是	这	原因	的	一些	的	我的	患病的	运气	在	生活	,

这个女人是我人生中一些厄运的根源。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi][ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [wer'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

and	I	hope	she	is	uncomfortable	,	wherever	she	is	.
和	我	希望	她	是	不舒服	,	无论	她	是	.

我希望她无论身在何处都感到不自在。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][laɪf] [ʌn'iːzi] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

I	think	with	satisfaction	that	I	helped	to	make	her	life	uneasy	when	I	was
我	思考	和	满意	那	我	帮助	到	制作	她	生活	不安	什么时候	我	曾是

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

想到我年轻时曾让她过得不开心，我就觉得很满足。

[ænd; ənd] [wɜːrs] ['leɪtər][ɑːn] .

and	worse	later	on	.
和	更糟	之后	在	.

后来情况更糟。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [pʊr] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [smɔːl] ['ɪnkʌm] , [ænd; ənd][hɪd][ðə; ði]

She	gave	away	to	the	idle	poor	some	of	her	small	income	,	and	hid	the
她	给予	离开	到	这	闲置的	贫穷的	一些	的	她	小的	收入	,	和	隐藏	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

她将自己微薄收入的一部分捐给了游手好闲的穷人，其余的则藏了起来。

[laɪk] [ə; eɪ]['mægpaɪ] , [ɪn][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][ɔːr] [roʊld] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] , [ɔːr][ɪn]['iːv(ə)n] ['kwɪrər]

like	a	magpie	,	in	her	Bible	or	rolled	in	her	stockings	,	or	in	even	queerer
喜欢	一个	鹊	,	在	她	圣经	或者	滚动	在	她	长筒袜	,	或者	在	甚至	更酷儿

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

就像喜鹊一样，在她的圣经里，或者在她的长袜里，甚至在更奇怪的地方。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [wʌt] ['piːp(ə)l] [sed] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

The	worst	of	her	was	that	she	could	tell	what	people	said	by	looking	at
这	最差	的	她	曾是	那	她	可以	告诉	什么	人们	说	经过	寻找	在

[ðer; ðər][lɪps] ;

their	lips	;
他们的	嘴唇	;

她最糟糕的地方在于，她能通过观察别人的嘴唇来判断他们说了什么；

[ðɪs] [aɪ] [heitid] .

this	I	hated	.
这	我	憎恨	.

我讨厌这一点。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [gruː] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪn'telɪdʒənt] , [hɜːr; hər] [weɪz] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] ['mʌni]

But	as	I	grew	and	became	intelligent	,	her	ways	of	hiding	her	money
但	作为	我	生长	和	成为	聪明的	,	她	方式	的	隐藏	她	钱

[pruːvd] ['juːsf(ə)l] ,

proved	useful	,
已证实	有用	,

但随着我长大懂事，她藏钱的方法就派上了用场。

[tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] .

to	me	at	least	.
到	我	在	至少	.

至少对我来说是这样。

[æz; əz][tuː; tə] [pə'nɪnə] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [bluːmd] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]

As	to	Peninnah	,	she	was	nothing	special	until	she	suddenly	bloomed	out	into	a
作为	到	半岛	,	她	曾是	没有什么	特别的	直到	她	突然	盛开	出去	进入	一个

['ræðər] [staʊt] ,

rather	stout	,
相当	肥硕	,

至于佩妮娜，她原本没什么特别的，直到突然间变得相当健壮。

['prɪti] [gɜːrl] , [tʊk] [tuː; tə] ['rɪbənz] , [ænd; ənd] [laɪkt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ``keeping ['kʌmpəni] . - -

pretty	girl	,	took	to	ribbons	,	and	liked	what	she	called	``keeping	company	.	'	'
漂亮的	女孩	,	采取	到	丝带	,	和	喜欢	什么	她	称为	``keeping	公司	.	-	-

她是个漂亮女孩，喜欢系丝带，也喜欢她所谓的“陪伴”。

[ʃiː; ʃi][ræn] ['erəndz] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] , ['weɪtɪd] [ɑːn][maɪ] [ænt] ,

She	ran	errands	for	every	one	,	waited	on	my	aunt	,
她	跑	跑腿	为了	每一个	一	,	等待	在	我的	阿姨	,

她帮每个人跑腿，还伺候我的姑姑。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] - - [æz; əz] [ɪn'diːd] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	thought	I	was	a	wonderful	person	-	-	as	indeed	I	was	.
和	想法	我	曾是	一个	精彩的	人	-	-	作为	的确	我	曾是	.

并认为我是一个很棒的人——事实上，我的确很棒。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər] ['helpɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

I	never	could	understand	her	fondness	for	helping	everybody	.
我	绝不	可以	理解	她	喜爱	为了	帮助	大家	.

我一直无法理解她为什么那么热衷于帮助所有人。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz][gɑːt] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

A	fellow	has	got	himself	to	think	about	,	and	that	is	quite	enough	.
一个	同伴	有	得到	他自己	到	思考	关于	,	和	那	是	相当	足够的	.

一个人有了思考的空间，这就足够了。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ['prɪti] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['selfɪʃ] [bɔɪ] [ə'laɪv] .

I	was	told	pretty	often	that	I	was	the	most	selfish	boy	alive	.
我	曾是	讲述	漂亮的	经常	那	我	曾是	这	最多	自私	男生	活	.

我经常听到别人说我是世上最自私的男孩。

[bʌt; bət] , [ðen] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [neɪmz] [fɔːr; fər]

But	,	then	,	I	am	an	unusual	person	,	and	there	are	several	names	for
但	,	然后	,	我	是	一个	异常	人	,	和	那里	是	一些	姓名	为了

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

但是，我这个人比较特殊，事物有很多不同的名称。

[maɪ] ['fɑːðər] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] ['steɪʃəneri] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ,

My	father	kept	a	small	shop	for	the	sale	of	legal	stationery	and	the	like	,
我的	父亲	保留	一个	小的	店铺	为了	这	销售	的	合法的	静止的	和	这	喜欢	,

我父亲开了一家小店，出售法律文具之类的东西。

[ɑːn] [fɪfθ] [striːt] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['tʃesnʌt] .

on	Fifth	street	north	of	Chestnut	.
在	第五	街道	北	的	板栗	.

在栗树街以北的第五街。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɪntrəst] [ɪn][laɪf] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [bel] - ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] [tʃɜːrtʃ] .

But	his	chief	interest	in	life	lay	in	the	bell	-	ringing	of	Christ	Church	.
但	他的	首席	兴趣	在	生活	躺	在	这	钟	-	铃声	的	基督	教会	.

但他一生中最感兴趣的是基督教堂的钟声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːdər] , [ɔːr][noʊ] . [wʌn] ,

He	was	leader	,	or	No	.	1	,
他	曾是	领导者	,	或者	不	.	1	,

他是领导者，或者说是第一名。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [gɪld] [wɪtʃ] [ɪz]

and	the	whole	business	was	in	the	hands	of	a	kind	of	guild	which	is
和	这	所有的	商业	曾是	在	这	双手	的	一个	种类	的	公会	哪个	是

['nɪrli] [æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

nearly	as	old	as	the	church	.
几乎	作为	老的	作为	这	教会	.

整个商业活动都掌握在一个几乎与教会一样古老的行会手中。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['fɑːðər] [tɔːkt] [ʌv; əv]

I	used	to	hear	more	of	it	than	I	liked	,	because	my	father	talked	of
我	用过的	到	听到	更多的	的	它	比	我	喜欢	,	因为	我的	父亲	谈话	的

['nʌθɪŋ] [els] .

nothing	else	.
没有什么	别的	.

我以前经常听到这类事情，因为我父亲除了谈论这些事什么也不谈。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [bɔːr] [maɪ'self] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] .

But	I	do	not	mean	to	bore	myself	writing	of	bells	.
但	我	做	不是	意思是	到	钻孔	我	写作	的	铃铛	.

但我不想让自己因为写钟声而感到无聊。

[aɪ] [hɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ``back [ʃeɪk] , - - ``raising [ɪn] [piːl] , - - ``scales ,

I	heard	too	much	about	``back	shake	,	'	'	``raising	in	peal	,	'	'	``scales	,
我	听到	也	很多	关于	``back	摇	,	-	-	``raising	在	皮尔	,	-	-	``scales	,

我听过太多关于“背部摇晃”、“齐声高唱”、“音阶”之类的说法，

- - [ænd; ənd] ``touches , - - [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] .

'	'	and	``touches	,	'	'	and	the	Lord	knows	what	.
-	-	和	``touches	,	-	-	和	这	主	知道	什么	.

”和“触摸”，还有天知道是什么。

[maɪ] ['ɜːrliɪst] [rɪ'membrəns] [ɪz][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['ʃoʊldər] [wen] [hiː; hi][led] [ɔːf][ðə; ði]

My	earliest	remembrance	is	of	sitting	on	my	father's	shoulder	when	he	led	off	the
我的	最早	纪念	是	的	坐着	在	我的	父亲的	肩膀	什么时候	他	引领	离开	这

['rɪŋəz] .

ringers	.
铃声	.

我最早的记忆是坐在父亲的肩膀上，看着他带领大家打铃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eksərsaɪz] .

He	was	very	strong	,	as	I	said	,	by	reason	of	this	exercise	.
他	曾是	非常	强的	,	作为	我	说	,	经过	原因	的	这	锻炼	.

正如我所说，由于这项锻炼，他变得非常强壮。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] ['leðər] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

With	one	foot	caught	in	a	loop	of	leather	nailed	to	the	floor	,
和	一	脚	捕捉	在	一个	环形	的	皮革	钉子	到	这	地面	,

一只脚被钉在地板上的皮环绊住了，

[hiː; hi] [wʊd] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [pʊl] [noʊ] . [wʌn] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [hoʊl] [piːl] [wʊd] [biː; bi]

he	would	begin	to	pull	No	.	1	,	and	by	and	by	the	whole	peal	would	be
他	会	开始	到	拉	不	.	1	,	和	经过	和	经过	这	所有的	皮尔	会	是

['swɪŋɪŋ] ,

swinging	,
摇摆	,

他会开始拉动1号钟，渐渐地，整个钟声都会随之摆动起来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] ;

and	he	going	up	and	down	,	to	my	joy	;
和	他	去	向上	和	向下	,	到	我的	喜悦	;

他上上下下地走动，令我非常高兴；

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [nɔɪz] [ðæt] [ræŋ]

I	used	to	feel	as	if	it	was	I	that	was	making	the	great	noise	that	rang
我	用过的	到	感觉	作为	如果	它	曾是	我	那	曾是	制作	这	伟大的	噪音	那	响铃

[aʊt] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] .

out	all	over	the	town	.
出去	全部	超过	这	镇	.

我以前总觉得是我在制造响彻全城的巨大噪音。

[maɪ] [fəˈmɪliər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['lʌmbər] - [ruːmz; rʊmz] ,

My	familiar	acquaintance	with	the	old	church	and	its	lumber	-	rooms	,
我的	熟悉的	熟人	和	这	老的	教会	和	它是	木材	-	房间	,

我对那座老教堂及其储藏室非常熟悉，

[wer] [wɜːr; wər] [stɔːrd] [ðə; ði] ['dʌsti] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [iː] . ,

where	were	stored	the	dusty	arms	of	William	and	Mary	and	George	II	.	,
在哪里	是	存储	这	尘土飞扬	武器	的	威廉	和	玛丽	和	乔治	二	.	,

威廉和玛丽以及乔治二世尘封的武器曾存放在哪里?

[pruːvd] [ʌv; əv][juːz][ɪn][maɪ]['leɪtər] [deɪz] .

proved	of	use	in	my	later	days	.
已证实	的	使用	在	我的	之后	天	.

在我晚年时证明非常有用。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [bɪ'liːf] [ɪn][maɪ]['tæləns] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]

My	father	had	a	strong	belief	in	my	talents	,	and	I	do	not	think	he	was
我的	父亲	有	一个	强的	信仰	在	我的	天赋	,	和	我	做	不是	思考	他	曾是

[mɪˈsteɪkən] .

mistaken	.
错误	.

我父亲非常相信我的才能，我认为他的判断没有错。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] .

As	he	was	quite	uneducated	,	he	determined	that	I	should	not	be	.
作为	他	曾是	相当	未受过教育	,	他	决定	那	我	应该	不是	是	.

由于他受教育程度不高，他认定我不应该受教育。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [send] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['prɪnstən] ['kɑːlɪdʒ] ,

He	had	saved	enough	to	send	me	to	Princeton	College	,
他	有	已保存	足够的	到	发送	我	到	普林斯顿	大学	,

他攒够了钱送我上普林斯顿大学。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [aɪ][wʌz; wəz][set] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] .

and	when	I	was	about	fifteen	I	was	set	free	from	the	public	schools	.
和	什么时候	我	曾是	关于	十五	我	曾是	放	自由的	从	这	民众	学校	.

大约十五岁的时候，我离开了公立学校。

[aɪ] ['nevər] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

I	never	liked	them	.
我	绝不	喜欢	他们	.

我从来都不喜欢他们。

[ðə; ði] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .

The	last	I	was	at	was	the	high	school	.
这	最后的	我	曾是	在	曾是	这	高的	学校	.

我最后去的地方是高中。

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] - [taʊn] [tuː; tə] [get] [hoʊm] ,

As	I	had	to	come	down	-	town	to	get	home	,
作为	我	有	到	来	向下	-	镇	到	得到	家	,

因为我必须到市中心才能回家，

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [miːt] [ɑːn] [ɑːrtʃ] [striːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['græmər] - [skuːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

we	used	to	meet	on	Arch	street	the	boys	from	the	grammar	-	school	of	the
我们	用过的	到	见面	在	拱	街道	这	男孩们	从	这	语法	-	学校	的	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

university	,
大学	,

我们以前经常在拱街和大学文法学校的男生们碰面，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪts] ['evri] [wiːk] .

and	there	were	fights	every	week	.
和	那里	是	战斗	每一个	星期	.

而且每周都会发生打架事件。

[ɪn] ['wɪntər] [ðiːz] [wɜːr; wər] [moʊst] ['friːkwənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] - ['bɔːlɪŋ] .

In	winter	these	were	most	frequent	,	because	of	the	snow	-	balling	.
在	冬天	这些	是	最多	频繁	,	因为	的	这	雪	-	球	.

冬天这种情况最为频繁，因为雪球会越滚越大。

[ə; eɪ] ['feloʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɔːr] [biː; bi] [mɑːrkt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] .

A	fellow	had	to	take	his	share	or	be	marked	as	a	deserter	.
一个	同伴	有	到	拿	他的	分享	或者	是	标记	作为	一个	逃兵	.

一个人必须拿走他应得的那份，否则就会被记为逃兵。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [faɪt] ,

I	never	saw	any	personal	good	to	be	had	out	of	a	fight	,
我	绝不	锯	任何	个人的	好的	到	是	有	出去	的	一个	斗争	,

我从没觉得打架能给自己带来任何个人好处。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [faɪt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːbd] .

but	it	was	better	to	fight	than	to	be	cobbed	.
但	它	曾是	更好的	到	斗争	比	到	是	玉米	.

但与其被人欺负，不如奋起反抗。

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [tuː] ['fɛloʊz] [hoʊld] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [kɪk] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ]

That	means	that	two	fellows	hold	you	,	and	the	other	fellows	kick	you	with
那	方法	那	二	伙伴们	抓住	你	,	和	这	其他	伙伴们	踢	你	和

[ðer; ðər] [bent] [niːz] .

their	bent	knees	.
他们的	弯曲	膝盖	.

这意味着两个人按住你，另外两个人用弯曲的膝盖踢你。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] .

It	hurts	.
它	疼痛	.

好痛。

[aɪ] [faɪnd] [dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

I	find	just	here	that	I	am	describing	a	thing	as	if	I	were	writing	for
我	寻找	只是	这里	那	我	是	描述	一个	事物	作为	如果	我	是	写作	为了

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] .

some	other	people	to	see	.
一些	其他	人们	到	看	.

我发现自己在这里描述事物的方式，就好像是在写给其他人看一样。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ɑːn] [ðæt] [wei] .

I	may	as	well	go	on	that	way	.
我	可能	作为	出色地	去	在	那	方式	.

我或许应该继续走这条路。

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ə; eɪ][mæn] ['nevər] [kæn; kən] [kwaɪt] [stænd] [ɔːf] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

a	man	never	can	quite	stand	off	and	look	at	himself	as	if	he	was
一个	男人	绝不	能	相当	站立	离开	和	看	在	他自己	作为	如果	他	曾是

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [kən'sɜːrnd] .

the	only	person	concerned	.
这	仅有的	人	担心的	.

一个人永远无法真正置身事外，以一个只关心自己的人的身份来审视自己。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['ɔːdiəns] , [ɔːr] [meɪk] [bɪ'liːv] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

He	must	have	an	audience	,	or	make	believe	to	have	one	,	even	if	it
他	必须	有	一个	观众	,	或者	制作	相信	到	有	一	,	甚至	如果	它

[ɪz]['oʊnli] [hɪm'self] .

is	only	himself	.
是	仅有的	他自己	.

他必须有观众，或者假装有观众，即使观众只有他自己。

[nɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [seɪf] ,

Nor	,	on	the	whole	,	should	I	be	unwilling	,	if	it	were	safe	,
也不	,	在	这	所有的	,	应该	我	是	不情愿	,	如果	它	是	安全的	,

总的来说，如果安全的话，我也不应该不愿意。

[tuː; tə] [let] ['piːp(ə)l] [siː] [haʊ] [greɪt] [ə'bɪləti] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['krænkɪnəs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

to	let	people	see	how	great	ability	may	be	defeated	by	the	crankiness	of	fortune	.
到	让	人们	看	如何	伟大的	能力	可能	是	战败	经过	这	暴躁	的	财富	.

让人们看到，伟大的才能也可能被变幻莫测的命运所击败。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] [dis'kʌridʒz] [ðə; ði] ['feloʊ] [ˌaɪ 'tiː]

I	may	add	here	that	a	stone	inside	of	a	snowball	discourages	the	fellow	it
我	可能	添加	这里	那	一个	石头	里面	的	一个	雪球效应	令人沮丧	这	同伴	它

[hɪts] .

hits	.
点击量	.

我还要补充一点，雪球里如果藏着一块石头，就能让被击中的人打消念头。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [nɔːr][ðə; ði] ['græmər] - [skuːl] [juːst] [stoʊnz] [ɪn] ['snəʊˌbɔːlz] .

But	neither	our	fellows	nor	the	grammar	-	school	used	stones	in	snowballs	.
但	两者都不	我们的	伙伴们	也不	这	语法	-	学校	用过的	石头	在	雪球	.

但是，无论是我们的同伴还是小学，都没有在雪球中使用石头。

[aɪ] ['ræðər] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	rather	liked	it	.
我	相当	喜欢	它	.

我挺喜欢的。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [roʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] [wiː; wi][ɔːl] [θruː] [stoʊnz] ,

If	we	had	a	row	in	the	springtime	we	all	threw	stones	,
如果	我们	有	一个	排	在	这	春天	我们	全部	扔	石头	,

如果春天我们之间发生争吵，我们都会扔石头。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bɪts][ʌv; əv]['stuːpɪd] ['kʌstəm] [noʊ][mæn][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ;

and	here	was	one	of	those	bits	of	stupid	custom	no	man	can	understand	;
和	这里	曾是	一	的	那些	比特	的	愚蠢的	风俗	不	男人	能	理解	;

这是那种任何人都无法理解的愚蠢习俗之一；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['riːəli] [ə; eɪ] [stoʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['snoʊbɔːl] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [ɪf]

because	really	a	stone	outside	of	a	snowball	is	much	more	serious	than	if
因为	真的	一个	石头	外部	的	一个	雪球效应	是	很多	更多的	严肃的	比	如果

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɜːrsɪfəli] [pædɪd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .

it	is	mercifully	padded	with	snow	.
它	是	仁慈地	带衬垫	和	雪	.

因为实际上，雪球外的石头比被雪包裹着的石头危险得多。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [raɪz] [ɪn] [laɪf] [wen] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]

I	felt	it	to	be	a	rise	in	life	when	I	got	out	of	the	society	of	the
我	毛毡	它	到	是	一个	上升	在	生活	什么时候	我	得到	出去	的	这	社会	的	这

['kɑːmən] [bɔɪz] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] .

common	boys	who	attended	the	high	school	.
常见的	男孩们	WHO	参加	这	高的	学校	.

离开高中里那些普通男孩组成的圈子后，我感觉自己的人生进入了一个全新的阶段。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dæləs] ['bætʃ, 'beɪtʃ][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed]

When	I	was	there	a	man	by	the	name	of	Dallas	Bache	was	the	head
什么时候	我	曾是	那里	一个	男人	经过	这	姓名	的	达拉斯	巴赫	曾是	这	头

['mæstər] .

master	.
掌握	.

我当时在那里的时候，校长名叫达拉斯·巴切。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kærəktər]

He	had	a	way	of	letting	the	boys	attend	to	what	he	called	the	character
他	有	一个	方式	的	出租	这	男孩们	出席	到	什么	他	称为	这	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

of	the	school	.
的	这	学校	.

他有办法让孩子们关注他所谓的学校风气。

[wʌns] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['bɔɪz] [bɔːl] .

Once	I	had	to	lie	to	him	about	taking	another	boy's	ball	.
一次	我	有	到	说谎	到	他	关于	采取	其他	男孩们	球	.

有一次，我不得不骗他，说我拿了另一个男孩的球。

[hiː; hi][toʊld][maɪ] [klæs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

He	told	my	class	that	I	had	denied	the	charge	,
他	讲述	我的	班级	那	我	有	否认	这	收费	,

他告诉我的同学们，我否认了这项指控。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] .

and	that	he	always	took	it	for	granted	that	a	boy	spoke	the	truth	.
和	那	他	总是	采取	它	为了	的确	那	一个	男生	辐	这	真相	.

他总是理所当然地认为男孩说的都是真话。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] .

He	knew	well	enough	what	would	happen	.
他	知道	出色地	足够的	什么	会	发生	.

他很清楚将会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

It	did	.
它	做过	.

确实如此。

['æftər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] .

After	that	I	was	careful	.
后	那	我	曾是	小心	.

之后我就小心了。

['prɪnstən] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] , [nɑːt] [ɪk'spensɪv] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] ,

Princeton	was	then	a	little	college	,	not	expensive	,	which	was	very	well	,
普林斯顿	曾是	然后	一个	小的	大学	,	不是	昂贵的	,	哪个	曾是	非常	出色地	,

当时的普林斯顿大学规模很小，学费也不贵，这非常好。

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɑːdərət] [ə'maʊnt]

as	my	father	had	some	difficulty	to	provide	even	the	moderate	amount
作为	我的	父亲	有	一些	困难	到	提供	甚至	这	缓和	数量

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

因为我父亲连维持基本生活所需都有些困难。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpər] [set] [ʌv; əv] [jʌŋ]

I	soon	found	that	if	I	was	to	associate	with	the	upper	set	of	young
我	很快	成立	那	如果	我	曾是	到	联系	和	这	上	放	的	年轻的

[men] [aɪ] ['niːdɪd] ['mʌni] .

men	I	needed	money	.
男人	我	需要	钱	.

我很快发现，如果我想和上流社会的年轻人交往，我就需要钱。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

For	some	time	I	waited	in	vain	.
为了	一些	时间	我	等待	在	徒劳	.

我等了很久，却一无所获。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['sekənd] [jɪr] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [goʊld] - [maɪn] ,

But	in	my	second	year	I	discovered	a	small	gold	-	mine	,
但	在	我的	第二	年	我	发现	一个	小的	金子	-	矿	,

但到了大二，我发现了一座小金矿，

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃoʊz] ['iːv(ə)n] [ðʌs] ['ɜːrli] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv]

on	which	I	drew	with	a	moderation	which	shows	even	thus	early	the	strength	of
在	哪个	我	画	和	一个	适度	哪个	演出	甚至	因此	早期的	这	力量	的

[maɪ] ['kærəktər] .

my	character	.
我的	特点	.

我以克制的态度从中汲取养分，这即便在当时也展现了我坚强的性格。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['vɪzɪt] ,

I	used	to	go	home	once	a	month	for	a	Sunday	visit	,
我	用过的	到	去	家	一次	一个	月	为了	一个	星期日	访问	,

我以前每月回家一次，在星期天探望家人。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][maɪ]['ænts, 'ɔnts][bɪg]

and	on	these	occasions	I	was	often	able	to	remove	from	my	aunt's	big
和	在	这些	场合	我	曾是	经常	有能力的	到	消除	从	我的	姑姑的	大的

['baɪb(ə)l][ə; eɪ][faɪv] - [ɔːr][ten] - ['dɑːlər] [noʊt] ,

Bible	a	five	-	or	ten	-	dollar	note	,
圣经	一个	五	-	或者	十	-	美元	笔记	,

在这些时候，我经常能从我姑妈的大圣经里掏出一张五美元或十美元的钞票。

[wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] ['juːsləs] .

which	otherwise	would	have	been	long	useless	.
哪个	否则	会	有	到过	长的	无用	.

否则，这些材料早就没用了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['juːtəˌlaɪzd][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [æt; ət] ['prɪnstən] .

Now	and	then	I	utilized	my	opportunities	at	Princeton	.
现在	和	然后	我	利用	我的	机会	在	普林斯顿	.

我偶尔会利用在普林斯顿大学的机会。

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [laɪk] [wel] - [meɪd] [kloʊðz] ,

I	very	much	desired	certain	things	like	well	-	made	clothes	,
我	非常	很多	想要的	肯定	事物	喜欢	出色地	-	制成	衣服	,

我非常渴望拥有一些东西，比如做工精良的衣服。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðiːz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][rʌn][ɪn] [det] [tuː; tə][ə; eɪ]['teɪlər] .

and	for	these	I	had	to	run	in	debt	to	a	tailor	.
和	为了	这些	我	有	到	跑步	在	债务	到	一个	裁缝	.

为了买这些东西，我不得不欠下裁缝的债。

[wen] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [peɪ] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə][send][ðə; ðɪ] [bɪl] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ,

When	he	wanted	pay	,	and	threatened	to	send	the	bill	to	my	father	,
什么时候	他	通缉	支付	,	和	威胁	到	发送	这	账单	到	我的	父亲	,

当他索要钱财并威胁要将账单寄给我父亲时，

[aɪ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [jʌŋ] ['sʌðərnər] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] , [wen] [ðeɪ]

I	borrowed	from	two	or	three	young	Southerners	;	but	at	last	,	when	they
我	借来的	从	二	或者	三	年轻的	南方人	;	但	在	最后的	,	什么时候	他们

[bɪ'keɪm] [hɑːrd][ʌp] ,

became	hard	up	,
成为	难的	向上	,

我曾向两三个南方年轻人借钱；但最终，当他们也陷入困境时，

[maɪ]['ænts, 'ɔnts] [ʌn'kaʊntɪd] [hɔːrd] [pruːvd] [ə; eɪ][læst] ['riːsɔːrs] ,

my	aunt's	uncounted	hoard	proved	a	last	resource	,
我的	姑姑的	未统计的	囤	已证实	一个	最后的	资源	,

我姑妈那数不清的积蓄成了最后的救命稻草。

[ɔːr][sʌm; səm] [rer] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ruːm] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

or	some	rare	chance	in	a	neighboring	room	helped	me	out	.
或者	一些	稀有的	机会	在	一个	邻接	房间	帮助	我	出去	.

或者说，是隔壁房间的某个偶然机会帮了我一把。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] ['meθəd] [æz; əz][ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] ['juːsflnəs] ,

I	never	did	look	on	this	method	as	of	permanent	usefulness	,
我	绝不	做过	看	在	这	方法	作为	的	永恒的	用处	,

我从未认为这种方法具有永久的实用性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['tempəreri] ['fɑːli] [ʌv; əv] [juːθ] .

and	it	was	only	the	temporary	folly	of	youth	.
和	它	曾是	仅有的	这	暂时的	蠢事	的	青年	.

那只是年少轻狂的短暂愚行。

[wət'evər] [els] [ðə; ðɪ]['paɪrət] [nə'sesəti] [ə'proʊpriˌeɪtɪd] , [aɪ] [tʊk] [noʊ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

Whatever	else	the	pirate	necessity	appropriated	,	I	took	no	large	amount	of	education
任何	别的	这	海盗	必要性	挪用	,	我	采取	不	大的	数量	的	教育

,

,

,

无论海盗生活需要我接受什么其他东西，我都没有接受过多少教育。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv]['nɑːvəlz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] , [aɪ]

although	I	was	fond	of	reading	,	and	especially	of	novels	,	which	are	,	I
虽然	我	曾是	喜爱	的	阅读	,	和	尤其	的	小说	,	哪个	是	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

虽然我喜欢阅读，尤其喜欢小说，我认为，

['veri] [ɪn'strʌktɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ]['nɑːvəlz][ʌv; əv] ['smɔlit] [ænd; ənd] ['fiːldɪŋ] .

very	instructive	to	the	young	,	especially	the	novels	of	Smollett	and	Fielding	.
非常	有指导意义的	到	这	年轻的	,	尤其	这	小说	的	斯莫利特	和	菲尔丁	.

对年轻人来说很有教育意义，尤其是斯莫利特和菲尔丁的小说。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] , ['lɪt(ə)l] [ni:d] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

There	is	,	however	,	little	need	to	dwell	on	this	part	of	my	life	.
那里	是	,	然而	,	小的	需要	到	住	在	这	部分	的	我的	生活	.

然而，我没有必要过多地纠缠于我人生中的这部分。

['kɑ:lɪdʒ] ['stjʊdnts] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['veri] [streɪndʒ] ['ænɪmlz]

College	students	in	those	days	were	only	boys	,	and	boys	are	very	strange	animals
大学	学生	在	那些	天	是	仅有的	男孩们	,	和	男孩们	是	非常	奇怪的	动物

.

:

.

那时候的大学生全是男生，而男生是很奇怪的动物。

[ðeɪ] [hæv; həv]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

They	have	instincts	.
他们	有	本能	.

他们有本能。

[ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [get][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ə; eɪ] ['feloʊ] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'leɪt] [fækts][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [pleɪs] .

They	somehow	get	to	know	if	a	fellow	does	not	relate	facts	as	they	took	place	.
他们	不知何故	得到	到	知道	如果	一个	同伴	做	不是	涉及	事实	作为	他们	采取	地方	.

他们总能察觉到一个人是否在陈述事实。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['æftər] [ɔ:l] ,

I	like	to	put	it	that	way	,	because	,	after	all	,
我	喜欢	到	放	它	那	方式	,	因为	,	后	全部	,

我喜欢这样说，因为毕竟，

[ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] ,

the	mode	of	putting	things	is	only	one	of	the	forms	of	self	-	defense	,
这	模式	的	推杆	事物	是	仅有的	一	的	这	表格	的	自己	-	防御	,

摆放物品的方式只是自卫方式之一。

[ænd; ənd][ɪz] [les] ['sɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['rɪgəlɪŋ] ['meθədz] [wɪtʃ] [bɔɪz] [ɪm'plɔɪ] , [ænd; ənd]

and	is	less	silly	than	the	ordinary	wriggling	methods	which	boys	employ	,	and
和	是	较少的愚蠢的		比	这	普通的	扭动	方法	哪个	男孩们	采用	,	和

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] ['ju:sləs] .

which	are	generally	useless	.
哪个	是	一般来说	无用	.

而且比男孩们常用的、通常毫无用处的普通扭动方法要明智得多。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] ['telɪŋ] [lɑ:rdʒ] ['stɔ:riz] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ,

I	was	rather	given	to	telling	large	stories	just	for	the	fun	of	it	and	,
我	曾是	相当	给定	到	讲述	大的	故事	只是	为了	这	乐趣	的	它	和	,

我以前很喜欢讲一些很长的故事，纯粹是为了好玩。

[aɪ] [θɪŋk] , [toʊld][ðem; ðəm] [wel] .

I	think	,	told	them	well	.
我	思考	,	讲述	他们	出色地	.

我觉得我跟他们解释得挺好。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['strɪktli] ['defɪnət] ,

But	somehow	I	got	the	reputation	of	not	being	strictly	definite	,
但	不知何故	我	得到	这	名声	的	不是	存在	严格	定	,

但不知怎的，我落得个说话不够果断的名声。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ment] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðɪs] [bɪ'li:f] [ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪl] -

and	when	it	was	meant	to	indicate	this	belief	they	had	an	ill	-
和	什么时候	它	曾是	意思是	到	表明	这	信仰	他们	有	一个	患病的	-

['mænərd] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ju:; jʊ] .

mannered	way	of	informing	you	.
有礼貌的	方式	的	通知	你	.

而当他们想要表达这种想法时，他们的告知方式却很不礼貌。

[ðɪs] [kən'sistid] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɛloʊz] ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] ['nɔɪzɪli] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
This consisted in two or three fellows standing up and shuffling noisily with their
这 由……组成 在 二 或者 三 伙伴们 常设 向上 和 洗牌 喧闹地 和 他们的
[fiːt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .
feet on the floor .
脚 在 这 地面 .

这包括两三个家伙站起来，双脚踩在地上，发出嘈杂的脚步声。

[wen] [fɜːrst] [aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] [aɪ] [æskt] ['ɪnəsntli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,
When first I heard this I asked innocently what it meant ,
什么时候 第一的 我 听到 这 我 问 天真地 什么 它 意思是 ,

我第一次听到这句话时，天真地问它是什么意思。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [toʊld] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['berərz] - [fiːt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]
and was told it was the noise of the bearers ' feet coming to take
和 曾是 讲述 它 曾是 这 噪音 的 这 持有者 - 脚 未来 到 拿
[ə'weɪ] [ˌænə'naiəs] .
away Ananias .
离开 阿纳尼亚斯 .

有人告诉他，那是抬棺人来接走亚拿尼亚的脚步声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒoʊk] .
This was considered a fine joke .
这 曾是 经过考虑的 一个 美好的 开玩笑 .

这被认为是一个不错的玩笑。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['dʒuːniər] [jɪr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ʌn'pɑːpjələr] ,
During my junior year I became unpopular ,
期间 我的 初级 年 我 成为 不受欢迎的 ,

大三那年我变得不受欢迎，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] ['kɔːʃəs] , [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [waɪ] .
and as I was very cautious , I cannot see why .
和 作为 我 曾是 非常 谨慎 , 我 不能 看 为什么 .

我一直非常谨慎，所以不明白为什么会这样。

[æt; ət] [læst] , ['biːɪŋ] [hɑːrd] [ʌp] , [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['fuːlɪʃli] ['rekləs] .
At last , being hard up , I got to be foolishly reckless .
在 最后的 , 存在 难的 向上 , 我 得到 到 是 愚蠢地 鲁莽 .

最后，因为经济拮据，我终于可以放纵自己，变得愚蠢鲁莽了。

[bʌt; bət] [waɪ] [dwel] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['feɪljɚz] [ʌv; əv] [ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti] ?
But why dwell on the failures of immaturity ?
但 为什么 住 在 这 失败 的 不成熟 ?

但为什么要纠结于不成熟造成的失败呢?

[ðə; ðɪ] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [maɪ] ['liːvɪŋ] ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [hɔːl] [wɜːr; wər] [nɑːt] , ['æftər] [ɔːl] ,
The causes which led to my leaving Nassau Hall were not , after all ,
这 原因 哪个 引领 到 我的 离开 拿骚 大厅 是 不是 , 后 全部 ,

导致我离开拿骚堂的原因，归根结底并非如此。

[ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['autbreiks] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːlɪdʒ] [lædz] [ɪn'dʌldʒ] .
the mischievous outbreaks in which college lads indulge .
这 恶作剧 疫情爆发 在 哪个 大学 小伙子们 放纵 .

大学生们沉迷的恶作剧。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['wɑːntən] ['wɪkɪdnəs] [wɪtʃ]

I	have	never	been	guilty	of	any	of	those	pieces	of	wanton	wickedness	which
我	有	绝不	到过	有罪的	的	任何	的	那些	件	的	放肆	邪恶	哪个

['ɪndʒər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [waɪl] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə][noʊ]['juːsf(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

injure	the	feelings	of	others	while	they	lead	to	no	useful	result	.
损伤	这	情怀	的	其他的	尽管	他们	带领	到	不	有用	结果	.

我从未做过任何肆意妄为的恶事，那些恶事不仅伤害他人的感情，而且没有任何益处。

[wen] [aɪ] [left] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ,

When	I	left	to	return	home	,
什么时候	我	左边	到	返回	家	,

当我离开回家时，

[aɪ] [set] [maɪ'self] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ker] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt]

I	set	myself	seriously	to	reflect	upon	the	necessity	of	greater	care	in	following	out
我	放	我	严重地	到	反映	之上	这	必要性	的	更大的	关心	在	下列的	出去

[maɪ] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] ,

my	inclinations	,
我的	倾向	,

我认真反思了在顺从自己的喜好时需要更加谨慎的必要性。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] [aɪ][hæv; həv] ['stedəli] [ə'vɔɪdɪd] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	from	that	time	forward	I	have	steadily	avoided	,	whenever	it	was
和	从	那	时间	向前	我	有	稳步	避免	,	每当	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

从那以后，只要有可能，我都会尽量避免。

[ðə; ði] ['vʌlgər] [vaɪs] [ʌv; əv][də'rektli; daɪ'rektli] [pə'zesɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]

the	vulgar	vice	of	directly	possessing	myself	of	objects	to	which	I	could
这	庸俗	副	的	直接地	拥有	我	的	对象	到	哪个	我	可以

[ʃoʊ] [noʊ]['liːg(ə)l]['taɪt(ə)l] .

show	no	legal	title	.
展示	不	合法的	标题	.

直接占有自己无法证明拥有合法所有权的物品这种庸俗的恶习。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [kə'rɪr] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ]

My	father	was	indignant	at	the	results	of	my	college	career	;	and	,	according
我的	父亲	曾是	愤怒	在	这	结果	的	我的	大学	职业	;	和	,	根据

[tuː; tə][maɪ] [ænt] ,

to	my	aunt	,
到	我的	阿姨	,

我父亲对我的大学成绩非常不满；而且，据我姑姑说，

[hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɪn] ['ʃɔːrtnɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

his	shame	and	sorrow	had	some	effect	in	shortening	his	life	.
他的	耻辱	和	悲哀	有	一些	影响	在	缩短	他的	生活	.

他的羞愧和悲伤对他的寿命缩短产生了一定的影响。

[maɪ] ['sɪstər] [bi'liːvd] [maɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

My	sister	believed	my	account	of	the	matter	.
我的	姐姐	相信	我的	帐户	的	这	事情	.

我姐姐相信了我对这件事的描述。

[ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn][maɪ] ['biːɪŋ] [juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [æz; əz][æn; ən] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ,

It	ended	in	my	being	used	for	a	year	as	an	assistant	in	the	shop	,
它	结束	在	我的	存在	用过的	为了	一个	年	作为	一个	助手	在	这	店铺	,

最后，我在这家店里当了一年的店员。

[ænd; ənd][ɪn] ['biːɪŋ] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪŋ] ['belz] - - [ə; eɪ] [faɪn] ['eksərsaɪz] ,

and	in	being	taught	to	ring	bells	-	-	a	fine	exercise	,
和	在	存在	教授	到	戒指	铃铛	-	-	一个	美好的	锻炼	,

学习敲钟——这是一项很好的练习，

[bʌt; bət][nɑːt]['prɑːpər][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] .

but	not	proper	work	for	a	man	of	refinement	.
但	不是	恰当的	工作	为了	一个	男人	的	精炼	.

但对于一位有教养的男士来说，这不是一份合适的工作。

[maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] [waɪl] ['treɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] - ['riŋəz] [ɪn][ðə; ðɪ]['ɑːksfərd]['trɪp(ə)l][bɑːb] - - [broʊk] [ə; eɪ]

My	father	died	while	training	his	bell	-	ringers	in	the	Oxford	triple	bob	-	-	broke	a
我的	父亲	死亡	尽管	训练	他的	钟	-	铃声	在	这	牛津	三倍	鲍勃	-	-	打破	一个

[blʌd] - ['ves(ə)l] ['sʌmwer] .

blood	-	vessel	somewhere	.
血	-	血管	某处	.

我父亲在训练他的钟声演奏者进行牛津三连音时去世了——血管破裂了。

[haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] .

How	I	could	have	caused	that	I	do	not	see	.
如何	我	可以	有	导致	那	我	做	不是	看	.

我不明白我怎么会造成这种情况。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd]

I	was	now	about	nineteen	years	old	,	and	,	as	I	remember	,	a	middle	-	sized
我	曾是	现在	关于	十九	年	老的	,	和	,	作为	我	记住	,	一个	中间	-	尺寸

,

,

,

我当时大约十九岁，而且，我记得，身材中等。

[wel] - [bɪlt] [jʌŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd] , [aɪ][hæv; həv]

well	-	built	young	fellow	,	with	large	eyes	,	a	slight	mustache	,	and	,	I	have
出色地	-	建造	年轻的	同伴	,	和	大的	眼睛	,	一个	轻微	胡子	,	和	,	我	有

[bɪn] [toʊld] ,

been	told	,
到过	讲述	,

他身材健壮，是个年轻力壮的小伙子，眼睛很大，留着淡淡的胡子，而且，据我所知，

[wɪð; wɪθ] ['veri] [gʊd] ['mænərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hjuːmərəs] [tɜːrn] .

with	very	good	manners	and	a	somewhat	humorous	turn	.
和	非常	好的	礼仪	和	一个	有些	幽默	转动	.

他举止得体，略带幽默感。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] , [maɪ] ['gɑːrdiən] [held] [ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

Besides	these	advantages	,	my	guardian	held	in	trust	for	me	about	two	thousand
除了	这些	优势	,	我的	监护人	握住	在	相信	为了	我	关于	二	千

['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

dollars	.
美元	.

除了这些好处之外，我的监护人还替我保管了大约两千美元。

['æftər][sʌm; səm][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi]

After	some	consultation	between	us	,	it	was	resolved	that	I	should	study
后	一些	咨询	之间	我们	,	它	曾是	已解决	那	我	应该	学习

['medɪs(ə)n] .

medicine	.
药品	.

经过我们商议，最终决定我应该学习医学。

[ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [riːtʃt] [naɪn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [broʊk] [aʊt] , [ænd; ənd]['æftər]
This **conclusion** **was** **reached** **nine** **years** **before** **the** **Rebellion** **broke** **out** **,** **and** **after**
这 结论 曾是 达到 九 年 前 这 叛乱 打破 出去 , 和 后
[wiː; wi][hæd; həd] ['setld] ,
we **had** **settled** **,**
我们 有 定居 ,

这一结论是在叛乱爆发前九年，在我们安顿下来之后得出的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] , [ɪn] ['wʊdˌbɛri] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .
for **the** **sake** **of** **economy** **,** **in** **Woodbury** **,** **New** **Jersey** **.**
为了 这 清酒 的 经济 , 在 伍德伯里 , 新的 球衣 .

为了经济效益，在新泽西州伍德伯里。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [def] [ænt] [ɔːr][ʌv; əv] [pə'nɪnə] .
From **this** **time** **I** **saw** **very** **little** **of** **my** **deaf** **aunt** **or** **of** **Peninnah** **.**
从 这 时间 我 锯 非常 小的 的 我的 聋 阿姨 或者 的 半岛 .

从那以后，我就很少见到我聋哑的姑姑和佩妮娜了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['rezəluːt] [tuː; tə][raɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
I **was** **resolute** **to** **rise** **in** **the** **world** **,**
我 曾是 坚决 到 上升 在 这 世界 ,

我决心要在世界上出人头地，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['weɪtɪd] [baɪ] ['relətɪvz] [huː] [wɜːr; wər] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [teɪsts] [ænd; ənd][maɪ]
and **not** **to** **be** **weighted** **by** **relatives** **who** **were** **without** **my** **tastes** **and** **my**
和 不是 到 是 加权 经过 亲属 WHO 是 没有 我的 口味 和 我的
['mænərz] .
manners **.**
礼仪 .

不应受那些与我品味和举止不相符的亲戚的影响。

[aɪ][set] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [gʊd] ['kaunsəlz] [frʌm; frəm][maɪ] [ænt] [ænd; ənd]
I **set** **out** **for** **Philadelphia** **,** **with** **many** **good** **counsels** **from** **my** **aunt** **and**
我 放 出去 为了 费城 , 和 许多 好的 律师 从 我的 阿姨 和
['gɑːrdiən] .
guardian **.**
监护人 .

我带着姑姑和监护人的许多好建议，启程前往费城。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['pɪriəd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
I **look** **back** **upon** **this** **period** **as** **a** **turning** **-** **point** **of** **my** **life** **.**
我 看 后退 之上 这 时期 作为 一个 转弯 - 观点 的 我的 生活 .

回首这段时期，我认为它是我人生的一个转折点。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sək'siːd]
I **had** **seen** **enough** **of** **the** **world** **already** **to** **know** **that** **if** **you** **can** **succeed**
我 有 已见 足够的 的 这 世界 已经 到 知道 那 如果 你 能 成功
[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
without **exciting** **suspicion** **,**
没有 激动人心 怀疑 ,

我已见识过足够多的世界，知道如果你能在不引起怀疑的情况下获得成功，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [wei] ;
it **is** **by** **far** **the** **pleasantest** **way** **;**
它 是 经过 远的 这 最令人愉悦的 方式 ;

这是目前为止最令人愉快的方式；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [biˈliːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][soʊ]['feɪt(ə)l][ə; eɪ] ['laɪkɪŋ]

and	I	really	believe	that	if	I	had	not	been	endowed	with	so	fatal	a	liking
和	我	真的	相信	那	如果	我	有	不是	到过	捐赠	和	所以	致命的	一个	喜欢

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [əˈlɔːŋ] [æz; əz] ['repjətəbli] [æz; əz]

for	all	the	good	things	of	life	I	might	have	lived	along	as	reputably	as
为了	全部	这	好的	事物	的	生活	我	可能	有	居住地	沿着	作为	信誉良好的	作为

[moʊst][men] .

most	men	.
最多	男人	.

我真的相信，如果我没有天生对生活中所有美好的事物有如此致命的喜爱，我或许可以像大多数人一样体面地生活下去。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , [maɪ] ['dɪfɪkəlti] ,

This	,	however	,	is	,	and	always	has	been	,	my	difficulty	,
这	,	然而	,	是	,	和	总是	有	到过	,	我的	困难	,

然而，这始终是我的难题。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	suppose	that	I	am	not	responsible	for	the	incidents	to	which	it
和	我	认为	那	我	是	不是	负责任的	为了	这	事件	到	哪个	它

[geɪv] [raɪz] .

gave	rise	.
给予	上升	.

我想我无需为由此引发的事件负责。

[moʊst][men][hæv; həv][sʌm; səm][taɪz][ɪn][laɪf] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ][hæd; həd] [nʌn] [wɪtʃ] [held]

Most	men	have	some	ties	in	life	,	but	I	have	said	I	had	none	which	held
最多	男人	有	一些	领带	在	生活	,	但	我	有	说	我	有	没有任何	哪个	握住

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

大多数男人一生中都会有一些牵绊，但我说过我没有任何牵绊。

[pəˈnɪnə] [kraɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

Peninnah	cried	a	good	deal	when	we	parted	,	and	this	,	I	think	,	as	I	was
半岛	哭	一个	好的	交易	什么时候	我们	分手了	,	和	这	,	我	思考	,	作为	我	曾是

[stɪl] [jʌŋ] ,

still	young	,
仍然	年轻的	,

我们分别时，佩妮娜哭了好久，我想，这可能是因为我当时还小。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ɪˈfekt] [ɪn] ['streŋθəniŋ] [maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

had	a	very	good	effect	in	strengthening	my	resolution	to	do	nothing	which	could
有	一个	非常	好的	影响	在	强化	我的	解决	到	做	没有什么	哪个	可以

[get][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

get	me	into	trouble	.
得到	我	进入	麻烦	.

它极大地增强了我避免做任何可能给自己惹麻烦的事情的决心。

[ðə; ði]['dʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [dəˈrektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] -

The	janitor	of	the	college	to	which	I	went	directed	me	to	a	boarding	-
这	清洁工	的	这	大学	到	哪个	我	去	指导	我	到	一个	登机	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我所就读的学院的管理员指引我去了一家寄宿公寓。

[wer] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [smɔːl] [θɜːrd] - ['stɔːri] [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ] ['æftərwərdz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

where	I	engaged	a	small	third	-	story	room	,	which	I	afterwards	shared	with	Mr	.
在哪里	我	已订婚的	一个	小的	第三	-	故事	房间	,	哪个	我	然后	共享	和	先生	.

['tʃɔːsər] [ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] .

Chaucer	of	Georgia	.
乔叟	的	乔治亚州	.

我租了一间三楼的小房间，后来和来自佐治亚州的乔叟先生一起住。

[hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , ``Jawjah . - -

He	pronounced	it	,	as	I	remember	,	``Jawjah	.	'	'
他	发音	它	,	作为	我	记住	,	``Jawjah	.	-	-

我记得他把它念作“Jawjah”。

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'boʊd] [aɪ] [spent] [ðə; ði][nekst] [tuː] ['wɪntɚz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['grædʒueɪtɪd] ,

In	this	very	remarkable	abode	I	spent	the	next	two	winters	,	and	finally	graduated	,
在	这	非常	卓越	住所	我	花费	这	下一个	二	冬天	,	和	最后	毕业	,

我在这处非凡的住所度过了接下来的两个冬天，并最终毕业了。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['hʌndrəd] [mɔːr] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] .

along	with	two	hundred	more	,	at	the	close	of	my	two	years	of	study	.
沿着	和	二	百	更多的	,	在	这	关闭	的	我的	二	年	的	学习	.

在我两年学习结束时，还有另外两百人也加入了我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['priːviəsli] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [jɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fə'zɪʃənz] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] ,

I	should	previously	have	been	one	year	in	a	physician's	office	as	a	student	,
我	应该	之前	有	到过	一	年	在	一个	医生的	办公室	作为	一个	学生	,

我之前本应该以学生的身份在医生诊所实习一年，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌregju'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['veri] ['iːzəli] [i'veidid] .

but	this	regulation	was	very	easily	evaded	.
但	这	规定	曾是	非常	容易地	躲避	.

但这项规定很容易被规避。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['stʌdiz] , [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] ['betər] .

As	to	my	studies	,	the	less	said	the	better	.
作为	到	我的	研究	,	这	较少的	说	这	更好的	.

至于我的学业，还是少说为妙。

[aɪ] [ə'tendid] [ðə; ði] ['kwɪzɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] , ['prɪti] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] ,

I	attended	the	quizzes	,	as	they	call	them	,	pretty	closely	,	and	,
我	参加	这	测验	,	作为	他们	称呼	他们	,	漂亮的	密切	,	和	,

我全程认真参加了他们所谓的“小测验”，而且

['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [rɪ'tentɪv] ['meməri] ,

being	of	a	quick	and	retentive	memory	,
存在	的	一个	快的	和	保留	记忆	,

记忆力敏捷且持久，

[wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['lektʃərz] [ə; eɪ]

was	thus	enabled	to	dispense	with	some	of	the	six	or	seven	lectures	a
曾是	因此	已启用	到	分配	和	一些	的	这	六	或者	七	讲座	一个

[deɪ] [wɪtʃ] ['dʌlər] [men] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

day	which	duller	men	found	it	necessary	to	follow	.
天	哪个	更暗淡	男人	成立	它	必要的	到	跟随	.

因此，他得以免去一些愚钝的人每天必须参加的六七场讲座。

[di'sektiŋ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['rædər] ['næsti] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

Dissecting	struck	me	as	a	rather	nasty	business	for	a	gentleman	,
解剖	击	我	作为	一个	相当	可恶的	商业	为了	一个	绅士	,

在我看来，解剖对于一位绅士来说，真是一件相当令人不快的事。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [aɪ][dɪd][dʒʌst][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] .

and	on	this	account	I	did	just	as	little	as	was	absolutely	essential	.
和	在	这	帐户	我	做过	只是	作为	小的	作为	曾是	绝对地	基本的	.

因此，在这方面，我只做了绝对必要的事情。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði][dɪ'sekʃnˌdaɪ'sekʃn] [fiːz] ,

In	fact	,	if	a	man	took	his	tickets	and	paid	the	dissection	fees	,
在	事实	,	如果	一个	男人	采取	他的	门票	和	有薪酬的	这	解剖	费用	,

事实上，如果一个人拿着票并支付了解剖费用，

['noʊbɑːdi] ['trʌbld] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][dɪd] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

nobody	troubled	himself	as	to	whether	or	not	he	did	any	more	than	this	.
无人	麻烦	他自己	作为	到	无论	或者	不是	他	做过	任何	更多的	比	这	.

没有人关心他是否做了更多的事情。

[ə; eɪ] [laɪk] ['iːv(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] :

A	like	evil	existed	at	the	graduation	:
一个	喜欢	邪恶的	存在	在	这	毕业	:

毕业典礼上也存在类似的邪恶：

['weðər] [juː; jʊ] [skwiːzd] [θruː] [ɔːr] [pæst] [wɪð; wɪθ]['kredɪt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

whether	you	squeezed	through	or	passed	with	credit	was	a	thing	which	was
无论	你	挤压	通过	或者	通过了	和	信用	曾是	一个	事物	哪个	曾是

[nɑːt] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

not	made	public	,
不是	制成	民众	,

你是勉强及格还是顺利通过，这件事并没有公开。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .

so	that	I	had	absolutely	nothing	to	stimulate	my	ambition	.
所以	那	我	有	绝对地	没有什么	到	刺激	我的	志向	.

因此，我完全没有任何东西可以激发我的雄心壮志。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	told	that	it	is	all	very	different	to	-	day	.
我	是	讲述	那	它	是	全部	非常	不同的	到	-	天	.

有人告诉我，现在的情况已经大不相同了。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][maɪ] [sək'ses] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði]

The	astonishment	with	which	I	learned	of	my	success	was	shared	by	the
这	惊讶	和	哪个	我	学习	的	我的	成功	曾是	共享	经过	这

['nuːmərəs] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] [huː] ['daːkənd] [ðə; ði] [flɔːrz] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ]

numerous	Southern	gentlemen	who	darkened	the	floors	and	perfumed	with	tobacco
很多的	南方	先生们	WHO	变暗	这	楼层	和	香	和	烟草

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] .

the	rooms	of	our	boarding	-	house	.
这	房间	的	我们的	登机	-	房子	.

得知自己成功时，我感到无比惊讶，而我们寄宿公寓里的许多南方绅士也和我一样，他们把地板熏黑，房间里弥漫着烟草的香味。

[ɪn][maɪ] [kəm'pænjənz] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] [soʊ] [kɔːld] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['mætərz]

In	my	companions	,	during	the	time	of	my	studies	so	called	,	as	in	other	matters
在	我的	同伴	,	期间	这	时间	的	我的	研究	所以	称为	,	作为	在	其他	事情

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

在我的同伴中，在我所谓的求学时期，以及在生活的其他方面，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

I	was	somewhat	unfortunate	.
我	曾是	有些	不幸	.

我运气不太好。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] .

All	of	them	were	Southern	gentlemen	,	with	more	money	than	I	had	.
全部	的	他们	是	南方	先生们	,	和	更多的	钱	比	我	有	.

他们都是南方绅士，比我富有得多。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kærid] [greɪt] [stɪks] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sɔːrd] - [keɪnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

Many	of	them	carried	great	sticks	,	usually	sword	-	canes	,	and	some
许多	的	他们	携带	伟大的	棍子	,	通常	剑	-	拐杖	,	和	一些

['boʊi; 'buːi] - [naɪvz] [ɔːr] ['pɪstlz] ;

bowie	-	knives	or	pistols	;
鲍伊	-	刀具	或者	手枪	;

他们中许多人携带长棍，通常是剑杖，还有一些人携带博伊刀或手枪；

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['swɑːloʊ] - [teɪld] [koʊts] , [lɔːŋ] [her] , [brɔːd] - [brɪmd] [felt] [hæts] ,

also	,	they	delighted	in	swallow	-	tailed	coats	,	long	hair	,	broad	-	brimmed	felt	hats	,
还	,	他们	高兴极了	在	吞	-	有尾巴的	外套	,	长的	头发	,	广阔	-	满溢	毛毡	帽子	,

[ænd; ənd] ['veri] [taɪt] [buːts] .

and	very	tight	boots	.
和	非常	紧的	靴子	.

此外，他们还喜欢燕尾服、长发、宽边毡帽和紧身靴。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] ,

I	often	think	of	these	gentlemen	with	affectionate	interest	,
我	经常	思考	的	这些	先生们	和	亲热	兴趣	,

我常常怀着深切的喜爱想起这些先生们。

[ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [ɑːr; ər] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [wiːt] - [fiːldz] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

and	wonder	how	many	are	lying	under	the	wheat	-	fields	of	Virginia	.
和	想知道	如何	许多	是	说谎	在下面	这	小麦	-	字段	的	弗吉尼亚州	.

并想知道有多少人躺在弗吉尼亚州的麦田下面。

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['eni] [deɪ] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz]['oʊvər][ðer; ðər]

One	could	see	them	any	day	sauntering	along	with	their	arms	over	their
一	可以	看	他们	任何	天	闲逛	沿着	和	他们的	武器	超过	他们的

[kəm'pænjənz] - ['ʃəuldəz] ,

companions	'	shoulders	,
同伴	-	肩膀	,

人们随时都可以看到他们悠闲地散步，手臂搭在同伴的肩膀上。

['splendɪdli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

splendidly	indifferent	to	the	ways	of	the	people	about	them	.
精彩地	冷漠	到	这	方式	的	这	人们	关于	他们	.

对周围人的言行举止漠不关心。

[ðeɪ] [heitid] [ðə; ði] ``Nawth - - [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] ['jæŋkiːz] ,

They	hated	the	``Nawth	'	'	and	cursed	the	Yankees	,
他们	憎恨	这	``Nawth	-	-	和	被诅咒的	这	洋基队	,

他们憎恨北方佬，诅咒洋基队。

[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['liːnɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['eni] [hæf]

and	honestly	believed	that	the	leanest	of	them	was	a	match	for	any	half
和	诚实地	相信	那	这	最精瘦	的	他们	曾是	一个	匹配	为了	任何	一半

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌlkiɪst] [ʌv; əv] ['nɔːð(ə)nə] .

a	dozen	of	the	bulkiest	of	Northerners	.
一个	打	的	这	体积最大的	的	北方人	.

他们真心相信，他们中最瘦弱的一个人也能对付六个最魁梧的北方人。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][duː][ðem; ðəm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt][æz; əz] ['redi]

I	must	also	do	them	the	justice	to	say	that	they	were	quite	as	ready
我	必须	还	做	他们	这	正义	到	说	那	他们	是	相当	作为	准备好

[tuː; tə] [faɪt] [æz; əz][tuː; tə][bræg] ,

to	fight	as	to	brag	,
到	斗争	作为	到	吹牛	,

我也必须公正地指出，他们既乐于战斗，也乐于吹嘘。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪz][noʊ] ['miːgər] ['steɪtmənt] .

which	,	by	the	way	,	is	no	meager	statement	.
哪个	,	经过	这	方式	,	是	不	微薄	陈述	.

顺便说一句，这可不是什么轻描淡写的声明。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['dʒentri] - - [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret]

With	these	gentry	-	-	for	whom	I	retain	a	respect	which	filled	me	with	regret
和	这些	绅	-	-	为了	谁	我	保持	一个	尊重	哪个	已填	我	和	后悔

[æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] - - [aɪ] [spent] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][maɪ][lɑːrdʒ] ['liːʒər] .

at	the	recent	course	of	events	-	-	I	spent	a	good	deal	of	my	large	leisure	.
在	这	最近的	课程	的	活动	-	-	我	花费	一个	好的	交易	的	我的	大的	闲暇	.

我与这些绅士们——我对他们依然抱有敬意，但最近发生的事情让我感到遗憾——一起度过了我大量的闲暇时光。

[ðə; ði] [mɔːr] ['stuːdiəs] [ʌv; əv][bəuθ] ['sekʃnz] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][hɑːrd] [kraʊd] .

The	more	studious	of	both	sections	called	us	a	hard	crowd	.
这	更多的	好学的	的	两个都	部分	称为	我们	一个	难的	人群	.

两个班级中比较好学的学生都说我们是一群难搞的学生。

[wʌt] [wiː; wi][dɪd] , [ɔːr] [haʊ] [wiː; wi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnz] [ˌem 'iː] [hɪr] , [ɪk'sept] [ðæt] ,

What	we	did	,	or	how	we	did	it	,	little	concerns	me	here	,	except	that	,
什么	我们	做过	,	或者	如何	我们	做过	它	,	小的	担忧	我	这里	,	除了	那	,

我们做了什么，或者我们是怎么做的，这些我都不关心，我只关心这一点：

['oʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [blʌd] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] ,

owing	to	my	esteem	for	chivalric	blood	and	breeding	,
欠款	到	我的	尊重	为了	骑士精神	血	和	选育	,

出于我对骑士精神和血统的敬重，

[aɪ][wʌz; wəz][led]['ɪntuː] ['meni] ['præktɪsɪz] [ænd; ənd][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [wɪtʃ] [kɔːst][maɪ] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd]

I	was	led	into	many	practices	and	excesses	which	cost	my	guardian	and
我	曾是	引领	进入	许多	实践	和	过剩	哪个	成本	我的	监护人	和

[maɪ'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] .

myself	a	good	deal	of	money	.
我	一个	好的	交易	的	钱	.

我被引入了许多不良习惯和过度行为，这让我和我的监护人损失了很多钱。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][eɪdʒd] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz]

At	the	close	of	my	career	as	a	student	I	found	myself	aged	twenty	-	one	years
在	这	关闭	的	我的	职业	作为	一个	学生	我	成立	我	老年人	二十	-	一	年

,

,

,

学生生涯结束时，我发现自己已经二十一岁了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - - [ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] [smɔːl]

and	the	owner	of	some	seven	hundred	dollars	-	-	the	rest	of	my	small
和	这	所有者	的	一些	七	百	美元	-	-	这	休息	的	我的	小的

[ɪ'steɪt] ['hævɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] ['veriəsliˌværiəsli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] .

estate	having	disappeared	variously	within	the	last	two	years	.
财产	拥有	消失	各种各样的	之内	这	最后的	二	年	.

还有大约七百美元——我的其余小财产在过去两年里以各种方式消失了。

['æftər][maɪ] [frendz] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt]

After	my	friends	had	gone	to	their	homes	in	the	South	I	began	to	look	about
后	我的	朋友们	有	已消失	到	他们的	房屋	在	这	南	我	开始	到	看	关于

[ˌem 'i:][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɑ:fɪs] ,

me	for	an	office	,
我	为了	一个	办公室	,

朋友们都回南方老家后，我开始四处寻找办公室。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['setld] [ə'pɑ:n] ['veri] [gʊd] [ru:mz; rʊmz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] - [taʊn] [ləu'kælitiz]

and	finally	settled	upon	very	good	rooms	in	one	of	the	down	-	town	localities
和	最后	定居	之上	非常	好的	房间	在	一	的	这	向下	-	镇	地方

[ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkər] ['sɪti] .

of	the	Quaker	City	.
的	这	贵格会	城市	.

最后，我们在贵格会城市中心地带的某个地方找到了非常好的房间。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [spə'sɪfɪk] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [stri:t] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [meɪ]

I	am	not	specific	as	to	the	number	and	street	,	for	reasons	which	may
我	是	不是	具体的	作为	到	这	数字	和	街道	,	为了	原因	哪个	可能

[ˌhɪr'æftər] [ə'pɪr] .

hereafter	appear	.
此后	出现	.

我没有具体说明门牌号和街道名称，原因以后可能会揭晓。

[aɪ] [laɪkt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑ:n] ['veriəs] [ə'kaʊnts] .

I	liked	the	situation	on	various	accounts	.
我	喜欢	这	情况	在	各种各样的	账户	.

我从各个方面都喜欢这种情况。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ; [ðə; ði][tɜ:rmz][wɜ:r; wər]['ri:z(ə)nəb(ə)l] ;

It	had	been	occupied	by	a	doctor	;	the	terms	were	reasonable	;
它	有	到过	占领	经过	一个	医生	;	这	条款	是	合理的	;

之前住着一位医生；条件合理；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][skə:ts][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['neɪbərhʊd] , [waɪl] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lɪvd] [ə; eɪ]

and	it	lay	on	the	skirts	of	a	good	neighborhood	,	while	below	it	lived	a
和	它	躺	在	这	裙子	的	一个	好的	邻里	,	尽管	以下	它	居住地	一个

['mɑ:tli] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] ,

motley	population	,
杂乱无章	人口	,

它位于一片繁华街区的边缘，而街区下方则居住着形形色色的居民。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][get][maɪ][fɜ:rst] ['peɪʃnts] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fi:z] [æz; əz][wɜ:r; wər][tu:; tə]

among	which	I	expected	to	get	my	first	patients	and	such	fees	as	were	to
之中	哪个	我	预期的	到	得到	我的	第一的	患者	和	这样的	费用	作为	是	到

[bi:; bi][hæd; həd] .

be	had	.
是	有	.

我期望从中获得我的第一批病人以及相应的收入。

['ɪntu:] [ðɪs] [nu:] [hoʊm] [aɪ] [mu:vd] [maɪ]['medɪk(ə)l][tekst] - [bʊks] , [ə; eɪ] [fju:] [boʊnz] , [ænd; ənd][maɪ'self] .

Into	this	new	home	I	moved	my	medical	text	-	books	,	a	few	bones	,	and	myself	.
进入	这	新的	家	我	已搬	我的	医疗的	文本	-	图书	,	一个	很少	骨头	,	和	我	.

我把我的医学教科书、几块骨头和我自己搬进了这个新家。

['ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [freʃ] [saɪn] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [tu:; tə][bi:; bi]

Also	,	I	displayed	in	the	window	a	fresh	sign	,	upon	which	was	distinctly	to	be
还	,	我	显示	在	这	窗户	一个	新鲜的	符号	,	之上	哪个	曾是	明显地	到	是

[ri:d] :

read	:
读	:

此外，我在橱窗里挂了一张新的招牌，上面的字迹清晰可见：

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [iː] . - .

DR	.	E	.	SANDERAFT	.
博士	.	E	.	-	.

E.桑德拉夫特博士。

['ɑːfɪs] ['aʊərz] , [eɪt][tuː; tə][naɪn][ə; eɪ] . [em] . , ['sɛvən][tuː; tə][naɪn][piː] . [em] .

Office	hours	,	8	to	9	A	.	M	.	,	7	to	9	P	.	M	.
办公室	小时	,	8	到	9	一个	.	M	.	,	7	到	9	P	.	M	.

办公时间：上午 8 点至 9 点，晚上 7 点至 9 点

[aɪ] [felt] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [maɪ] [fer] [ʃer] [tɔːrd] [ə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [səb'sɪstəns] ,

I	felt	now	that	I	had	done	my	fair	share	toward	attaining	a	virtuous	subsistence	,
我	毛毡	现在	那	我	有	完毕	我的	公平的	分享	朝向	达到	一个	有德行的	生存	,

我现在觉得，我已经为实现一种有德行的生活尽了自己的一份力。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] ['træŋkwɪli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'duː] [ɪn'θuːziæzəm] ,

and	so	I	waited	tranquilly	,	and	without	undue	enthusiasm	,
和	所以	我	等待	平静地	,	和	没有	过度	热情	,

于是我平静地等待着，并没有表现出过分的热情。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [duː][ɪts][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

to	see	the	rest	of	the	world	do	its	part	in	the	matter	.
到	看	这	休息	的	这	世界	做	它是	部分	在	这	事情	.

看看世界其他国家是否也应尽自己的一份力。

['miːnwaɪl] [aɪ] [riːd] [ʌp] [ɑːn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['keɪsɪz] ,

Meanwhile	I	read	up	on	all	sorts	of	imaginable	cases	,
同时	我	读	向上	在	全部	排序	的	可以想象的	案例	,

与此同时，我查阅了各种各样可以想象到的案例，

[steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl] [θruː] [maɪ] ['ɑːfɪs] ['aʊərz] ,

stayed	at	home	all	through	my	office	hours	,
入住	在	家	全部	通过	我的	办公室	小时	,

我上班时间全程都待在家里。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɪtʃ] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	at	intervals	explored	the	strange	section	of	the	town	which	lay	to	the
和	在	间隔	探索	这	奇怪的	部分	的	这	镇	哪个	躺	到	这

[saʊθ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] .

south	of	my	office	.
南	的	我的	办公室	.

我不时地去探索位于我办公室南边的那个奇特的城镇区域。

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [els] [wer] .

I	do	not	suppose	there	is	anything	like	it	else	where	.
我	做	不是	认为	那里	是	任何事物	喜欢	它	别的	在哪里	.

我想其他地方应该没有类似的东西了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [grɑːg] - [ʃɑːps] , ['brɔθəlz] , [slɑːp] - [ʃɑːps] , [ænd; ənd] [loʊ] ['lɑːdʒɪŋ]

It	was	then	filled	with	grog	-	shops	,	brothels	,	slop	-	shops	,	and	low	lodging
它	曾是	然后	已填	和	格罗格酒	-	商店	,	妓院	,	邋遢	-	商店	,	和	低的	住宿

- ['haʊzɪz] .

-	houses	.
-	房屋	.

当时那里遍布酒馆、妓院、饕餮店和廉价旅馆。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [daɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] [ɑːn] [suːp] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [miːts] [ʌv; əv][ðə; ði]

You	could	dine	for	a	penny	on	soup	made	from	the	refuse	meats	of	the
你	可以	用餐	为了	一个	一分钱	在	汤	制成	从	这	拒绝	肉类	的	这

[rɪtʃ] ,

rich	,
富有的	,

你只需花一分钱就能喝到用富人丢弃的肉熬成的汤。

['gæðərd] [æt; ət] [bæk] [geɪts] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv][hæf] - ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] ,

gathered	at	back	gates	by	a	horde	of	half	-	naked	children	,
聚集	在	后退	大门	经过	一个	部落	的	一半	-	裸	孩子们	,

一群半裸的孩子聚集在后门，

[huː] [ɔːl][toʊld] [və'raɪətiz] [ʌv; əv][wʌn] ['woʊfl] [teɪl] .

who	all	told	varieties	of	one	woeful	tale	.
WHO	全部	讲述	品种	的	一	悲惨的	故事	.

他们都讲述了同一个悲惨故事的不同版本。

[hɪr] , [tuː] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [drʌŋk] [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] , [ænd; ənd][biː; bi] [lɑːdʒd] [fɔːr; fər] [θriː] ,

Here	,	too	,	you	could	be	drunk	for	five	cents	,	and	be	lodged	for	three	,
这里	,	也	,	你	可以	是	醉	为了	五	分	,	和	是	已提交	为了	三	,

在这里，你花五分钱就能喝醉，花三分钱就能住上一晚。

[wɪð; wɪθ][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ɔːl] ['kʌlɚz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

with	men	,	women	,	and	children	of	all	colors	lying	about	you	.
和	男人	,	女性	,	和	孩子们	的	全部	颜色	说谎	关于	你	.

周围躺着各种肤色的男人、女人和孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['retʃɪdnəs]

It	was	this	hideous	mixture	of	black	and	white	and	yellow	wretchedness
它	曾是	这	可怕	混合物	的	黑色的	和	白色的	和	黄色的	悲惨

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [soʊ][pɪ'kjuːliər] .

which	made	the	place	so	peculiar	.
哪个	制成	这	地方	所以	奇特	.

正是这种黑白黄三色交织的丑陋景象，使这个地方显得如此奇特。

[ðə; ði] [blæks] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd]['moʊstli] [ðæt] ['swoʊlən] , ['redɪʃ] , [dɑːrk][skɪn] ,

The	blacks	predominated	,	and	had	mostly	that	swollen	,	reddish	,	dark	skin	,
这	黑人	占主导地位	,	和	有	大多	那	肿	,	微红	,	黑暗的	皮肤	,

黑人占多数，他们大多有着那种肿胀、泛红、黝黑的皮肤。

[ðə; ði][saɪn][ɪn] [ðɪs] [reɪs] [ʌv; əv][hə'bɪtʃuəl] ['drʌŋkənnəs] .

the	sign	in	this	race	of	habitual	drunkenness	.
这	符号	在	这	种族	的	习惯性的	酒醉	.

这是酗酒成性的标志。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['oʊnli][ðə; ði] ['loʊɪst] [waɪts] [wɜːr; wər] [hɪr] - - [ræg] - ['pɪkərs] , ['pɔːnbroʊkər] , [oʊld] -

Of	course	only	the	lowest	whites	were	here	-	-	rag	-	pickers	,	pawnbrokers	,	old	-
的	课程	仅有的	这	最低	白人	是	这里	-	-	抹布	-	采摘者	,	当铺	,	老的	-

[kloʊðz] [men] , [θiːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

clothes	men	,	thieves	,	and	the	like	.
衣服	男人	,	窃贼	,	和	这	喜欢	.

当然，这里只有社会地位最低的白人——拾荒者、当铺老板、旧衣服贩子、小偷等等。

[ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] ['miŋgld] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]

All	of	this	,	as	it	came	before	me	,	I	viewed	with	mingled	disgust	and
全部	的	这	,	作为	它	来了	前	我	,	我	已查看	和	混合	厌恶	和

[fə'lɑːsəfi] .

philosophy	.
哲学	.

这一切呈现在我面前时，我既感到厌恶，又心存哲理。

[aɪ] [heitid] [fɪlθ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [sə'saɪəti][hæz; həz][tuː; tə][stænd][ɑːn] ['sʌmbɑːdi] ,

I	hated	filth	,	but	I	understood	that	society	has	to	stand	on	somebody	,
我	憎恨	污秽	,	但	我	理解	那	社会	有	到	站立	在	某人	,

我憎恨肮脏，但我明白社会总得有人撑腰。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌndərˌmoʊst][ænd; ənd][wɜːrst] -

and	I	was	only	glad	that	I	was	not	one	of	the	undermost	and	worst	-
和	我	曾是	仅有的	高兴的	那	我	曾是	不是	一	的	这	最底层	和	最差	-

[skwiːzd] [brɪks] .

squeezed	bricks	.
挤压	砖块	.

我只庆幸自己不是最底层、最受挤压的砖块之一。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ]

I	can	hardly	believe	that	I	waited	a	month	without	having	been	called	upon	by	a
我	能	几乎	相信	那	我	等待	一个	月	没有	拥有	到过	称为	之上	经过	一个

['sɪŋg(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] .

single	patient	.
单身的	病人	.

我简直不敢相信，整整一个月，竟然没有一个病人打电话给我。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [biːt] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fænsi][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] -

At	last	a	policeman	on	our	beat	brought	me	a	fancy	man	with	a	dog	-
在	最后的	一个	警察	在	我们的	打	带来	我	一个	想要	男人	和	一个	狗	-

[baɪt] .

bite	.
咬	.

最后，我们巡逻的一名警察给我带来了一位被狗咬伤的衣着考究的男士。

[ðɪs] ['peɪʃ(ə)nt] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl]

This	patient	recommended	me	to	his	brother	,	the	keeper	of	a	small
这	病人	受到推崇的	我	到	他的	兄弟	,	这	守门员	的	一个	小的

['pɔːnbroʊkɪŋ] - [ʃɑːp] ,

pawnbroking	-	shop	,
典当行	-	店铺	,

这位病人向他的兄弟推荐了我，他的兄弟经营一家小型当铺。

[ænd; ənd][baɪ] ['veri] [sloʊ] [dɪ'griːz] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [streɪ] ['peɪʃnts] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə]

and	by	very	slow	degrees	I	began	to	get	stray	patients	who	were	too	poor	to
和	经过	非常	慢的	学位	我	开始	到	得到	流浪	患者	WHO	是	也	贫穷的	到

[ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ʌp] - [taʊn] ['dɑːktɚz] .

indulge	in	up	-	town	doctors	.
放纵	在	向上	-	镇	医生	.

渐渐地，我开始接到一些零散的病人，他们太穷，负担不起去高档医院看病的费用。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [pə'liːs] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ə'kweɪntəns] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːr][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [naʊ]

I	found	the	police	very	useful	acquaintances	;	and	,	by	a	drink	or	a	cigar	now
我	成立	这	警察	非常	有用	熟人	;	和	,	经过	一个	喝	或者	一个	雪茄	现在

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

我发现警察是非常有用的熟人；而且，偶尔请他们喝一杯或抽根雪茄，

[aɪ][gɑːt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv][kʌt] ['hedz] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] -

I	got	most	of	the	cases	of	cut	heads	and	the	like	at	the	next	station	-
我	得到	最多	的	这	案例	的	切	头部	和	这	喜欢	在	这	下一个	车站	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

我在隔壁警局收到了大部分被砍下的头颅之类的案件。

[ðiːz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈrɪstəkræt] [ʌv; əv][maɪ] ['præktɪs] ; [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts]
These , however , were the aristocrats of my practice ; the bulk of my patients
这些 , 然而 , 是 这 贵族 的 我的 实践 ; 这 大部分 的 我的 患者
[wɜːr; wər][soʊp] - [fæt][men] ,
were soap - fat men ,
是 肥皂 - 胖的 男人 ,

然而，这些只是我诊疗对象中的精英；我的大多数病人都是肥胖的男人。

[ræg] - ['pɪkərs] , ['ɔɪstərˌmen] , [hoʊz] - [haʊs] ['bʌməz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ænd; ənd]
rag - pickers , oystermen , hose - house bummers , and worse , with other and
抹布 - 采摘者 , 牡蛎养殖户 , 软管 - 房子 真扫兴 , 和 更糟 , 和 其他 和
['neɪmləs] [treɪdz] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
nameless trades , men and women ,
无名 交易 , 男人 和 女性 ,

拾荒者、牡蛎养殖户、水管工，以及其他一些不知名的行业从业者，男女老少皆有。

[waɪt] , [blæk] , [ɔːr][muˈlɑːtoʊ] .
white , black , or mulatto .
白色的 , 黑色的 , 或者 混血儿 .

白人、黑人或混血儿。

[haʊ] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['liːviz] , ['ɛfˌaɪˈpiːɛs] , [ænd; ənd] ['kwɔːrtərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli]
How they got the levies , fips , and quarters with which I was reluctantly
如何 他们 得到 这 税费 , 菲普斯 , 和 四分之一 和 哪个 我 曾是 勉强
[peɪd] ,
paid ,
有薪酬的 ,

他们是如何获得我被迫领取的税款、津贴和住房补贴的，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [ðæt] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .
I do not know ; that , indeed , was none of my business .
我 做 不是 知道 ; 那 , 的确 , 曾是 没有任何 的 我的 商业 .

我不知道；的确，这与我无关。

[ðeɪ] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [peɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spensəri]
They expected to pay , and they came to me in preference to the dispensary
他们 预期的 到 支付 , 和 他们 来了 到 我 在 偏爱 到 这 药房
['dɑːktər] ,
doctor ,
医生 ,

他们打算付费，而且他们宁愿来找我而不是去药房找医生。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [skwer] [əˈweɪ] ,
two or three squares away ,
二 或者 三 正方形 离开 ,

两三个方格之外，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] ['æliz]
who seemed to me to spend most of his days in the lanes and alleys
WHO 似乎 到 我 到 花费 最多 的 他的 天 在 这 车道 和 小巷
[əˈbaʊt] [ˌjuː 'es] .
about us .
关于 我们 .

在我看来，他似乎大部分时间都待在我们周围的小巷里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [peɪ] [ɪkˈsept] [ɪkˈspɪriənsɪz] , [sɪns] [ðə; ði] [dɪ'spensəriːz] [ɪn][ðə; ði]
Of course he received no pay except experience , since the dispensaries in the
的 课程 他 已收到 不 支付 除了 经验 , 自从 这 药房 在 这
['kweɪkər] ['sɪti] ,
Quaker City ,
贵格会 城市 ,

当然，除了经验之外，他没有得到任何报酬，因为贵格城的药房，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [duː][nɑːt] [gɪv] ['sæləriz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɑːktɚz] ;

as	a	rule	,	do	not	give	salaries	to	their	doctors	;
作为	一个	规则	,	做	不是	给	薪资	到	他们的	医生	;

通常情况下，不向他们的医生支付薪水；

[ænd; ənd][ðə; ði]['vaɪlɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [prɪ'fɜːr][ə; eɪ] ``pay ['dɑːktər] - - [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

and	the	vilest	of	the	poor	prefer	a	``pay	doctor	'	'	to	one	of	these
和	这	最卑鄙的	的	这	贫穷的	更喜欢	一个	``pay	医生	-	-	到	一	的	这些

[dɪs'ɪntrəstɪd] ['dʒent(ə)lmən] ,

disinterested	gentlemen	,
无私的	先生们	,

即使是最卑贱的穷人，也宁愿选择“付费医生”，也不愿选择这些不求回报的绅士医生。

[huː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [best] [breɪnz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [wen] [æt; ət]

who	cannot	be	expected	to	give	their	best	brains	for	nothing	,	when	at
WHO	不能	是	预期的	到	给	他们的	最好的	大脑	为了	没有什么	,	什么时候	在

['ɛvriːˌbɑːdiːz] [bek] [ænd; ənd][kɔːl] .

everybody's	beck	and	call	.
每个人的	贝克	和	称呼	.

不能指望他们无偿贡献自己的智慧，任人使唤。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [ɪn'diːd] [aɪ] [noʊ] , [ðæt] [moʊst] [jʌŋ] ['dɑːktɚz] [duː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [pʊr]

I	am	told	,	indeed	I	know	,	that	most	young	doctors	do	a	large	amount	of	poor
我	是	讲述	,	的确	我	知道	,	那	最多	年轻的	医生	做	一个	大的	数量	的	贫穷的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

我听说，而且我也知道，大多数年轻医生都存在大量的医疗事故或不良行医行为。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] ,

as	it	is	called	;	but	,	for	my	own	part	,
作为	它	是	称为	;	但	,	为了	我的	自己的	部分	,

正如人们所称呼的那样；但就我个人而言，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ] ['pɑːrtiz] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑːn][sʌm; səm]

I	think	it	better	for	both	parties	when	the	doctor	insists	upon	some
我	思考	它	更好的	为了	两个都	各方	什么时候	这	医生	坚持	之上	一些

[ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

compensation	being	made	to	him	.
赔偿	存在	制成	到	他	.

我认为，如果医生坚持要求获得一些补偿，对双方都有好处。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][maɪ] [oʊn] ['kʌstəm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

This	has	been	usually	my	own	custom	,	and	I	have	not	found	reason	to
这	有	到过	通常	我的	自己的	风俗	,	和	我	有	不是	成立	原因	到

[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

regret	it	.
后悔	它	.

这通常是我自己的习惯，我至今没有后悔过。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [maɪ] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

Notwithstanding	my	strict	attention	to	my	own	interests	,
虽然	我的	严格的	注意力	到	我的	自己的	兴趣	,

尽管我严格关注自身利益，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['sɔːrli] [delt] [wɪð; wɪθ][baɪ] [feɪt] [ə'pɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] , [wer] ,

I	have	been	rather	sorely	dealt	with	by	fate	upon	several	occasions	,	where	,
我	有	到过	相当	非常	已处理	和	经过	命运	之上	一些	场合	,	在哪里	,

我曾多次遭遇命运的捉弄，其中，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

so	far	as	I	could	see	,
所以	远的	作为	我	可以	看	,

就我所见，

[aɪ][wʌz; wəz] ['vɪdʒɪləntli] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['deɪndʒər] .

I	was	vigilantly	doing	everything	in	my	power	to	keep	myself	out	of	trouble	or	danger	.
我	曾是	警惕地	正在做	一切	在	我的	力量	到	保持	我	出去	的	麻烦	或者	危险	.

我时刻保持警惕，尽一切努力让自己远离麻烦和危险。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [rɪ'leɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	may	as	well	relate	one	of	them	,
我	可能	作为	出色地	涉及	一	的	他们	,

我不妨讲讲其中一个故事，

['mɪrli] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ʌv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['vælјuː][ə; eɪ]['mænz] ['ɪntəlekt] [meɪ] [biː; bi] [wen] [feɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [men] [ɑːr; ər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

merely	to	illustrate	of	how	little	value	a	man's	intellect	may	be	when	fate	and	the	prejudices	of	the	mass	of	men	are	against	him	.
仅仅	到	阐明	的	如何	小的	价值	一个	男人的	智力	可能	是	什么时候	命运	和	这	偏见	的	这	大量的	的	男人	是	反对	他	.

这仅仅是为了说明，当命运和大众的偏见与一个人作对时，一个人的智力是多么微不足道。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [leɪt] , [aɪ][maɪ'self] ['ænsər] [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,

One	evening	,	late	,	I	myself	answered	a	ring	at	the	bell	,
一	晚上	,	晚的	,	我	我	回答	一个	戒指	在	这	钟	,

一天晚上，天色已晚，我亲自去应门铃。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ə; eɪ] ['ʃʊlɪs] , [hætlɪs] ['lɪt(ə)l] [retʃ] ,

and	found	a	small	black	boy	on	the	steps	,	a	shoeless	,	hatless	little	wretch	,
和	成立	一个	小的	黑色的	男生	在	这	步骤	,	一个	赤脚	,	无帽	小的	可怜虫	,

他们在台阶上发现了一个黑人小男孩，一个没穿鞋、没戴帽子的可怜小家伙。

[kɜːrld] ['dɑːrknəs] [fɔːr; fər] [her] , [ænd; ənd] [tiːθ] [laɪk] [nuː] ['tuːmˌstəʊnz] .

curled	darkness	for	hair	,	and	teeth	like	new	tombstones	.
卷曲	黑暗	为了	头发	,	和	牙齿	喜欢	新的	墓碑	.

头发卷曲如黑，牙齿像新墓碑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [koʊld] ,

It	was	pretty	cold	,
它	曾是	漂亮的	寒冷的	,

天气很冷。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [baɪ] ['stændɪŋ] [fɜːrst][ɑːn][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	he	was	relieving	his	feet	by	standing	first	on	one	and	then	on	the	other	.
和	他	曾是	缓解	他的	脚	经过	常设	第一的	在	一	和	然后	在	这	其他	.

他先用一只脚站立，然后换另一只脚站立，以此来缓解脚部的疲劳。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] .

He	did	not	wait	for	me	to	speak	.
他	做过	不是	等待	为了	我	到	说话	.

他没等我开口就走了。

``Hi , ['sɑ:] , ['mɪsi] ['bɑ:rkər][ʃi:; ʃi] [seɪ] [tu:; tə] [kʌm] [kwɪk] [ə'weɪ] , ['sɑ:] , [tu:; tə] ['nʌmbə] - ['bedfərd]
``Hi , sah , Missey Barker she say to come quick away , sah , to Numbah 709 - Bedford
``Hi , 萨赫 , 米西 巴克 她 说 到 来 快的 离开 , 萨赫 , 到 号码 - 贝德福德
[stri:t] . - -
street . ' '
街道 . - -

“嗨，女士，米西·巴克说快点过来，女士，到贝德福德街709号。”

[ðə; ði][loʊ'kæləti][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [peɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:rtər] ,
The locality did not look like pay , but it is hard to say in this quarter ,
这 地点 做过 不是 看 喜欢 支付 , 但 它 是 难的 到 说 在 这 四分之一 ,

这个地方看起来不像是有薪的，但在这个季度很难说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['sʌmtaɪmz] [ju:; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] [wel] - [tu:; tə] - [du:] ``brandy - ['snɪftər] - - (['loʊk(ə)l][fɔ:r; fər]
because sometimes you found a well - to - do ``brandy - snifter ' ' (local for
因为 有时 你 成立 一个 出色地 - 到 - 做 ``brandy - 白兰地 - - (当地的 为了
[dʒɪn] - [ʃɑ:p]) [ɔ:r][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ``leather - ['dʒu:ələr] - - (['dɪtoʊ][fɔ:r; fər] ['ʃu:meɪkər]) ,
gin - shop) or a hard - working ``leather - jeweler ' ' (ditto for shoemaker) ,
杜松子酒 - 店铺) 或者 一个 难的 - 在职的 ``leather - 珠宝商 - - (同上 为了 鞋匠) ,

因为有时你会发现一位富裕的“白兰地酒客”（当地对杜松子酒店的称呼）或一位勤劳的“皮革珠宝商”（当地对鞋匠的称呼），

[wɪð; wɪθ][nekst] [dɔ:r] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ['betər] [ɔ:r] [wɜ:rs] ,
with next door , in a house better or worse ,
和 下一个 门 , 在 一个 房子 更好的 或者 更糟 ,

和隔壁邻居住在一起，房子好坏不一。

['dʌzənz] [ʌv; əv]['hju:mən][ræts][fɔ:r; fər] [hu:m] ['evri] [pə'li:s] [træp][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [set] .
dozens of human rats for whom every police trap in the city was constantly set .
几十个 的 人类 老鼠 为了 谁 每一个 警察 陷阱 在 这 城市 曾是 不断地 放 .

数十名“人鼠”，全市所有警察都不断为他们设置陷阱。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['peɪʃ(ə)nt][ɔ:r]
With a doubt in my mind as to whether I should find a good patient or
和 一个 怀疑 在 我的 头脑 作为 到 无论 我 应该 寻找 一个 好的 病人 或者
[sʌm; səm]['dɜ:rti] ['nɪgər] ,
some dirty nigger ,
一些 肮脏的 黑鬼 ,

我心中犹豫不决，不知道该找个好病人还是找个肮脏的黑鬼。

[aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] .
I sought the place to which I had been directed .
我 寻求 这 地方 到 哪个 我 有 到过 指导 .

我找到了指引我去的地方。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][laɪk] [ɪts] [lʊks] ; [bʌt; bət][aɪ] ['blʌndəd] [ʌp][æn; ən] ['æli] [ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] [bæk] [ru:m] ,
I did not like its looks ; but I blundered up an alley and into a back room ,
我 做过 不是 喜欢 它是 看起来 ; 但 我 犯错 向上 一个 胡同 和 进入 一个 后退 房间 ,

我不喜欢它的样子；但我还是误打误撞地走进了一条小巷，来到了后面的一间房间。

[wer] [aɪ] [fel] ['oʊvər] ['sʌmbɑ:di] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ænd; ənd][toʊld][tu:; tə][laɪ] [daʊn]
where I fell over somebody , and was cursed and told to lie down
在哪里 我 跌倒 超过 某人 , 和 曾是 被诅咒的 和 讲述 到 说谎 向下
[ænd; ənd] [ki:p] ['i:zi] ,
and keep easy ,
和 保持 简单的 ,

我摔倒在别人身上，被人咒骂，还被叫去躺下，别出声。

[ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] , ['mi:nɪŋ] [ðə; ði][mæn] ['stʌmbld] ['oʊvər] , [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] .
or somebody , meaning the man stumbled over , would make me .
或者 某人 , 意义 这 男人 踉跄 超过 , 会 制作 我 .

或者有人，也就是那个绊倒的人，会让我这么做。

[æt; ət][læst][aɪ][lɪt][ɑːn][ə; eɪ] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['æli] , [ænd; ənd] ,

At	last	I	lit	on	a	staircase	which	led	into	the	alley	,	and	,
在	最后的	我	点燃	在	一个	楼梯	哪个	引领	进入	这	胡同	,	和	,

最后，我找到了一条通往小巷的楼梯，然后，

['æftər] [mʌtʃ] ['juːsləs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [gɑːt][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['gærət] .

after	much	useless	inquiry	,	got	as	high	as	the	garret	.
后	很多	无用	询问	,	得到	作为	高的	作为	这	阁楼	.

经过一番徒劳的打探，终于到达了阁楼。

['piːp(ə)l] [ˌhɪrə'baʊt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ɔːr][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,

People	hereabout	did	not	know	one	another	,	or	did	not	want	to	know	,
人们	附近	做过	不是	知道	一	其他	,	或者	做过	不是	想	到	知道	,

附近的人们彼此并不认识，或者说，他们不想认识彼此。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

so	that	it	was	of	little	avail	to	ask	questions	.
所以	那	它	曾是	的	小的	可用	到	问	问题	.

因此，提问也无济于事。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [dɔːr] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn] .

At	length	I	saw	a	light	through	the	cracks	in	the	attic	door	,	and	walked	in	.
在	长度	我	锯	一个	光	通过	这	裂缝	在	这	阁楼	门	,	和	步行	在	.

最后，我透过阁楼门的缝隙看到了一丝光亮，便走了进去。

[tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv]

To	my	amazement	,	the	first	person	I	saw	was	a	woman	of	about	thirty	-	five
到	我的	惊愕	,	这	第一的	人	我	锯	曾是	一个	女士	的	关于	三十	-	五

,

,

,

令我惊讶的是，我看到的第一个人是一位大约三十五岁的女性。

[ɪn] [pɜːrl] - [greɪ] ['kweɪkər] [dres] - - [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['kwaɪət] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] .

in	pearl	-	gray	Quaker	dress	-	-	one	of	your	quiet	,	good	-	looking	people	.
在	珍珠	-	灰色的	贵格会	裙子	-	-	一	的	你的	安静的	,	好的	-	寻找	人们	.

身穿珍珠灰色贵格会教徒长袍——你们当中一位安静、相貌出众的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [strɔː] ['mætrəs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [blæk]

She	was	seated	on	a	stool	beside	a	straw	mattress	upon	which	lay	a	black
她	曾是	坐着	在	一个	凳子	旁	一个	稻草	床垫	之上	哪个	躺	一个	黑色的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她坐在凳子上，旁边放着一张草垫，上面躺着一位黑人妇女。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['ʌðər] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊv] ,

There	were	three	others	crowded	close	around	a	small	stove	,
那里	是	三	其他的	挤	关闭	大约	一个	小的	火炉	,

还有三个人挤在一个小炉子旁，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [red] - [hɑːt] - - [æn; ən][ʌn'juːʒuəl]['spektək(ə)l][ɪn] [ðɪs] [striːt] .

which	was	red	-	hot	-	-	an	unusual	spectacle	in	this	street	.
哪个	曾是	红色的	-	热的	-	-	一个	异常	奇观	在	这	街道	.

当时天气非常炎热——这在这条街上可不常见。

[ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][moʊst]['næsti] [den] .

Altogether	a	most	nasty	den	.
共	一个	最多	可恶的	丹	.

总而言之，这是一个极其肮脏的窝点。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ɪn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kweɪkər] ['wʊmən] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] :

As	I	came	in	,	the	little	Quaker	woman	got	up	and	said	:
作为	我	来了	在	,	这	小的	贵格会	女士	得到	向上	和	说	:

我刚走进去，那位贵格会小妇人就站起来说：

``I [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [pʊr] ['wʊmən] .

``I	took	the	liberty	of	sending	for	thee	to	look	at	this	poor	woman	.
``I	采取	这	自由	的	发送	为了	你	到	看	在	这	贫穷的	女士	.

“我冒昧地派人请你来看看这位可怜的女人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði]['smɔːlpɑːks] .

I	am	afraid	she	has	the	smallpox	.
我	是	害怕的	她	有	这	天花	.

恐怕她得了天花。

[wɪl] [ðiː] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ? - -

Will	thee	be	so	kind	as	to	look	at	her	?	'	'
将要	你	是	所以	种类	作为	到	看	在	她	?	-	-

你能否好心看看她?

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [held] [daʊn] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði] [bed] .

And	with	this	she	held	down	the	candle	toward	the	bed	.
和	和	这	她	握住	向下	这	蜡烛	朝向	这	床	.

于是她把蜡烛举向床边。

``Good ['greɪʃəs] ! - -

``Good	gracious	!	'	'
``Good	亲切	!	-	-

我的天哪!

[aɪ] [sed] ['heɪstɪli] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['spekld] ``I ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ,

I	said	hastily	,	seeing	how	the	creature	was	speckled	``I	didn't	understand	this	,
我	说	草草	,	看到	如何	这	生物	曾是	斑驳的	``I	没有	理解	这	,

我匆忙说道，看到那生物身上有斑点，“我不明白这是什么。”

[ɔːr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [kʌm] .

or	I	would	not	have	come	.
或者	我	会	不是	有	来	.

否则我就不会来了。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [kən'teɪdʒən] .

I	have	important	cases	which	I	cannot	subject	to	the	risk	of	contagion	.
我	有	重要的	案例	哪个	我	不能	主题	到	这	风险	的	传染	.

我有一些重要的案件，不能冒着传染的风险去处理。

[best] [let] [hɜːr; hər] [ə'loʊn] , [mɪs] , - - [aɪ] ['ædɪd] , ``or [send] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['smɔːlpɑːks] ['hɑːspɪt(ə)l] .

Best	let	her	alone	,	miss	,	'	'	I	added	,	``or	send	her	to	the	smallpox	hospital	.
最好的	让	她	独自的	,	错过	,	-	-	我	额外	,	``or	发送	她	到	这	天花	医院	.

- -
' '
- -
- -

“最好别管她，小姐，”我补充道，“否则就把她送到天花医院去。”

[ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

Upon	my	word	,	I	was	astonished	at	the	little	woman's	indignation	.
之上	我的	单词	,	我	曾是	惊讶	在	这	小的	女性的	愤慨	.

话音刚落，我就对这位小妇人的义愤填膺感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [sed] [dʒʌst] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ]

She	said	just	those	things	which	make	you	feel	as	if	somebody	had	been	calling
她	说	只是	那些	事物	哪个	制作	你	感觉	作为	如果	某人	有	到过	呼叫

[juː; jʊ] [neɪmz] [ɔːr] ['kɪkɪŋ] [juː; jʊ] - - [wʌz; wəz][aɪ] ['riːəli] [ə; eɪ]['dɑːktər] ?

you	names	or	kicking	you	-	-	Was	I	really	a	doctor	?
你	姓名	或者	踢	你	-	-	曾是	我	真的	一个	医生	?

她说的那些话，让你感觉就像有人在骂你或者踢你一样——我真的是医生吗?

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][geɪn][baɪ] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌʌngrə'mætɪkl] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['kweɪkərs] .

It	did	not	gain	by	being	put	in	the	ungrammatical	tongue	of	Quakers	.
它	做过	不是	获得	经过	存在	放	在	这	语法错误	舌头	的	贵格会教徒	.

即使使用贵格会教徒不合语法的语言，它也没有变得更好。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] ['fænsi] ['smɔːlpɑːks] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['feloʊ] [get] [baɪ] ['dɑːktərɪŋ]

However	,	I	never	did	fancy	smallpox	,	and	what	could	a	fellow	get	by	doctoring
然而	,	我	绝不	做过	想要	天花	,	和	什么	可以	一个	同伴	得到	经过	医生

[retʃiz] [laɪk] [ðiːz] ?

wretches	like	these	?
可怜虫	喜欢	这些	?

然而，我从来都不喜欢天花，而且一个人靠治疗这些可怜虫又能得到什么好处呢?

[soʊ][aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

So	I	held	my	tongue	and	went	away	.
所以	我	握住	我的	舌头	和	去	离开	.

于是我保持沉默，离开了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftərwərdz] [aɪ] [met] ['evənz] , [ðə; ði] [dɪ'spensəri] [mæn] , [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] ['feloʊ] ,

About	a	week	afterwards	I	met	Evans	,	the	dispensary	man	,	a	very	common	fellow	,
关于	一个	星期	然后	我	遇见	埃文斯	,	这	药房	男人	,	一个	非常	常见的	同伴	,

大约一周后，我遇到了药剂师埃文斯，他是个非常普通的人。

[huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk] .

who	was	said	to	be	frank	.
WHO	曾是	说	到	是	坦率	.

据说他为人坦率。

``Helloa ! - - [sez] [hiː; hi] .

``Helloa	!	'	'	says	he	.
``Helloa	!	-	-	说道	他	.

“你好！”他说道。

``Doctor , [juː; jʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪs] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] ['dɑːki] [æt; ət][noʊ] . - ['bedfərd] [striːt] [ðə; ði]

``Doctor	,	you	made	a	nice	mistake	about	that	darky	at	No	.	709	Bedford	street	the
``Doctor	,	你	制成	一个	好的	错误	关于	那	黑人	在	不	.	-	贝德福德	街道	这

['ʌðər] [naɪt] .

other	night	.
其他	夜晚	.

“医生，那天晚上你对贝德福德街709号那个黑人犯了个漂亮的错误。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['miːz(ə)lz] , ['æftər][ɔːl] . - -

She	had	nothing	but	measles	,	after	all	.	'	'
她	有	没有什么	但	麻疹	,	后	全部	.	-	-

她最终只得了麻疹。

``Of [kɔːrs] [aɪ] [nuː] , - - [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] ;

``Of	course	I	knew	,	'	'	said	I	,	laughing	;
``Of	课程	我	知道	,	-	-	说	我	,	笑	;

“我当然知道，”我笑着说；

``but [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][fɔːr; fər] [dɪ'spensəri] [træʃ] , [duː][juː; jʊ] ? - -

``but	you	don't	think	I	was	going	in	for	dispensary	trash	,	do	you	?	'	'
``but	你	不	思考	我	曾是	去	在	为了	药房	垃圾	,	做	你	?	-	-

“但你不会认为我会去买药房里的垃圾吧？”

``I [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , - - [sed] ['evənz] .

``I	should	think	not	,	'	'	said	Evans	.
``I	应该	思考	不是	,	-	-	说	埃文斯	.

“我想应该不会吧，”埃文斯说。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ðɪs] [mɪs] ['bɑːrkər][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən][əb'sɜːrd]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði]

I	learned	afterwards	that	this	Miss	Barker	had	taken	an	absurd	fancy	to	the
我	学习	然后	那	这	错过	巴克	有	已采取	一个	荒诞	想要	到	这

[mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['dɒktəd] [ðə; ði]['dɑːki][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði] ['kweikəris]

man	because	he	had	doctored	the	darky	and	would	not	let	the	Quakeress
男人	因为	他	有	篡改过的	这	黑人	和	会	不是	让	这	贵格会女教徒

[peɪ] [hɪm; ɪm] .

pay	him	.
支付	他	.

后来我才知道，这位巴克小姐对那个男人产生了荒谬的迷恋，因为他治好了那个黑人，却不让那位女教友付钱给他。

[ðə; ði][end][wʌz; wəz] , [wen] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ]['veɪkənsi][ɪn][ðə; ði] ['sʌðərk] [dɪ'spensəri] ,

The	end	was	,	when	I	wanted	to	get	a	vacancy	in	the	Southwark	Dispensary	,
这	结尾	曾是	,	什么时候	我	通缉	到	得到	一个	空缺	在	这	南华克	药房	,

最后，我想去南华克药房应聘。

[wer] [ðeɪ] [duː] [peɪ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,

where	they	do	pay	the	doctors	,
在哪里	他们	做	支付	这	医生	,

如果他们确实会付钱给医生的话，

[mɪs] ['bɑːrkər][wʌz; wəz] [mə'lɪgnənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['oʊvərsaɪt] [baɪ] ['telɪŋ]

Miss	Barker	was	malignant	enough	to	take	advantage	of	my	oversight	by	telling
错过	巴克	曾是	恶性	足够的	到	拿	优势	的	我的	监督	经过	讲述

[ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] ;

the	whole	story	to	the	board	;
这	所有的	故事	到	这	木板	;

巴克小姐心怀恶意，利用我的疏忽，将整个故事告诉了董事会；

[soʊ] [ðæt] ['evənz] [gɑːt][ɪn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['biːtn] .

so	that	Evans	got	in	,	and	I	was	beaten	.
所以	那	埃文斯	得到	在	,	和	我	曾是	被打败	.

所以埃文斯进去了，我输了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] ['rɑːðər] [sloʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['præktɪs] [aɪ][hæv; həv]

You	may	be	pretty	sure	that	I	found	rather	slow	the	kind	of	practice	I	have
你	可能	是	漂亮的	当然	那	我	成立	相当	慢的	这	种类	的	实践	我	有

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

你完全可以肯定，我发现我所描述的那种练习方式相当缓慢。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔːr; fər] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['betərɪŋ] [maɪ'self] .

and	began	to	look	about	for	chances	of	bettering	myself	.
和	开始	到	看	关于	为了	机会	的	改进	我	.

于是我开始四处寻找提升自己的机会。

[ɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][loʊ'kæləti] ['rɑːðər] ['rɪski] ['keɪsɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

In	this	sort	of	locality	rather	risky	cases	turned	up	now	and	then	;
在	这	种类	的	地点	相当	风险	案例	转向	向上	现在	和	然后	;

在这种地方，时不时会出现一些风险较高的案件；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ][rɪˈlaɪəb(ə)l][mæn] ,

and	as	soon	as	I	got	to	be	known	as	a	reliable	man	,
和	作为	很快	作为	我	得到	到	是	已知	作为	一个	可靠的	男人	,

当我一向以可靠著称时，

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][get][ðə; ði][pɪˈkjuːliər][sɔːrt][ʌv; əv] ['præktɪs] [aɪ]['wɑːntɪd] .

I	began	to	get	the	peculiar	sort	of	practice	I	wanted	.
我	开始	到	得到	这	奇特	种类	的	实践	我	通缉	.

我开始得到我想要的那种特殊的练习机会。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][maɪ] ['efərts] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] ,

Notwithstanding	all	my	efforts	,	I	found	myself	,	at	the	close	of	three	years	,
虽然	全部	我的	努力	,	我	成立	我	,	在	这	关闭	的	三	年	,

尽管我竭尽全力，但三年后，我发现自己.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [miːnz] [spent] , [ænd; ənd][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['miːgəli] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə]

with	all	my	means	spent	,	and	just	able	to	live	meagerly	from	hand	to
和	全部	我的	方法	花费	,	和	只是	有能力的	到	居住	微薄	从	手	到

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

我已耗尽所有积蓄，只能勉强糊口。

[wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['suːtɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [rɪˈfaɪnd] [teɪsts] .

which	by	no	means	suited	a	man	of	my	refined	tastes	.
哪个	经过	不	方法	适合	一个	男人	的	我的	精制	口味	.

这完全不符合我这样品味高雅的人的喜好。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] [ænt] ,

Once	or	twice	I	paid	a	visit	to	my	aunt	,
一次	或者	两次	我	有薪酬的	一个	访问	到	我的	阿姨	,

我曾一两次拜访过我的姑姑，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] ['mɑːdərət] [eɪd][baɪ][ˌoʊvərˈhɔːlɪŋ; ˌoʊvərˈhɑːlɪŋ][hɜːr; hər] [kənˈsiːld]

and	was	able	to	secure	moderate	aid	by	overhauling	her	concealed
和	曾是	有能力的	到	安全的	缓和	援助	经过	大修	她	暗

['hɔːdiŋz] .

hoardings	.
围挡	.

她通过改造自己隐藏的围挡，获得了一定程度的援助。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] ,

But	as	to	these	changes	of	property	I	was	careful	,
但	作为	到	这些	变化	的	财产	我	曾是	小心	,

但是对于这些财产变更，我一直很谨慎。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [aɪ] ['niːdɪd] .

and	did	not	venture	to	secure	the	large	amount	I	needed	.
和	做过	不是	风险投资	到	安全的	这	大的	数量	我	需要	.

我没有冒险去筹集我需要的大笔资金。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	to	the	Bible	,	it	was	at	this	time	hidden	,	and	I	judged	it	,
作为	到	这	圣经	,	它	曾是	在	这	时间	隐	,	和	我	评判	它	,

至于《圣经》，当时它被隐藏起来，我曾对它进行过评判。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [tʃiːf] [pleɪs] [ʌv; əv][dɪˈpɑːzɪt] .

therefore	,	to	be	her	chief	place	of	deposit	.
所以	,	到	是	她	首席	地方	的	订金	.

因此，这里将成为她的主要存放地点。

[bæŋks] [ʃiː; ʃi] ['ʌtərli] [dɪs'trʌstid] .
Banks **she** **utterly** **distrusted** **.**
银行 她 完全地 不信任 .

她对银行完全不信任。

[sɪks] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ɔːf] [ðæn; ðən] ['evər] - - [tuː] [mʌnθs] [ɪn] [ə'rɪrz]
Six **months** **went** **by** **,** **and** **I** **was** **worse** **off** **than** **ever** **-** **-** **two** **months** **in** **arrears**
六 几个月 去 经过 , 和 我 曾是 更糟 离开 比 曾经 - - 二 几个月 在 欠款
[ʌv; əv] [rent] ,
of **rent** **,**
的 租 ,

六个月过去了，我的处境比以往任何时候都更糟——我已经拖欠了两个月的房租。

[ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['ʌðər] ['dɛts] [tuː; tə] [sɪ'gɑːr] - [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['lɪkər] - ['diːlɚz] .
and **numerous** **other** **debts** **to** **cigar** **-** **shops** **and** **liquor** **-** **dealers** **.**
和 很多的 其他 债务 到 雪茄 - 商店 和 酒 - 经销商 .

此外，他还欠雪茄店和酒类经销商多笔债务。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [gʊd] [dʒɑːb] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kʌt] [hed] ,
Now **and** **then** **some** **good** **job** **,** **such** **as** **a** **burglar** **with** **a** **cut** **head** **,**
现在 和 然后 一些 好的 工作 , 这样的 作为 一个 窃贼 和 一个 切 头 ,

偶尔也会遇到一些不错的活儿，比如一个脑袋被砍掉的窃贼。

[helpt] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ðiː] [hoʊl] ,
helped **me** **for** **a** **while** **;** **but** **,** **on** **the** **whole** **,**
帮助 我 为了 一个 尽管 ; 但 , 在 这 所有的 ,

确实帮了我一段时间；但是，总的来说，

[aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] ['slaɪdər] - [ɪn] ['niːlz] ``Charcoal [sketʃiz] ,
I **was** **like** **Slider** **Downeyhylle** **in** **Neal's** **``Charcoal** **Sketches** **,**
我 曾是 喜欢 滑块 - 在 尼尔氏 ``Charcoal 草图 ,

我就像尼尔的《炭笔素描》中的斯莱德·唐尼希尔一样，

- - [ænd; ənd] [kept] ['goʊɪŋ] ``downer [ænd; ənd] ['daʊnər] - - [ðə; ðiː] [mɔːr] [aɪ] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] .
' **'** **and** **kept** **going** **``downer** **and** **downer** **'** **'** **the** **more** **I** **tried** **not** **to** **.**
- - 和 保留 去 ``downer 和 沮丧 - - 这 更多的 我 尝试 不是 到 .

我越是努力不让自己情绪低落，情绪就越是“越来越低落”。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .
Something **had** **to** **be** **done** **.**
某物 有 到 是 完毕 .

必须采取行动。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
It **occurred** **to** **me** **,** **about** **this** **time** **,**
它 发生 到 我 , 关于 这 时间 ,

就在这时，我突然想到.....

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [muːvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [mɔːr] [dʒen'tiːl] [loʊ'kæləti] [aɪ] [maɪt] [get] [ə; eɪ] ['betər] [klæs] [ʌv; əv] ['peɪʃnts]
that **if** **I** **moved** **into** **a** **more** **genteel** **locality** **I** **might** **get** **a** **better** **class** **of** **patients**
那 如果 我 已搬 进入 一个 更多的 文雅的 地点 我 可能 得到 一个 更好的 班级 的 患者
,
,
,

如果我搬到更高档的地区，或许能吸引到更高素质的病人。

[ænd; ənd] [jet] [kiːp] [ðə; ðiː] [best] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [naʊ] [hæd; həd] .
and **yet** **keep** **the** **best** **of** **those** **I** **now** **had** **.**
和 然而 保持 这 最好的 的 那些 我 现在 有 .

但也要保留我目前拥有的最好的东西。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rent] ,

To	do	this	it	was	necessary	to	pay	my	rent	,
到	做	这	它	曾是	必要的	到	支付	我的	租	,

为此，我必须支付房租。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fer] [wei] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [haʊs] [æt; ət]

and	the	more	so	because	I	was	in	a	fair	way	to	have	no	house	at
和	这	更多的	所以	因为	我	曾是	在	一个	公平的	方式	到	有	不	房子	在

[ɔːl]['oʊvər][maɪ] [hed] .

all	over	my	head	.
全部	超过	我的	头	.

更何况，我当时几乎连个栖身之所都没有。

[bʌt; bət] [hɪr] ['fɔːrtʃən] [ˌɪntər'poʊzd] .

But	here	fortune	interposed	.
但	这里	财富	插入	.

但命运之神却介入了此事。

[aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['reɪnstɔːrm] [ɑːn] ['sev(ə)nθ] [striːt] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən]

I	was	caught	in	a	heavy	rainstorm	on	Seventh	Street	,	and	ran	to	catch	an
我	曾是	捕捉	在	一个	重的	暴雨	在	第七	街道	,	和	跑	到	抓住	一个

['ɑːmnɪbəs] .

omnibus	.
综合	.

我在第七街被困在暴雨中，于是跑去赶公共汽车。

[æz; əz][aɪ] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['kweɪkər] ['wʊmən] , [mɪs] ['bɑːrkər] .

As	I	pulled	open	the	door	I	saw	behind	me	the	Quaker	woman	,	Miss	Barker	.
作为	我	拉	打开	这	门	我	锯	在后面	我	这	贵格会	女士	,	错过	巴克	.

我拉开门，看到身后站着贵格会教徒巴克小姐。

[aɪ] [læft] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] .

I	laughed	and	jumped	in	.
我	笑了	和	跳了起来	在	.

我笑着跳了进去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - [bʌs] [ə'gen] [stɑːpt] .

She	had	to	run	a	little	before	the	'	bus	again	stopped	.
她	有	到	跑步	一个	小的	前	这	-	公共汽车	再次	停止	.

她不得不跑了一小段路，公交车才再次停了下来。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] ['prɪti] [wet] .

She	got	pretty	wet	.
她	得到	漂亮的	湿的	.

她全身都湿透了。

[æn; ən][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

An	old	man	in	the	corner	,
一个	老的	男人	在	这	角落	,

角落里坐着一位老人，

[huː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['mænərz] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

who	seemed	in	the	way	of	taking	charge	of	other	people's	manners	,	said	to	me
WHO	似乎	在	这	方式	的	采取	收费	的	其他	人们的	礼仪	,	说	到	我

:

:
:

一个似乎喜欢管束别人举止的人对我说：

``Young [mæn] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][get][ɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['leɪdi] ,

``Young	man	,	you	ought	to	be	ashamed	to	get	in	before	the	lady	,
``Young	男人	,	你	应该	到	是	羞愧	到	得到	在	前	这	女士	,

“年轻人，你竟然抢在女士前面进去，真该感到羞耻！”

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pɔːr] , [tuː] ! - -
and in this pour , too ! ' '
和 在 这 倒 , 也 ! - -

这次倾倒的酒里也有!

[aɪ] [sed] ['kɑːmli] , ``But [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] . - -
I said calmly , ``But you got in before her . ' '
我 说 平静地 , ``But 你 得到 在 前 她 . - -

我平静地说："但你比她先到的。"

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːbviəs] [fækt] ,
He made no reply to this obvious fact ,
他 制成 不 回复 到 这 明显的 事实 ,

对于这一显而易见的事实，他没有作出任何回应。

[æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bʌs] [ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] .
as he might have been in the bus a half - hour .
作为 他 可能 有 到过 在 这 公共汽车 一个 一半 - 小时 .

他可能已经在公交车上待了半个小时了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [wel] - [drest] [mæn] [nɪr] [baɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , ``Rather [niːt] , [ðæt] ,
A large , well - dressed man near by said , with a laugh , ``Rather neat , that ,
一个 大的 , 出色地 - 穿着 男人 靠近 经过 说 , 和 一个 笑 , ``Rather 整洁的 , 那 ,

附近一位身材高大、衣着考究的男士笑着说："真不错。"

- - [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] .
' ' and , turning , tried to pull up a window - sash .
- - 和 , 转弯 , 尝试 到 拉 向上 一个 窗户 - 窗扇 .

然后，他转身，试图拉起窗扇。

[ɪn][ðə; ði] ['efərt] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] [glæs] ,
In the effort something happened , and he broke the glass ,
在 这 努力 某物 发生 , 和 他 打破 这 玻璃 ,

在努力的过程中，出了点意外，他把玻璃打碎了。

['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['pleɪsɪz] .
cutting his hand in half a dozen places .
切割 他的 手 在 一半 一个 打 地方 .

他的手被割伤了六处。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['juːzɪŋ] ['sevrəl] [kwaɪt] [prə'feɪn] [freɪzɪz] , [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] ,
While he was using several quite profane phrases , I caught his hand and said ,
尽管 他 曾是 使用 一些 相当 亵渎 短语 , 我 捕捉 他的 手 和 说 ,

他当时正说着几句非常粗俗的话，我抓住他的手说：

``I [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] , - - [ænd; ənd] [taɪd] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [pɑːm] .
``I am a surgeon , ' ' and tied my handkerchief around the bleeding palm .
``I 是 一个 外科医生 , - - 和 系 我的 手帕 大约 这 出血 棕榈 .

"我是一名外科医生，"说着，我把手帕包扎在流血的手掌上。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] ['mænərz] [sed] , ``I [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] ,
The guardian of manners said , ``I hope you are not much hurt ,
这 监护人 的 礼仪 说 , ``I 希望 你 是 不是 很多 伤害 ,

礼仪守护者说："我希望你没有受重伤。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [swer] . - -
but there was no reason why you should swear . ' '
但 那里 曾是 不 原因 为什么 你 应该 发誓 . - -

但你根本没有理由说脏话。

[ɑːn] [ðɪs] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [sed] , ``Go [tuː; tə] - - - - , - - [wɪtʃ] ['saɪlənst] [ðə; ði]['mɑːnɪtər] .
On this my patient said , ``Go to - - - - , ' ' which silenced the monitor .
在 这 我的 病人 说 , ``Go 到 - - - - , - - 哪个 沉默 这 监视器 .

这时我的病人说："去——"，监护仪就安静了。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] [ðæt] [ðə; ði] [kʌts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lʊkt] ['æftər][æt; ət] [wʌns] .

I	explained	to	the	wounded	man	that	the	cuts	should	be	looked	after	at	once	.
我	解释	到	这	受伤	男人	那	这	削减	应该	是	看起来	后	在	一次	.

我向受伤男子解释说，伤口需要立即处理。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [bʌs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][reɪn]

The	matter	was	arranged	by	our	leaving	the	'	bus	,	and	,	as	the	rain
这	事情	曾是	安排	经过	我们的	离开	这	-	公共汽车	,	和	,	作为	这	雨

[hæd; həd][let] [ʌp] ,

had	let	up	,
有	让	向上	,

我们下车后，事情就解决了，而且雨也停了。

['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .

walking	to	his	house	.
步行	到	他的	房子	.

步行回家。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [kwaɪt] [lʌg'ʒʊriəs] ['dwelɪŋ] [ɑːn] [fɔːrθ] [striːt] .

This	was	a	large	and	quite	luxurious	dwelling	on	Fourth	street	.
这	曾是	一个	大的	和	相当	豪华	住宅	在	第四	街道	.

这是位于第四街的一栋面积很大、相当豪华的住宅。

[ðer; ðər][aɪ] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wuːndz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , [rɪ'kwaɪərd]

There	I	cared	for	his	wounds	,	which	,	as	I	had	informed	him	,	required
那里	我	关心	为了	他的	伤口	,	哪个	,	作为	我	有	知情的	他	,	必需的

[ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] .

immediate	attention	.
即时	注意力	.

在那里我为他处理了伤口，正如我之前告诉他的那样，他的伤口需要立即处理。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['sʌmər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [niːs] ,

It	was	at	this	time	summer	,	and	his	wife	and	niece	,
它	曾是	在	这	时间	夏天	,	和	他的	妻子	和	侄女	,

当时正值盛夏，他的妻子和侄女.....

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɜːr; wər]['æbsənt] .

the	only	other	members	of	his	family	,	were	absent	.
这	仅有的	其他	成员	的	他的	家庭	,	是	缺席的	.

他的家人中只有另外几人不在。

[ɑːn][maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt][aɪ] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [sʌm; səm] ['splɪntərz] [ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] [aɪ]

On	my	second	visit	I	made	believe	to	remove	some	splinters	of	glass	which	I
在	我的	第二	访问	我	制成	相信	到	消除	一些	碎片	的	玻璃	哪个	我

[brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

brought	with	me	.
带来	和	我	.

第二次去的时候，我假装要取出一些我带来的玻璃碎片。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [ʃoʊd] [haʊ] ['ʃeɪmfəli] [θɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɑːmnɪbəs] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

He	said	they	showed	how	shamefully	thin	was	that	omnibus	window	-	pane	.
他	说	他们	显示	如何	可耻地	薄的	曾是	那	综合	窗户	-	窗格	.

他说，这些照片显示了公共汽车车窗玻璃有多么薄，令人羞愧。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,

To	my	surprise	,	my	patient	,	at	the	end	of	the	month	,
到	我的	惊喜	,	我的	病人	,	在	这	结尾	的	这	月	,

令我惊讶的是，我的病人，在月底，

- - [fɔːr; fər][wʌn] [wuːnd] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['hiːlɪŋ] , - - [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][wʌn] ['hʌndrəd]

-	-	for	one	wound	was	long	in	healing	,	-	-	presented	me	with	one	hundred
-	-	为了	一	伤口	曾是	长的	在	康复	,	-	-	呈现	我	和	一	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

——因为其中一个伤口很久才愈合，——给了我一百美元。

[ðɪs] [peɪd] [maɪ] [smɔːl] ['rent(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . ['pɔɪntɚ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə]

This	paid	my	small	rental	,	and	as	Mr	.	Poynter	allowed	me	to	refer	to
这	有薪酬的	我的	小的	租赁	,	和	作为	先生	.	波因特	允许	我	到	参考	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

这笔钱支付了我的少量房租，而且，正如波因特先生允许我称呼他的那样，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['bedruːm; 'bedrʊm][ɑːn] [spruːs] [striːt] .

I	was	able	to	get	a	better	office	and	bedroom	on	Spruce	street	.
我	曾是	有能力的	到	得到	一个	更好的	办公室	和	卧室	在	云杉	街道	.

我在云杉街找到了一间更好的办公室和卧室。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ʌn'tɪl] ['wɪntər] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

I	saw	no	more	of	my	patient	until	winter	,	although	I	learned	that	he	was	a
我	锯	不	更多的	的	我的	病人	直到	冬天	,	虽然	我	学习	那	他	曾是	一个

[stɑːk] - ['broʊkər] ,

stock	-	broker	,
库存	-	经纪人	,

直到冬天我才再次见到我的病人，虽然我得知他是一名股票经纪人。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [rɪ'pjuːt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['fæməli] .

not	in	the	very	best	repute	,	but	of	a	well	-	known	family	.
不是	在	这	非常	最好的	声誉	,	但	的	一个	出色地	-	已知	家庭	.

虽然名声不算最好，但出身于一个知名家族。

['miːnwaɪl] [maɪ] [muːv] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [smɔːl] [juːz] .

Meanwhile	my	move	had	been	of	small	use	.
同时	我的	移动	有	到过	的	小的	使用	.

与此同时，我的举动却收效甚微。

[aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [maɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fɔːrmər]['klaɪənts] ,

I	was	wise	enough	,	however	,	to	keep	up	my	connection	with	my	former	clients	,
我	曾是	明智的	足够的	,	然而	,	到	保持	向上	我的	联系	和	我的	以前的	客户	,

但我足够明智，没有与之前的客户保持联系。

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	contrived	to	live	.
和	人为的	到	居住	.

并设法活了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

It	was	no	more	than	that	.
它	曾是	不	更多的	比	那	.

仅此而已。

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [dɪ'sembər] [aɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd][tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['pɔɪntɚ] ['entər] .

One	day	in	December	I	was	overjoyed	to	see	Mr	.	Poynter	enter	.
一	天	在	十二月	我	曾是	欣喜若狂	到	看	先生	.	波因特	进入	.

十二月的某一天，我欣喜若狂地看到波因特先生走了进来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt][mæn] , ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd]['nevər] , [tuː; tə][maɪ] [rɪ'membrəns] , [wɪ'ðaʊt]

He	was	a	fat	man	,	very	pale	,	and	never	,	to	my	remembrance	,	without
他	曾是	一个	胖的	男人	,	非常	苍白	,	和	绝不	,	到	我的	纪念	,	没有

[ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [smaɪl] .

a	permanent	smile	.
一个	永恒的	微笑	.

他是个胖子，脸色苍白，而且据我回忆，脸上总是挂着笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['sɪv(ə)l] [weɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət][wʌns][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ]

He	had	very	civil	ways	,	and	now	at	once	I	saw	that	he	wanted	something
他	有	非常	民用	方式	,	和	现在	在	一次	我	锯	那	他	通缉	某物

.

:

.

他举止彬彬有礼，但我立刻看出他有所图谋。

[aɪ] [heitid] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [mæn] [sɔː] [θruː] [ˌem 'iː] .

I	hated	the	way	that	man	saw	through	me	.
我	憎恨	这	方式	那	男人	锯	通过	我	.

我恨那个人看穿我的方式。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['græntɪd] .

He	went	on	without	hesitation	,	taking	me	for	granted	.
他	去	在	没有	犹豫	,	采取	我	为了	的确	.

他毫不犹豫地继续做着，完全把我当成了理所当然。

[hiː; hi][bɪ'gæn][baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,

He	began	by	saying	he	had	confidence	in	my	judgment	,
他	开始	经过	说	他	有	信心	在	我的	判断	,

他首先表示他相信我的判断力，

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [aʊt] .

and	when	a	man	says	that	you	had	better	look	out	.
和	什么时候	一个	男人	说道	那	你	有	更好的	看	出去	.

当一个男人这么说的时候，你最好小心点。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːs] [huː] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [tʃaɪld] ;

He	said	he	had	a	niece	who	lived	with	him	,	a	brother's	child	;
他	说	他	有	一个	侄女	WHO	居住地	和	他	,	一个	兄弟	孩子	;

他说他有个侄女和他住在一起，是他哥哥的孩子；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ,

that	she	was	out	of	health	and	ought	not	to	marry	,
那	她	曾是	出去	的	健康	和	应该	不是	到	结婚	,

她身体不好，不应该结婚。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː] .

which	was	what	she	meant	to	do	.
哪个	曾是	什么	她	意思是	到	做	.

这正是她原本打算做的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [skerd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [helθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [kɔːf] ,

She	was	scared	about	her	health	,	because	she	had	a	cough	,
她	曾是	害怕的	关于	她	健康	,	因为	她	有	一个	咳嗽	,

她很担心自己的健康，因为她咳嗽。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

and	had	lost	a	brother	of	consumption	.
和	有	丢失的	一个	兄弟	的	消耗	.

他还有一个兄弟死于肺结核。

[aɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	soon	came	to	understand	that	,	for	reasons	unknown	to	me	,
我	很快	来了	到	理解	那	,	为了	原因	未知	到	我	,

我很快明白，由于我不知道的原因，

[maɪ] [frend] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [niːs] [tuː; tə] ['mæri] .

my	friend	did	not	wish	his	niece	to	marry	.
我的	朋友	做过	不是	希望	他的	侄女	到	结婚	.

我的朋友不希望他的侄女结婚。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['trʌbld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['niːsɪz] [helθ] .

His	wife	,	he	also	informed	me	,	was	troubled	as	to	the	niece's	health	.
他的	妻子	,	他	还	知情的	我	,	曾是	麻烦	作为	到	这	侄女的	健康	.

他还告诉我，他的妻子很担心侄女的健康状况。

[naʊ] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][duː] .

Now	,	he	said	,	he	wished	to	consult	me	as	to	what	he	should	do	.
现在	,	他	说	,	他	希望	到	咨询	我	作为	到	什么	他	应该	做	.

他说，现在他想咨询一下我的意见，看看他应该怎么做。

[aɪ] [sə'spektɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .

I	suspected	at	once	that	he	had	not	told	me	all	.
我	怀疑	在	一次	那	他	有	不是	讲述	我	全部	.

我立刻怀疑他没有告诉我全部真相。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [æt; ət][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [ðɪs] ['ræðər] ['delɪkət]

I	have	often	wondered	at	the	skill	with	which	I	managed	this	rather	delicate
我	有	经常	想知道	在	这	技能	和	哪个	我	管理	这	相当	精美的

['mætər] .

matter	.
事情	.

我常常惊叹于自己处理这件相当棘手的事情的技巧。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][də'rekt][juːz] ,

I	knew	I	was	not	well	enough	known	to	be	of	direct	use	,
我	知道	我	曾是	不是	出色地	足够的	已知	到	是	的	直接的	使用	,

我知道我的名气不够大，无法直接发挥作用。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [weɪt] .

and	was	also	too	young	to	have	much	weight	.
和	曾是	还	也	年轻的	到	有	很多	重量	.

而且年纪太小，体重也不多。

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [prə'fesər] [siː] .

I	advised	him	to	get	Professor	C	.
我	建议	他	到	得到	教授	C	.

我建议他去找C教授。

[ðen] [maɪ] [frend] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	my	friend	shook	his	head	.
然后	我的	朋友	摇晃	他的	头	.

然后我的朋友摇了摇头。

[hiː; hi] [sed] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , ``But [sə'poʊz] , ['dɑːktər] , [hiː; hi] [sez] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	said	in	reply	,	``But	suppose	,	doctor	,	he	says	there	is	nothing	wrong	with	the
他	说	在	回复	,	``But	认为	,	医生	,	他	说道	那里	是	没有什么	错误的	和	这

[gɜːrl] ? - -

girl	?	'	'
女孩	?	-	-

他回答说："可是，医生，如果他说这女孩没事呢？"

[ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] .
Then I began to understand him .
然后 我 开始 到 理解 他 .

然后我开始理解他。

``Oh , - - [aɪ] [sed] , ``you [get][ə; eɪ][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['rɪt(ə)n] [ə'pɪnjən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
``Oh , ' ' I said , ``you get a confidential written opinion from him .
``Oh , - - 我 说 , ``you 得到 一个 机密的 书面 观点 从 他 .

“哦，”我说，“你可以从他那里得到一份保密的书面意见。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [wen] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] . - -
You can make it what you please when you tell her . ' '
你 能 制作 它 什么 你 请 什么时候 你 告诉 她 . - -

你告诉她的时候，可以随心所欲地改。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] .
He said no .
他 说 不 .

他说不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk][ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['pɔɪntɚ] ;
It would be best for me to ask the professor to see Miss Poynter ;
它 会 是 最好的 为了 我 到 问 这 教授 到 看 错过 波因特 ;

我最好请教授去见见波因特小姐；

[maɪt] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [juːθ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .
might mention my youth , and so on , as a reason .
可能 提到 我的 青年 , 和 所以 在 , 作为 一个 原因 .

可能会提到我年轻时的经历等等，作为理由。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
I was to get his opinion in writing .
我 曾是 到 得到 他的 观点 在 写作 .

我需要他以书面形式提供意见。

``Well ? - - [sed] [aɪ] .
``Well ? ' ' said I .
``Well ? - - 说 我 .

“怎么样？”我问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

江湖郎中自传(The Autobiography of a Quack)
第2/6页

``After [ðæt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [keɪs] - - [ɔːl]
``After that I want you to write me a joint opinion to meet the case - - all
``After 那 我 想 你 到 写 我 一个 联合的 观点 到 见面 这 案件 - - 全部
[ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
the needs of the case ,
这 需求 的 这 案件 ,

“之后，我希望你们写一份联合意见书，以满足案件的所有需求，

[juː; jʊ] [siː] . - -
you see . ' '
你 看 . - -

你看。"

[aɪ] [sɔː] ,
I saw ,
我 锯 ,

我看到了，

[bʌt; bət]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [mʌtʃ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [pʊl]
but hesitated as to how much would make it worth while to pull
但 犹豫了一下 作为 到 如何 很多 会 制作 它 值得 尽管 到 拉
[hɪz; ɪz][hɑːt] ['tʃesˌnʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - - [wʌn] ['nevər] [noʊz] [haʊ] [hɑːt][ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [ɑːr; ər] .
his hot chestnuts out of the fire - - one never knows how hot the chestnuts are .
他的 热的 栗子 出去 的 这 火 - - 一 绝不 知道 如何 热的 这 栗子 是 .

但他犹豫着要花多少钱才值得把滚烫的栗子从火里拿出来——谁也不知道栗子到底有多烫。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , ``Ever [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn] [stɑːks] ? - -
Then he said , ``Ever take a chance in stocks ? ' '
然后 他 说 , ``Ever 拿 一个 机会 在 股票 ? - -

然后他说：“你有没有试过投资股票？”

[aɪ] [sed] , ``No . - -
I said , ``No . ' '
我 说 , ``No . - -

我说：“不。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː]
He said that he would lend me a little money and see what he could do
他 说 那 他 会 借 我 一个 小的 钱 和 看 什么 他 可以 做
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
with it .
和 它 .

他说他会借给我一点钱，看看他能用这笔钱做些什么。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd]
And here was his receipt from me for one thousand dollars , and
和 这里 曾是 他的 收据 从 我 为了 一 千 美元 , 和
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

这是他从我这里收到的一千美元收据，还有，

[tuː] , [wʌz; wəz][maɪ]['ɔːrdər][tuː; tə] [bai] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][piː] . [tiː] . [waɪ] . [wʊd] [aɪ] [pliːz] [tuː; tə][saɪn][ˌaɪ 'tiː]

too	,	was	my	order	to	buy	shares	of	P	.	T	.	Y	.	Would	I	please	to	Sign	it	?
也	,	曾是	我的	命令	到	买	分享	的	P	.	T	.	是	.	会	我	请	到	符号	它	?

另外，我的指令是购买PTY公司的股票。请问我可以签字吗?

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][ɪn] [tuː] [deɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] ['miːntaɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	to	call	in	two	days	at	his	house	,	and	meantime	I	could	think	it
我	曾是	到	称呼	在	二	天	在	他的	房子	,	和	与此同时	我	可以	思考	它

['oʊvər] .

over	.
超过	.

我两天后要去他家拜访，这段时间我可以好好考虑一下。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] [wiːk] [plæn] .

It	seemed	to	me	a	pretty	weak	plan	.
它	似乎	到	我	一个	漂亮的	虚弱的	计划	.

在我看来，这似乎是一个相当糟糕的计划。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] - - [wel] , [sə'poʊzɪŋ] [ɪz] ['ɔːfli] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] ;

Suppose	the	young	woman	-	-	well	,	supposing	is	awfully	destructive	of	enterprise	;
认为	这	年轻的	女士	-	-	出色地	,	假如	是	非常	破坏性的	的	企业	;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

and	as	for	me	,
和	作为	为了	我	,

假设这位年轻女子——嗯，假设对事业来说是极其有害的；至于我，

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ə'pɪnjən] .

I	had	only	to	misunderstand	the	professor's	opinion	.
我	有	仅有的	到	误解	这	教授们	观点	.

我只是误解了教授的观点。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɔɪntɚ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [gaʊt] .

I	went	to	the	house	,	and	talked	to	Mr	.	Poynter	about	his	gout	.
我	去	到	这	房子	,	和	谈话	到	先生	.	波因特	关于	他的	痛风	.

我去了他家，和波因特先生谈了他的痛风情况。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['pɔɪntɚ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lə'ment] [hɜːr; hər] ['niːsɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [helθ] .

Then	Mrs	.	Poynter	came	in	,	and	began	to	lament	her	niece's	declining	health	.
然后	太太	.	波因特	来了	在	,	和	开始	到	哀叹	她	侄女的	下降	健康	.

这时，波因特太太走了进来，开始哀叹她侄女的健康状况每况愈下。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [mɪs] ['pɔɪntɚ] .

After	that	I	saw	Miss	Poynter	.
后	那	我	锯	错过	波因特	.

之后我见到了波因特小姐。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [huː] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

There	is	a	kind	of	innocent	-	looking	woman	who	knows	no	more	of	the	world
那里	是	一个	种类	的	清白的	-	寻找	女士	WHO	知道	不	更多的	的	这	世界

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [jʌŋ] ['tʃɪkɪn] ,

than	a	young	chicken	,
比	一个	年轻的	鸡	,

有一种看起来很天真无邪的女人，但她对这个世界的了解却比小鸡还少。

[ænd; ənd][ɪz] [tʃoʊk] - [fʊl] [ʌv; əv][i'məuʃənz] .

and	is	choke	-	full	of	emotions	.
和	是	呛	-	满的	的	情绪	.

并且充满了各种情绪。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .

I	saw	it	would	be	easy	to	frighten	her	.
我	锯	它	会	是	简单的	到	吓唬	她	.

我觉得吓唬她很容易。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['ɪnstrʊmənts] ['enibɑːdi] [kæn; kən][get] ['eni] [tuːn] [ðeɪ] [laɪk] [aʊt] [ʌv; əv] .

There	are	some	instruments	anybody	can	get	any	tune	they	like	out	of	.
那里	是	一些	仪器	任何人	能	得到	任何	调	他们	喜欢	出去	的	.

有些乐器任何人都能用它演奏出自己喜欢的任何曲子。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [greɪv] , [ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'fesər] .

I	was	very	grave	,	and	advised	her	to	see	the	professor	.
我	曾是	非常	严重	,	和	建议	她	到	看	这	教授	.

我当时神情严肃，建议她去见那位教授。

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [sed] ['mɪstər] . ['pɔɪntɚ] .

And	would	I	write	to	ask	him	,	said	Mr	.	Poynter	.
和	会	我	写	到	问	他	,	说	先生	.	波因特	.

“那我该写信问他吗？”波因特先生问道。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] .

I	said	I	would	.
我	说	我	会	.

我说过我会的。

[æz; əz][aɪ] [went] [aʊt] ['mɪstər] . ['pɔɪntɚ] [ri'mɑːkt] : ``You [wɪl] [klɪr] [sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['iːzi] .

As	I	went	out	Mr	.	Poynter	remarked	:	``You	will	clear	some	four	hundred	easy	.
作为	我	去	出去	先生	.	波因特	评论	:	``You	将要	清除	一些	四	百	简单的	.

我出去的时候，波因特先生说道：“你轻轻松松就能打完四百多分。”

[raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

Write	to	the	professor	.
写	到	这	教授	.

给教授写信。

[brɪŋ] [maɪ] [rɪ'siːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['set(ə)l] . - -

Bring	my	receipt	to	the	office	next	week	,	and	we	will	settle	.	'	'
带来	我的	收据	到	这	办公室	下一个	星期	,	和	我们	将要	定居	.	-	-

下周把收据带到办公室，我们来结算。

[wiː; wi] ['setld] .

We	settled	.
我们	定居	.

我们达成一致了。

[aɪ] [tɔːr] [ʌp][hɪz; ɪz] [rɪ'siːt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn][fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

I	tore	up	his	receipt	and	gave	him	one	for	fifteen	hundred	dollars	,
我	撕裂	向上	他的	收据	和	给予	他	一	为了	十五	百	美元	,

我撕掉了他的收据，给了他一张1500美元的收据。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [noʊts] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	received	in	notes	five	hundred	dollars	.
和	已收到	在	笔记	五	百	美元	.

收到的钞票金额为五百美元。

[ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [prə'fesər] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['pɔɪntɚ]

In	a	day	or	so	I	had	a	note	from	the	professor	stating	that	Miss	Poynter
在	一个	天	或者	所以	我	有	一个	笔记	从	这	教授	声明	那	错过	波因特

[wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] ['perəl] ;

was	in	no	peril	;
曾是	在	不	危险	;

大约一天后，我收到了教授的便条，上面说波因特小姐没有危险；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] , ['wɜːrid] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [maɪld] ['brɑːŋkiəl]

that	she	was	,	as	he	thought	,	worried	,	and	had	only	a	mild	bronchial
那	她	曾是	,	作为	他	想法	,	担心	,	和	有	仅有的	一个	温和的	支气管

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

他认为她只是有些担心，而且只是轻微的支气管问题。

[hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr]

He	advised	me	to	do	so	-	and	-	so	,	and	had	ventured	to	reassure
他	建议	我	到	做	所以	-	和	-	所以	,	和	有	冒险	到	保证

[maɪ] [jʌŋ] ['peɪʃ(ə)nt] .

my	young	patient	.
我的	年轻的	病人	.

他建议我这样做，并冒昧地安抚了我的年轻病人。

[naʊ] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

Now	,	this	was	a	little	more	than	I	wanted	.
现在	,	这	曾是	一个	小的	更多的	比	我	通缉	.

这比我预想的要多一些。

[haʊ'evər] , [aɪ] [roʊt] ['mɪstər] . ['pɔɪntɚ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɑːŋ'kaɪtɪs] ,

However	,	I	wrote	Mr	.	Poynter	that	the	professor	thought	she	had	bronchitis	,
然而	,	我	写道	先生	.	波因特	那	这	教授	想法	她	有	支气管炎	,

然而，我写信给波因特先生说，教授认为她得了支气管炎。

[ðæt] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs] ['tuːbərkl] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [æpt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

that	in	her	case	tubercle	would	be	very	apt	to	follow	,	and	that	at	present	,
那	在	她	案件	结节	会	是	非常	易于	到	跟随	,	和	那	在	展示	,

就她的情况而言，很可能继发肺结核，而且目前，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [seɪf] , [wiː; wi] [kən'sɪdərd] ['mærɪdʒ] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

and	until	she	was	safe	,	we	considered	marriage	undesirable	.
和	直到	她	曾是	安全的	,	我们	经过考虑的	婚姻	不理想的	.

在她安全之前，我们认为结婚是不合适的。

['mɪstər] . ['pɔɪntɚ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pʊt] [strɔːŋgər] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Poynter	said	it	might	have	been	put	stronger	,	but	he	would	make	it
先生	.	波因特	说	它	可能	有	到过	放	更强	,	但	他	会	制作	它

[duː] .

do	.
做	.

波因特先生说，也许可以加固一些，但他会想办法凑合着用。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	made	it	.
他	制成	它	.

他成功了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] .

The	first	effect	was	an	attack	of	hysterics	.
这	第一的	影响	曾是	一个	攻击	的	癔症	.

第一个影响是歇斯底里发作。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

The	final	result	was	that	she	eloped	with	her	lover	,	because	if	she	was
这	最终的	结果	曾是	那	她	私奔	和	她	情人	,	因为	如果	她	曾是

[tu:; tə][daɪ] ,

to	die	,
到	死	,

最终的结果是她和情人私奔了，因为如果她要死了，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [roʊt] [hɜ:r; hər] [ænt] , [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][daɪ][ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɑ:rmz] .

as	she	wrote	her	aunt	,	she	wished	to	die	in	her	husband's	arms	.
作为	她	写道	她	阿姨	,	她	希望	到	死	在	她	丈夫的	武器	.

她在写给姑姑的信中说，她希望死在丈夫的怀里。

['hju:mən] ['neɪtʃər] [plʌs] [hɪ'stɪriə] [wɪl] [dɪ'faɪ] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

Human	nature	plus	hysteria	will	defy	all	knowledge	of	character	.
人类	自然	加	歇斯底里	将要	违抗	全部	知识	的	特点	.

人性加上歇斯底里，会使人丧失对性格的所有认知。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .

This	was	what	our	old	professor	of	practice	used	to	say	.
这	曾是	什么	我们的	老的	教授	的	实践	用过的	到	说	.

这是我们以前那位实践教授常说的话。

['mɪstər] . ['pɔɪntɚ] [hæd; həd] [naʊ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [trʌst] [ɪ'steɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Mr	.	Poynter	had	now	to	account	for	a	large	trust	estate	which	had
先生	.	波因特	有	现在	到	帐户	为了	一个	大的	相信	财产	哪个	有

['sʌmhaʊ] ['dwindld] .

somehow	dwindled	.
不知何故	减少	.

波因特先生现在不得不解释一大笔信托财产不知何故缩水了。

[ʌn'hæpɪli] , ['prɪnsəz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [hu:m] [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][pʊt] [jʊr; jər] [trʌst]

Unhappily	,	princes	are	not	the	only	people	in	whom	you	must	not	put	your	trust
不幸地	,	王子们	是	不是	这	仅有的	人们	在	谁	你	必须	不是	放	你的	相信

.

:
.

不幸的是，不可信任的人并非只有王子。

[æz; əz][tu:; tə][maɪ'self] , [prə'fesər] [el] . ['sʌmhaʊ] [gɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði][fækts] , [ænd; ənd] [kʌt] [ˌem 'i:]

As	to	myself	,	Professor	L	.	somehow	got	to	know	the	facts	,	and	cut	me
作为	到	我	,	教授	L	.	不知何故	得到	到	知道	这	事实	,	和	切	我

[ded] .

dead	.
死的	.

至于我，L教授不知怎么地知道了事情的真相，然后把我彻底除掉了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][maɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd] - - [aɪ]

It	was	unpleasant	,	but	I	had	my	five	hundred	dollars	,	and	-	-	I
它	曾是	令人不快的	,	但	我	有	我的	五	百	美元	,	和	-	-	我

['ni:dɪd] [ðem; ðəm] .

needed	them	.
需要	他们	.

虽然很不愉快，但我有五百美元，而且——我需要这笔钱。

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] .

I	do	not	see	how	I	could	have	been	more	careful	.
我	做	不是	看	如何	我	可以	有	到过	更多的	小心	.

我不明白我还能如何更小心。

['æftər] [ðɪs] [θɪŋz] [gɑːt] [wɜːrs] .

After	this	things	got	worse	.
后	这	事物	得到	更糟	.

此后情况变得更糟了。

['mɪstər] . ['pɔɪntɚ] [broʊk] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [peɪ] [maɪ] [læst] [bɪl] .

Mr	.	Poynter	broke	,	and	did	not	even	pay	my	last	bill	.
先生	.	波因特	打破	,	和	做过	不是	甚至	支付	我的	最后的	账单	.

波因特先生破产了，甚至连我最后一笔账单都没付。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ək'sept] ['sevrəl] ['ræðər] ['daʊtf(ə)l] ['keɪsɪz] ,

I	had	to	accept	several	rather	doubtful	cases	,
我	有	到	接受	一些	相当	疑	案例	,

我不得不接受几个疑点重重的案件，

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [aɪ] [nuː] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [ɑːn] [maɪ] [gɑːrd]

and	once	a	policeman	I	knew	advised	me	that	I	had	better	be	on	my	guard
和	一次	一个	警察	我	知道	建议	我	那	我	有	更好的	是	在	我的	警卫

.

:
.

我认识的一位警察曾告诫我，最好提高警惕。

[bʌt; bət] , ['riːəli] ,

But	,	really	,
但	,	真的	,

但实际上，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] [koʊd] [ʌv; əv] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪndʒər]

so	long	as	I	adhered	to	the	common	code	of	my	profession	I	was	in	danger
所以	长的	作为	我	粘着	到	这	常见的	代码	的	我的	职业	我	曾是	在	危险

[ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['dɪnər] .

of	going	without	my	dinner	.
的	去	没有	我的	晚餐	.

只要我遵守我所在行业的通用准则，我就有挨饿的危险。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrst] [ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'sper] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ʌp] ,

Just	as	I	was	at	my	worst	and	in	despair	something	always	turned	up	,
只是	作为	我	曾是	在	我的	最差	和	在	绝望	某物	总是	转向	向上	,

正当我最沮丧、最绝望的时候，总会有转机出现。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪski] ; [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [ænt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

but	it	was	sure	to	be	risky	;	and	now	my	aunt	refused	to	see	me	,
但	它	曾是	当然	到	是	风险	;	和	现在	我的	阿姨	拒绝	到	看	我	,

但这肯定很冒险；现在我姑妈拒绝见我了。

[ænd; ənd] [pə'nɪnə] [roʊt] [ˌem 'iː] ['gʊdi] - ['gʊdi] ['letərz] ,

and	Peninnah	wrote	me	goody	-	goody	letters	,
和	半岛	写道	我	好东西	-	好东西	信件	,

佩妮娜给我写了些甜言蜜语的信，

[ænd; ənd] [sed] [ænt] ['reɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] ['sɜːrt(ə)n] [bæŋk] - [noʊts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] ,

and	said	Aunt	Rachel	had	been	unable	to	find	certain	bank	-	notes	she	had	hidden	,
和	说	阿姨	瑞秋	有	到过	无法	到	寻找	肯定	银行	-	笔记	她	有	隐	,

并说瑞秋阿姨一直没能找到她藏起来的某些钞票。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] .

and	vowed	I	had	taken	them	.
和	发誓	我	有	已采取	他们	.

我发誓我把它们拿走了。

[ðɪs] [pə'nɪnə] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['pɑːsəb(ə)l] .

This	Peninnah	did	not	think	possible	.
这	半岛	做过	不是	思考	可能的	.

佩尼娜认为这是不可能的。

[aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	agreed	with	her	.
我	同意	和	她	.

我同意她的观点。

[ðə; ði] [noʊts] [wɜːr; wər] [faʊnd] ['sʌmwʌt] ['leɪtər][baɪ] [pə'nɪnə] [ɪn][ðə; ði] [toʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][maɪ]

The	notes	were	found	somewhat	later	by	Peninnah	in	the	toes	of	a	pair	of	my
这	笔记	是	成立	有些	之后	经过	半岛	在	这	脚趾	的	一个	一对	的	我的

['ænts, 'ɔnts][oʊld] ['slɪpərz] .

aunt's	old	slippers	.
姑姑的	老的	拖鞋	.

后来，佩妮娜在我姑妈的一双旧拖鞋的鞋尖里发现了这些纸条。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [roʊt] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['letər] .

Of	course	I	wrote	an	indignant	letter	.
的	课程	我	写道	一个	愤怒	信	.

我当然写了一封义愤填膺的信。

[maɪ] [ænt] [dɪ'klerd] [ðæt] [pə'nɪnə] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [noʊts] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðem; ðəm]

My	aunt	declared	that	Peninnah	had	stolen	the	notes	,	and	restored	them
我的	阿姨	声明	那	半岛	有	被盗	这	笔记	,	和	恢复	他们

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪst] .

when	they	were	missed	.
什么时候	他们	是	错过	.

我姑妈声称佩妮娜偷了那些纸条，并在纸条丢失后归还了它们。

[pʊr] [pə'nɪnə] !

Poor	Peninnah	!
贫穷的	半岛	!

可怜的佩妮娜！

[ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['laɪkli] , [bʌt; bət] [pə'nɪnə] [dɪd] [lʌv] [faɪn] [kloʊðz] .

This	did	not	seem	to	me	very	likely	,	but	Peninnah	did	love	fine	clothes	.
这	做过	不是	似乎	到	我	非常	可能	,	但	半岛	做过	爱	美好的	衣服	.

我觉得这不太可能，但佩妮娜确实很喜欢漂亮的衣服。

[wʌn] [naɪt] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

One	night	,	as	I	was	debating	with	myself	as	to	how	I	was	to
一	夜晚	,	作为	我	曾是	辩论	和	我	作为	到	如何	我	曾是	到

[ɪm'pruːv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

improve	my	position	,
提升	我的	位置	,

一天晚上，我正在思考如何改善自己的处境时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɑːn][maɪ] ['ʃʌtər] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	heard	a	knock	on	my	shutter	,	and	,	going	to	the	door	,
我	听到	一个	敲	在	我的	快门	,	和	,	去	到	这	门	,

我听到有人敲百叶窗，于是去开门，

[let] [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪski] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [hʊkt] [noʊz] .

let	in	a	broad	-	shouldered	man	with	a	whisky	face	and	a	great	hooked	nose	.
让	在	一个	广阔	-	肩部	男人	和	一个	威士忌酒	脸	和	一个	伟大的	钩子	鼻子	.

放进来一个肩膀宽阔、面色黝黑、鼻子鹰钩鼻的男人。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

He	wore	a	heavy	black	beard	and	mustache	,
他	穿着	一个	重的	黑色的	胡须	和	胡子	,

他留着浓密的黑色胡须。

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [red] ['raɪdɪŋ] - [hʊd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

and	looked	like	the	wolf	in	the	pictures	of	Red	Riding	-	hood	which	I	had
和	看起来	喜欢	这	狼	在	这	图片	的	红色的	骑术	-	兜帽	哪个	我	有

[siːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

seen	as	a	child	.
已见	作为	一个	孩子	.

它看起来就像我小时候看过的《小红帽》图画里的狼。

``Your ['neɪmz] - ? - - [sed] [ðə; ði] [mæn] .

``Your	name's	Sanderaft	?	'	'	said	the	man	.
``Your	名字	-	?	-	-	说	这	男人	.

“你叫桑德拉夫特？”那人问道。

``Yes ; [ðæts] [maɪ] [neɪm] - - ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - . - -

``Yes	;	that's	my	name	-	-	Dr	.	Sanderaft	.	'	'
``Yes	;	那就是	我的	姓名	-	-	博士	.	-	.	-	-

“是的，我的名字是桑德拉夫特博士。”

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [snoʊ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ['kuːlli] :

As	he	sat	down	he	shook	the	snow	over	everything	,	and	said	coolly	:
作为	他	卫星	向下	他	摇晃	这	雪	超过	一切	,	和	说	冷静地	:

他坐下后，抖了抖身上的雪，冷冷地说：

``Set [daʊn] , [dɑːk] ; [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . - -

``Set	down	,	doc	;	I	want	to	talk	with	you	.	'	'
``Set	向下	,	文档	;	我	想	到	讲话	和	你	.	-	-

“坐下，医生；我想和你谈谈。”

``What [kæn; kən] [aɪ] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? - - [sed] [aɪ] .

``What	can	I	do	for	you	?	'	'	said	I	.
``What	能	我	做	为了	你	?	-	-	说	我	.

“我能为你做些什么？”我问道。

[ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['ræðər] ['skɔːrnfəli] ,

The	man	looked	around	the	room	rather	scornfully	,
这	男人	看起来	大约	这	房间	相当	轻蔑地	,

那人带着几分轻蔑的神情环顾四周。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [red] ['nekərtʃiːf]

at	the	same	time	throwing	back	his	coat	and	displaying	a	red	neckerchief
在	这	相同的	时间	投掷	后退	他的	外套	和	显示	一个	红色的	围巾

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['gɑːrnɪt] [pɪn] .

and	a	huge	garnet	pin	.
和	一个	巨大的	石榴石	别针	.

与此同时，他撩起外套，露出红色领巾和一枚巨大的石榴石胸针。

``Guess [jʊə(r)] [nɑːt] ['oʊvərli] [rɪtʃ] , - - [hiː; hi] [sed] .

``Guess	you're	not	overly	rich	,	'	'	he	said	.
``Guess	你是	不是	过于	富有的	,	-	-	他	说	.

“看来你不是特别富有啊，”他说。

``Not [ɪ'speʃəli] , - - [sed] [aɪ] . - [ðæt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ? - -

``Not	especially	,	'	'	said	I	.	``What's	that	your	business	?	'	'
``Not	尤其	,	-	-	说	我	.	-	那	你的	商业	?	-	-

“倒也没什么，”我说。“这关你什么事？”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['mɪrli] [sed] , ``Know ['saɪmən]['steɪdʒərz] ? - -
He did not answer , but merely said , ``Know Simon Stagers ? ' '
他 做过 不是 回答 , 但 仅仅 说 , ``Know 西蒙 舞台搭建者 ? - -

他没有回答，只是说：“你认识西蒙·斯泰格斯吗？”

- [seɪ] [aɪ][duː] , - - [sed] [aɪ] , ['kɔːʃəsli] .
``Can't say I do , ' ' said I , cautiously .
- 说 我 做 , - - 说 我 , 谨慎地 .

“我不能说我愿意，”我谨慎地说。

['saɪmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɜːrglər] [huː] [hæd; həd] [bloʊn] [ɔːf] [tuː] ['fɪŋgərz] [wen] ['maɪnɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] .
Simon was a burglar who had blown off two fingers when mining a safe .
西蒙 曾是 一个 窃贼 WHO 有 吹 离开 二 手指 什么时候 矿业 一个 安全的 .

西蒙是一名窃贼，在撬保险箱时炸掉了两根手指。

[aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['haɪdɪŋ] .
I had attended him while he was hiding .
我 有 参加 他 尽管 他 曾是 隐藏 .

他躲藏期间，我曾照顾过他。

- [seɪ] [juː; jʊ][duː] .
``Can't say you do .
- 说 你 做 .

“不能说你做到了。”

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][laɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
Well , you can lie , and no mistake .
出色地 , 你 能 说谎 , 和 不 错误 .

没错，你可以撒谎，而且这毫无错误。

[kʌm] , [naʊ] , [dɑːk] .
Come , now , doc .
来 , 现在 , 文档 .

好了，医生。

['saɪmən] [sez] [jʊə(r)] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['liːtl] [pleɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
Simon says you're safe , and I want to have a leetle plain talk with you . '
西蒙 说道 你是 安全的 , 和 我 想 到 有 一个 小精灵 清楚的 讲话 和 你 . -
-
'
-
-

西蒙说你很安全，我想和你简单谈谈。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][leɪd] [ten] [goʊld] ['iːgəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
With this he laid ten gold eagles on the table .
和 这 他 铺设 十 金子 老鹰 在 这 桌子 .

他把十枚金鹰放在桌子上。

[aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] .
I put out my hand instinctively .
我 放 出去 我的 手 本能地 .

我本能地伸出了手。

``Let - [ɪm] [ə'loʊn] , - - [kraɪd] [ðə; ði][mæn] , ['ʃɑːrpli] .
``Let ' em alone , ' ' cried the man , sharply .
``Let - 呃 独自的 , - - 哭 这 男人 , 尖锐地 .

“别管他们！”那人厉声喊道。

- ['iːzi] [ɜːrnd] , [ænd; ənd][ten] [mɔːr] [laɪk] - [ɪm] . - -
``They're easy earned , and ten more like ' em . ' '
- 简单的 获得 , 和 十 更多的 喜欢 - 呃 . - -

“这些都是很容易挣到的，而且还有十个类似的。”

``For ['duːɪŋ] [wʌt] ? - -
``For doing what ? ' '
``For 正在做 什么 ? - -

“为了什么？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

[ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ; [nekst][hiː; hi][stɛərd][æt; ət]
The man paused a moment , and looked around him ; next he stared at
这 男人 暂停 一个 片刻 , 和 看起来 大约 他 ; 下一个 他 凝视 在
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

那人停顿了一下，环顾四周；然后，他盯着我看。

[ænd; ənd] ['luːsnd] [hɪz; ɪz][krə'væt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] [pʊl] .
and loosened his cravat with a hasty pull .
和 松动 他的 领结 和 一个 仓促 拉 .

他慌忙地扯开领带。

- [ðə; ði]['kɔːrənər] , - - [sed] [hiː; hi] .
``You're the coroner , ' ' said he .
- 这 验尸官 , - - 说 他 .

“你是验尸官，”他说。

``I !
``I !
``I !

“我！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? - -
What do you mean ? ' '
什么 做 你 意思是 ? - -

你是什么意思？ "

``Yes , [jʊə(r)] [ðə; ði]['kɔːrənər] ; [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? - -
``Yes , you're the coroner ; don't you understand ? ' '
``Yes , 你是 这 验尸官 ; 不 你 理解 ? - -

“没错，你是验尸官，你还不明白吗？”

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ʃʌvd] [ðə; ði][goʊld] ['piːsɪz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .
and so saying , he shoved the gold pieces toward me .
和 所以 说 , 他 推搡 这 金子 件 朝向 我 .

说着，他把金币推向我。

``Very [gʊd] , - - [sed] [aɪ] ; ``we [wɪl] [sə'poʊz] [aɪm][ðə; ði]['kɔːrənər] .
``Very good , ' ' said I ; ``we will suppose I'm the coroner .
``Very 好的 , - - 说 我 ; ``we 将要 认为 我是 这 验尸官 .

“很好，”我说；“我们就假设我是验尸官吧。”

[wʌt] [nekst] ? - -
What next ? ' '
什么 下一个 ? - -

接下来呢?

``And ['biːɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrənər] , - - [sed] [hiː; hi] , ``you [get] [ðɪs] [noʊt] ,
``And being the coroner , ' ' said he , ``you get this note ,
``And 存在 这 验尸官 , - - 说 他 , ``you 得到 这 笔记 ,

“作为验尸官，”他说，“你会收到这张纸条，

[wɪtʃ] [riˈkwests] [juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][æt; ət][noʊ] . [naɪn][blæŋk] [striːt] [tuː; tə][ɪgˈzæmɪn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv]

which	requests	you	to	call	at	No	.	9	Blank	street	to	examine	the	body	of
哪个	请求	你	到	称呼	在	不	.	9	空白的	街道	到	检查	这	身体	的

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪtʃ] [ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] - - [ˈoʊnli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

a	young	man	which	is	supposed	-	-	only	supposed	,
一个	年轻的	男人	哪个	是	据称	-	-	仅有的	据称	,

通知要求你前往布兰克街9号，查看一名年轻男子的尸体，而这仅仅是——只是推测而已。

[juː; jʊ] [siː] - - [tuː; tə][hæv; həv] - - [wel] , [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [ˈʌndər] [səˈspɪʃəs] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] . - -

you	see	-	-	to	have	-	-	well	,	to	have	died	under	suspicious	circumstances	.	'	'
你	看	-	-	到	有	-	-	出色地	,	到	有	死亡	在下面	可疑的	情况	.	-	-

你看——他——嗯，死于可疑的情况。

``Go [ɑːn] , - - [sed] [aɪ] .

``Go	on	,	'	'	said	I	.
``Go	在	,	-	-	说	我	.

“继续，”我说。

``No , - - [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] ; ``not [tɪl] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

``No	,	'	'	he	returned	;	``not	till	I	know	how	you	like	it	.
``No	,	-	-	他	返回	;	``not	直到	我	知道	如何	你	喜欢	它	.

“不，”他回答说，“等我知道你喜欢什么之后再说。”

[ˈsteɪdʒərz][ænd; ənd] [əˈnʌðər] [noʊz] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ˈveri] [seɪf] [fɔːr; fər][juː; jʊ]

Stagers	and	another	knows	it	;	and	it	wouldn't	be	very	safe	for	you
舞台搭建者	和	其他	知道	它	;	和	它	不会	是	非常	安全的	为了	你

[tuː; tə] [splɪt] ,

to	split	,
到	分裂	,

舞台搭建者和其他一些人都知道这一点；你们分开行动并不安全。

[bɪˈsaɪdz] [nɑːt] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

besides	not	making	nothing	out	of	it	.
除了	不是	制作	没有什么	出去	的	它	.

除了没有从中一无所获之外。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] , [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ˈkɔːrənər] ? - -

But	what	I	say	is	this	,	Do	you	like	the	business	of	coroner	?	'	'
但	什么	我	说	是	这	,	做	你	喜欢	这	商业	的	验尸官	?	-	-

但我只想问，你喜欢验尸官这份工作吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ɪn][goʊld][wʌz; wəz][laɪf][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	did	not	like	it	;	but	just	then	two	hundred	in	gold	was	life	to	me	,
我	做过	不是	喜欢	它	;	但	只是	然后	二	百	在	金子	曾是	生活	到	我	,

我并不喜欢这样；但当时两百金币对我来说就是生命。

[soʊ][aɪ] [sed] : ``Let [ˌem ˈiː] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst] .

so	I	said	:	``Let	me	hear	the	whole	of	it	first	.
所以	我	说	:	``Let	我	听到	这	所有的	的	它	第一的	.

所以我说：“让我先听完整个故事。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [seɪf] . - -

I	am	safe	.	'	'
我	是	安全的	.	-	-

我很安全。

- [skwer] [ɪˈnʌf] , - - [sed] [ðə; ði][mæn] .

``That's	square	enough	,	'	'	said	the	man	.
-	正方形	足够的	,	-	-	说	这	男人	.

“这已经足够方正了，”那人说道。

``My ['waɪfs] [gɑːt] - - - - [kə'rektɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvəri] [ʃrʌg] - - ``my [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ]

``My	wife's	got	'	'	-	-	correcting	himself	with	a	shivery	shrug	-	-	``my	wife	had	a
``My	妻子的	得到	-	-	-	-	纠正	他自己	和	一个	发抖	耸肩	-	-	``my	妻子	有	一个

['brʌðər] [ðæt] [tʊk] [tuː; tə] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [rʌf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ'd] [bɪn] [ʌp] [tuː] [leɪt] [aɪ]['hændəld]

brother	that	took	to	cutting	up	rough	because	when	I'd	been	up	too	late	I	handled
兄弟	那	采取	到	切割	向上	粗糙的	因为	什么时候	ID	到过	向上	也	晚的	我	处理

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['liːtl] [hɑːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] .

her	a	leetle	hard	now	and	again	.
她	一个	小精灵	难的	现在	和	再次	.

“我妻子有个”——他耸了耸肩，打了个寒颤，纠正道——“我妻子有个兄弟，他喜欢恶作剧，因为我熬夜太晚的时候，偶尔会对她下手有点重。”

``Luckily [hiː; hi] [fel] [sɪk] [wɪð; wɪθ] ['taɪfɔɪd] [dʒʌst] [ðen] - - [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

``Luckily	he	fell	sick	with	typhoid	just	then	-	-	you	see	,	he	lived	with	us	.
``Luckily	他	跌倒	生病的	和	伤寒	只是	然后	-	-	你	看	,	他	居住地	和	我们	.

“幸运的是，他当时得了伤寒——你知道，他和我们住在一起。”

[wen] [hiː; hi][gɑːt] ['betər] [aɪ] [gest] ['hiːd][drɑːp][ɔːl] [ðæt] ;

When	he	got	better	I	guessed	he'd	drop	all	that	;
什么时候	他	得到	更好的	我	猜对了	他会	降低	全部	那	;

我猜他康复后就会放弃那些事了；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] - - [kliːn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [strɔːŋ]

but	somehow	he	was	worse	than	ever	-	-	clean	off	his	head	,	and	strong
但	不知何故	他	曾是	更糟	比	曾经	-	-	干净的	离开	他的	头	,	和	强的

[æz; əz][æn; ən][ɑːks] .

as	an	ox	.
作为	一个	牛	.

但不知何故，他的情况比以前更糟了——脑袋被炸没了，却力大如牛。

[maɪ] [waɪf] [sed] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən][ə'saɪləm] .

My	wife	said	to	put	him	away	in	an	asylum	.
我的	妻子	说	到	放	他	离开	在	一个	庇护所	.

我妻子说应该把他送进精神病院。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [duː] .

I	didn't	think	that	would	do	.
我	没有	思考	那	会	做	.

我没想到那样会奏效。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] .

At	last	he	tried	to	get	out	.
在	最后的	他	尝试	到	得到	出去	.

最后他试图逃出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'liːs] [ə'baʊt] - - [wel] - - [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] ['sɪriəs] ,

He	was	going	to	see	the	police	about	-	-	well	-	-	the	thing	was	awful	serious	,
他	曾是	去	到	看	这	警察	关于	-	-	出色地	-	-	这	事物	曾是	可怕	严肃的	,

他要去见警察，因为——嗯——事情非常严重。

[ænd; ənd][maɪ] [waɪf] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [mæd] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] ['dɑːktɚz] .

and	my	wife	carrying	on	like	mad	,	and	wanting	doctors	.
和	我的	妻子	携带	在	喜欢	疯狂的	,	和	想要	医生	.

我妻子像疯了一样，不停地要看医生。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [rʌn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

I	had	no	mind	to	run	,	and	something	had	got	to	be	done	.
我	有	不	头脑	到	跑步	,	和	某物	有	得到	到	是	完毕	.

我并不想逃跑，而且必须做点什么。

[soʊ]['saɪmən]['steɪdʒərz][ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

So	Simon	Stagers	and	I	talked	it	over	.
所以	西蒙	舞台搭建者	和	我	谈话	它	超过	.

于是我和西蒙·斯泰格斯商量了一下。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [tʊk] [wɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

The	end	of	it	was	,	he	took	worse	of	a	sudden	,
这	结尾	的	它	曾是	,	他	采取	更糟	的	一个	突然	,

事情的结局是，他突然病情恶化了。

[ænd; ənd][gɑːt][soʊ][hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

and	got	so	he	didn't	know	nothing	.
和	得到	所以	他	没有	知道	没有什么	.

结果他什么都不知道了。

[ðen] [aɪ] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] .

Then	I	rushed	for	a	doctor	.
然后	我	匆忙	为了	一个	医生	.

然后我赶紧去找医生。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɜːrfə'reɪʃn] ,

He	said	it	was	a	perforation	,
他	说	它	曾是	一个	穿孔	,

他说那是穿孔。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dɑːktər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [tʊk] [sɪk] .

and	there	ought	to	have	been	a	doctor	when	he	was	first	took	sick	.
和	那里	应该	到	有	到过	一个	医生	什么时候	他	曾是	第一的	采取	生病的	.

他刚生病的时候就应该有医生。

``Well , [ðə; ði][mæn][daɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kept] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

``Well	,	the	man	died	,	and	as	I	kept	about	the	house	,
``Well	,	这	男人	死亡	,	和	作为	我	保留	关于	这	房子	,

“嗯，那人死了，而我当时正在房子里走来走去，

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [tɔːk] .

my	wife	had	no	chance	to	talk	.
我的	妻子	有	不	机会	到	讲话	.

我妻子根本没有机会说话。

[ðə; ði]['dɑːktər] [fʌst] [ə; eɪ][bɪt] , [bʌt; bət][æt; ət][læst][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] .

The	doctor	fussed	a	bit	,	but	at	last	he	gave	a	certificate	.
这	医生	烦躁不安	一个	少量	,	但	在	最后的	他	给予	一个	证书	.

医生一开始有些犹豫，但最终还是开了证明。

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	thought	we	were	done	with	it	.
我	想法	我们	是	完毕	和	它	.

我以为这件事已经结束了。

[bʌt; bət][maɪ][waɪf] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ə; eɪ] [noʊt] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [tuː; tə]

But	my	wife	she	writes	a	note	and	gives	it	to	a	boy	in	the	alley	to
但	我的	妻子	她	写	一个	笔记	和	给予	它	到	一个	男生	在	这	胡同	到

[pʊt] [ɪn][ðə; ði][poʊst] .

put	in	the	post	.
放	在	这	邮政	.

但我妻子写了张纸条，交给巷子里的一个男孩让他投递。

[wiː; wi] [sə'spɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd]['steɪdʒərz][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] .

We	suspicioned	her	,	and	Stagers	was	on	the	watch	.
我们	怀疑	她	,	和	舞台搭建者	曾是	在	这	手表	.

我们怀疑她，斯泰格斯一直在监视她。

['æftər][ðə; ði] [bɔɪ] [gɑːt] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bɪt] ,

After	**the**	**boy**	**got**	**away**	**a**	**bit**	**,**
后	这	男生	得到	离开	一个	少量	,

男孩逃走一段路后，

['saɪmən] [braibd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][noʊt] ,

Simon	**bribed**	**him**	**with**	**a**	**quarter**	**to**	**give**	**him**	**the**	**note**	**,**
西蒙	受贿	他	和	一个	四分之一	到	给	他	这	笔记	,

西蒙给了他25美分，让他把纸条交给自己。

[wɪtʃ] ['wɔznt] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrənər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

which	**wasn't**	**no**	**less**	**than**	**a**	**request**	**to**	**the**	**coroner**	**to**	**come**	**to**	**the**	**house**
哪个	不是	不	较少的	比	一个	要求	到	这	验尸官	到	来	到	这	房子

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	**-**	**morrow**	**and**	**make**	**an**	**examination**	**,**
到	-	明天	和	制作	一个	考试	,

这实际上是请求验尸官明天到家中进行尸检。

[æz; əz] [faʊl] [pleɪ] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] - - [ænd; ənd] ['pɔɪzn] . - -

as	**foul**	**play**	**was**	**suspected**	**-**	**-**	**and**	**poison**	**.**	**'**	**'**
作为	犯规	玩	曾是	怀疑	-	-	和	毒	.	-	-

因为怀疑有谋杀——而且是中毒。

[wen] [ðə; ði][mæn][kwɪt] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

When	**the**	**man**	**quit**	**talking**	**he**	**glared**	**at**	**me**	**.**
什么时候	这	男人	辞职	说	他	怒目而视	在	我	.

那人停止说话后，怒视着我。

[aɪ][sæt] [stɪl] .

I	**sat**	**still**	**.**
我	卫星	仍然	.

我静静地坐着。

[aɪ][wʌz; wəz][koʊld][ɔːl]['oʊvər] .

I	**was**	**cold**	**all**	**over**	**.**
我	曾是	寒冷的	全部	超过	.

我浑身都冷。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ] [bæk] , [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

I	**was**	**afraid**	**to**	**go**	**on**	**,**	**and**	**afraid**	**to**	**go**	**back**	**,**	**besides**	**which**	**,**
我	曾是	害怕的	到	去	在	,	和	害怕的	到	去	后退	,	除了	哪个	,

我既害怕继续前进，也害怕返回，除此之外，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

I	**did**	**not**	**doubt**	**that**	**there**	**was**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**money**	**in**	**the**	**case**	**.**
我	做过	不是	怀疑	那	那里	曾是	一个	好的	交易	的	钱	在	这	案件	.

我毫不怀疑这起案件涉及巨额资金。

``Of [kɔːrs] , - - [sed] [aɪ] , - ['nɑːnsens] ; ['oʊnli][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

``Of	**course**	**,**	**'**	**'**	**said**	**I**	**,**	**``it's**	**nonsense**	**;**	**only**	**I**	**suppose**	**you**	**don't**	**want**	**the**	**officers**
``Of	课程	,	-	-	说	我	,	-	废话	;	仅有的	我	认为	你	不	想	这	警官

[ə'baʊt] ,

about	**,**
关于	,

“当然，”我说，“这纯属无稽之谈；只是我猜你是不想让警察在附近。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fʌs] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . - -

and	**a**	**fuss**	**,**	**and**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**	**'**	**'**
和	一个	大惊小怪	,	和	那	种类	的	事物	.	-	-

还有一场骚动，诸如此类的事情。

``Exactly , - - [sed] [maɪ] [frend] .
``Exactly , ' ' said my friend .
``Exactly , - - 说 我的 朋友 .

“没错，”我的朋友说。

- [ɔːl] [bɑːʃ] [əˈbaʊt] [ˈpɔɪzn] .
``It's all bosh about poison .
- 全部 博什 关于 毒 .

“关于毒药的都是胡说八道。”

[jʊə(r)] [ðə; ði] [ˈkɔːrənər] .
You're the coroner .
你是 这 验尸官 .

你是验尸官。

[juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [noʊt] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .
You take this note and come to my house .
你 拿 这 笔记 和 来 到 我的 房子 .

你拿着这张纸条来我家。

[sez] [juː; jʊ] : `Mrs . [faɪl] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðæt] [roʊt] [ðɪs] [noʊt] ?
Says you : `Mrs . File , are you the woman that wrote this note ?
说道 你 : `Mrs . 文件 , 是 你 这 女士 那 写道 这 笔记 ?

你说：“菲尔夫人，请问您是写这张纸条的女士吗？”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [mʌst; məst] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] . - - -
Because in that case I must examine the body . ' ' '
因为 在 那 案件 我 必须 检查 这 身体 . - - -

因为那样的话，我就必须检查尸体了。

``I [siː] , - - [sed] [aɪ] ; ``she [ˈniːdnt] [noʊ] [huː] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [els] ;
``I see , ' ' said I ; ``she needn't know who I am , or anything else ;
``I 看 , - - 说 我 ; ``she 不必 知道 WHO 我 是 , 或者 任何事物 别的 ;

“我明白了，”我说；“她不需要知道我是谁，或者其他任何事；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [its] [ɔːl] [raɪt] ,
but if I tell her it's all right ,
但 如果 我 告诉 她 它是 全部 正确的 ,

但如果我告诉她没关系，

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [ˈdʒʊri] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ? - -
do you think she won't want to know why there isn't a jury , and so on ? ' '
做 你 思考 她 惯于 想 到 知道 为什么 那里 不是 一个 陪审团 , 和 所以 在 ? - -

你觉得她不会想知道为什么没有陪审团等等吗?

``Bless [juː; jʊ] , - - [sed] [ðə; ði] [mæn] , ``the [gɜːrl] [ˈiznt] [ˈoʊvər] [ˌsev(ə)nˈtiːn] ,
``Bless you , ' ' said the man , ``the girl isn't over seventeen ,
``Bless 你 , - - 说 这 男人 , ``the 女孩 不是 超过 十七 ,

“愿上帝保佑你，”那人说，“这女孩还不到十七岁。”

[ænd; ənd] [ˈdʌznt] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] .
and doesn't know no more than a baby .
和 不 知道 不 更多的 比 一个 婴儿 .

他连婴儿都不懂。

[æz; əz] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ʌp] - [taʊn] [maɪlz] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . - -
As we live up - town miles away , she won't know anything about you . ' '
作为 我们 居住 向上 - 镇 英里 离开 , 她 惯于 知道 任何事物 关于 你 . - -

我们住在离她很远的城里，她对你一无所知。

- [duː][ˌaɪ 'tiː] , - - [sed] [aɪ] , ['sʌd(ə)nli] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪsk]
``I'll do it , ' ' said I , suddenly , for , as I saw , it involved no sort of risk
- 做 它 , - - 说 我 , 突然 , 为了 , 作为 我 锯 , 它 涉及 不 种类 的 风险
;
;
;

“我愿意做,”我突然说道，因为在我看来，这没有任何风险;

``but [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . - -
``but I must have three hundred dollars . ' '
``but 我 必须 有 三 百 美元 . - -

“但我必须要有三百美元。”

``And ['fɪfti] , - - ['ædɪd] [ðə; ði] [wʊlf] , ``if [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] . - -
``And fifty , ' ' added the wolf , ``if you do it well . ' '
``And 五十 , - - 额外 这 狼 , ``if 你 做 它 出色地 . - -

“如果你做得好，还能得五十,”狼补充道。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .
Then I knew it was serious .
然后 我 知道 它 曾是 严肃的 .

那时我就知道事情很严重了。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] ['bʌtnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃægi] [greɪ] ['oʊvərkoʊt] ,
With this the man buttoned about him a shaggy gray overcoat ,
和 这 这 男人 纽扣 关于 他 一个 毛茸茸 灰色的 大衣 ,

说完，那人扣上了身上那件毛茸茸的灰色大衣的扣子。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] .
and took his leave without a single word in addition .
和 采取 他的 离开 没有 一个 单身的 单词 在 添加 .

他一句话也没说就离开了。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [sed] : ``Stagers [ɪz][ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] ,
A minute later he came back and said : ``Stagers is in this business ,
一个 分钟 之后 他 来了 后退 和 说 : ``Stagers 是 在 这 商业 ,

一分钟后他回来说道：“Stagers也从事这个行业，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ʌv; əv] [luː] ['wɪlsn] , - - [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] ,
and I was to remind you of Lou Wilson , - - I forgot that ,
和 我 曾是 到 提醒 你 的 卢 威尔逊 , - - 我 忘了 那 ,

我本该提醒你卢·威尔逊的事——我忘了这事了。

- - [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [daɪd] [læst] [jɪr] .
- - the woman that died last year .
- - 这 女士 那 死亡 最后的 年 .

——去年去世的那位女士。

[ðæts] [ɔːl] . - -
That's all . ' '
那就是 全部 . - -

就这样。"

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] .
Then he went away , leaving me in a cold sweat .
然后 他 去 离开 , 离开 我 在 一个 寒冷的 汗 .

然后他就走了，留下我冷汗涔涔。

[aɪ] [nuː] [naʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
I knew now I had no choice .
我 知道 现在 我 有 不 选择 .

我知道我别无选择。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

I	understood	why	I	had	been	selected	.
我	理解	为什么	我	有	到过	已选	.

我明白了为什么我会被选中。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] , [ðæt] [naɪt] [aɪ] ['kudnt] [sliːp] .

For	the	first	time	in	my	life	,	that	night	I	couldn't	sleep	.
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	那	夜晚	我	不能	睡觉	.

那天晚上，我生平第一次失眠了。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , [æt; ət][læst] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [get] [ʌp] ['ɜːrli] , [pæk] [ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] ,

I	thought	to	myself	,	at	last	,	that	I	would	get	up	early	,	pack	a	few	clothes	,
我	想法	到	我	,	在	最后的	,	那	我	会	得到	向上	早期的	,	盒	一个	很少	衣服	,

我最终决定早起，收拾几件衣服。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] , ['liːvɪŋ] [maɪ] [bʊks] [tuː; tə] [peɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [maɪ] [ə'rɪrz] [ʌv; əv] [rent] .

and	escape	,	leaving	my	books	to	pay	as	they	might	my	arrears	of	rent	.
和	逃脱	,	离开	我的	图书	到	支付	作为	他们	可能	我的	欠款	的	租	.

然后逃走，留下我的书来抵偿我拖欠的房租。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [sɔː] ['steɪʤərz] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt]

Looking	out	of	the	window	,	however	,	in	the	morning	,	I	saw	Stagers	prowling	about
寻找	出去	的	这	窗户	,	然而	,	在	这	早晨	,	我	锯	舞台搭建者	潜行	关于

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['peɪvmənt] ;

the	opposite	pavement	;
这	对面的	路面	;

然而，早上我从窗户往外看时，看到几个地痞流氓在对面的人行道上徘徊；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['oʊnli]['eksɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['æliˌweɪ] [wɪtʃ] ['oʊpənd]

and	as	the	only	exit	except	the	street	door	was	an	alleyway	which	opened
和	作为	这	仅有的	出口	除了	这	街道	门	曾是	一个	小巷	哪个	打开

[ə'lɔːŋ] - [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

along	-	side	of	the	front	of	the	house	,
沿着	-	边	的	这	正面	的	这	房子	,

除了街边大门之外，唯一的出口是沿着房子正面侧面的一条小巷。

[aɪ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] .

I	gave	myself	up	for	lost	.
我	给予	我	向上	为了	丢失的	.

我彻底放弃了抵抗。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [tʊk] [maɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [faɪlz] [haʊs] ,

About	ten	o'clock	I	took	my	case	of	instruments	and	started	for	File's	house	,
关于	十	点钟	我	采取	我的	案件	的	仪器	和	开始	为了	文件	房子	,

大约十点钟，我带着乐器箱出发前往菲尔家。

['fɑːloʊd] , [æz; əz][aɪ] [tuː] [wel] [ˌʌndər'stʊd] , [baɪ]['steɪʤərz] .

followed	,	as	I	too	well	understood	,	by	Stagers	.
随后	,	作为	我	也	出色地	理解	,	经过	舞台搭建者	.

正如我所了解的那样，随后是舞台搭建者。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ʌp] - [taʊn] [striːt] ,

I	knew	the	house	,	which	was	in	a	small	up	-	town	street	,
我	知道	这	房子	,	哪个	曾是	在	一个	小的	向上	-	镇	街道	,

我认识那栋房子，它位于城郊一条小街上。

[baɪ][ɪts] [kloʊzd] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræpt] [bel] , [wɪtʃ] [aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] .

by	its	closed	windows	and	the	craped	bell	,	which	I	shuddered	as	I	touched	.
经过	它是	关闭	视窗	和	这	拉屎了	钟	,	哪个	我	颤抖	作为	我	感动	.

紧闭的窗户和破旧的钟，让我感到一阵战栗，我触摸它时不禁浑身颤抖。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz]

However	,	it	was	too	late	to	draw	back	,	and	I	therefore	inquired	for	Mrs
然而	,	它	曾是	也	晚的	到	画	后退	,	和	我	所以	询问	为了	太太

. [faɪl] .

.	File	.
.	文件	.

然而，此时已为时过晚，所以我只好询问菲尔夫人的下落。

[ə; eɪ] ['hægərd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən] [keɪm] [daʊn] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːrlər] ,

A	haggard	-	looking	young	woman	came	down	,	and	led	me	into	a	small	parlor	,
一个	枯槁	-	寻找	年轻的	女士	来了	向下	,	和	引领	我	进入	一个	小的	客厅	,

一位面容憔悴的年轻女子走了下来，领我进了一间小客厅。

[fɔːr; fər] [huːz] ['daːkənd] [laɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] .

for	whose	darkened	light	I	was	thankful	enough	.
为了	谁	变暗	光	我	曾是	感恩	足够的	.

我对他那昏暗的光芒心存感激。

``Did [juː; jʊ] [raɪt] [ðɪs] [noʊt] ? - -

``Did	you	write	this	note	?	'	'
``Did	你	写	这	笔记	?	-	-

“这张纸条是你写的吗？”

``I [dɪd] , - - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ``if [jʊə(r)] [ðə; ði]['kɔːrənər] .

``I	did	,	'	'	said	the	woman	,	``if	you're	the	coroner	.
``I	做过	,	-	-	说	这	女士	,	``if	你是	这	验尸官	.

“我做了，”女人说，“如果你是验尸官的话。”

[dʒoʊ] [faɪl] - - ['hiːz] [maɪ] ['hʌzbənd] - - ['hiːz] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːnərəl] .

Joe	File	-	-	he's	my	husband	-	-	he's	gone	out	to	see	about	the	funeral	.
乔	文件	-	-	他是	我的	丈夫	-	-	他是	已消失	出去	到	看	关于	这	葬礼	.

乔·菲尔——他是我丈夫——他出去查看葬礼的情况了。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [aɪ][duː] . - -

I	wish	it	was	his	,	I	do	.	'	'
我	希望	它	曾是	他的	,	我	做	.	-	-

我真希望那是他的。

``What [duː][juː; jʊ] [sə'spekt] ? - - [sed] [aɪ] .

``What	do	you	suspect	?	'	'	said	I	.
``What	做	你	怀疑	?	-	-	说	我	.

“你怀疑什么？”我问道。

- [tel] [juː; jʊ] , - - [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

``I'll	tell	you	,	'	'	she	returned	in	a	whisper	.
-	告诉	你	,	-	-	她	返回	在	一个	耳语	.

“我会告诉你的，”她低声回答道。

``I [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] .

``I	think	he	was	made	away	with	.
``I	思考	他	曾是	制成	离开	和	.

我认为他被带走了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊl] [pleɪ] .

I	think	there	was	foul	play	.
我	思考	那里	曾是	犯规	玩	.

我认为其中存在谋杀嫌疑。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪznd] .

I	think	he	was	poisoned	.
我	思考	他	曾是	中毒	.

我认为他是中毒身亡的。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . - -
That's what I think . ' '
那就是 什么 我 思考 . - -

我也是这么想的。

``I [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] , - - [sed] [aɪ] . ``Suppose [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] ['bɑːdi] . - -
``I hope you may be mistaken , ' ' said I . ``Suppose you let me see the body . ' '
``I 希望 你 可能 是 错误 , - - 说 我 . ``Suppose 你 让 我 看 这 身体 . - -

“我希望你是弄错了，”我说，“假设你让我看看尸体。”

``You [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , - - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] , [aɪ] [went] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə]
``You shall see it , ' ' she replied ; and following her , I went up - stairs to
``You 将 看 它 , - - 她 回复 ; 和 下列的 她 , 我 去 向上 - 楼梯 到
[ə; eɪ] [frʌnt] ['tʃeɪmbər] ,
a front chamber ,
一个 正面 房间 ,

“你马上就会看到了，”她回答说；于是我跟着她上了楼，来到一间前厅。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔːrps] .
where I found the corpse .
在哪里 我 成立 这 尸体 .

我发现尸体的地方。

``Get [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [suːn] , - - [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['fɜːrmnəs] .
``Get it over soon , ' ' said the woman , with strange firmness .
``Get 它 超过 很快 , - - 说 这 女士 , 和 奇怪的 硬度 .

“快点结束吧，”女人语气异常坚定地说。

``If [ðer; ðər] [eint] [noʊ] ['mɜːrdər] [bɪn] [dʌn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;
``If there ain't no murder been done I shall have to run for it ;
``If 那里 不是 不 谋杀 到过 完毕 我 将 有 到 跑步 为了 它 ;

“如果没有发生谋杀案，我就得逃跑了；

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] - - - - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [set] [hɑːrd] - - ``I [ges] [aɪl] [steɪ] . - -
if there was ' ' - - and her face set hard - - ``I guess I'll stay . ' '
如果 那里 曾是 - - - - 和 她 脸 放 难的 - - ``I 猜测 患病的 停留 . - -

“如果有的话，”她脸色变得严肃起来，“我想我会留下来。”

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] .
With this she closed the door and left me with the dead .
和 这 她 关闭 这 门 和 左边 我 和 这 死的 .

说完，她关上门，留下我和死者在一起。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði]
If I had known what was before me I never could have gone into the
如果 我 有 已知 什么 曾是 前 我 我 绝不 可以 有 已消失 进入 这
[θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
thing at all .
事物 在 全部 .

如果我早知道会面临什么，我根本就不会参与这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [let] [ɪn] ['plenti]
It looked a little better when I had opened a window and let in plenty
它 看起来 一个 小的 更好的 什么时候 我 有 打开 一个 窗户 和 让 在 很多
[ʌv; əv] [laɪt] ;
of light ;
的 光 ;

打开窗户让阳光照进来后，情况看起来好了一些；

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [fɑːr] [les] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ded] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [men] ,
for although I was , on the whole , far less afraid of dead than living men ,
为了 虽然 我 曾是 , 在 这 所有的 , 远的 较少的 害怕的 的 死的 比 活的 男人 ,

虽然总的来说，我更不害怕死人，而更害怕活人，

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][əb'sɜːrd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] [ded] [mæn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɔːŋ] - -

I	had	an	absurd	feeling	that	I	was	doing	this	dead	man	a	distinct	wrong	-	-
我	有	一个	荒诞	感觉	那	我	曾是	正在做	这	死的	男人	一个	清楚的	错误的	-	-

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] ,

as	if	it	mattered	to	the	dead	,
作为	如果	它	重要	到	这	死的	,

我有一种荒谬的感觉，觉得我这样做对这个死者是一种莫大的伤害——好像死者在乎似的。

['æftər][ɔːl] !

after	all	!
后	全部	!

毕竟!

[wen] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	the	affair	was	over	,
什么时候	这	事务	曾是	超过	,

这段婚外情结束后，

[aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ded]

I	thought	more	of	the	possible	consequences	than	of	its	relation	to	the	dead
我	想法	更多的	的	这	可能的	结果	比	的	它是	关系	到	这	死的

[mæn] [hɪm'self] ;

man	himself	;
男人	他自己	;

我更多地考虑了可能产生的后果，而不是这件事与死者本身的关系；

[bʌt; bət][duː][æz; əz][aɪ] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [fʌŋk] ,

but	do	as	I	would	at	the	time	,	I	was	in	a	ridiculous	funk	,
但	做	作为	我	会	在	这	时间	,	我	曾是	在	一个	荒谬的	放克	,

但我当时还是会按照我当时的心情去做，我当时情绪低落得非常厉害。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] ['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	especially	when	going	through	the	forms	of	a	post	-	mortem	examination	.
和	尤其	什么时候	去	通过	这	表格	的	一个	邮政	-	死亡	考试	.

尤其是在填写尸检表格的时候。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [kən'fes] [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] ,

I	am	free	to	confess	now	that	I	was	careful	not	to	uncover	the	man's	face	,
我	是	自由的	到	承认	现在	那	我	曾是	小心	不是	到	揭露	这	男人的	脸	,

我现在可以坦白了，我当时很小心，没有揭开那个男人的脸。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [bækt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [ɪ'skeɪpt]

and	that	when	it	was	over	I	backed	to	the	door	and	hastily	escaped
和	那	什么时候	它	曾是	超过	我	支持的	到	这	门	和	草草	逃脱

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

from	the	room	.
从	这	房间	.

结束后，我退到门口，匆匆逃出了房间。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['mɪsɪz] . [faɪl] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

On	the	stairs	opposite	to	me	Mrs	.	File	was	seated	,
在	这	楼梯	对面的	到	我	太太	.	文件	曾是	坐着	,

在我对面的楼梯上，菲尔太太坐着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɑːn][ænd; ənd][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with	her	bonnet	on	and	a	bundle	in	her	hand	.
和	她	引擎盖	在	和	一个	捆	在	她	手	.

她戴着帽子，手里拿着一个包裹。

``Well , - - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːgərnəs] [ɪn]

``Well	,	-	-	said	she	,	rising	as	she	spoke	,	and	with	a	certain	eagerness	in
``Well	,	-	-	说	她	,	上升	作为	她	辐	,	和	和	一个	肯定	渴望	在

[hɜːr; hər] [toʊn] ,

her	tone	,
她	语气	,

“嗯，”她说着站起身来，语气中带着一丝急切。

``what [kɪld] [hɪm; ɪm] ?

``what	killed	him	?
``what	被杀	他	?

“是什么杀死了他？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪzn] ? - -

Was	it	poison	?	'	'
曾是	它	毒	?	-	-

是毒药吗?

``Poison , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] !

``Poison	,	我的	好的	女士	!

“毒药，我的好女人！”

- - [sed] [aɪ] . ``When [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] [hiː; hi][dəunt] [niːd] ['pɔɪzn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

'	'	said	I	.	``When	a	man	has	typhoid	fever	he	don't	need	poison	to	kill	him	.
-	-	说	我	.	``When	一个	男人	有	伤寒	发烧	他	不	需要	毒	到	杀	他	.

“我说，‘一个人得了伤寒，不需要毒药就能死。’

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'læps] , [ðæts] [ɔːl] . - -

He	had	a	relapse	,	that's	all	.	'	'
他	有	一个	复发	,	那就是	全部	.	-	-

他只是复发了，仅此而已。

``And [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['wɔznt] ['pɔɪznd] , - - [sed] [ʃiː; ʃi] ,

``And	do	you	mean	to	say	he	wasn't	poisoned	,	'	'	said	she	,
``And	做	你	意思是	到	说	他	不是	中毒	,	-	-	说	她	,

“你的意思是说他不是被毒死的吗？”她问道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] - - ``not ['pɔɪznd] [æt; ət]

with	more	than	a	trace	of	disappointment	in	her	voice	-	-	``not	poisoned	at
和	更多的	比	一个	痕迹	的	失望	在	她	嗓音	-	-	``not	中毒	在

[ɔːl] ? - -

all	?	'	'
全部	?	-	-

她语气中带着明显的失望——“一点都没中毒吗？”

``No [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

``No	more	than	you	are	,
``No	更多的	比	你	是	,

“你并不比我更甚，

- - [sed] [aɪ] . ``If [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

'	'	said	I	.	``If	I	had	found	any	signs	of	foul	play	I	should	have	had	a
-	-	说	我	.	``If	我	有	成立	任何	标志	的	犯规	玩	我	应该	有	有	一个

['regjələr] ['ɪŋkwest] .

regular	inquest	.
常规的	死因调查	.

“我说。“如果我发现任何谋杀迹象，我本应该进行正式的调查。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['betər] .

As	it	is	,	the	less	said	about	it	the	better	.
作为	它	是	,	这	较少的	说	关于	它	这	更好的	.

事实上，关于这件事还是少说为妙。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['waɪzər][tuː; tə][hæv; həv] [kept] ['kwaɪət][æt; ət][ðə; ði]

The	fact	is	,	it	would	have	been	much	wiser	to	have	kept	quiet	at	the
这	事实	是	,	它	会	有	到过	很多	更明智	到	有	保留	安静的	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

事实上，一开始保持沉默才是更明智的做法。

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['trʌbld] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

I	can't	understand	why	you	should	have	troubled	me	about	it	at	all	.
我	不能	理解	为什么	你	应该	有	麻烦	我	关于	它	在	全部	.

我完全不明白你为什么要为这件事烦我。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌpɜːrfə'reɪʃn] .

The	man	had	a	perforation	.
这	男人	有	一个	穿孔	.

这名男子肠穿孔了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['taɪfɔɪd] . - -

It	is	common	enough	in	typhoid	.	'	'
它	是	常见的	足够的	在	伤寒	.	-	-

伤寒中这种情况很常见。

- [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] - - [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] .

``That's	what	the	doctor	said	-	-	I	didn't	believe	him	.
-	什么	这	医生	说	-	-	我	没有	相信	他	.

“医生是这么说的——我不相信他。”

[aɪ] [ges] [naʊ] [ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [liːv] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . - -

I	guess	now	the	sooner	I	leave	the	better	for	me	.	'	'
我	猜测	现在	这	很快	我	离开	这	更好的	为了	我	.	-	-

我想，我越早离开越好。

``As [tuː; tə] [ðæt] , - - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ``it [ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ;

``As	to	that	,	'	'	I	returned	,	``it	is	none	of	my	business	;
``As	到	那	,	-	-	我	返回	,	``it	是	没有任何	的	我的	商业	;

“至于那件事，”我回答说，“与我无关；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [rest] ['sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [deθ] . - -

but	you	may	rest	certain	about	the	cause	of	your	brother's	death	.	'	'
但	你	可能	休息	肯定	关于	这	原因	的	你的	兄弟	死亡	.	-	-

但你可以确信你哥哥的死因。

[maɪ] [fɪrz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['kwaɪətɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wen] ['steɪdʒərz][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [ə'pɪrd]

My	fears	were	somewhat	quieted	that	evening	when	Stagers	and	the	wolf	appeared
我的	恐惧	是	有些	安静	那	晚上	什么时候	舞台搭建者	和	这	狼	出现

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,

with	the	remainder	of	the	money	,
和	这	余	的	这	钱	,

当晚，斯泰格斯和狼带着剩下的钱出现时，我的恐惧稍稍缓解了。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [faɪl] [hæd; həd] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd] , [æz; əz] [faɪl]

and	I	learned	that	Mrs	.	File	had	fled	from	her	home	and	,	as	File
和	我	学习	那	太太	.	文件	有	逃亡	从	她	家	和	,	作为	文件

[θɔːt] ['laɪkli] ,

thought	likely	,
想法	可能	,

我得知菲尔太太已经逃离了家，而且正如菲尔所料，很可能.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ['ɔːlsoʊ] .

from	the	city	also	.
从	这	城市	还	.

来自该市。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] [faɪl] [hɪm'self] ['dɪsə'pɪrd] ,

A	few	months	later	File	himself	disappeared	,
一个	很少	几个月	之后	文件	他自己	消失	,

几个月后，菲尔本人也失踪了。

[ænd; ənd]['steɪdʒərz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

and	Stagers	found	his	way	for	the	third	time	into	the	penitentiary	.
和	舞台搭建者	成立	他的	方式	为了	这	第三	时间	进入	这	监狱	.

于是，斯泰格斯第三次进了监狱。

[ðen] [aɪ] [felt] [æt; ət] [iːz] .

Then	I	felt	at	ease	.
然后	我	毛毡	在	舒适	.

然后我感到放松了。

[aɪ] [naʊ] [siː] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [mis'teik] ,

I	now	see	,	for	my	own	part	,	that	I	was	guilty	of	more	than	one	mistake	,
我	现在	看	,	为了	我的	自己的	部分	,	那	我	曾是	有罪的	的	更多的	比	一	错误	,

现在我意识到，就我而言，我犯的错误不止一个。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'spleɪd] [θruː'aʊt] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	that	I	displayed	throughout	a	want	of	intelligence	.
和	那	我	显示	自始至终	一个	想	的	智力	.

而我则始终表现出智力不足。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [mɔːr] ,

I	ought	to	have	asked	more	,
我	应该	到	有	问	更多的	,

我应该多问一些。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [fiː] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . [faɪl] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]

and	also	might	have	got	a	good	fee	from	Mrs	.	File	on	account	of	my
和	还	可能	有	得到	一个	好的	费用	从	太太	.	文件	在	帐户	的	我的

['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz]['kɔːrənər] .

services	as	coroner	.
服务	作为	验尸官	.

而且，由于我担任验尸官的服务，我可能还从菲尔夫人那里获得了一笔不错的报酬。

[ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] ;

It	served	me	,	however	,	as	a	good	lesson	;
它	服务	我	,	然而	,	作为	一个	好的	课	;

但这对我来说却是一个很好的教训；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [felt] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

but	it	was	several	months	before	I	felt	quite	comfortable	.
但	它	曾是	一些	几个月	前	我	毛毡	相当	舒服的	.

但过了好几个月我才感觉比较自在。

['miːnwaɪl] ['mʌni] [bɪ'keɪm] [skers] [wʌns] [mɔːr] ,

Meanwhile	money	became	scarce	once	more	,
同时	钱	成为	稀少	一次	更多的	,

与此同时，资金再次变得短缺。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][maɪ] ['wɪts] [end][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]

and	I	was	driven	to	my	wit's	end	to	devise	how	I	should	continue	to
和	我	曾是	驱动	到	我的	机智的	结尾	到	设计	如何	我	应该	继续	到

[lɪv; laɪv][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

live	as	I	had	done	.
居住	作为	我	有	完毕	.

我绞尽脑汁，想尽办法继续像以前一样生活。

[aɪ] [traɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [plænz] , [ðæt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [pɪlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['medsnz] ,

I	tried	,	among	other	plans	,	that	of	keeping	certain	pills	and	other	medicines	,
我	尝试	,	之中	其他	计划	,	那	的	保持	肯定	药片	和	其他	药物	,

我尝试过多种方案，其中包括保留某些药丸和其他药物。

[wɪtʃ] [aɪ][soʊld][tuː; tə][maɪ] ['peɪʃnts] ;

which	I	sold	to	my	patients	;
哪个	我	卖	到	我的	患者	;

我把这些卖给了我的病人；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [send] [ɔːl] [maɪ] [prə'skrɪpʃənz] [tuː; tə] [wʌn]

but	on	the	whole	I	found	it	better	to	send	all	my	prescriptions	to	one
但	在	这	所有的	我	成立	它	更好的	到	发送	全部	我的	处方	到	一

['drʌgɪst] ,

druggist	,
药剂师	,

但总的来说，我发现把所有处方都交给一个药剂师配药更好。

[huː] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ten] [ɔːr] ['twenti] [sents] ['oʊvər][ðə; ði] [kə'rekt] [praɪs] ,

who	charged	the	patient	ten	or	twenty	cents	over	the	correct	price	,
WHO	带电	这	病人	十	或者	二十	分	超过	这	正确的	价格	,

他向病人收取了比正确价格高出10或20美分的费用，

[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðɪs] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	handed	this	amount	to	me	.
和	递交	这	数量	到	我	.

然后把这个钱交给了我。

[ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] [ðə; ði] [pər'sentɪdʒ] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [doʊ'neɪʃ(ə)n]

In	some	cases	I	am	told	the	percentage	is	supposed	to	be	a	donation
在	一些	案例	我	是	讲述	这	百分比	是	据称	到	是	一个	捐款

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːθəkeri] ;

on	the	part	of	the	apothecary	;
在	这	部分	的	这	药剂师	;

在某些情况下，我被告知这部分百分比应该是药剂师的捐赠；

[bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [peɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][end] .

but	I	rather	fancy	the	patient	pays	for	it	in	the	end	.
但	我	相当	想要	这	病人	支付	为了	它	在	这	结尾	.

但我更倾向于认为最终为此付出代价的是病人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'kaʊntənəns] [ðə; ði]

It	is	one	of	the	absurd	vagaries	of	the	profession	to	discountenance	the
它	是	一	的	这	荒诞	反复无常	的	这	职业	到	折扣	这

['præktɪs] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

practice	I	have	described	,
实践	我	有	描述	,

否定我所描述的这种做法，是这个行业荒谬的怪癖之一。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ɔːr] [mɔːr]

but	I	wish	,	for	my	part	,	I	had	never	done	anything	more	foolish	or	more
但	我	希望	,	为了	我的	部分	,	我	有	绝不	完毕	任何事物	更多的	愚蠢	或者	更多的

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

但我希望，就我而言，我从未做过任何更愚蠢或更危险的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [in'klainz] [ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['medsnz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

Of	course	it	inclines	a	doctor	to	change	his	medicines	a	good	deal	,
的	课程	它	斜坡	一个	医生	到	改变	他的	药物	一个	好的	交易	,

当然，这会促使医生大幅调整用药方案。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːrdər][ðem; ðəm][ɪn][lɑːrdʒ] ['kwɑːntətiz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'nɔɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	to	order	them	in	large	quantities	,	which	is	occasionally	annoying	to	the
和	到	命令	他们	在	大的	数量	,	哪个	是	偶尔	恼人的	到	这

[pʊr] ;

poor	;
贫穷的	;

而且大量订购，这有时会给穷人带来困扰；

[jet] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [əb'zɜːrvd] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['pɑːvərti] [æz; əz]['peɪnf(ə)l][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn]

yet	,	as	I	have	always	observed	,	there	is	no	poverty	as	painful	as	your	own
然而	,	作为	我	有	总是	观察到	,	那里	是	不	贫困	作为	痛苦	作为	你的	自己的

,

,
,

然而，正如我一直观察到的，没有哪种贫困比你所经历的更痛苦。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [pɪ'kjuːnieri] ['sʌfərɪŋ] [ə'mʌŋ] ['meni] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

so	that	I	prefer	to	distribute	pecuniary	suffering	among	many	rather	than	to
所以	那	我	更喜欢	到	分发	金钱	痛苦	之中	许多	相当	比	到

['kɑːns(ə)ntreɪt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ'self] .

concentrate	it	on	myself	.
集中	它	在	我	.

所以我宁愿将经济上的痛苦分担给许多人，而不是集中在自己身上。

[ðæts] [ə; eɪ] ['ræðər] [niːt] [freɪz] .

That's	a	rather	neat	phrase	.
那就是	一个	相当	整洁的	短语	.

这真是一个巧妙的短语。

[ə'baʊt] [sɪks] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'nɔɪɪŋ] [əd'ventʃər] , [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd]

About	six	months	after	the	date	of	this	annoying	adventure	,	an	incident	occurred
关于	六	几个月	后	这	日期	的	这	恼人的	冒险	,	一个	事件	发生

[wɪtʃ] ['ɔːltərd] ['sʌmwʌt] ,

which	altered	somewhat	,
哪个	已修改	有些	,

在这次令人恼火的事件发生大约六个月后，发生了一件改变事情走向的事件。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪm'pruːvd] , [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	for	a	time	improved	,	my	professional	position	.
和	为了	一个	时间	改进	,	我的	专业的	位置	.

我的职业地位在一段时间内有所改善。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɑːfɪs] - ['aʊər] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]

During	my	morning	office	-	hour	an	old	woman	came	in	,	and	putting	down	a
期间	我的	早晨	办公室	-	小时	一个	老的	女士	来了	在	,	和	推杆	向下	一个

[lɑːrdʒ] ['bæskɪt] ,

large	basket	,
大的	篮子	,

上午办公期间，一位老妇人走了进来，放下了一个大篮子，

[waɪpt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['kɑːt(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ]

wiped	her	face	with	a	yellow	-	cotton	handkerchief	,	and	afterwards	with
擦拭	她	脸	和	一个	黄色的	-	棉布	手帕	,	和	然后	和

[ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] .

the	corner	of	her	apron	.
这	角落	的	她	围裙	.

她先用一块黄色棉质手帕擦了擦脸，然后又用围裙的一角擦了擦。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] , [gɑːt][ʌp] ,

Then	she	looked	around	uneasily	,	got	up	,
然后	她	看起来	大约	不安地	,	得到	向上	,

然后她不安地环顾四周，站了起来。

['setld] [hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]

settled	**her**	**basket**	**on**	**her**	**arm**	**with**	**a**	**jerk**	**which**	**may**	**have**	**decided**	**the**
定居	她	篮子	在	她	手臂	和	一个	混蛋	哪个	可能	有	决定	这

['fju:tʃər] [ʌv; əv][æn; ən] [eg] [ɔ:r] [tu:] ,

future	**of**	**an**	**egg**	**or**	**two**	**,**
未来	的	一个	蛋	或者	二	,

她猛地把篮子放在手臂上，动作之大可能决定了一两个鸡蛋的命运。

[ænd; ənd] [rɪ'mɑ:kt] ['brɪskli] : - [si:] [noʊ]['lɪt(ə)l] ['bɔtlz] [ə'baʊt] ; [gɑ:t][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [stɔ:l] , [aɪ]

and	**remarked**	**briskly**	**:**	**``Don't**	**see**	**no**	**little**	**bottles**	**about**	**;**	**got**	**the**	**wrong**	**stall**	**,**	**I**
和	评论	轻快地	:	-	看	不	小的	瓶子	关于	;	得到	这	错误的	摊位	,	我

[ges] .

guess	**.**
猜测	.

他干脆利落地说道："没看到小瓶子；看来我走错摊位了。"

[ju:; jʊ] [eint] [noʊ] ['hoʊmiəpæθ] ['dɑ:ktər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? - -

You	**ain't**	**no**	**homeopath**	**doctor**	**,**	**are**	**you**	**?**	**'**	**'**
你	不是	不	顺势疗法	医生	,	是	你	?	-	-

你不会是位顺势疗法医生吧?

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] : ``Well , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n]

With	**great**	**presence**	**of**	**mind**	**,**	**I**	**replied**	**:**	**``Well**	**,**	**ma'am**	**,**	**that**	**depends**	**upon**
和	伟大的	在场	的	头脑	,	我	回复	:	``Well	,	女士	,	那	取决于	之上

[wʌt] [ju:; jʊ][wɑ:nt] .

what	**you**	**want**	**.**
什么	你	想	.

我临危不乱地回答道："夫人，那要看您想要什么了。"

[sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] [laɪk] [wʌn] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] . - -

Some	**of**	**my**	**patients**	**like**	**one**	**,**	**and**	**some**	**like**	**the**	**other**	**.**	**'**	**'**
一些	的	我的	患者	喜欢	一	,	和	一些	喜欢	这	其他	.	-	-

我的一些病人喜欢其中一种，另一些则喜欢另一种。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , ``You [peɪ] [jʊr; jər] ['mʌni] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] ,

I	**was**	**about**	**to**	**add**	**,**	**``You**	**pay**	**your**	**money**	**and**	**you**	**take**	**your**	**choice**	**,**
我	曾是	关于	到	添加	,	``You	支付	你的	钱	和	你	拿	你的	选择	,

我正要补充一句："你付钱，你做选择。"

- - [bʌt; bət] [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [held] [maɪ] [pi:s] , [rɪ'freɪnɪŋ] [frʌm; frəm]['klæsɪk(ə)l]

'	**'**	**but**	**thought**	**better**	**of**	**it**	**,**	**and**	**held**	**my**	**peace**	**,**	**refraining**	**from**	**classical**
-	-	但	想法	更好的	的	它	,	和	握住	我的	和平	,	克制	从	古典

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] .

quotation	**.**
引述	.

但我转念一想，还是算了，保持沉默，没有引用古典名言。

``Being [æz; əz] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , - - [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , - [dʒʌst] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] ['sɪmptəmz] .

``Being	**as**	**that's**	**the**	**case**	**,**	**'**	**'**	**said**	**the**	**old**	**lady**	**,**	**``I'll**	**just**	**tell**	**you**	**my**	**symptoms**	**.**
``Being	作为	那就是	这	案件	,	-	-	说	这	老的	女士	,	-	只是	告诉	你	我的	症状	.

"既然如此，"老太太说，"我就告诉你我的症状吧。"

[ju:; jʊ] [sed] [ju:; jʊ] [gɪv] ['i:ðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['medɪs(ə)n] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ? - -

You	**said**	**you**	**give**	**either**	**kind**	**of**	**medicine**	**,**	**didn't**	**you**	**?**	**'**	**'**
你	说	你	给	任何一个	种类	的	药品	,	没有	你	?	-	-

你说过两种药你都用，对吧?

``Just [soʊ] , - - [rɪ'plaɪd] [aɪ] .

``Just	**so**	**,**	**'**	**'**	**replied**	**I**	**.**
``Just	所以	,	-	-	回复	我	.

"正是如此，"我回答道。

``Clams [ɔːr] [ˈɔɪstər] , [wɪtʃˈevər] [ˈəupənz][moʊst] [ˈlaɪvli] ,

``Clams	or	oysters	,	whichever	opens	most	lively	,
``Clams	或者	牡蛎	,	任何	打开	最多	热闹	,

“蛤蜊或牡蛎，哪个开口最响亮就用哪个。”

[æz; əz][maɪ][oʊld][dʒoʊ] [sez] - - [tendz] [ðə; ði] [ˈɔɪstər] - [stænd][æt; ət] [stɔːl] [noʊ] . [naɪn] .

as	my	old	Joe	says	-	-	tends	the	oyster	-	stand	at	stall	No	.	9	.
作为	我的	老的	乔	说道	-	-	倾向于	这	牡蛎	-	站立	在	摊位	不	.	9	.

正如我的老伙计乔所说——他在9号摊位照看牡蛎摊。

[ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [dʒoʊ] ? - -

Happen	to	know	Joe	?	'	'
发生	到	知道	乔	?	-	-

你认识乔吗?

[noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [dʒoʊ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] ?

No	,	I	did	not	know	Joe	;	but	what	were	the	symptoms	?
不	,	我	做过	不是	知道	乔	;	但	什么	是	这	症状	?

不，我不认识乔；但是症状是什么?

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnuːmərəs] ,

They	proved	to	be	numerous	,
他们	已证实	到	是	很多的	,

事实证明，他们人数众多。

[ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪd] [ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪzəri] [ɪn][ðə; ði][saɪd] , [wɪð; wɪθ][boʊkɪn]

and	included	a	stunning	in	the	head	and	a	misery	in	the	side	,	with	bokin
和	包括	一个	令人惊叹的	在	这	头	和	一个	苦难	在	这	边	,	和	博金

['æftər] ['vɪtlz] .

after	victuals	.
后	食物	.

包括头部受到惊吓和侧面受到痛苦，以及饭后受到伤害。

[aɪ] [prəˈsiːdid] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [əˈplai] [ə; eɪ] [ˈsteθəskoʊp] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ˈæmp(ə)l] [ˈbʊzəm] ,

I	proceeded	,	of	course	,	to	apply	a	stethoscope	over	her	ample	bosom	,
我	继续	,	的	课程	,	到	申请	一个	听诊器	超过	她	充足	怀	,

我当然接着把听诊器放在了她丰满的胸部上，

[ðoʊ] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [ɑːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ˈsɪmələr] [əˈkeiʒənz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈræðər] [ˈdɪfɪkəlt]

though	what	I	heard	on	this	and	similar	occasions	I	should	find	it	rather	difficult
尽管	什么	我	听到	在	这	和	相似的	场合	我	应该	寻找	它	相当	难的

[tuː; tə] [steɪt] .

to	state	.
到	状态	.

不过，我在这次及类似场合听到的内容，我很难一一陈述。

[aɪ] [rɪˈembər] [wel] [maɪ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ɪn][wʌn] [ˈɪnstəns] [wer] ,

I	remember	well	my	astonishment	in	one	instance	where	,
我	记住	出色地	我的	惊讶	在	一	实例	在哪里	,

我清楚地记得有一次我感到多么震惊，当时是这样的:

[ˈhævɪŋ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [əˈplaɪd] [maɪ] [ˈɪnstrəmənt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈklæmərəs] [ˈsɪlvər] [wɑːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ]

having	unconsciously	applied	my	instrument	over	a	clamorous	silver	watch	in	the	watch
拥有	不知不觉	应用	我的	乐器	超过	一个	喧闹的	银	手表	在	这	手表

- [fɑːb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [ˈkæptɪn] ,

-	fob	of	a	sea	-	captain	,
-	钥匙扣	的	一个	海	-	队长	,

我不自觉地将我的仪器对准了一位船长表链上那块发出嘈杂声响的银表。

[aɪ] [kənˈkluːdid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈræðər]

I	concluded	for	a	moment	that	he	was	suffering	from	a	rather
我	结束	为了	一个	片刻	那	他	曾是	痛苦	从	一个	相当

我一度断定他患有某种疾病。

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪs'pleɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .
remarkable displacement of the heart .
卓越 位移 的 这 心 .

心脏发生显著移位。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ][oʊld]['leɪdi] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tʃekərz] , [ænd; ənd] [huː] [kept] [æn; ən]['æp(ə)l] -
As to my old lady , whose name was Checkers , and who kept an apple -
作为 到 我的 老的 女士 , 谁 姓名 曾是 跳棋 , 和 WHO 保留 一个 苹果 -
[stænd] [nɪr] [baɪ] ,
stand near by ,
站立 靠近 经过 ,

至于我的老太太，她名叫切克斯，在附近经营着一个苹果摊，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pɪlz] [dʒʌst] [ðen] , [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] ['plenti] [nekst]
I told her that I was out of pills just then , but would have plenty next
我 讲述 她 那 我 曾是 出去 的 药片 只是 然后 , 但 会 有 很多 下一个
[deɪ] .
day .
天 .

我告诉她我当时药吃完了，但第二天就会有很多药。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'vest] [ə; eɪ] [smɔːl] [ə'maʊnt] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ə; eɪ]
Accordingly , I proceeded to invest a small amount at a place called a
因此 , 我 继续 到 投资 一个 小的 数量 在 一个 地方 称为 一个
[ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['fɑːrməsi] ,
homeopathic pharmacy ,
顺势疗法 药店 ,

于是，我便在一家名为顺势疗法药房的地方投资了一小笔钱。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'mjuːzd] [ˌem 'iː] [ɪ'mensli] .
which I remember amused me immensely .
哪个 我 记住 觉得好笑 我 非常 .

我记得这件事当时让我觉得非常有趣。

[ə; eɪ] [staʊt] ['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪlvər] ['spektəklz] ,
A stout little German , with great silver spectacles ,
一个 肥硕 小的 德语 , 和 伟大的 银 眼镜 ,

一个矮壮的小德国人，戴着一副大大的银框眼镜，

[sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['kaʊntər] [kən'teɪnɪŋ] ['nuːmərəs] ['dʒɑːrz][ʌv; əv] [waɪt] ['paudəz] ['leɪb(ə)ld] [kən'saɪsli]
sat behind a counter containing numerous jars of white powders labeled concisely
卫星 在后面 一个 柜台 包含 很多的 罐子 的 白色的 粉末 标签 简洁地
``Lac . ,
``Lac . ,
``Lac . ,

坐在柜台后面，柜台上摆放着许多装有白色粉末的罐子，罐子上简洁地标着“Lac.”，

- - ``Led . , - - ``Onis . , - - ``Op . , - - ``Puls . , - - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
' ' ``Led . , ' ' ``Onis . , ' ' ``Op . , ' ' ``Puls . , ' ' etc . ,
- - ``Led . , - - ``Onis . , - - ``Op . , - - ``Puls . , - - ETC . ,

" ``Led.，" ``Onis.，" ``Op.，" ``Puls.，" 等等，

[waɪl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ʃelvz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] ['mɪnɪt]
while behind him were shelves filled with bottles of what looked like minute
尽管 在后面 他 是 货架 已填 和 瓶子 的 什么 看起来 喜欢 分钟
[waɪt] [ʃɑːt] .
white shot .
白色的 射击 .

而他身后是摆满瓶子的架子，这些瓶子看起来像是装着细小的白色液体。

``I [wɑːnt][sʌm; səm] [ˌhoʊmiə'pæθɪk] ['medɪs(ə)n] , - - [sed] [aɪ] .

``I	want	some	homeopathic	medicine	,	'	'	said	I	.
``I	想	一些	顺势疗法	药品	,	-	-	说	我	.

“我想要一些顺势疗法药物，”我说。

``Vat ['kɪnt] ? - - [sed] [maɪ] [frend] .

``Vat	kindt	?	'	'	said	my	friend	.
``Vat	善良	?	-	-	说	我的	朋友	.

``Vat kindt? ”我的朋友说。

``Vat [juː; jʊ] [tuː; tə] [kjʊr] ! - -

``Vat	you	vants	to	cure	!	'	'
``Vat	你	范茨	到	治愈	!	-	-

“你想治好什么？”

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [æt; ət]['rændəm] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [triːt] [dɪ'ziːzɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

I	explained	at	random	that	I	wished	to	treat	diseases	in	general	.
我	解释	在	随机的	那	我	希望	到	对待	疾病	在	一般的	.

我随意地解释说，我希望能够治疗各种疾病。

``Vell , ['viː][gɪfs][juː; jʊ][ə; eɪ] [keɪs] , [ˌem aɪ 'tiː][ə; eɪ] [pʊk] ,

``Vell	,	ve	gifs	you	a	case	,	mit	a	pook	,
``Vell	,	ve	动图	你	一个	案件	,	密特	一个	普克	,

“好吧，给你一个案例，带个小怪兽，

- - [ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] [prə'duːst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [smɔːl] [pɪlz] [ænd; ənd]

-	-	and	thereon	produced	a	large	box	containing	bottles	of	small	pills	and
-	-	和	其上	生产	一个	大的	盒子	包含	瓶子	的	小的	药片	和

['paudəz] ,

powders	,
粉末	,

于是，他拿出一个大盒子，里面装着几瓶小药丸和药粉。

['leɪb(ə)ld]['veriəsli,'væriəsli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] ,

labeled	variously	with	the	names	of	the	diseases	,
标签	各种各样的	和	这	姓名	的	这	疾病	,

上面贴着各种疾病的名称标签，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][rɪ'kwaɪərd][wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['hedeɪk] [ɔːr]['kɑːlɪk]['bɑːt(ə)l][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

so	that	all	you	required	was	to	use	the	headache	or	colic	bottle	in	order	to
所以	那	全部	你	必需的	曾是	到	使用	这	头痛	或者	绞痛	瓶子	在	命令	到

[miːt] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pər'tɪkjələr] ['mælədi] .

meet	the	needs	of	those	particular	maladies	.
见面	这	需求	的	那些	特别的	疾病	.

因此，你只需要使用头痛瓶或绞痛瓶来满足这些特定疾病的需求即可。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ; [bʌt; bət]

I	was	struck	at	first	with	the	exquisite	simplicity	of	this	arrangement	;	but
我	曾是	击	在	第一的	和	这	精美的	简单	的	这	安排	;	但

[bɪ'fɔːr] ['pɜːrtʃəsɪŋ] ,

before	purchasing	,
前	购买	,

我最初被这种布置的精妙简洁所吸引；但在购买之前，

[aɪ] ['hæpənd] ['lʌkɪli] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz] ,

I	happened	luckily	to	turn	over	the	leaves	of	a	book	,	in	two	volumes	,
我	发生	幸运的是	到	转动	超过	这	树叶	的	一个	书	,	在	二	卷	,

我碰巧偶然翻开了一本书，这本书共有两卷。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] - ['mænjuəl] . - -

which	lay	on	the	counter	;	it	was	called	``Jahr's	Manual	.	'	'
哪个	躺	在	这	柜台	;	它	曾是	称为	-	手动的	.	-	-

书就放在柜台上；书名叫《雅尔手册》。

['oʊpənɪŋ] [æt; ət][peɪdʒ] - , ['vɑːl] .

Opening	**at**	**page**	**310**	**,**	**vol**	**.**
开幕	在	页	-	,	卷	.

从第 310 页开始，第 1 卷。

[aɪ] , [aɪ] [lɪt] [ə'pɑːn] ``Lachesis , - - [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][biː; bi] [sneɪk] - ['venəm]

i	**,**	**I**	**lit**	**upon**	**``Lachesis**	**,**	**'**	**'**	**which**	**proved**	**to**	**my**	**amazement**	**to**	**be**	**snake**	**-**	**venom**
我	,	我	点燃	之上	``Lachesis	,	-	-	哪个	已证实	到	我的	惊愕	到	是	蛇	-	毒液

.

:

.

我偶然发现了“拉刻西斯”，令我惊讶的是，它竟然是蛇毒。

[ðɪs] ['mɪstər] . ['dʒɑːr]['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [fɔːr; fər][juːz][ɪn] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

This	**Mr**	**.**	**Jahr**	**stated**	**to**	**be**	**indicated**	**for**	**use**	**in**	**upward**	**of**	**a**	**hundred**
这	先生	.	雅尔	声明	到	是	表明的	为了	使用	在	向上	的	一个	百

['sɪmptəmz] .

symptoms	**.**
症状	.

Jahr 先生表示，该产品适用于一百多种症状。

[æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ``Lach . - - [wʌz; wəz][ðə; ði]['medɪs(ə)n][fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni]

At	**once**	**it**	**occurred**	**to**	**me**	**that**	**``Lach**	**.**	**'**	**'**	**was**	**the**	**medicine**	**for**	**my**	**money**
在	一次	它	发生	到	我	那	``Lach	.	-	-	曾是	这	药品	为了	我的	钱

,

,

,

我立刻意识到，“拉赫”就是我摆脱困境的良药。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['niːdləs] [tuː; tə] [weɪst] [kæʃ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

and	**that**	**it**	**was**	**quite**	**needless**	**to**	**waste**	**cash**	**on**	**the**	**box**	**.**
和	那	它	曾是	相当	不必要	到	浪费	现金	在	这	盒子	.

而且完全没必要花钱买这个盒子。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [bɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒɑːr][ʌv; əv] ``Lach . - -

I	**therefore**	**bought**	**a**	**small**	**jar**	**of**	**``Lach**	**.**	**'**	**'**
我	所以	买	一个	小的	罐	的	``Lach	.	-	-

因此，我买了一小罐“拉赫”。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [pɪlz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

and	**a**	**lot**	**of**	**little**	**pills**	**,**	**and**	**started**	**for**	**home**	**.**
和	一个	很多	的	小的	药片	,	和	开始	为了	家	.

还有许多小药片，然后开始回家。

[maɪ][oʊld] ['wʊmən] [pruːvd] [ə; eɪ][fæst] [frend] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sent] [ˌem 'iː] ['nuːmərəs] ['peɪʃnts] ,

My	**old**	**woman**	**proved**	**a**	**fast**	**friend**	**;**	**and**	**as**	**she**	**sent**	**me**	**numerous**	**patients**	**,**
我的	老的	女士	已证实	一个	快速地	朋友	;	和	作为	她	发送	我	很多的	患者	,

我的老妇人成了我的挚友；她给我介绍了许多病人，

[aɪ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['ɔːltərd] [maɪ] [saɪn] [tuː; tə] ``Homeopathic [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrdʒən] , - -

I	**by**	**and**	**by**	**altered**	**my**	**sign**	**to**	**``Homeopathic**	**Physician**	**and**	**Surgeon**	**,**	**'**	**'**
我	经过	和	经过	已修改	我的	符号	到	``Homeopathic	医生	和	外科医生	,	-	-

[wət'evər] [ðæt] [meɪ] [miːn] ,

whatever	**that**	**may**	**mean**	**,**
任何	那	可能	意思是	,

我后来把招牌改成了“顺势疗法医师和外科医生”，不管这意味着什么。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][maɪ]['medɪk(ə)l] ['brʌðərz] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːst] [ʃiːp] ,

and	**was**	**regarded**	**by**	**my**	**medical**	**brothers**	**as**	**a**	**lost**	**sheep**	**,**
和	曾是	认为	经过	我的	医疗的	兄弟	作为	一个	丢失的	羊	,

我的医学同行们都视我为迷途羔羊。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [pɪl] ['dɑːktɚz] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz]

and	by	the	little	-	pill	doctors	as	one	who	had	seen	the	error	of	his	ways
和	经过	这	小的	-	丸	医生	作为	一	WHO	有	已见	这	错误	的	他的	方式

.

:

.

而那些开小药丸的医生则认为他已经认识到自己的错误。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [maɪ] [nuː] ['præktɪs] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [æd'væntɪdʒɪz] .

In	point	of	fact	,	my	new	practice	had	decided	advantages	.
在	观点	的	事实	,	我的	新的	实践	有	决定	优势	.

事实上，我的新工作方式具有明显的优势。

[ɔːl] [pɪlz] [lʊkt] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	pills	looked	and	tasted	alike	,	and	the	same	might	be	said	of	the
全部	药片	看起来	和	尝过	同样	,	和	这	相同的	可能	是	说	的	这

['paudəz] ,

powders	,
粉末	,

所有药片看起来和尝起来都一样，药粉也是如此。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['trʌbld] [baɪ] [ðoʊz] [əb'sɜːrd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

so	that	I	was	never	troubled	by	those	absurd	investigations	into	the	nature	of
所以	那	我	曾是	绝不	麻烦	经过	那些	荒诞	调查	进入	这	自然	的

['remədiz] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['peɪʃnts] [ɑːr; ər] [proʊn] [tuː; tə] [meɪk] .

remedies	which	some	patients	are	prone	to	make	.
补救措施	哪个	一些	患者	是	易于	到	制作	.

因此，我从来不会因为一些病人喜欢对药物的性质进行荒谬的探究而感到困扰。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [get] ['bɪznəs] ,

Of	course	I	desired	to	get	business	,
的	课程	我	想要的	到	得到	商业	,

我当然想做成生意，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['ɑːbviəsli] [ˌʌn'waɪz] [tuː; tə] [gɪv] ['lɪt(ə)l] [pɪlz] [ʌv; əv] ``Lac . , - - [ɔːr]

and	it	was	therefore	obviously	unwise	to	give	little	pills	of	``Lac	.	,	-	-	or
和	它	曾是	所以	明显地	失策	到	给	小的	药片	的	``Lac	.	,	-	-	或者

``Puls . ,

``Puls	.	,
``Puls	.	,

因此，给病人服用“乳香”或“白头翁”之类的药丸显然是不明智的。

- - [ɔːr] ``Sep . , - - [wen] [ə; eɪ][mæn] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [doʊs] [ʌv; əv] [ɔɪl] ,

-	-	or	``Sep	.	,	-	-	when	a	man	needed	a	dose	of	oil	,
-	-	或者	``Sep	.	,	-	-	什么时候	一个	男人	需要	一个	剂量	的	油	,

'' 或“'Sep.”，当一个人需要一剂油的时候，

[ɔːr][ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [gɜːrl]['aɪərn] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] .

or	a	white	-	faced	girl	iron	,	or	the	like	.
或者	一个	白色的	-	面对	女孩	铁	,	或者	这	喜欢	.

或者一个面色苍白的女孩熨斗，或者类似的东西。

[aɪ] [suːn] [meɪd] [ðə; ði]['juːsf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [ˌsiː oʊ 'diː]

I	soon	made	the	useful	discovery	that	it	was	only	necessary	to	prescribe	cod
我	很快	制成	这	有用	发现	那	它	曾是	仅有的	必要的	到	规定	鳕鱼

- ['lɪvər] [ɔɪl] ,

-	liver	oil	,
-	肝	油	,

我很快发现，只需要开鱼肝油就可以了。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][ə; eɪ]['daɪət] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wer] [rɪ'kwaɪərd] .

for	instance	,	as	a	diet	,	in	order	to	make	use	of	it	where	required	.
为了	实例	,	作为	一个	饮食	,	在	命令	到	制作	使用	的	它	在哪里	必需的	.

例如，作为一种饮食方式，以便在需要时加以利用。

[wen] [ə; eɪ][mæn][gɑːt][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['oʊvər][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['eɪgjuː] , [aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] , [tuː] ,

When	a	man	got	impatient	over	an	ancient	ague	,	I	usually	found	,	too	,
什么时候	一个	男人	得到	不耐烦	超过	一个	古老的	疟疾	,	我	通常	成立	,	也	,

当一个人对一种古老的瘟疫感到不耐烦时，我通常也会发现，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [let] [ˌem 'iː][traɪ][ə; eɪ] [gʊd] [doʊs] [ʌv; əv]['kwaɪnaɪn] ;

that	I	could	persuade	him	to	let	me	try	a	good	dose	of	quinine	;
那	我	可以	说服	他	到	让	我	尝试	一个	好的	剂量	的	奎宁	;

我竟然能说服他让我尝试服用大剂量的奎宁；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd] ,

while	,	on	the	other	hand	,
尽管	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [pɪ'kjuːnieri] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] ['keɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃeɪks] [wɪtʃ]

there	was	a	distinct	pecuniary	advantage	in	those	cases	of	the	shakes	which
那里	曾是	一个	清楚的	金钱	优势	在	那些	案例	的	这	奶昔	哪个

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ``was [best] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] . - -

could	be	made	to	believe	that	it	``was	best	not	to	interfere	with	nature	.	'	'
可以	是	制成	到	相信	那	它	``was	最好的	不是	到	干扰	和	自然	.	-	-

在某些震颤症患者中，人们很容易被灌输“最好不要干预自然”的观念，从而获得明显的经济利益。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz] [ʌn'kɑːmən] [ə'mʌŋ] [foʊks] [huː] ['kæri] [hɔdz]

I	ought	to	add	that	this	kind	of	faith	is	uncommon	among	folks	who	carry	hods
我	应该	到	添加	那	这	种类	的	信仰	是	罕见	之中	各位	WHO	携带	霍德斯

[ɔːr] [bɪld] [wɔːlz] .

or	build	walls	.
或者	建造	墙壁	.

我还应该补充一点，这种信仰在扛土工或砌墙的人群中并不常见。

[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [huː] [ɑːr; ər] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ænd; ənd][goʊ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bɪznəs]

For	women	who	are	hysterical	,	and	go	heart	and	soul	into	the	business
为了	女性	WHO	是	歇斯底里的	,	和	去	心	和	灵魂	进入	这	商业

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sɪk] ,

of	being	sick	,
的	存在	生病的	,

对于那些歇斯底里、全心全意装病的女性来说，

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [pɪlz] [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [rɪ'zɔːrt] ,

I	have	found	the	little	pills	a	most	charming	resort	,
我	有	成立	这	小的	药片	一个	最多	迷人	采取	,

我发现这些小药丸就像一个迷人的度假胜地。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kænɑːt] ['kæri] [ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['sɪmptəmz] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [maɪ] [frend] ['dʒɑːr]

because	you	cannot	carry	the	refinement	of	symptoms	beyond	what	my	friend	Jahr
因为	你	不能	携带	这	精炼	的	症状	超过	什么	我的	朋友	雅尔

[hæz; həz] [dʌn] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] ['fɪtɪŋ] ['medsnz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

has	done	in	the	way	of	fitting	medicines	to	them	,
有	完毕	在	这	方式	的	配件	药物	到	他们	,

因为你无法超越我的朋友 Jahr 在根据症状选择药物方面所做的努力。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌθerə'pjuːtɪks] ,

so	that	if	I	had	taken	seriously	to	practising	this	double	form	of	therapeutics	,
所以	那	如果	我	有	已采取	严重地	到	练习	这	双倍的	形式	的	疗法	,

所以，如果我认真地实践了这种双重疗法，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] , ['sɜːrt(ə)n] [kən'viːnjənsis] .

it	had	,	as	I	saw	,	certain	conveniences	.
它	有	,	作为	我	锯	,	肯定	便利设施	.

在我看来，它有一些便利之处。

[ə'nʌðər] [jɪr] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['prɑːspər][ɪn][maɪ] [nuː] [moʊd] [ʌv; əv]

Another	year	went	by	,	and	I	was	beginning	to	prosper	in	my	new	mode	of
其他	年	去	经过	,	和	我	曾是	开始	到	繁荣	在	我的	新的	模式	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

又过了一年，我在新的生活方式中开始步入正轨。

[maɪ] ['medsnz] (['biːɪŋ] ['tʃiːfli] [mɪlk] - ['ʃʊgər] , [wɪð; wɪθ][ˌveəri:'eiʃənz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['leibəlz]) [kɔːst]

My	medicines	(	being	chiefly	milk	-	sugar	,	with	variations	as	to	the	labels	)	cost
我的	药物	(	存在	主要	牛奶	-	糖	,	和	变体	作为	到	这	标签	)	成本

[nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ;

next	to	nothing	;
下一个	到	没有什么	;

我的药品（主要是乳糖，标签略有不同）几乎不花钱；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʃɑːrdʒd] ['prɪti] [wel] [fɔːr; fər][bəuθ] [ðiːz] [ænd; ənd][maɪ] [əd'vaɪs] ,

and	as	I	charged	pretty	well	for	both	these	and	my	advice	,
和	作为	我	带电	漂亮的	出色地	为了	两个都	这些	和	我的	建议	,

而且，由于我为这些服务以及我的建议收取了相当高的费用，

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːrt][ə; eɪ][gɪg] .

I	was	now	able	to	start	a	gig	.
我	曾是	现在	有能力的	到	开始	一个	演出	.

我终于可以开始一份工作了。

[aɪ] ['sɑːləmli] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][maɪ]

I	solemnly	believe	that	I	should	have	continued	to	succeed	in	the	practice	of	my
我	庄严地	相信	那	我	应该	有	持续	到	成功	在	这	实践	的	我的

[prə'feʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['hæpənd] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

profession	if	it	had	not	happened	that	fate	was	once	more	unkind	to	me	,
职业	如果	它	有	不是	发生	那	命运	曾是	一次	更多的	不友善	到	我	,

我坚信，如果不是命运再次捉弄我，我本应在我的职业生涯中继续取得成功。

[baɪ] ['θroʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [pæθ] [wʌn][ʌv; əv][maɪ][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

by	throwing	in	my	path	one	of	my	old	acquaintances	.
经过	投掷	在	我的	小路	一	的	我的	老的	熟人	.

因为我的一位老熟人出现在了我的生活中。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪməs] ['hoʊmiəpæθ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['tsvɑːntsɪç]

I	had	a	consultation	one	day	with	the	famous	homeopath	Dr	.	Zwanzig
我	有	一个	咨询	一	天	和	这	著名的	顺势疗法	博士	.	二十

.

:
.

有一天，我咨询了著名的顺势疗法医生兹万齐格博士。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bɪzɪli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]

As	we	walked	away	we	were	busily	discussing	the	case	of	a	poor
作为	我们	步行	离开	我们	是	忙碌地	讨论	这	案件	的	一个	贫穷的

[kən'sʌmptɪv] ['feloʊ] [huː] ['priːviəsli] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ][leg] .

consumptive	fellow	who	previously	had	lost	a	leg	.
消耗性的	同伴	WHO	之前	有	丢失的	一个	腿	.

我们边走边热烈地讨论着一个可怜的肺结核病人的病例，他之前失去了一条腿。

[ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['di:fekt] ,
In consequence of this defect ,
在 结果 的 这 缺点 ,

由于这一缺陷，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tsvɑ:ntsɪç] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] [ten] - ['θaʊznθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv] ['ɔ:rəm]
Dr . Zwanzig considered that the ten - thousandth of a grain of aurum
博士 . 二十 经过考虑的 那 这 十 - 千分之一 的 一个 粮食 的 金
[wʊd] [bi:; bi][æn; ən]['oʊvərdoʊs] ,
would be an overdose ,
会 是 一个 过量 ,

兹万齐格博士认为，万分之一格令的金都算是过量服用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['frækʃ(ə)n] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtɪd] [leg] ,
and that it must be fractioned so as to allow for the departed leg ,
和 那 它 必须 是 分馏 所以 作为 到 允许 为了 这 已离开 腿 ,

并且必须将其分段，以便考虑已出发的航段。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [wʊd] [bi:; bi] ['getɪŋ] [ə; eɪ][leg] - [doʊs] [tu:] [mʌtʃ] .
otherwise the rest of the man would be getting a leg - dose too much .
否则 这 休息 的 这 男人 会 是 获得 一个 腿 - 剂量 也 很多 .

否则，男子的其他部位就会受到过量的腿部药物影响。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] ,
I was particularly struck with this view of the case , but I was still more ,
我 曾是 特别 击 和 这 看法 的 这 案件 , 但 我 曾是 仍然 更多的 ,

我对这种观点印象尤为深刻，但我还有更多……

[ænd; ənd] [les] ['pli:zɪŋli] , [ɪm'prest] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rmər]['peɪʃ(ə)nt]['steɪdʒərz] ,
and less pleasingly , impressed at the sight of my former patient Stagers ,
和 较少的 令人欣喜的是 , 印象深刻 在 这 视线 的 我的 以前的 病人 舞台搭建者 ,

不太令人愉快的是，看到我以前的病人斯泰格斯，我却感到很惊讶。

[hu:] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ˌem 'i:] [fə'mɪliərli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['peɪvmənt] .
who nodded to me familiarly from the opposite pavement .
WHO 点头 到 我 熟悉地 从 这 对面的 路面 .

他从对面人行道上向我亲切地点了点头。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzd] [wen] , [ðæt] ['i:vnɪŋ] [kwaɪt] [leɪt] ,
I was not at all surprised when , that evening quite late ,
我 曾是 不是 在 全部 惊讶 什么时候 , 那 晚上 相当 晚的 ,

那天晚上很晚的时候，我一点也不感到惊讶，

[aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['wɜ:rði] ['weɪtɪŋ] [ɪn][maɪ] ['ɑ:fɪs] .
I found this worthy waiting in my office .
我 成立 这 值得 等待 在 我的 办公室 .

我在办公室里等待的时候，发现了这个值得一看的东西。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ʌn'i:zɪli] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][maɪ] [frend] , [hu:] [ri'tɔ:tid] :
I looked around uneasily , which was clearly understood by my friend , who retorted :
我 看起来 大约 不安地 , 哪个 曾是 清楚地 理解 经过 我的 朋友 , WHO 反驳 :

我不安地环顾四周，我的朋友显然察觉到了这一点，他反驳道：

- [tʊk] ['nɑ:θɪn] - [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [dɑ:k] .
``Ain't took nothin ' of yours , doc .
- 采取 什么也没有 - 的 你的 , 文档 .

“我没拿走你的任何东西，医生。”

[ju:; jʊ][dəunt] [si:m] [raɪt] ['ɔ:f(ə)l] [glæd][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] .
You don't seem right awful glad to see me .
你 不 似乎 正确的 可怕 高兴的 到 看 我 .

你看起来不太对劲，但见到我却非常高兴。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'freɪd] - - [aɪv] ['oʊnli] [fetʃt] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wʌn] ,

You	needn't	be	afraid	-	-	I've	only	fetched	you	a	job	,	and	a	right	good	one	,
你	不必	是	害怕的	-	-	我已经	仅有的	已获取	你	一个	工作	,	和	一个	正确的	好的	一	,

[tuː] . - -

too	.	'	'
也	.	-	-

你不必害怕——我只是给你找了份工作，而且是份非常好的工作。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['regjələr] ['bɪznəs] , [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [sʌm; səm]

I	replied	that	I	had	my	regular	business	,	that	I	preferred	he	should	get	some
我	回复	那	我	有	我的	常规的	商业	,	那	我	首选	他	应该	得到	一些

[wʌn] [els] ,

one	else	,
一	别的	,

我回答说我还有正事要办，我更希望他去找别人。

[ænd; ənd] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] ['mɪstər] . ['steɪdʒərz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]

and	pretty	generally	made	Mr	.	Stagers	aware	that	I	had	had	enough	of
和	漂亮的	一般来说	制成	先生	.	舞台搭建者	意识到的	那	我	有	有	足够的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

而且基本上让斯泰格斯先生意识到我已经受够他了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm] [ə'baʊt]

I	did	not	ask	him	to	sit	down	,	and	,	just	as	I	supposed	him	about
我	做过	不是	问	他	到	坐	向下	,	和	,	只是	作为	我	据称	他	关于

[tuː; tə] [liːv] ,

to	leave	,
到	离开	,

我没有请他坐下，而且，正当我以为他要离开时，

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [ri'mɑːkɪŋ] , ``No [juːz] , [dɑːk] ;

he	seated	himself	with	a	grin	,	remarking	,	``No	use	,	doc	;
他	坐着	他自己	和	一个	咧嘴笑	,	评论	,	``No	使用	,	文档	;

他咧嘴一笑，坐了下来，说道："没用，医生；

[gɑːt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] . - -

got	to	go	into	it	this	one	time	.	'	'
得到	到	去	进入	它	这	一	时间	.	-	-

这次我必须进去看看。

[æt; ət] [ðɪs] [aɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [gruː] ['æŋgri] [ænd; ənd] [juːst] ['sevrəl] ['ræðər] ['vaɪələnt] [freɪzɪz] .

At	this	I	,	naturally	enough	,	grew	angry	and	used	several	rather	violent	phrases	.
在	这	我	,	自然	足够的	,	生长	生气的	和	用过的	一些	相当	暴力	短语	.

对此，我自然而然地感到愤怒，并使用了一些相当激烈的言辞。

``No [juːz] , [dɑːk] , - - [sed] ['steɪdʒərz] .

``No	use	,	doc	,	'	'	said	Stagers	.
``No	使用	,	文档	,	-	-	说	舞台搭建者	.

"没用了，医生，"斯泰格斯说。

[ðen] [aɪ] ['sɔfənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

Then	I	softened	down	,	and	laughed	a	little	,	and	treated	the	thing	as	a
然后	我	软化	向下	,	和	笑了	一个	小的	,	和	治疗	这	事物	作为	一个

[dʒoʊk] ,

joke	,
开玩笑	,

然后我态度缓和了下来，笑了笑，把这件事当成了一个笑话。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][aɪ] ['dredɪd] [tuː; tə] [hɪr] .

whatever	it	was	,	for	I	dreaded	to	hear	.
任何	它	曾是	,	为了	我	令人恐惧的	到	听到	.

不管是什么，我都害怕听到。

[bʌt; bət]['steɪdʒərz][wʌz; wəz] [feɪt] .

But	Stagers	was	fate	.
但	舞台搭建者	曾是	命运	.

但斯泰格斯是命中注定。

['steɪdʒərz][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Stagers	was	inevitable	.
舞台搭建者	曾是	不可避免的	.

Stagers的出现是必然的。

- [duː] , [dɑːk] - - [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mʌni] ['wʊdnt] [get] [juː; jʊ] [ɔːf] . - -

``Won't	do	,	doc	-	-	not	even	money	wouldn't	get	you	off	.	'	'
-	做	,	文档	-	-	不是	甚至	钱	不会	得到	你	离开	.	-	-

“不行，医生——就算给钱你也救不了你。”

``No ? - - [sed] [aɪ] , [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

``No	?	'	'	said	I	,	interrogatively	,	and	as	coolly	as	I	could	,
``No	?	-	-	说	我	,	疑问句	,	和	作为	冷静地	作为	我	可以	,

“不？”我反问道，语气尽可能地保持冷静。

[kən'traivɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

contriving	at	the	same	time	to	move	toward	the	window	.
精心策划	在	这	相同的	时间	到	移动	朝向	这	窗户	.

与此同时，他设法向窗边移动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] , [ðə; ði] ['sæʃɪz] [wɜːr; wər] [ʌp] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [hæf] [drɔːn] [ɪn] ,

It	was	summer	,	the	sashes	were	up	,	the	shutters	half	drawn	in	,
它	曾是	夏天	,	这	腰带	是	向上	,	这	百叶窗	一半	绘制	在	,

当时正值夏季，窗户都拉了起来，百叶窗半开着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [huːm] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] ['ɑːpəzɪt] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst]

and	a	policeman	whom	I	knew	was	lounging	opposite	,	as	I	had	noticed
和	一个	警察	谁	我	知道	曾是	休闲	对面的	,	作为	我	有	注意到

[wen] [aɪ] ['entərd] .

when	I	entered	.
什么时候	我	进入	.

还有一位我认识的警察，他正懒洋洋地躺在对面，我进门的时候就注意到了。

[aɪ] [wʊd] [gɪv] ['steɪdʒərz][ə; eɪ] [sker] ,

I	would	give	Stagers	a	scare	,
我	会	给	舞台搭建者	一个	吓	,

我会吓到舞台搭建师们。

[tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θeft] - - ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [get] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ə'gen] .

charge	him	with	theft	-	-	anything	but	get	mixed	up	with	his	kind	again	.
收费	他	和	盗窃	-	-	任何事物	但	得到	混合	向上	和	他的	种类	再次	.

控告他偷窃——什么都行，就是别再跟他们那帮人扯上关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [peɪd] [dɪr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	the	folly	of	a	moment	and	I	should	have	paid	dear	for	it	.
它	曾是	这	蠢事	的	一个	片刻	和	我	应该	有	有薪酬的	亲爱的	为了	它	.

那是一时冲动，我本该为此付出惨痛的代价。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['skaʊndrəl] ,

He	must	have	understood	me	,	the	scoundrel	,
他	必须	有	理解	我	,	这	恶棍	,

他一定听懂了我这个无赖的话。

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][aɪ][felt][ə; eɪ][koʊld][rɪŋ][ʌv; əv][stiːl][ə'genst][maɪ][ɪr] ,

for	in	an	instant	I	felt	a	cold	ring	of	steel	against	my	ear	,
为了	在	一个	立即的	我	毛毡	一个	寒冷的	戒指	的	钢	反对	我的	耳朵	,

刹那间，我感到耳朵上抵着一个冰冷的钢圈。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgər][klʌtʃ][ɑːn][maɪ][krə'væt] .

and	a	tiger	clutch	on	my	cravat	.
和	一个	老虎	离合器	在	我的	领结	.

我的领巾上还别着一个老虎图案的领巾扣。

``Sit [daʊn] , - - [hiː; hi][sed] .

``Sit	down	,	'	'	he	said	.
``Sit	向下	,	-	-	他	说	.

“坐下，”他说。

``What [ə; eɪ][fuːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

``What	a	fool	you	are	!
``What	一个	傻子	你	是	!

你真是个傻瓜！

[ges][juː; jʊ][fər'gɑːt][ðæt][ðer; ðər]['kɔrənɝz]['bɪznəs][ænd; ənd][ðə; ði][rest] . - -

Guess	you	forgot	that	there	coroner's	business	and	the	rest	.	'	'
猜测	你	忘了	那	那里	验尸官	商业	和	这	休息	.	-	-

看来你忘了还有验尸官的职责和其他事情要处理。

['niːdləs][tuː; tə][seɪ][ðæt][aɪ][əu'beid] .

Needless	to	say	that	I	obeyed	.
不必要	到	说	那	我	服从	.

毋庸置疑，我服从了命令。

``Best [nɑːt][traɪ][ðæt][ə'gen] , - - [kən'tɪnjuːd][maɪ][gest] .

``Best	not	try	that	again	,	'	'	continued	my	guest	.
``Best	不是	尝试	那	再次	,	-	-	持续	我的	客人	.

“最好别再试一次了，”我的客人继续说道。

``Wait [ə; eɪ]['moʊmənt] - - ; [ænd; ənd]['raɪzɪŋ] , [hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

``Wait	a	moment	'	'	;	and	rising	,	he	closed	the	window	.
``Wait	一个	片刻	-	-	;	和	上升	,	他	关闭	这	窗户	.

“稍等片刻”；说完，他起身关上了窗户。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['riːsɔːrs][left][bʌt; bət][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;

There	was	no	resource	left	but	to	listen	;
那里	曾是	不	资源	左边	但	到	听	;

除了倾听，别无他法；

[ænd; ənd][wʌt]['fɑːloʊd][aɪ][ʃæl; ʃəl][kən'dens]['ræðər][ðæn; ðən][rɪ'leɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ]

and	what	followed	I	shall	condense	rather	than	relate	it	in	the	language
和	什么	随后	我	将	凝结	相当	比	涉及	它	在	这	语言

[ɪm'plɔɪd][baɪ]['mɪstər] . ['steɪdʒərz] .

employed	by	Mr	.	Stagers	.
受雇	经过	先生	.	舞台搭建者	.

接下来的内容，我将尽量简述，而不是用斯泰格斯先生的语言来叙述。

[ˌaɪ 'tiː][ə'pɪrd][ðæt][maɪ]['ʌðər][ə'kweɪntəns]['mɪstər] .[faɪl][hæd; həd][bɪn]['gɪlti][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] -

It	appeared	that	my	other	acquaintance	Mr	.	File	had	been	guilty	of	a	cold	-
它	出现	那	我的	其他	熟人	先生	.	文件	有	到过	有罪的	的	一个	寒冷的	-

['blʌdɪd][ænd; ənd][lɔːŋ] - [ˌpriː'medɪteɪtɪd]['mɜːrdər] ,

blooded	and	long	-	premeditated	murder	,
血腥	和	长的	-	预谋的	谋杀	,

看来我的另一位熟人菲尔先生犯下了一起冷血且蓄意已久的谋杀案。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [traɪd][ænd; ənd] [kən'vɪktɪd] .

for	which	he	had	been	tried	and	convicted	.
为了	哪个	他	有	到过	尝试	和	已定罪	.

他因此受到审判并被定罪。

[hiː; hi] [naʊ] [leɪ] [ɪn][dʒeɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət]

He	now	lay	in	jail	awaiting	his	execution	,	which	was	to	take	place	at
他	现在	躺	在	监狱	等待中	他的	执行	,	哪个	曾是	到	拿	地方	在

['kɑːrsənˌvɪl] , [oʊ'haɪoʊ] .

Carsonville	,	Ohio	.
卡森维尔	,	俄亥俄州	.

他现在被关押在监狱里，等待在俄亥俄州卡森维尔执行死刑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [wɪð; wɪθ]['steɪdʒərz][ænd; ənd] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

It	seemed	that	with	Stagers	and	others	he	had	formed	a	band	of
它	似乎	那	和	舞台搭建者	和	其他的	他	有	形成	一个	乐队	的

['ekspɜːrt]['kaʊntɝˌfɪtɝz, 'kaʊnɝˌfɪtɝz][ɪn][ðə; ði] [west] .

expert	counterfeiters	in	the	West	.
专家	造假者	在	这	西方	.

看来他和斯泰格斯等人一起，在西部组建了一个伪造造假专家团伙。

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌmænju'fæktʃər] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkən] ['kʌrənsiz] .

Their	business	lay	in	the	manufacture	of	South	American	currencies	.
他们的	商业	躺	在	这	生产	的	南	美国人	货币	.

他们的业务是制造南美洲货币。

[faɪl] [hæd; həd] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [soʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]

File	had	thus	acquired	a	fortune	so	considerable	that	I	was	amazed	at	his
文件	有	因此	获得	一个	财富	所以	大量	那	我	曾是	惊叹	在	他的

['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [kraɪm] .

having	allowed	his	passion	to	seduce	him	into	unprofitable	crime	.
拥有	允许	他的	热情	到	勾引	他	进入	无利可图	犯罪	.

菲尔因此积累了相当可观的财富，我惊讶于他竟然让激情驱使他走上了无利可图的犯罪道路。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ægəni] [hiː; hi] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

In	his	agony	he	unfortunately	thought	of	me	,
在	他的	痛苦	他	很遗憾	想法	的	我	,

在他极度痛苦的时候，不幸的是，他想到了我。

[ænd; ənd][hæd; həd] [braibd] ['steɪdʒərz] ['lɑːrdʒli] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][faɪnd]

and	had	bribed	Stagers	largely	in	order	that	he	might	be	induced	to	find
和	有	受贿	舞台搭建者	很大程度上	在	命令	那	他	可能	是	诱导	到	寻找

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

他贿赂了斯泰格斯，主要目的是为了让他找到我。

[wen] [ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [steɪdʒ] ,

When	the	narration	had	reached	this	stage	,
什么时候	这	旁白	有	达到	这	阶段	,

当叙述进行到这一阶段时，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['fʊli] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər]

and	I	had	been	made	fully	to	understand	that	I	was	now	and	hereafter
和	我	有	到过	制成	完全	到	理解	那	我	曾是	现在	和	此后

['ʌndər] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪ] [ʌv; əv]['steɪdʒərz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ,

under	the	sharp	eye	of	Stagers	and	his	friends	,
在下面	这	锋利的	眼睛	的	舞台搭建者	和	他的	朋友们	,

我完全明白，我现在和将来都将处于斯泰格斯及其朋友的严密监视之下。

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [tɔːr'mentər] .

that	,	in	a	word	,	escape	was	out	of	the	question	,	I	turned	on	my	tormentor	.
那	,	在	一个	单词	,	逃脱	曾是	出去	的	这	问题	,	我	转向	在	我的	折磨者	.

总之，逃跑是不可能的，于是我反抗了我的折磨者。

``What [dʌz] [ɔːl] [ðɪs] [miːn] ? - -

``What	does	all	this	mean	?	'	'
``What	做	全部	这	意思是	?	-	-

这一切意味着什么?

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

``What [dʌz] [faɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ? - -

``What	does	File	expect	me	to	do	?	'	'
``What	做	文件	预计	我	到	做	?	-	-

File到底想让我做什么?

- [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪg'zæktli] [noʊz] , - - [sed] ['steɪdʒərz] .

``Don't	believe	he	exactly	knows	,	'	'	said	Stagers	.
-	相信	他	确切地	知道	,	-	-	说	舞台搭建者	.

“别指望他完全知道，”斯泰格斯说。

``Something [ɔːr] ['ʌðər] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [klɪr] [ʌv; əv][hemp] . - -

``Something	or	other	to	get	him	clear	of	hemp	.	'	'
``Something	或者	其他	到	得到	他	清除	的	麻	.	-	-

“想办法让他摆脱大麻。”

``But [wʌt] [stʌf] ! - -

``But	what	stuff	!	'	'
``But	什么	东西	!	-	-

“但这些东西真是太棒了！”

[aɪ] [rɪ'plaɪd] .

I	replied	.
我	回复	.

我回复了。

``How [kæn; kən][aɪ][help][hɪm; ɪm] ?

``How	can	I	help	him	?
``How	能	我	帮助	他	?

“我能帮他什么？”

[wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd][aɪ][ɪg'zɜːrt] ? - -

What	possible	influence	could	I	exert	?	'	'
什么	可能的	影响	可以	我	发挥	?	-	-

我能施加什么影响呢?

- [seɪ] , - - ['ænsər] ['steɪdʒərz] , [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .

``Can't	say	,	'	'	answered	Stagers	,	imperturbably	.
-	说	,	-	-	回答	舞台搭建者	,	沉着冷静	.

“说不准，”斯泰格斯镇定地回答道。

``File [hæz; həz][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [jʊə(r)] - [moʊst] ['kʌnɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

``File	has	a	notion	you're	'	most	cunning	enough	for	anything	.
``File	有	一个	概念	你是	-	最多	狡猾	足够的	为了	任何事物	.

文件认为你“狡猾到无所不能”。

[best] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] , [dɑːk] . - -

Best	try	something	,	doc	.	'	'
最好的	尝试	某物	,	文档	.	-	-

医生，最好试试办法。

``And [wʌt] [ɪf] [aɪ][wəʊnt][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
``And what if I won't do it ?
``And 什么 如果 我 惯于 做 它 ?

“如果我不做呢？”

- - [sed] [aɪ] . ``What [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ræskl] [swɪŋz] [ɔːr][noʊ] ? - -
' ' said I . ``What does it matter to me if the rascal swings or no ? ' '
- - 说 我 . ``What 做 它 事情 到 我 如果 这 恶棍 摇摆 或者 不 ? - -

“我说，‘那家伙挥不挥拳跟我有什么关系？’”

``Keep [kuːl] , [dɑːk] , - - [rɪ'tɜːrnd] ['steɪdʒərz] .
``Keep cool , doc , ' ' returned Stagers .
``Keep 凉爽的 , 文档 , - - 返回 舞台搭建者 .

“冷静点，医生，”斯泰格斯回答道。

- ['oʊnli]['eɪdʒənt][ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['bɪznəs] .
``I'm only agent in this here business .
- 仅有的 代理人 在 这 这里 商业 .

“我在这里只是个代理人。”

[maɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [ðæts] [faɪl] , [hiː; hi] [sez] : `Tell - [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə][get][ˌem 'iː]
My principal , that's File , he says : `Tell Sanderaft to find some way to get me
我的 主要的 , 那就是 文件 , 他 说道 : `Tell - 到 寻找 一些 方式 到 得到 我
[klɪr] .
clear .
清除 .

我的校长，也就是菲尔，他说：“告诉桑德拉夫，想办法让我脱身。”

[wʌns] [aʊt] , [aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Once out , I give him ten thousand dollars .
一次 出去 , 我 给 他 十 千 美元 .

他出来后，我给他一万美元。

[ɪf] [hiː; hi][dəunt][tɜːrn] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [suːt] ,
If he don't turn up something that will suit ,
如果 他 不 转动 向上 某物 那 将要 套装 ,

如果他拿不出合适的衣服，

[aɪl] [bloʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['kɔːrənər] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [luː] ['wɪlsn] , [ænd; ənd] [breɪk] [hɪm; ɪm][ʌp]
I'll blow about that coroner business and Lou Wilson , and break him up
患病的 吹 关于 那 验尸官 商业 和 卢 威尔逊 , 和 休息 他 向上
['dʒen(ə)rəli] . - - -
generally . ' ' '
一般来说 . - - -

我要大肆抨击验尸官和卢·威尔逊的事，彻底毁了他。

``You [dəunt] [miːn] , - - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] [swet] - - ``you [dəunt] [miːn] [ðæt] ,
``You don't mean , ' ' said I , in a cold sweat - - ``you don't mean that ,
``You 不 意思是 , - - 说 我 , 在 一个 寒冷的 汗 - - ``you 不 意思是 那 ,

“你不会是这个意思吧，”我冷汗涔涔地说，“你不会是那个意思吧？”

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][ɑːn][ˌem 'iː] ? - -
if I can't do this impossible thing , he will inform on me ? ' '
如果 我 不能 做 这 不可能的 事物 , 他 将要 通知 在 我 ? - -

如果我无法完成这件不可能的事，他会告发我吗？

``Just [soʊ] , - - [rɪ'tɜːrnd] ['steɪdʒərz] .
``Just so , ' ' returned Stagers .
``Just 所以 , - - 返回 舞台搭建者 .

“正是如此，”斯泰格斯回答道。

``Got [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [dɑːk] ? - -
``Got a cigar , doc ? ' '
``Got 一个 雪茄 , 文档 ? - -

“医生，有雪茄吗？”

[aɪ]['oʊnli][hæf] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
I only half heard him .
我 仅有的 一半 听到 他 .

我只听清了一半。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] !
What a frightful position !
什么 一个 可怕 位置 !

多么可怕的处境！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋli] ['prɑːfɪtəb(ə)l][laɪf] - - [noʊ]
I had been leading a happy and an increasingly profitable life - - no
我 有 到过 领导 一个 快乐的 和 一个 日益 有利可图 生活 - - 不
[skreɪps] [ænd; ənd][noʊ]['deindʒəz] ;
scrapes and no dangers ;
刮伤 和 不 危险 ;

我一直以来都过着幸福且越来越富裕的生活——没有遇到任何麻烦和危险；

[ænd; ənd] [hɪr] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
and here , on a sudden ,
和 这里 , 在 一个 突然 ,

突然间，

[aɪ][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [retʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
I had presented to me the alternative of saving a wretch from the
我 有 呈现 到 我 这 选择 的 保存 一个 可怜虫 从 这
['gæloʊz] [ɔːr][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ˌpenɪ'tenʃəri] .
gallows or of spending unlimited years in a State penitentiary .
绞刑架 或者 的 开支 无限 年 在 一个 状态 监狱 .

我当时面临着两个选择：要么救一个可怜虫免于绞刑，要么让他无限期地在州立监狱里度过。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ded] [liːvz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌns]['oʊnli][ɪn][maɪ][laɪf] .
As for the money , it became as dead leaves for this once only in my life .
作为 为了 这 钱 , 它 成为 作为 死的 树叶 为了 这 一次 仅有的 在 我的 生活 .

至于钱，它就像枯叶一样，只在我生命中这一次失去了。

[maɪ][breɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] .
My brain seemed to be spinning round .
我的 脑 似乎 到 是 旋转 圆形的 .

我感觉脑子一片混乱。

[aɪ] [gruː] [wiːk] [ɔːl]['oʊvər] .
I grew weak all over .
我 生长 虚弱的 全部 超过 .

我全身都变得虚弱无力。

``Cheer [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - - [sed] ['steɪdʒərz] .
``Cheer up a little , ' ' said Stagers .
``Cheer 向上 一个 小的 , - - 说 舞台搭建者 .

“振作起来一点，”斯泰格斯说。

``Take [ə; eɪ][nɪp][ʌv; əv] ['wɪski] .
``Take a nip of whisky .
``Take 一个 掐 的 威士忌酒 .

“喝一小口威士忌。”

[θɪŋz] [eint] [æt; ət][ðə; ðiː][wɜːrst] , [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] .

Things	ain't	at	the	worst	,	by	a	good	bit	.
事物	不是	在	这	最差	,	经过	一个	好的	少量	.

情况远没有那么糟糕。

[juː; jʊ][dʒʌst][get] ['redi] , [ænd; ənd] [wiːl] [stɑːrt][baɪ][ðə; ðiː] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn] .

You	just	get	ready	,	and	we'll	start	by	the	morning	train	.
你	只是	得到	准备好	,	和	出色地	开始	经过	这	早晨	火车	.

你做好准备，我们搭乘早班火车出发。

[ges] [juːl] [traɪ][aʊt] ['sʌmθɪŋ] [smɑːrt] [ɪ'nʌf] [æz; əz][wiː; wi]['træv(ə)l] [ə'lɔːŋ] .

Guess	you'll	try	out	something	smart	enough	as	we	travel	along	.
猜测	你会	尝试	出去	某物	聪明的	足够的	作为	我们	旅行	沿着	.

我想你会在我们旅途中尝试一些足够聪明的方法。

[eint] [gɑːt][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . - -

Ain't	got	a	heap	of	time	to	lose	.	'	'
不是	得到	一个	堆	的	时间	到	失去	.	-	-

我没那么多时间可以浪费。

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

I	was	silent	.
我	曾是	沉默的	.

我沉默不语。

[ə; eɪ] [greɪt] ['æŋgwɪʃ] [hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][ɪts] [grɪp] .

A	great	anguish	had	me	in	its	grip	.
一个	伟大的	痛苦	有	我	在	它是	紧握	.

巨大的痛苦攫住了我。

[aɪ] [maɪt] [skwɜːrm][æz; əz][aɪ] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] [veɪn] .

I	might	squirm	as	I	would	,	it	was	all	in	vain	.
我	可能	蠕动	作为	我	会	,	它	曾是	全部	在	徒劳	.

即使我拼命挣扎，也是徒劳无功。

['hɪdiəs] [plænz] [roʊz] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [bɔːrn][ʌv; əv] [ðɪs] ['ægəni][ʌv; əv] ['terər] .

Hideous	plans	rose	to	my	mind	,	born	of	this	agony	of	terror	.
可怕	计划	玫瑰	到	我的	头脑	,	出生	的	这	痛苦	的	恐怖	.

恐惧的煎熬催生出可怕的计划，这些计划涌上心头。

[aɪ] [maɪt] ['mɜːrdər]['steɪdʒərz] , [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [wʊd] [ðæt] [duː] ?

I	might	murder	Stagers	,	but	what	good	would	that	do	?
我	可能	谋杀	舞台搭建者	,	但	什么	好的	会	那	做	?

我或许会杀了斯泰格斯，但这又有什么用呢?

[æz; əz][tuː; tə] [faɪl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] .

As	to	File	,	he	was	safe	from	my	hand	.
作为	到	文件	,	他	曾是	安全的	从	我的	手	.

至于菲尔，他已经脱离了我的魔爪。

[æt; ət][læst][aɪ] [bɪ'keɪm] [tuː] [kən'fjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [lɔːŋgər] .

At	last	I	became	too	confused	to	think	any	longer	.
在	最后的	我	成为	也	使困惑	到	思考	任何	更长	.

最后我彻底糊涂了，无法再思考了。

``When [duː][wiː; wi] [liːv] ? - -

``When	do	we	leave	?	'	'
``When	做	我们	离开	?	-	-

“我们什么时候出发？”

[aɪ] [sed] ['fiːbli] .

I	said	feebly	.
我	说	虚弱地	.

我虚弱地说。

``At [sɪks][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , - - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

``At	**six**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**'**	**'**	**he**	**returned**	**.**
``At	六	到	-	明天	,	-	-	他	返回	.

“明天六点，”他回答道。

[haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] ,

How	**I**	**was**	**watched**	**and**	**guarded**	**,**
如何	我	曾是	观看	和	守卫	,

我是如何被监视和保护的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['hɜːrid] ['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [reɪl] [tuː; tə] [maɪ] [feɪt] , ['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnz] [juː 'es]

and	**how**	**hurried**	**over**	**a**	**thousand**	**miles**	**of**	**rail**	**to**	**my**	**fate**	**,**	**little**	**concerns**	**us**
和	如何	慌忙	超过	一个	千	英里	的	轨	到	我的	命运	,	小的	担忧	我们

[naʊ] .

now **.**
现在 .

至于我如何匆匆走过一千多英里的铁轨，走向我的命运，现在我们不必在意了。

[aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['meməri] .

I	**find**	**it**	**dreadful**	**to**	**recall**	**it**	**to**	**memory**	**.**
我	寻找	它	可怕	到	记起	它	到	记忆	.

我觉得回忆起那件事很可怕。

[ə'bʌv] [ɔːl] ,

Above	**all** **,**
多于	全部 ,

首先，

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [ðiːz]

an	**aching**	**eagerness**	**for**	**revenge**	**upon**	**the**	**man**	**who**	**had**	**caused**	**me**	**these**
一个	疼痛	渴望	为了	复仇	之上	这	男人	WHO	有	导致	我	这些

['sʌfərɪŋz] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

sufferings	**was**	**uppermost**	**in**	**my**	**mind**	**.**
苦难	曾是	最上层	在	我的	头脑	.

我心中充满了对那个给我带来这些痛苦的男人的复仇的渴望。

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [fuːl] [ðə; ðɪ] [retʃ] [ænd; ənd] [seɪv] [maɪ'self] ?

Could	**I**	**not**	**fool**	**the**	**wretch**	**and**	**save**	**myself**	**?**
可以	我	不是	傻子	这	可怜虫	和	节省	我	?

我难道不能骗过那个恶棍，从而保全自己吗?

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] .

Of	**a**	**sudden**	**an**	**idea**	**came**	**into**	**my**	**consciousness**	**.**
的	一个	突然	一个	主意	来了	进入	我的	意识	.

突然，一个想法涌入我的脑海。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ɪt'self] , [bɪ'keɪm] ['pɑːsəb(ə)l] , ['prɑːbəb(ə)l] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Then	**it**	**grew**	**and**	**formed**	**itself**	**,**	**became**	**possible**	**,**	**probable**	**,**	**seemed**	**to**	**me**
然后	它	生长	和	形成	本身	,	成为	可能的	,	可能	,	似乎	到	我

[ʃʊr] .

sure **.**
当然 .

然后它逐渐发展成形，变得可能，很有可能，在我看来是确定的。

``Ah , - - [sed] [aɪ] , ``Stagers , [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] . - -

``Ah	**,**	**'**	**'**	**said**	**I**	**,**	**``Stagers**	**,**	**give**	**me**	**something**	**to**	**eat**	**and**	**drink**	**.**	**'**	**'**
``Ah	,	-	-	说	我	,	``Stagers	,	给	我	某物	到	吃	和	喝	.	-	-

“啊，”我说，“斯塔格斯，给我点吃的喝的吧。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt]['teɪstɪd] [fuːd] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] .

I	**had**	**not**	**tasted**	**food**	**for**	**two**	**days**	**.**
我	有	不是	尝过	食物	为了	二	天	.

我已经两天没吃东西了。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [si:] [faɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ,

Within	**a**	**day**	**or**	**two**	**after**	**my**	**arrival**	**,**	**I**	**was**	**enabled**	**to**	**see**	**File**	**in**	**his**	**cell**	**,**
之内	一个	天	或者	二	后	我的	到达	,	我	曾是	已启用	到	看	文件	在	他的	细胞	,

我抵达后一两天内，就获准在牢房里探望菲尔。

[ɑ:n][ðə; ði] [pli:] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

on	**the**	**plea**	**of**	**being**	**a**	**clergyman**	**from**	**his**	**native**	**place**	**.**
在	这	恳求	的	存在	一个	牧师	从	他的	本国的	地方	.

他辩称自己是家乡的一名牧师。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [mɪs'kælkjə¸leɪtid] [maɪ]['deɪndʒər] .

I	**found**	**that**	**I**	**had**	**not**	**miscalculated**	**my**	**danger**	**.**
我	成立	那	我	有	不是	误算	我的	危险	.

我发现我并没有低估自己所面临的危险。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [li:st] [aɪ'di:ə][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə]

The	**man**	**did**	**not**	**appear**	**to**	**have**	**the**	**least**	**idea**	**as**	**to**	**how**	**I**	**was**	**to**
这	男人	做过	不是	出现	到	有	这	至少	主意	作为	到	如何	我	曾是	到

[help] [hɪm; ɪm] .

help	**him**	**.**
帮助	他	.

那人似乎完全不知道我该如何帮助他。

[hi:; hi]['oʊnli] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

He	**only**	**knew**	**that**	**I**	**was**	**in**	**his**	**power**	**,**
他	仅有的	知道	那	我	曾是	在	他的	力量	,

他只知道我在他的掌控之中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [hɪz; ɪz][kən'troʊl][tu:; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən]

and	**he**	**used**	**his**	**control**	**to**	**insure**	**that**	**something**	**more**	**potent**	**than**
和	他	用过的	他的	控制	到	保证	那	某物	更多的	强效	比

['frendʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'lɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .

friendship	**should**	**be**	**enlisted**	**in**	**his**	**behalf**	**.**
友谊	应该	是	入伍	在	他的	代表	.

他利用自己的影响力，确保比友谊更强大的力量为他效力。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [gru:] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] .

As	**the**	**days**	**went**	**by**	**,**	**his**	**behavior**	**grew**	**to**	**be**	**a**	**frightful**	**thing**	**to**	**witness**	**.**
作为	这	天	去	经过	,	他的	行为	生长	到	是	一个	可怕	事物	到	证人	.

随着时间推移，他的行为变得越来越可怕。

[hi:; hi] ['θretnd] , ['flætərd] , [ɪm'plɔ:d] , ['ɔ:fərd] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][sʌm; səm][hi:; hi][hæd; həd]

He	**threatened**	**,**	**flattered**	**,**	**implored**	**,**	**offered**	**to**	**double**	**the**	**sum**	**he**	**had**
他	威胁	,	受宠若惊	,	恳求	,	提供	到	双倍的	这	和	他	有

['prɑ:mɪst] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

promised	**if**	**I**	**would**	**save**	**him**	**.**
承诺	如果	我	会	节省	他	.

他威胁我、奉承我、恳求我，还提出如果我救他，他会把之前承诺的金额翻倍。

[maɪ] ['ri:əli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

My	**really**	**reasonable**	**first**	**thought**	**was**	**to**	**see**	**the**	**governor**	**of**	**the**	**State**	**,**
我的	真的	合理的	第一的	想法	曾是	到	看	这	州长	的	这	状态	,

我最初的想法其实很合理，就是去见州长。

[ænd; ənd] , [æz; əz] - ['fɔ:rmər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

and	**,**	**as**	**Stagers's**	**former**	**physician**	**,**
和	,	作为	-	以前的	医生	,

而且，作为斯泰格斯的前任医生，

[meɪk] [oʊθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['menɪ] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['epɪlepsɪ] ['fɑːloʊd] [baɪ] [briːf] [pɪrɪədz]
make **oath** **to** **his** **having** **had** **many** **attacks** **of** **epilepsy** **followed** **by** **brief** **periods**
制作 誓言 到 他的 拥有 有 许多 攻击 的 癫痫 随后 经过 简短的 时期
[ʌv; əv][ˌhɑːmɪ'saɪdl]['meɪnɪə] .
of **homicidal** **mania** **.**
的 杀人犯 狂热 .

他发誓自己曾多次癫痫发作，随后出现短暂的杀人狂躁期。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd][fɪts][ʌv; əv][ˌælkə'hɑːlɪk] ['epɪlepsɪ] .
He **had** **,** **in** **fact** **,** **had** **fits** **of** **alcoholic** **epilepsy** **.**
他 有 , 在 事实 , 有 适合 的 酗酒者 癫痫 .

事实上，他曾患有酒精性癫痫。

[ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] .
Unluckily **,** **the** **governor** **was** **in** **a** **distant** **city** **.**
不幸的是 , 这 州长 曾是 在 一个 遥远 城市 .

不幸的是，州长当时身处远方的城市。

[ðə; ðɪ][taɪm][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [keɪs] [ə'genst] [maɪ][mæn] [tuː] [klɪr] .
The **time** **was** **short** **,** **and** **the** **case** **against** **my** **man** **too** **clear** **.**
这 时间 曾是 短的 , 和 这 案件 反对 我的 男人 也 清除 .

时间紧迫，针对我方人员的指控也十分确凿。

['steɪdʒərz] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] .
Stagers **said** **it** **would** **not** **do** **.**
舞台搭建者 说 它 会 不是 做 .

舞台搭建人员表示这行不通。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['wɪts] [end] .
I **was** **at** **my** **wit's** **end** **.**
我 曾是 在 我的 机智的 结尾 .

我当时真是束手无策了。

``Got [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , - - [sed] [faɪl] , ``or [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][jʊr; jər] [keɪs] , [dɑːk] . - -
``Got** **to** **do** **something** **,** **'** **'** **said** **File** **,** **``or **I'll** **attend** **to** **your** **case** **,** **doc** **.** **'** **'**
``Got 到 做 某物 , - - 说 文件 , ``or 患病的 出席 到 你的 案件 , 文档 . - -

“我得做点什么，”菲尔说，“不然我就亲自处理你的案子了，医生。”

``But , - - [sed] [aɪ] , ``suppose [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] ? - -
``But** **,** **'** **'** **said** **I** **,** **``suppose **there** **is** **really** **nothing** **?** **'** **'**
``But , - - 说 我 , ``suppose 那里 是 真的 没有什么 ? - -

“但是，”我说，“如果真的什么都没有呢？”

``Well , - - [sed] ['steɪdʒərz][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] , ``you [get][hɪm; ɪm]['sætɪsfaɪd] ,
``Well** **,** **'** **'** **said** **Stagers** **to** **me** **when** **we** **were** **alone** **,** **``you **get** **him** **satisfied** **,**
``Well , - - 说 舞台搭建者 到 我 什么时候 我们 是 独自的 , ``you 得到 他 使满意 ,
['enihaʊ] .
anyhow **.**
无论如何 .

“好吧，”斯泰格斯在我们独处时对我说，“无论如何，你都能让他满意。”

['hiːl] ['nevər] [let][ðem; ðəm] [hæŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps] - - [wel] ,
He'll **never** **let** **them** **hang** **him** **,** **and** **perhaps** **-** **-** **well** **,**
地狱 绝不 让 他们 悬挂 他 , 和 也许 - - 出色地 ,

他绝不会让他们绞死他，或许——嗯，

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [pɪlz] [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] .
I'm **going** **to** **give** **him** **these** **pills** **when** **I** **get** **a** **chance** **.**
我是 去 到 给 他 这些 药片 什么时候 我 得到 一个 机会 .

我找机会会把这些药给他。

[hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

He	asked	to	have	them	.
他	问	到	有	他们	.

他要求拥有它们。

[bʌt; bət] [wɒts] [jʊr; jər] ['ʌðər] [plæn] ? - -

But	what's	your	other	plan	?	'	'
但	是什么	你的	其他	计划	?	-	-

但你还有别的计划吗?

['steɪdʒərz] [nuː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['medɪs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][pɪg] [noʊz] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɑːprə] .

Stagers	knew	as	much	about	medicine	as	a	pig	knows	about	the	opera	.
舞台搭建者	知道	作为	很多	关于	药品	作为	一个	猪	知道	关于	这	歌剧	.

舞台演员对医学的了解，就像猪对歌剧的了解一样少。

[soʊ][aɪ][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [dɪ'luːd] [hɪm; ɪm] , [fɜːrst] ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː] ,

So	I	set	to	work	to	delude	him	,	first	asking	if	he	could	secure	me	,
所以	我	放	到	工作	到	妄想	他	,	第一的	问	如果	他	可以	安全的	我	,

于是我开始想方设法欺骗他，首先问他能否保护我。

[æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] , [æn; ən]['aʊər] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [faɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

as	a	clergyman	,	an	hour	alone	with	File	just	before	the	execution	.
作为	一个	牧师	,	一个	小时	独自的	和	文件	只是	前	这	执行	.

作为一名牧师，在行刑前与菲尔单独相处了一个小时。

[hiː; hi] [sed] ['mʌni] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][maɪ][plæn] ?

He	said	money	would	do	it	,	and	what	was	my	plan	?
他	说	钱	会	做	它	,	和	什么	曾是	我的	计划	?

他说钱能解决一切，那我有什么计划呢?

``Well , - - [sed] [aɪ] , ``there [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

``Well	,	-	-	said	I	,	``there	was	once	a	man	named	Dr	.	Chovet	.
``Well	,	-	-	说	我	,	``there	曾是	一次	一个	男人	命名	博士	.	-	.

“嗯，”我说，“从前有一个名叫乔维特医生的人。”

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .

He	lived	in	London	.
他	居住地	在	伦敦	.

他住在伦敦。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [tɜːrnd] ['haɪweɪmən] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] .

A	gentleman	who	turned	highwayman	was	to	be	hanged	.
一个	绅士	WHO	转向	强盗	曾是	到	是	绞刑	.

一位绅士堕落成拦路强盗，被判处绞刑。

[juː; jʊ] [siː] , - - [sed] [aɪ] , ``this [wʌz; wəz] [ə'baʊt] - .

You	see	,	'	'	said	I	,	``this	was	about	1760	.
你	看	,	-	-	说	我	,	``this	曾是	关于	-	.

“你看，”我说，“这大约是1760年。”

[wel] , [hɪz; ɪz] [frendz] [braibd] [ðə; ði]['dʒeɪlər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋmən] .

Well	,	his	friends	bribed	the	jailer	and	the	hangman	.
出色地	,	他的	朋友们	受贿	这	狱卒	和	这	刽子手	.

他的朋友贿赂了狱卒和刽子手。

[ðə; ði]['dɑːktər] [kʌt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['wɪndpaɪp] ,

The	doctor	cut	a	hole	in	the	man's	windpipe	,
这	医生	切	一个	洞	在	这	男人的	气管	,

医生在男子的气管上切开了一个洞。

['veri] [loʊ] [daʊn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːrtli] [hɪd][baɪ][ə; eɪ] [luːs] [krə'væt] .

very	low	down	where	it	could	be	partly	hid	by	a	loose	cravat	.
非常	低的	向下	在哪里	它	可以	是	部分	隐藏	经过	一个	松动的	领结	.

位置很低，甚至可能被一条松散的领带部分遮住。

[soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæŋd] [hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

So	,	as	they	hanged	him	only	a	little	while	,
所以	,	作为	他们	绞刑	他	仅有的	一个	小的	尽管	,

所以，他们只把他吊了很短一段时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [nuːs] ,

and	the	breath	went	in	and	out	of	the	opening	below	the	noose	,
和	这	气息	去	在	和	出去	的	这	开幕	以下	这	套索	,

气息从绞索下方的开口处进出。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst][ɪn'sensəb(ə)l] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] [gɑːt][hɪm; ɪm] - - - -

he	was	only	just	insensible	when	his	friends	got	him	-	-	'	'
他	曾是	仅有的	只是	麻木不仁	什么时候	他的	朋友们	得到	他	-	-	-	-

他当时只是昏迷不醒，就被朋友们救了起来——

``And [hiː; hi][gɑːt] [wel] , - - [kraɪd]['steɪdʒərz] , [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ræðər] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] [teɪl] .

``And	he	got	well	,	'	'	cried	Stagers	,	much	pleased	with	my	rather	melodramatic	tale	.
``And	他	得到	出色地	,	-	-	哭	舞台搭建者	,	很多	高兴	和	我的	相当	戏剧性的	故事	.

“然后他就康复了，”斯泰格斯喊道，对我的这个略带戏剧性的故事非常满意。

``Yes , - - [aɪ] [sed] , ``he [gɑːt] [wel] , [ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [pəːsiz] , [ɔːl] [drest] [ɪn] [waɪt] .

``Yes	,	-	-	I	said	,	``he	got	well	,	and	lived	to	take	purses	,	all	dressed	in	white	.
``Yes	,	-	-	我	说	,	``he	得到	出色地	,	和	居住地	到	拿	钱包	,	全部	穿着	在	白色的	.

“是的，”我说，“他康复了，活下来去偷钱包，一身白衣。”

['piːp(ə)l] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wel] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɔbd] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [ænt] , [huː]

People	had	known	him	well	,	and	when	he	robbed	his	great	-	aunt	,	who
人们	有	已知	他	出色地	,	和	什么时候	他	被抢劫	他的	伟大的	-	阿姨	,	WHO

[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ,

was	not	in	the	secret	,
曾是	不是	在	这	秘密	,

人们都很了解他，当他抢劫了他的姑婆（姑婆并不知情）时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

江湖郎中自传(The Autobiography of a Quack)
第3/6页

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [goʊst] . - -
she swore she had seen his ghost . ' '
她 发誓 她 有 已见 他的 鬼 . - -

她发誓说她看到了他的鬼魂。

['steɪdʒərz] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['stɔːri] ; [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] ; [smɔːl] [taʊn] ,
Stagers said that was a fine story ; guessed it would work ; small town ,
舞台搭建者 说 那 曾是 一个 美好的 故事 ; 猜对了 它 会 工作 ; 小的 镇 ,

舞台搭建人员说那是个好故事；猜想会成功；小镇，

[nuː] ['bɪznəs] , [lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][juːz] .
new business , lots of money to use .
新的 商业 , 很多 的 钱 到 使用 .

新业务，大量资金可供使用。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [ə'tempt] [ðʌs] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,
In fact , the attempt thus to save a man is said to have been made ,
在 事实 , 这 试图 因此 到 节省 一个 男人 是 说 到 有 到过 制成 ,

事实上，据说当时曾有人试图以此方式救人。

[bʌt; bət] , [baɪ] [ɪl] [lʌk] , [ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] .
but , by ill luck , the man did not recover .
但 , 经过 患病的 运气 , 这 男人 做过 不是 恢复 .

但不幸的是，这名男子最终没能康复。

[ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [maɪ] ['pɜːrpəs] , [bʌt; bət] [haʊ] ['eni] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [æz; əz] [ðɪs] ['feloʊ] ,
It answered my purpose , but how any one , even such an ass as this fellow ,
它 回答 我的 目的 , 但 如何 任何 一 , 甚至 这样的 一个 屁股 作为 这 同伴 ,

它达到了我的目的，但是任何人，哪怕是像这家伙一样的蠢货，怎么会……

[kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [sək'siːd] ['pʌzlz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
could believe it could succeed puzzles me to this day .
可以 相信 它 可以 成功 谜题 我 到 这 天 .

时至今日，我仍然无法理解它为何会成功。

[faɪl] [bɪ'keɪm] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['oʊvər][maɪ] [skiːm] , [ænd; ənd][aɪ] ['kɔːrdʒəli] [ə'sɪstɪd] [hɪz; ɪz] [krɪ'duːləti] .
File became enthusiastic over my scheme , and I cordially assisted his credulity .
文件 成为 热情的 超过 我的 方案 , 和 我 诚挚地 协助 他的 轻信 .

File 对我的计划非常感兴趣，我热情地迎合了他的轻信。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [retʃ] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [bluː] [ʌp] [ɔːr] - - [ænd; ənd]
The thing was to keep the wretch quiet until the business blew up or - - and
这 事物 曾是 到 保持 这 可怜虫 安静的 直到 这 商业 吹 向上 或者 - - 和
[aɪ] ['ʃʌdəd] - - [ʌn'tɪl] [faɪl] ,
I shuddered - - until File ,
我 颤抖 - - 直到 文件 ,

关键是要让那个家伙保持沉默，直到生意彻底失败，或者——我打了个寒颤——直到文件泄露。

[ɪn] [dɪ'sper] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɪl] .
in despair , took his pill .
在 绝望 , 采取 他的 丸 .

绝望之下，他吞下了药片。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [liːv] [ɪn] [heɪst] .
I should in any case find it wise to leave in haste .
我 应该 在 任何 案件 寻找 它 明智的 到 离开 在 匆忙 .

无论如何，我都应该尽快离开。

[maɪ] [frend] ['steɪdʒərz][hæd; həd][sʌm; səm][əb'sɜːrd] [.mis'givinz] [lest]['mɪstər] . [faɪlz] [nek] [maɪt] [biː; bi]

My	friend	Stagers	had	some	absurd	misgivings	lest	Mr	.	File's	neck	might	be
我的	朋友	舞台搭建者	有	一些	荒诞	疑虑	免得	先生	.	文件	脖子	可能	是

['broʊkən][baɪ][ðə; ði][fɔːl] ;

broken	by	the	fall	;
破碎的	经过	这	落下	;

我的朋友斯泰格斯有些荒谬的担忧，他害怕菲尔先生会因为摔倒而脖子断掉；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [best] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

but	as	to	this	I	was	able	to	reassure	him	upon	the	best	scientific
但	作为	到	这	我	曾是	有能力的	到	保证	他	之上	这	最好的	科学

[ə'θɔːrəti] .

authority	.
权威	.

但关于这一点，我能够根据最权威的科学证据让他放心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [ænd; ənd]['maɪnər] ['kwestʃənz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

There	were	certain	other	and	minor	questions	,	as	to	the	effect	of	sudden
那里	是	肯定	其他	和	次要的	问题	,	作为	到	这	影响	的	突然

,

,
,

还有一些其他次要问题，例如突发事件的影响，

['nɪrli] [kəm'pliːt] [ə'rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn] ;

nearly	complete	arrest	of	the	supply	of	blood	to	the	brain	;
几乎	完全的	逮捕	的	这	供应	的	血	到	这	脑	;

大脑供血几乎完全停止；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdləsli] ['kruːəl][tuː; tə][dɪ'strækt]

but	with	these	physiological	refinements	I	thought	it	needlessly	cruel	to	distract
但	和	这些	生理	改进	我	想法	它	不必要的	残忍的	到	转移

[ə; eɪ][mæn][ɪn] [faɪlz] [pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

a	man	in	File's	peculiar	position	.
一个	男人	在	文件	奇特	位置	.

但考虑到这些生理上的改进，我认为在菲尔这种特殊情况下分散他的注意力是不必要的残忍行为。

[pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['ɪntəlekt] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt]['heɪs(ə)n][tuː; tə]

Perhaps	I	shall	be	doing	injustice	to	my	own	intellect	if	I	do	not	hasten	to
也许	我	将	是	正在做	不公正	到	我的	自己的	智力	如果	我	做	不是	趋	到

[steɪt] [ə'gen] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][maɪ][plæn][fɔːr; fər]

state	again	that	I	had	not	the	remotest	belief	in	the	efficacy	of	my	plan	for
状态	再次	那	我	有	不是	这	最远	信仰	在	这	功效	的	我的	计划	为了

['eni] ['pɜːrpəs] [ɪk'sept] [tuː; tə][get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv]

any	purpose	except	to	get	me	out	of	a	very	uncomfortable	position	and	give
任何	目的	除了	到	得到	我	出去	的	一个	非常	不舒服	位置	和	给

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果我不赶紧再次声明，我根本不相信我的计划有任何效果，除了让我摆脱非常不舒服的处境并给我带来好处之外，或许我就辜负了自己的智慧。

[wɪð; wɪθ] [taɪm] , [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

with	time	,	a	chance	to	escape	.
和	时间	,	一个	机会	到	逃脱	.

随着时间的推移，或许有机会逃脱。

['steɪdʒərz][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][bəuθ] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz]['klɜːrdʒi] - [men] ,

Stagers	and	I	were	both	disguised	as	clergy	-	men	,
舞台搭建者	和	我	是	两个都	伪装	作为	牧师	-	男人	,

我和斯泰格斯都乔装成神职人员。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['friːli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'demd] ['mænz] [sel] .

and	were	quite	freely	admitted	to	the	condemned	man's	cell	.
和	是	相当	自由	承认	到	这	谴责	男人的	细胞	.

他们被允许自由进入死囚的牢房。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['trʌstfl] [sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt] [ɔːl][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] .

In	fact	,	there	was	in	the	little	town	a	certain	trustful	simplicity	about	all	their	arrangements	.
在	事实	,	那里	曾是	在	这	小的	镇	一个	肯定	值得信赖的	简单	关于	全部	他们的	安排	.

事实上，在这个小镇上，他们的一切安排都体现出一种信任和单纯。

[ðə; ði] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]['steɪdʒərz] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [faɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [pɪlz] ,

The	day	but	one	before	the	execution	Stagers	informed	me	that	File	had	the	pills	,
这	天	但	一	前	这	执行	舞台搭建者	知情的	我	那	文件	有	这	药片	,

行刑前一天，斯泰格斯告诉我菲尔身上有药片。

[wɪtʃ] [hiː; hi] , ['steɪdʒərz] , [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

which	he	,	Stagers	,	had	contrived	to	give	him	.
哪个	他	,	舞台搭建者	,	有	人为的	到	给	他	.

而他，斯泰格斯，想方设法给了他。

['steɪdʒərz] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][plæn] .

Stagers	seemed	pleased	with	our	plan	.
舞台搭建者	似乎	高兴	和	我们的	计划	.

房屋布置师们似乎对我们的方案很满意。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] .

I	was	not	.
我	曾是	不是	.

我不是。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['getɪŋ] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] - - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

He	was	really	getting	uneasy	and	suspicious	of	me	-	-	as	I	was	soon	to	find	out	.
他	曾是	真的	获得	不安	和	可疑的	的	我	-	-	作为	我	曾是	很快	到	寻找	出去	.

他开始对我感到不安和怀疑——我很快就会发现这一点。

[soʊ][fɑːr]['aʊər; ɑːr][plænz] , [ɔːr] ['ræðər] [maɪn] , [hæd; həd] [wɜːrkt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

So	far	our	plans	,	or	rather	mine	,	had	worked	to	a	marvel	.
所以	远的	我们的	计划	,	或者	相当	矿	,	有	工作	到	一个	奇迹	.

到目前为止，我们的计划，或者更确切地说是我的计划，都取得了惊人的成功。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [faɪlz] [oʊld] [ə'kɔmplisiz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['braɪbɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋmən] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] .

Certain	of	File's	old	accomplices	succeeded	in	bribing	the	hangman	to	shorten	the	time	of	suspension	.
肯定	的	文件	老的	同谋	成功了	在	贿赂	这	刽子手	到	缩短	这	时间	的	暂停	.

File的一些老同伙成功贿赂了刽子手，缩短了缓刑时间。

[ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌem 'iː] [tuː] ['aʊərz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

Arrangements	were	made	to	secure	me	two	hours	alone	with	the	prisoner	,
安排	是	制成	到	安全的	我	二	小时	独自的	和	这	囚犯	,

我们安排了两个小时的时间让我单独和这名囚犯相处。

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌtɑ:m'fu:l] ['bɪznəs] .

so	that	nothing	seemed	to	be	wanting	to	this	tomfool	business	.
所以	那	没有什么	似乎	到	是	想要	到	这	傻瓜	商业	.

所以，这场荒唐闹剧似乎没有什么不尽如人意的地方。

[aɪ][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] ['steɪdʒərz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ni:d] [tu:; tə] [si:] [faɪl] [ə'gen] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ði]

I	had	assured	Stagers	that	I	would	not	need	to	see	File	again	previous	to	the
我	有	保证	舞台搭建者	那	我	会	不是	需要	到	看	文件	再次	以前的	到	这

[ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ;

operation	;
手术	;

在手术前，我向 Stagers 保证我不会再见到 File；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [set][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz]

but	in	the	forenoon	of	the	day	before	that	set	for	the	execution	I	was
但	在	这	午前	的	这	天	前	那	放	为了	这	执行	我	曾是

[si:zd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

seized	with	a	feverish	impatience	,
查获	和	一个	发烧	不耐烦	,

但在行刑前一天上午，我突然感到一阵焦躁不安。

[wɪtʃ] ['lʌkɪli] ['prɑ:mptɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] .

which	luckily	prompted	me	to	visit	him	once	more	.
哪个	幸运的是	提示	我	到	访问	他	一次	更多的	.

幸运的是，这促使我再次去拜访了他。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [aɪ][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] ['redɪli] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [sel] [wen] [aɪ] [bɪ'keɪm]

As	usual	,	I	was	admitted	readily	,	and	nearly	reached	his	cell	when	I	became
作为	通常	,	我	曾是	承认	容易	,	和	几乎	达到	他的	细胞	什么时候	我	成为

[ə'wer] ,

aware	,
意识到的	,

像往常一样，我很快就被允许进入他的牢房，几乎走到他的牢房门口时，我才意识到这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [hɜ:rd] [θru:] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] ,

from	the	sound	of	voices	heard	through	the	grating	in	the	door	,
从	这	声音	的	声音	听到	通过	这	格栅	在	这	门	,

从门缝里传来的人声中，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ɪn][ðə; ði] [sel] .

that	there	was	a	visitor	in	the	cell	.
那	那里	曾是	一个	游客	在	这	细胞	.

牢房里有访客。

``Who [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? - -

``Who	is	with	him	?	'	'
``Who	是	和	他	?	-	-

“谁和他在一起？”

[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜ:rnki:] .

I	inquired	of	the	turnkey	.
我	询问	的	这	交钥匙工程	.

我询问了交钥匙工程的情况。

``The ['dɑ:ktər] , - - [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

``The	doctor	,	'	'	he	replied	.
``The	医生	,	-	-	他	回复	.

“医生，”他回答道。

``Doctor ? - -

``Doctor	?	'	'
``Doctor	?	-	-

“医生？”

[aɪ] [sed] , ['pɔːzɪŋ] .
I said , pausing .
我 说 , 暂停 .

我停顿了一下，说道。

``What ['dɑːktər] ? - -
``What doctor ? ' '
``What 医生 ? - -

“哪个医生？”

``Oh , [ðə; ði][dʒeɪl]['dɑːktər] .
``Oh , the jail doctor .
``Oh , 这 监狱 医生 .

“哦，监狱医生。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][aʊt] ;
I was to come back in half an hour to let him out ;
我 曾是 到 来 后退 在 一半 一个 小时 到 让 他 出去 ;

我本应半小时后回来放他出去；

[bʌt; bət]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə] [steɪ] .
but he's got a quarter to stay .
但 他是 得到 一个 四分之一 到 停留 .

但他还有四分之一的时间可以待下去。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][let][juː; jʊ][ɪn] , [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] ? - -
Shall I let you in , or will you wait ? ' '
将 我 让 你 在 , 或者 将要 你 等待 ? - -

我让你进来吗？还是你再等等？

``No , - - [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; ``it [ɪz]['hɑːrdli] [raɪt] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðem; ðəm] .
``No , ' ' I replied ; ``it is hardly right to interrupt them .
``No , - - 我 回复 ; ``it 是 几乎 正确的 到 打断 他们 .

“不，”我回答说，“打断他们是不太合适的。”

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [fɔːr; fər] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr][soʊ] ,
I will walk in the corridor for ten minutes or so ,
我 将要 走 在 这 走廊 为了 十 分钟 或者 所以 ,

我会在走廊里走走，大概十分钟左右。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][let][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [sel] . - -
and then you can come back to let me into the cell . ' '
和 然后 你 能 来 后退 到 让 我 进入 这 细胞 . - -

然后你就可以回来让我进牢房了。

``Very [gʊd] , - - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] .
``Very good , ' ' he returned , and left me .
``Very 好的 , - - 他 返回 , 和 左边 我 .

“很好，”他回答道，然后离开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [aɪ] ['kɔːʃəsli] [əd'vænst] [ʌn'tɪl][aɪ] [stʊd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
As soon as I was alone , I cautiously advanced until I stood alongside of the
作为 很快 作为 我 曾是 独自的 , 我 谨慎地 先进的 直到 我 站立 旁边 的 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

我独自一人时，小心翼翼地向前走，直到站在门边。

[θruː] [ðə; ði] [bɑːrd] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['redɪli] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [went] [ɑːn]

through	the	barred	grating	of	which	I	was	able	readily	to	hear	what	went	on
通过	这	禁止	格栅	的	哪个	我	曾是	有能力的	容易	到	听到	什么	去	在

[wɪ'ðɪn] .

within	.
之内	.

透过栅栏，我可以清楚地听到里面发生的事情。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][aɪ] [kɔːt] [wɜːr; wər] [ðiːz] :

The	first	words	I	caught	were	these	:
这	第一的	字	我	捕捉	是	这些	:

我听到的第一句话是:

``And [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['dɑːktər] , [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ]['mænz] ['wɪndpaɪp] [wʌz; wəz]['oʊpən] ,

``And	you	tell	me	,	doctor	,	that	,	even	if	a	man's	windpipe	was	open	,
``And	你	告诉	我	,	医生	,	那	,	甚至	如果	一个	男人的	气管	曾是	打开	,

“医生，您告诉我，即使一个人的气管是通畅的，

[ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] - - [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? - -

the	hanging	would	kill	him	-	-	are	you	sure	?	'	'
这	绞刑	会	杀	他	-	-	是	你	当然	?	-	-

绞刑会要了他的命——你确定吗?

``Yes , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

``Yes	,	I	believe	there	would	be	no	doubt	of	it	.
``Yes	,	我	相信	那里	会	是	不	怀疑	的	它	.

“是的，我相信这一点毋庸置疑。”

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [haʊ] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

I	cannot	see	how	escape	would	be	possible	.
我	不能	看	如何	逃脱	会	是	可能的	.

我看不出他们如何才能逃脱。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] [ðiːz] ['sɪŋgjələr]

But	let	me	ask	you	why	you	have	sent	for	me	to	ask	these	singular
但	让	我	问	你	为什么	你	有	发送	为了	我	到	问	这些	单数

['kwestʃənz] .

questions	.
问题	.

但我想问问你，你为什么派我来问这些特殊问题?

[juː; jʊ] ['kænɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

You	cannot	have	the	faintest	hope	of	escape	,
你	不能	有	这	最微弱	希望	的	逃脱	,

你根本没有一丝逃脱的希望。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] [ðɪs] .

and	least	of	all	in	such	a	manner	as	this	.
和	至少	的	全部	在	这样的	一个	方式	作为	这	.

尤其不应该以这种方式发生。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

I	advise	you	to	think	about	the	fate	which	is	inevitable	.
我	建议	你	到	思考	关于	这	命运	哪个	是	不可避免的	.

我劝你好好想想你无法避免的命运。

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [aɪ] [fɪr] , [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] . - -

You	must	,	I	fear	,	have	much	to	reflect	upon	.	'	'
你	必须	,	我	害怕	,	有	很多	到	反映	之上	.	-	-

恐怕您有很多事情需要反思。

``But , - - [sed] [faɪl] , ``if [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə][traɪ] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv] [maɪn] ,

``But	,	-	-	said	File	,	``if	I	wanted	to	try	this	plan	of	mine	,
``But	,	-	-	说	文件	,	``if	我	通缉	到	尝试	这	计划	的	矿	,

“但是，”菲尔说，“如果我想尝试我的这个计划，

['kudnt] [sʌm; səm][wʌn][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

couldn't	some	one	be	found	to	help	me	,
不能	一些	一	是	成立	到	帮助	我	,

难道就没有人能帮帮我吗?

[seɪ] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ɔːr][soʊ][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

say	if	he	was	to	make	twenty	thousand	or	so	by	it	?
说	如果	他	曾是	到	制作	二十	千	或者	所以	经过	它	?

假设他靠这个赚了两万左右?

[aɪ] [miːn] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] ['dɑːktər] . - -

I	mean	a	really	good	doctor	.	'	'
我	意思是	一个	真的	好的	医生	.	-	-

我指的是一位非常优秀的医生。

['evɪdəntli] [faɪl] ['kruːəli] [mɪs'trʌstid] [maɪ] [skɪl] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][eɪd] [ˌem 'iː] .

Evidently	File	cruelly	mistrusted	my	skill	,	and	meant	to	get	some	one	to	aid	me	.
显然	文件	残酷地	不信任	我的	技能	,	和	意思是	到	得到	一些	一	到	援助	我	.

显然，File 对我的能力极度不信任，打算找人来帮我。

``If [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] , - - ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] , ``some [wʌn] ['kænɑːt] [biː; bi] [faʊnd] ,

``If	you	mean	me	,	'	'	answered	the	doctor	,	``some	one	cannot	be	found	,
``If	你	意思是	我	,	-	-	回答	这	医生	,	``some	一	不能	是	成立	,

“如果你指的是我，”医生回答说，“那就找不到人了。”

['niːðər] [fɔːr; fər] ['twenti] [nɔːr] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

neither	for	twenty	nor	fifty	thousand	dollars	.
两者都不	为了	二十	也不	五十	千	美元	.

两万美元也不行，五万美元也不行。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] ['eni] [wʌn][wɜːr; wər] ['wɪkɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ventʃər] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] ,

Besides	,	if	any	one	were	wicked	enough	to	venture	on	such	an	attempt	,
除了	,	如果	任何	一	是	邪恶	足够的	到	风险投资	在	这样的	一个	试图	,

此外，如果有人邪恶到胆敢进行这样的尝试，

[hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊp] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [veɪn] .

he	would	only	be	deceiving	you	with	a	hope	which	would	be	utterly	vain	.
他	会	仅有的	是	欺骗	你	和	一个	希望	哪个	会	是	完全地	徒劳	.

他只会用一种完全徒劳的希望欺骗你。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][jʊr; jər] [hed] . - -

You	must	be	off	your	head	.	'	'
你	必须	是	离开	你的	头	.	-	-

你一定是疯了。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [fɪr] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

I	understood	all	this	with	an	increasing	fear	in	my	mind	.
我	理解	全部	这	和	一个	增加	害怕	在	我的	头脑	.

我明白了这一切，心中却越来越感到恐惧。

[aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ɔːl] [rɪsks] .

I	had	meant	to	get	away	that	night	at	all	risks	.
我	有	意思是	到	得到	离开	那	夜晚	在	全部	风险	.

我原本打算不惜一切代价当晚逃走。

[aɪ] [sɔ:] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .

I	saw	now	that	I	must	go	at	once	.
我	锯	现在	那	我	必须	去	在	一次	.

我现在明白我必须立刻前往。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔ:z] [hi:; hi] [sed] : ``Well , ['dɑ:ktər] ,

After	a	pause	he	said	:	``Well	,	doctor	,
后	一个	暂停	他	说	:	``Well	,	医生	,

停顿片刻后，他说道："嗯，医生，

[ju:; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l] [ɪn] [maɪ] [fɪks] [wɪl] [klʌtʃ] [æt; ət] [strɔ:z] .

you	know	a	poor	devil	in	my	fix	will	clutch	at	straws	.
你	知道	一个	贫穷的	魔鬼	在	我的	使固定	将要	离合器	在	吸管	.

你知道，像我这样处境艰难的可怜虫会抓住任何救命稻草。

[hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ə'fendɪd] [ju:; jʊ] . - -

Hope	I	have	not	offended	you	.	'	'
希望	我	有	不是	被冒犯了	你	.	-	-

希望我没有冒犯到您。

``Not [ɪn] [ðə; ði] [li:st] , - - [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .

``Not	in	the	least	,	'	'	returned	the	doctor	.
``Not	在	这	至少	,	-	-	返回	这	医生	.

"一点也不，"医生回答道。

``Shall [aɪ] [send] [ju:; jʊ] ['mɪstər] . [smɪθ] ? - -

``Shall	I	send	you	Mr	.	Smith	?	'	'
``Shall	我	发送	你	先生	.	史密斯	?	-	-

"我派史密斯先生去吗？"

[ðɪs] [wʌz; wəz] [maɪ] ['prez(ə)nt] [neɪm] ; [ɪn] [fækt] , [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [rev] . [ɪ'lɪfəlɪt] [smɪθ] .

This	was	my	present	name	;	in	fact	,	I	was	known	as	the	Rev	.	Eliphalet	Smith	.
这	曾是	我的	展示	姓名	;	在	事实	,	我	曾是	已知	作为	这	牧师	.	埃利法莱特	史密斯	.

这就是我当时的名字；事实上，我当时被称为埃利法莱特·史密斯牧师。

``I [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , - - ['ænsər] [faɪl] ; ``but [æz; əz] [ju:; jʊ] [goʊ] [aʊt] ,

``I	would	like	it	,	'	'	answered	File	;	``but	as	you	go	out	,
``I	会	喜欢	它	,	-	-	回答	文件	;	``but	作为	你	去	出去	,

"我很乐意，"菲尔回答说；"但是当你出去的时候，

[tel] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt]

tell	the	warden	I	want	to	see	him	immediately	about	a	matter	of	great
告诉	这	典狱长	我	想	到	看	他	立即地	关于	一个	事情	的	伟大的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] . - -

importance	.	'	'
重要性	.	-	-

告诉典狱长，我有一件非常重要的事情要立刻见他。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ˌæprɪ'hend] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [ə'raɪvd]

At	this	stage	I	began	to	apprehend	very	distinctly	that	the	time	had	arrived
在	这	阶段	我	开始	到	逮捕	非常	明显地	那	这	时间	有	到达的

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['waɪzər] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ɪ'skeɪp] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

when	it	would	be	wiser	for	me	to	delay	escape	no	longer	.
什么时候	它	会	是	更明智	为了	我	到	延迟	逃脱	不	更长	.

到了这个阶段，我开始非常清楚地意识到，对我来说，再拖延逃跑才是更明智的选择。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [raɪz] ,

Accordingly	,	I	waited	until	I	heard	the	doctor	rise	,
因此	,	我	等待	直到	我	听到	这	医生	上升	,

于是，我等到听到医生起身为止。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [stept] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] .

and	at	once	stepped	quietly	away	to	the	far	end	of	the	corridor	.
和	在	一次	步	悄悄	离开	到	这	远的	结尾	的	这	走廊	.

然后立刻静静地走到走廊的另一端。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ri:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪtʃ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ][ə; eɪ]

I	had	scarcely	reached	it	when	the	door	which	closed	it	was	opened	by	a
我	有	几乎	达到	它	什么时候	这	门	哪个	关闭	它	曾是	打开	经过	一个

['tɜ:rnki:] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ænd; ənd][let][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [sel] .

turnkey	who	had	come	to	relieve	the	doctor	and	let	me	into	the	cell	.
交钥匙工程	WHO	有	来	到	缓解	这	医生	和	让	我	进入	这	细胞	.

我刚走到门口，关门的门就被一个来接替医生的狱卒打开了，他让我进了牢房。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪ]['perəl][wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] .

Of	course	my	peril	was	imminent	.
的	课程	我的	危险	曾是	迫在眉睫	.

我的危险当然迫在眉睫。

[ɪf] [ðə; ði] ['tɜ:rnki:] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [nɪr] ['prez(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [ɪ'mi:diət] [dɪs'kloʊʒər]

If	the	turnkey	mentioned	my	near	presence	to	the	prisoner	,	immediate	disclosure
如果	这	交钥匙工程	提及	我的	靠近	在场	到	这	囚犯	,	即时	披露

[wʊd] ['fɑ:loʊ] .

would	follow	.
会	跟随	.

如果狱卒向囚犯提及我即将出现在那里，囚犯会立即知晓。

[ɪf] [sʌm; səm] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [wɜ:r; wər] [sɪ'kjʊrd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [əu'beid] [ðə; ði] [rɪ'kwest]

If	some	lapse	of	time	were	secured	before	the	warden	obeyed	the	request
如果	一些	失效	的	时间	是	安全	前	这	典狱长	服从	这	要求

[frʌm; frəm] [faɪl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][hɪm; ɪm] ,

from	File	that	he	should	visit	him	,
从	文件	那	他	应该	访问	他	,

如果在典狱长遵照菲尔的请求去探望他之前，有过一段时间间隔，

[aɪ] [maɪt] [geɪn] [ðʌs] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['ni:dɪd] ['aʊər] , [bʌt; bət]['hɑ:rdli] [mɔ:r] .

I	might	gain	thus	a	much	-	needed	hour	,	but	hardly	more	.
我	可能	获得	因此	一个	很多	-	需要	小时	,	但	几乎	更多的	.

这样我或许能争取到急需的一个小时，但也仅此而已。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] :

I	therefore	said	to	the	officer	:
我	所以	说	到	这	官	:

因此，我对那名警官说：

``Tell [ðə; ði] ['wɔ:rdn] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['aʊər] [lɔ:ŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

``Tell	the	warden	that	the	doctor	wishes	to	remain	an	hour	longer	with	the
``Tell	这	典狱长	那	这	医生	愿望	到	保持	一个	小时	更长	和	这

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

“告诉典狱长，医生希望再陪护囚犯一个小时。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] . - -

and	that	I	shall	return	myself	at	the	end	of	that	time	.	'	'
和	那	我	将	返回	我	在	这	结尾	的	那	时间	.	-	-

我本人将在那时之后返回。

``Very [gʊd] , [sɜ:r] , - - [sed] [ðə; ði] ['tɜ:rnki:] , [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pæs] [aʊt] , [ænd; ənd] ,

``Very	good	,	sir	,	'	'	said	the	turnkey	,	allowing	me	to	pass	out	,	and	,
``Very	好的	,	先生	,	-	-	说	这	交钥匙工程	,	允许	我	到	经过	出去	,	和	,

“很好，先生，”狱卒说道，允许我昏过去，然后，

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [riːlɑːkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

as	he	followed	me	,	relocking	the	door	of	the	corridor	.
作为	他	随后	我	,	重新锁定	这	门	的	这	走廊	.

他跟着我，重新锁上了走廊的门。

- [tel] [hɪm; ɪm] , - - [hiː; hi] [sed] .

``I'll	tell	him	,	'	'	he	said	.
-	告诉	他	,	-	-	他	说	.

“我会告诉他，”他说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

It	is	needless	to	repeat	that	I	never	had	the	least	idea	of	carrying	out	the
它	是	不必要	到	重复	那	我	绝不	有	这	至少	主意	的	携带	出去	这

[rɪ'dɪkjələs] [skiːm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'luːdɪd] [faɪl] [ænd; ənd]['steɪdʒərz] ,

ridiculous	scheme	with	which	I	had	deluded	File	and	Stagers	,
荒谬的	方案	和	哪个	我	有	妄想	文件	和	舞台搭建者	,

无需赘言，我从未想过要实施我用来欺骗 File 和 Stagers 的那个荒谬计划。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] - ['wɑːtʃflnəs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

but	so	far	Stagers's	watchfulness	had	given	me	no	chance	to	escape	.
但	所以	远的	-	警惕	有	给定	我	不	机会	到	逃脱	.

但到目前为止，斯泰格斯的严密监视还没有给我任何逃跑的机会。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ][wʌz; wəz] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] [geɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] ['feloʊ] -

In	a	few	moments	I	was	outside	of	the	jail	gate	,	and	saw	my	fellow	-
在	一个	很少	时刻	我	曾是	外部	的	这	监狱	门	,	和	锯	我的	同伴	-

['klɜːrdʒimən] ,

clergyman	,
牧师	,

片刻之后，我便走出了监狱大门，看到了我的同工牧师。

['mɪstər] . ['steɪdʒərz] , [ɪn] [fʊl] ['brɔːdˌklɔːθ] [ænd; ənd] [waɪt] [taɪ] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd]

Mr	.	Stagers	,	in	full	broadcloth	and	white	tie	,	coming	down	the	street	toward
先生	.	舞台搭建者	,	在	满的	府绸	和	白色的	领带	,	未来	向下	这	街道	朝向

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

斯泰格斯先生身着全套呢子大衣，系着白色领结，沿着街道向我走来。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] ;

As	usual	,	he	was	on	his	guard	;
作为	通常	,	他	曾是	在	他的	警卫	;

他像往常一样保持警惕；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [groʊn] ['pɜːrfɪktli] ['despərət] ,

but	this	time	he	had	to	deal	with	a	man	grown	perfectly	desperate	,
但	这	时间	他	有	到	交易	和	一个	男人	生长	完美	绝望的	,

但这一次，他要面对的是一个彻底绝望的人。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] .

with	everything	to	win	and	nothing	to	lose	.
和	一切	到	赢	和	没有什么	到	失去	.

胜算很大，输不起。

[maɪ][plænz][wɜːr; wər] [meɪd] , [ænd; ənd] , [waɪld][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [wɜːrθ]

My	plans	were	made	,	and	,	wild	as	they	were	,	I	thought	them	worth
我的	计划	是	制成	,	和	,	荒野	作为	他们	是	,	我	想法	他们	值得

[ðə; ði] ['traɪɪŋ] .

the	trying	.
这	尝试	.

我的计划已经制定好了，虽然这些计划很疯狂，但我认为值得一试。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪ'veɪd] [ðɪs] ['mænz]['terəb(ə)l] [wɑːtʃ] .

I	must	evade	this	man's	terrible	watch	.
我	必须	逃避	这	男人的	糟糕的	手表	.

我必须躲开这个人可怕的监视。

[haʊ] [kiːn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ;

How	keen	it	was	,	you	cannot	imagine	;
如何	敏锐的	它	曾是	,	你	不能	想象	;

你无法想象当时的感受有多强烈;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdɪd] [baɪ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəməs] [gæŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [faɪl] [hæd; həd]

but	it	was	aided	by	three	of	the	infamous	gang	to	which	File	had
但	它	曾是	协助	经过	三	的	这	臭名昭著的	帮派	到	哪个	文件	有

[bɪ'lɔːŋd] ,

belonged	,
属于	,

但菲尔曾是臭名昭著的团伙成员中的三人协助了他。

[fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [spaɪz] [noʊ][wʌn]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [soʊ] ['pɜːrfɪkt]

for	without	these	spies	no	one	person	could	possibly	have	sustained	so	perfect
为了	没有	这些	间谍	不	一	人	可以	可能	有	持续	所以	完美的

[ə; eɪ] ['sɪstəm] .

a	system	.
一个	系统	.

如果没有这些间谍，任何人都不可能维持如此完美的体系。

[aɪ] [tʊk] - [ɑːrm] .

I	took	Stagers's	arm	.
我	采取	-	手臂	.

我抓住了斯泰格斯的胳膊。

``What [taɪm] , - - [sed] [aɪ] , ``does [ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [stɑːrt][fɔːr; fər] ['deɪtn] ? - -

``What	time	,	'	'	said	I	,	``does	the	first	train	start	for	Dayton	?	'	'
``What	时间	,	-	-	说	我	,	``does	这	第一的	火车	开始	为了	代顿	?	-	-

我问："开往代顿的第一班火车几点发车？"

``At [twelv] .

``At	twelve	.
``At	十二	.

"十二岁时。"

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? - -

What	do	you	want	?	'	'
什么	做	你	想	?	-	-

你想要什么?

``How [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - -

``How	far	is	it	?	'	'
``How	远的	是	它	?	-	-

"还有多远？"

``About [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] , - - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

``About	fifteen	miles	,	'	'	he	replied	.
``About	十五	英里	,	-	-	他	回复	.

"大约十五英里，"他回答说。

``Good .

``Good	.
``Good	.

好。

[aɪ][kæn; kən][get] [bæk][baɪ] [eɪt] [əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] . - -

I	can	get	back	by	eight	o'clock	to	-	night	.	'	'
我	能	得到	后退	经过	八	点钟	到	-	夜晚	.	-	-

我今晚八点前可以回去。

``Easily , - - [sed] ['steɪdʒərz] , ``if [juː; jʊ][goʊ] .

``Easily	,	-	-	said	Stagers	,	``if	you	go	.
``Easily	,	-	-	说	舞台搭建者	,	``if	你	去	.

“很容易，”斯泰格斯说，“如果你去的话。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? - -

What	do	you	want	?	'	'
什么	做	你	想	?	-	-

你想要什么?

``I [wɑːnt][ə; eɪ] ['smɔːlər] [tuːb] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði][wɪnd] - [paɪp] - - [mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][fækt] . -

``I	want	a	smaller	tube	to	put	in	the	wind	-	pipe	-	-	must	have	it	,	in	fact	.	'
``I	想	一个	较小的	管子	到	放	在	这	风	-	管道	-	-	必须	有	它	,	在	事实	.	-

-
'
-
-

“我想要一根更细的管子插进气管里——事实上，我必须要有一根。”

``Well , [aɪ][dəunt][laɪk][ˌaɪ ˈtiː] , - - [sed] [hiː; hi] , ``but [ðə; ði] ['θɪŋz] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] ['sʌmhaʊ]

``Well	,	I	don't	like	it	,	'	'	said	he	,	``but	the	thing's	got	to	go	through	somehow
``Well	,	我	不	喜欢	它	,	-	-	说	他	,	``but	这	事物	得到	到	去	通过	不知何故

.
:
.

“嗯，我不喜欢这样，”他说，“但事情总得想办法进行下去。”

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [maɪˈself] .

If	you	must	go	,	I	will	go	along	myself	.
如果	你	必须	去	,	我	将要	去	沿着	我	.

如果你一定要去，我也陪你一起去。

[kɑːnt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [dɑːk] , [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Can't	lose	sight	of	you	,	doc	,	just	at	present	.
不能	失去	视线	的	你	,	文档	,	只是	在	展示	.

医生，现在绝对不能把你落下。

[jʊə(r)] ['mɑːnstrəs] ['preʃəs] .

You're	monstrous	precious	.
你是	滔天	宝贵的	.

你真是个宝贝。

[dɪd][juː; jʊ] [tel] [faɪl] ? - -

Did	you	tell	File	?	'	'
做过	你	告诉	文件	?	-	-

你告诉File了吗?

``Yes , - - [sed] [aɪ] ; - [ɔːl] [raɪt] .

``Yes	,	-	-	said	I	;	``he's	all	right	.
``Yes	,	-	-	说	我	;	-	全部	正确的	.

“是的，”我说；“他没事。”

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

[wiːv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] . - -
We've no time to lose . ' '
我们已经 不 时间 到 失去 . - -

我们没有时间可以浪费了。

[nɔːr] [hæd; həd] [wiː; wi] .
Nor had we .
也不 有 我们 .

我们也一样。

[wɪ'ðɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [kɑːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] ,
Within twenty minutes we were seated in the last car of a long train ,
之内 二十 分钟 我们 是 坐着 在 这 最后的 车 的 一个 长的 火车 ,

不到二十分钟，我们就坐在了一列长火车的最后一节车厢里。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [tɔːrd] ['deɪtn] .
and running at the rate of twenty miles an hour toward Dayton .
和 跑步 在 这 速度 的 二十 英里 一个 小时 朝向 代顿 .

并以每小时二十英里的速度向代顿方向疾驰。

[ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ] [æskt] ['steɪdʒərz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] .
In about ten minutes I asked Stagers for a cigar .
在 关于 十 分钟 我 问 舞台搭建者 为了 一个 雪茄 .

大约十分钟后，我向斯泰格斯要了一支雪茄。

- [smoʊk] [hɪr] , - - [sed] [hiː; hi] .
``Can't smoke here , ' ' said he .
- 抽烟 这里 , - - 说 他 .

“这里不能抽烟，”他说。

``No , - - [aɪ] ['ænsər] ; ``of [kɔːrs] [nɑːt] .
``No , ' ' I answered ; ``of course not .
``No , - - 我 回答 ; ``of 课程 不是 .

“不，”我回答说；“当然不是。”

[aɪl] [goʊ] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [kɑːr] . - -
I'll go forward into the smoking - car . ' '
患病的 去 向前 进入 这 吸烟 - 车 . - -

我这就去前面的吸烟车厢。

``Come [ə'lɔːŋ] , - - [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [went] [θruː] [ðə; ði] [treɪn] .
``Come along , ' ' said he , and we went through the train .
``Come 沿着 , - - 说 他 , 和 我们 去 通过 这 火车 .

“跟我来，”他说，然后我们就上了火车。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [kɑːr]
I was not sorry he had gone with me when I found in the smoking - car
我 曾是 不是 对不起 他 有 已消失 和 我 什么时候 我 成立 在 这 吸烟 - 车
[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spaɪz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [soʊ] ['kɑːnstəntli] .
one of the spies who had been watching me so constantly .
一 的 这 间谍 WHO 有 到过 观看 我 所以 不断地 .

当我在吸烟车里发现一直监视我的间谍之一时，我一点也不后悔和他一起走了。

['steɪdʒərz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [sæt] [daʊn]
Stagers nodded to him and grinned at me , and we sat down
舞台搭建者 点头 到 他 和 咧嘴一笑 在 我 , 和 我们 卫星 向下
[tə'geðər] .
together .
一起 .

斯泰格斯向他点了点头，然后对我咧嘴一笑，我们一起坐了下来。

``Chut ! - - [sed] [aɪ] , ``left [maɪ][sɪ'gɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [ɪn][ðə; ði]['haɪnd,moʊst][kɑːr] .

``Chut	!	-	-	said	I	,	``left	my	cigar	on	the	window	-	ledge	in	the	hindmost	car	.
``Chut	!	-	-	说	我	,	``left	我的	雪茄	在	这	窗户	-	壁架	在	这	后方	车	.

“唰！”我说，“我把雪茄落在最后一辆车的窗台上了。”

[biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . - -

Be	back	in	a	moment	.	'	'
是	后退	在	一个	片刻	.	-	-

马上回来。

[ðɪs] [taɪm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , ['steɪdʒərz] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ˌʌnə'kʌmpənid] .

This	time	,	for	a	wonder	,	Stagers	allowed	me	to	leave	unaccompanied	.
这	时间	,	为了	一个	想知道	,	舞台搭建者	允许	我	到	离开	无人陪伴	.

这一次，出乎意料的是，Stagers 允许我独自离开。

[aɪ] ['heɪsnd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪnd,moʊst][kɑːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn]

I	hastened	through	to	the	nearer	end	of	the	hindmost	car	,	and	stood	on
我	加快	通过	到	这	更近	结尾	的	这	后方	车	,	和	站立	在

[ðə; ði]['plætfɔːrm] .

the	platform	.
这	平台	.

我快步走到最后一节车厢靠近站台的一端，站了起来。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [kʌt][ðə; ði]['sɪgnəl] - [kɔːrd] .

I	instantly	cut	the	signal	-	cord	.
我	即刻	切	这	信号	-	绳索	.

我立即剪断了信号线。

[ðen] [aɪ] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [tuː] [kɑːrz][ræn] [tə'geðər] , [aɪ] [tʌgd] [æt; ət]

Then	I	knelt	down	,	and	,	waiting	until	the	two	cars	ran	together	,	I	tugged	at
然后	我	跪下	向下	,	和	,	等待	直到	这	二	汽车	跑	一起	,	我	拉扯	在

[ðə; ði] [kə'nektɪŋ] - [pɪn] .

the	connecting	-	pin	.
这	连接	-	别针	.

然后我跪了下来，等到两辆车并排停下后，我拉了一下连接销。

[æz; əz][ðə; ði][kɑːrz] [keɪm] [tə'geðər] , [aɪ][kʊd; kəd][lɪft][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

As	the	cars	came	together	,	I	could	lift	it	a	little	,
作为	这	汽车	来了	一起	,	我	可以	举起	它	一个	小的	,

当两辆车靠拢在一起时，我可以稍微抬起它。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [streɪn] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌplɪŋ] [ðə; ði][pɪn] [held] [fæst] .

then	as	the	strain	came	on	the	coupling	the	pin	held	fast	.
然后	作为	这	拉紧	来了	在	这	耦合	这	别针	握住	快速地	.

然后，当连接器承受压力时，销钉牢牢地固定住了。

[æt; ət][læst][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

At	last	I	made	a	great	effort	,	and	out	it	came	.
在	最后的	我	制成	一个	伟大的	努力	,	和	出去	它	来了	.

最后我费了九牛二虎之力，终于把它弄出来了。

[ðə; ði][kɑːr][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ['ɪnstəntli] [lɔːst] [spiːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ['plætfɔːrm] ,

The	car	I	was	on	instantly	lost	speed	,	and	there	on	the	other	platform	,
这	车	我	曾是	在	即刻	丢失的	速度	,	和	那里	在	这	其他	平台	,

我乘坐的汽车瞬间减速，而在另一个平台上，

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'weɪ] , [wʌz; wəz]['steɪdʒərz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ˌem 'iː] .

a	hundred	feet	away	,	was	Stagers	shaking	his	fist	at	me	.
一个	百	脚	离开	,	曾是	舞台搭建者	摇晃	他的	拳头	在	我	.

一百英尺外，斯泰格斯正朝我挥舞着拳头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	beaten	,	and	he	knew	it	.
他	曾是	被打败	,	和	他	知道	它	.

他被打败了，他自己也知道。

[ɪn][ðə; ði][end] [fjuː] ['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

In	the	end	few	people	have	been	able	to	get	ahead	of	me	.
在	这	结尾	很少	人们	有	到过	有能力的	到	得到	前方	的	我	.

最终，很少有人能超越我。

[ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [treɪn][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kɜːrv] [æz; əz][aɪ] [skruːd] [ʌp]

The	retreating	train	was	half	a	mile	away	around	the	curve	as	I	screwed	up
这	撤退	火车	曾是	一半	一个	英里	离开	大约	这	曲线	作为	我	螺丝	向上

[ðə; ði] [breɪk] [ɑːn][maɪ][kɑːr][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .

the	brake	on	my	car	hard	enough	to	bring	it	nearly	to	a	stand	.
这	制动	在	我的	车	难的	足够的	到	带来	它	几乎	到	一个	站立	.

当我猛踩汽车刹车，几乎把车停住时，驶离的火车已经绕过弯道，在半英里外了。

[aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɑːp] [ɪn'taɪərli] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [slɪpt] [ɔːf][ðə; ði] [steps] ,

I	did	not	wait	for	it	to	stop	entirely	before	I	slipped	off	the	steps	,
我	做过	不是	等待	为了	它	到	停止	完全	前	我	滑倒了	离开	这	步骤	,

我没等风完全停了就从台阶上滑了下去。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pæsndʒə˞] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ʌn'tɪl][ðer; ðər]

leaving	the	other	passengers	to	dispose	of	themselves	as	they	might	until	their
离开	这	其他	乘客	到	处置	的	他们自己	作为	他们	可能	直到	他们的

['æbsəns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn] [rɪ'tɜːrn] .

absence	should	be	discovered	and	the	rest	of	the	train	return	.
缺席	应该	是	发现	和	这	休息	的	这	火车	返回	.

留下其他乘客自行解决，直到他们的失踪被发现，列车其他列车返回为止。

[æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ['ræðər] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [maɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [ðæn; ðən][tuː; tə]

As	I	wish	rather	to	illustrate	my	very	remarkable	professional	career	than	to
作为	我	希望	相当	到	阐明	我的	非常	卓越	专业的	职业	比	到

[ə'mjuːz][baɪ] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪts] ['lesər] ['ɪnsɪdənts] ,

amuse	by	describing	its	lesser	incidents	,
娱乐	经过	描述	它是	较少	事件	,

我更希望通过描述我卓越的职业生涯来展现它，而不是通过描述其中的琐事来博君一笑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['lɪŋgər] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [æt; ət][læst] , [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['luːɪs] .

I	shall	not	linger	to	tell	how	I	succeeded	,	at	last	,	in	reaching	St	.	Louis	.
我	将	不是	萦绕	到	告诉	如何	我	成功了	,	在	最后的	,	在	到达	英石	.	路易斯	.

我就不赘述我最终是如何成功抵达圣路易斯的了。

['fɔːrtʃənətli] ,

Fortunately	,
幸运的是	,

幸运的是，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [faɪl] [ænd; ənd]

I	had	never	ceased	to	anticipate	the	moment	when	escape	from	File	and
我	有	绝不	停止	到	预料	这	片刻	什么时候	逃脱	从	文件	和

[hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,

his	friends	would	be	possible	,
他的	朋友们	会	是	可能的	,

我一直期盼着逃离菲尔和他的朋友们的那一刻到来。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [smɔːl] [fʌndz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

so	**that**	**I**	**always**	**carried**	**about**	**with**	**me**	**the**	**very**	**small**	**funds**	**with**	**which**	**I**	**had**
所以	那	我	总是	携带	关于	和	我	这	非常	小的	资金	和	哪个	我	有

['heɪstɪli] [prə'vaɪdɪd][maɪ'self][ə'pɑːn] ['liːvɪŋ] .

hastily	**provided**	**myself**	**upon**	**leaving**	**.**
草草	假如	我	之上	离开	.

因此，我总是随身携带离开时匆忙准备的那点微薄的资金。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'maʊnt] [dɪd][nɑːt] [ɪk'siːd] ['sɪksti] - [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ,

The	**whole**	**amount**	**did**	**not**	**exceed**	**sixty**	**-**	**five**	**dollars**	**,**	**but**	**with**	**this**	**,**
这	所有的	数量	做过	不是	超过	六十	-	五	美元	,	但	和	这	,

总额不超过六十五美元，但加上这笔钱，

[ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] [wɑːtʃ] [wɜːrθ] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

and	**a**	**gold**	**watch**	**worth**	**twice**	**as**	**much**	**,**
和	一个	金子	手表	值得	两次	作为	很多	,

还有一块价值两倍的金表，

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [səb'sɪst] [ʌn'tɪl] [maɪ] [oʊn] [ˌɪndʒə'nuːəti] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'vaɪd]

I	**hoped**	**to**	**be**	**able**	**to**	**subsist**	**until**	**my**	**own**	**ingenuity**	**enabled**	**me**	**to**	**provide**
我	希望	到	是	有能力的	到	生存	直到	我的	自己的	独创性	已启用	我	到	提供

[mɔːr] ['lɪbərəli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

more	**liberally**	**for**	**the**	**future**	**.**
更多的	慷慨地	为了	这	未来	.

我希望能够勉强维持生计，直到我凭借自己的聪明才智能够让我为未来提供更优渥的生活。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] ,

Naturally	**enough**	**,**
自然	足够的	,

当然，

[aɪ] [skænd] [ðə; ði]['pepərz] ['kloʊsli] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [faɪlz] [deθ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

I	**scanned**	**the**	**papers**	**closely**	**to**	**discover**	**some**	**account**	**of**	**File's**	**death**	**and**	**of**
我	扫描	这	文件	密切	到	发现	一些	帐户	的	文件	死亡	和	的

[ðə; ði] [dɪ'skləʊʒəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ'self] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] .

the	**disclosures**	**concerning**	**myself**	**which**	**he**	**was**	**only**	**too**	**likely**	**to**	**have**	**made**	**.**
这	披露	有关	我	哪个	他	曾是	仅有的	也	可能	到	有	制成	.

我仔细翻阅了这些文件，想从中找出有关菲尔之死以及他极有可能泄露的关于我的信息的记载。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [ɑːn][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɪm'self] ,

I	**came**	**at**	**last**	**on**	**an**	**account**	**of**	**how**	**he**	**had**	**poisoned**	**himself**	**,**
我	来了	在	最后的	在	一个	帐户	的	如何	他	有	中毒	他自己	,

我最终得知他是如何服毒自杀的，

[ænd; ənd][soʊ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['hæŋmən] .

and	**so**	**escaped**	**the**	**hangman**	**.**
和	所以	逃脱	这	刽子手	.

于是他逃脱了绞刑。

[aɪ] ['nevər] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

I	**never**	**learned**	**what**	**he**	**had**	**said**	**about**	**me**	**,**
我	绝不	学习	什么	他	有	说	关于	我	,

我始终不知道他说了些什么关于我的事。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][let] [ˌem 'iː] [ɔːf] ['iːzi] .

but	**I**	**was**	**quite**	**sure**	**he**	**had**	**not**	**let**	**me**	**off**	**easy**	**.**
但	我	曾是	相当	当然	他	有	不是	让	我	离开	简单的	.

但我非常肯定他没有轻易放过我。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	felt	that	this	failure	to	announce	his	confessions	was	probably	due	to	a
我	毛毡	那	这	失败	到	宣布	他的	忏悔	曾是	大概	到期的	到	一个

[dɪ'zaɪər][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'lɑːrmɪŋ] [ˌem 'iː] .

desire	on	the	part	of	the	police	to	avoid	alarming	me	.
欲望	在	这	部分	的	这	警察	到	避免	令人担忧	我	.

我觉得警方之所以没有公布他的供述，可能是因为他们不想让我感到恐慌。

[biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [lɔːŋ] ['ɪgnərənt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] ['vɪlən] [bɪ'treɪd] [maɪ][pɑːrt][ɪn] [ðæt]

I	remained	long	ignorant	as	to	whether	or	not	the	villain	betrayed	my	part	in	that
我	剩余	长的	无知	作为	到	无论	或者	不是	这	恶棍	背叛	我的	部分	在	那

[ʌn'juːʒuəl] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] .

unusual	coroner's	inquest	.
异常	验尸官	死因调查	.

我一直不知道那个恶棍是否出卖了我在那次不同寻常的验尸官调查中所扮演的角色。

[bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] ['ventʃər] .

Before	many	days	I	had	resolved	to	make	another	and	a	bold	venture	.
前	许多	天	我	有	已解决	到	制作	其他	和	一个	大胆的	风险投资	.

没过几天，我就决定再做一次大胆的尝试。

[ə'kɔːrdɪŋli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] ['pepərz] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt]

Accordingly	appeared	in	the	St	.	Louis	papers	an	advertisement	to	the	effect	that
因此	出现	在	这	英石	.	路易斯	文件	一个	广告	到	这	影响	那

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɑːn] - ,

Dr	.	von	Ingenhoff	,
博士	.	冯	-	,

因此，圣路易斯报纸上刊登了一则广告，大意是冯·英根霍夫博士，

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['dʒɜːrmən] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

the	well	-	known	German	physician	,
这	出色地	-	已知	德语	医生	,

这位著名的德国医生，

[huː] [hæd; həd] [spent] [tuː] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪndiən]

who	had	spent	two	years	on	the	Plains	acquiring	a	knowledge	of	Indian
WHO	有	花费	二	年	在	这	平原	收购	一个	知识	的	印度

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

他曾在平原地区待了两年，学习印第安医学知识。

[wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [triːt] [ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] [baɪ]['vedʒtəb(ə)l] ['remədiz] [ə'loʊn] .

was	prepared	to	treat	all	diseases	by	vegetable	remedies	alone	.
曾是	准备	到	对待	全部	疾病	经过	蔬菜	补救措施	独自的	.

人们准备只用植物疗法治疗所有疾病。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɑːn] - [wʊd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['luːɪs] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ,

Dr	.	von	Ingenhoff	would	remain	in	St	.	Louis	for	two	weeks	,
博士	.	冯	-	会	保持	在	英石	.	路易斯	为了	二	周	,

冯·英根霍夫博士将在圣路易斯停留两周。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['greɪsən] [haʊs] ['evri] [deɪ] [frʌm; frəm] [ten] [ʌn'tɪl]

and	was	to	be	found	at	the	Grayson	House	every	day	from	ten	until
和	曾是	到	是	成立	在	这	格雷森	房子	每一个	天	从	十	直到

[tuː] [ə'klɔk, əu-] .

two	o'clock	.
二	点钟	.

每天上午十点到下午两点，他都会出现在格雷森之家。

[tuː; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] , [aɪ][gɑːt] [tuː] ['peɪʃnts] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] .

To	my	delight	,	I	got	two	patients	the	first	day	.
到	我的	喜	,	我	得到	二	患者	这	第一的	天	.

令我高兴的是，第一天我就接待了两位病人。

[ðə; ði][nekst][aɪ][hæd; həd] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] , [wen] [æt; ət] [wʌns] [aɪ] [haɪrd] [tuː] [kə'nektɪŋ] [ruːmz; rʊmz]

The	next	I	had	twice	as	many	,	when	at	once	I	hired	two	connecting	rooms
这	下一个	我	有	两次	作为	许多	,	什么时候	在	一次	我	雇用	二	连接	房间

,

,

,

后来我一次租了两间连通房，人数翻了一番。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [drə'mætɪkli] [ɪn][ðə; ði]

and	made	a	very	useful	arrangement	,	which	I	may	describe	dramatically	in	the
和	制成	一个	非常	有用	安排	,	哪个	我	可能	描述	戏剧性地	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [wei] :

following	way	:
下列的	方式	:

并做出了一个非常有用的安排，我可以形象地描述如下：

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪʃnts] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [maɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ]

There	being	two	or	three	patients	waiting	while	I	finished	my	cigar	and	morning
那里	存在	二	或者	三	患者	等待	尽管	我	完成的	我的	雪茄	和	早晨

['dʒuːlɪp] ,

julep	,
薄荷酒	,

在我抽完雪茄、喝完早晨的薄荷朱利酒时，有两三个病人正在等候。

['entərz] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [in'kwaiəz] ['brɪskli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] [ɪf]

enters	a	respectable	-	looking	old	gentleman	who	inquires	briskly	of	the	patients	if
进入	一个	可敬	-	寻找	老的	绅士	WHO	询问	轻快地	的	这	患者	如果

[ðɪs] [ɪz] ['riːəli] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [vɑːn] - .

this	is	really	Dr	.	von	Ingenhoff's	.
这	是	真的	博士	.	冯	-	.

一位衣着体面的老绅士走了进来，他干脆利落地询问病人，这里是否真的是冯·英根霍夫医生的诊所。

[hiː; hi][ɪz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

He	is	told	it	is	.
他	是	讲述	它	是	.

他被告知确实如此。

[maɪ] [frend] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][ˌoʊvər'ækt][hɪz; ɪz][pɑːrt] .

My	friend	was	apt	to	overact	his	part	.
我的	朋友	曾是	易于	到	过度	他的	部分	.

我的朋友很容易表演过火。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [les] ['pɑːzətɪv] .

I	had	often	occasion	to	ask	him	to	be	less	positive	.
我	有	经常	场合	到	问	他	到	是	较少的	积极的	.

我经常有机会要求他不要那么乐观。

``Ah , - - [sez] [hiː; hi] , ``I [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] .

``Ah	,	-	-	says	he	,	``I	shall	be	delighted	to	see	the	doctor	.
``Ah	,	-	-	说道	他	,	``I	将	是	高兴极了	到	看	这	医生	.

“啊，”他说，“我很高兴能见到医生。”

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] [skælp] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] ,

Five	years	ago	I	was	scalped	on	the	Plains	,
五	年	前	我	曾是	被剥头皮	在	这	平原	,

五年前我在平原上被人剥了头皮。

[ænd; ənd] [naʊ] - - - - [ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] [wel] - ['kʌvərd] [hed] - - ``you [siː] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd]

and	now	'	'	-	-	exhibiting	a	well	-	covered	head	-	-	``you	see	what	the	doctor	did
和	现在	-	-	-	-	展出	一个	出色地	-	涵盖	头	-	-	``you	看	什么	这	医生	做过

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“现在，”他展示着被严严实实地遮住的头部，“你们看到了医生为我做了什么。”

- [tiː] ['iznt] ['eni] ['wʌndər] [aɪv] [kʌm] ['fɪfti] [maɪlz] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

'	T	isn't	any	wonder	I've	come	fifty	miles	to	see	him	.
-	T	不是	任何	想知道	我已经	来	五十	英里	到	看	他	.

难怪我会跋涉五十英里来看他。

['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪn] [skælp] , ['dʒent(ə)lmən] ? - -

Any	of	you	been	scalped	,	gentlemen	?	'	'
任何	的	你	到过	被剥头皮	,	先生们	?	-	-

各位先生，你们当中有人被剥过头皮吗?

[tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'raɪvd] [æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət] ,

To	none	of	them	had	this	misfortune	arrived	as	yet	;	but	,
到	没有任何	的	他们	有	这	不幸	到达的	作为	然而	;	但	,

他们之中还没有人遭遇这种不幸；但是，

[laɪk] [moʊst][foʊks][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ræŋks][ʌv; əv] [laɪf][ænd; ənd][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [wʌnz] ,

like	most	folks	in	the	lower	ranks	of	life	and	some	in	the	upper	ones	,
喜欢	最多	各位	在	这	降低	排名	的	生活	和	一些	在	这	上	一个	,

就像大多数社会底层人士以及一些社会上层人士一样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kaʊnt]

it	was	pleasant	to	find	a	genial	person	who	would	listen	to	their	account
它	曾是	令人愉快的	到	寻找	一个	和蔼可亲	人	WHO	会	听	到	他们的	帐户

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['sɪmptəmz] .

of	their	own	symptoms	.
的	他们的	自己的	症状	.

很高兴能遇到一位和蔼可亲的人，愿意倾听他们描述自己的症状。

['prez(ə)ntli] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [pulz] [aʊt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wɑːtʃ] .

Presently	,	after	hearing	enough	,	the	old	gentleman	pulls	out	a	large	watch	.
目前	,	后	听力	足够的	,	这	老的	绅士	拉	出去	一个	大的	手表	.

听够了之后，老先生掏出了一块大手表。

``Bless [ˌem 'iː] !

``Bless	me	!
``Bless	我	!

“保佑我！”

[its] [leɪt] .

it's	late	.
它是	晚的	.

现在已经晚了。

[aɪ][mʌst; məst][kɔːl] [ə'gen] .
I must call again .
我 必须 称呼 再次 .

我必须再打一次电话。

[meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
May I trouble you , sir ,
可能 我 麻烦 你 , 先生 ,

先生，我能打扰您吗?

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wɪl] [drɑːp]
to say to the doctor that his old friend called to see him and will drop
到 说 到 这 医生 那 他的 老的 朋友 称为 到 看 他 和 将要 降低
[ɪn] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
in again to - morrow ?
在 再次 到 - 明天 ?

告诉医生他的老朋友来看望他了，明天还会再来?

[dəunt] [fər'get] : ['gʌvərnər] [braʊn] [ʌv; əv] ['ɑːrkənsɔː] . - -
Don't forget : Governor Brown of Arkansas . ' '
不 忘记 : 州长 棕色的 的 阿肯色州 . - -

别忘了：他是阿肯色州州长布朗。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ,
A moment later the governor visited me by a side door ,
一个 片刻 之后 这 州长 到访 我 经过 一个 边 门 ,

片刻之后，州长从侧门来看我。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃnts] .
with his account of the symptoms of my patients .
和 他的 帐户 的 这 症状 的 我的 患者 .

他描述了我病人的症状。

['entər] [ə; eɪ] [tɔːl] ['huːʒər] , [ðə; ðɪ] ['gʌvərnər] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd] .
Enter a tall Hoosier , the governor having retired .
进入 一个 高的 印第安纳州 , 这 州长 拥有 退休 .

一位身材高大的印第安纳州人走了进来，州长已经退休了。

``Now , [dɑːk] , - - [sez] [ðə; ðɪ] ['huːʒər] , - [bɪn] ['hændəld] ['ɔːf(ə)l] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [bæk] . - -
``Now , doc , ' ' says the Hoosier , ``I've been handled awful these two years back . ' '
``Now , 文档 , - - 说道 这 印第安纳州 , - 到过 处理 可怕 这些 二 年 后退 . - -

“医生，”这位印第安纳州人说，“这两年我受到的待遇糟透了。”

``Stop ! - -
``Stop ! ' '
``Stop ! - -

“停！”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

``Open [jʊr; jər] [aɪz] .
``Open your eyes .
``Open 你的 眼睛 .

睁开你的眼睛。

[ðer; ðər] , [naʊ] , [let][ˌem 'iː] [siː] , - - ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʌls] [æz; əz][aɪ] [spiːk] .
There , now , let me see , ' ' taking his pulse as I speak .
那里 , 现在 , 让 我 看 , - - 采取 他的 脉冲 作为 我 说话 .

好了，现在让我看看，我一边说着一边给他把脉。

``Ah , [juːv] [ə; eɪ][peɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt] [sliːp] ; ['kɑːkˌteɪlz] [dəunt]

``Ah	,	you've	a	pain	there	,	and	there	,	and	you	can't	sleep	;	cocktails	don't
``Ah	,	你已经	一个	疼痛	那里	,	和	那里	,	和	你	不能	睡觉	;	鸡尾酒	不

[əˈgriː] ['eni] [lɔːŋgər] .

agree	any	longer	.
同意	任何	更长	.

“啊，你这儿疼，那儿疼，睡不着觉；鸡尾酒也帮不上忙了。”

[wəːnt, weənt][juː; jʊ][bɪt][baɪ][ə; eɪ][dɔːg] [tuː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] ? - -

Weren't	you	bit	by	a	dog	two	years	ago	?	'	'
不是	你	少量	经过	一个	狗	二	年	前	?	-	-

你两年前不是被狗咬过吗?

``I [wʌz; wəz] , - - [sez] [ðə; ði] ['huːʒər] , [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

``I	was	,	'	'	says	the	Hoosier	,	in	amazement	.
``I	曾是	,	-	-	说道	这	印第安纳州	,	在	惊愕	.

“我当时就是这么想的,”这位印第安纳州人惊讶地说。

``Sir , - - [aɪ][rɪˈplaɪ] , ``you [hæv; həv] ['krɑːnɪk] [ˌhaɪdrəˈfoʊbiə] .

``Sir	,	'	'	I	reply	,	``you	have	chronic	hydrophobia	.
``Sir	,	-	-	我	回复	,	``you	有	慢性的	恐水症	.

“先生,”我回答说，“您患有慢性恐水症。”

[its] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['kɑːkˌteɪlz] [ðæt] [dɪsəgˈriːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

It's	the	water	in	the	cocktails	that	disagrees	with	you	.
它是	这	水	在	这	鸡尾酒	那	不同意	和	你	.

让你不舒服的是鸡尾酒里的水。

[maɪ] ['bɪtərz] [wɪl] [kjʊr] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , [sɜːr] .

My	bitters	will	cure	you	in	a	week	,	sir	.
我的	苦味酒	将要	治愈	你	在	一个	星期	,	先生	.

先生，我的苦药一周就能治好您的病。

[noʊ] [mɔːr] ['wɪski] - - [drɪŋk] [mɪlk] . - -

No	more	whisky	-	-	drink	milk	.	'	'
不	更多的	威士忌酒	-	-	喝	牛奶	.	-	-

别再喝威士忌了——喝牛奶吧。

[ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nt][æt; ət] [ðiːz] ['ækjərət] [ˌreviˈleiʃənz] [meɪ] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] .

The	astonishment	of	my	patient	at	these	accurate	revelations	may	be	imagined	.
这	惊讶	的	我的	病人	在	这些	准确的	启示	可能	是	想象	.

可以想象，我的病人听到这些准确的信息后有多么惊讶。

[hiː; hi][ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['ænti] - [ruːm] ,

He	is	allowed	to	wait	for	his	medicine	in	the	ante	-	room	,
他	是	允许	到	等待	为了	他的	药品	在	这	赌注	-	房间	,

他可以在候诊室等候取药。

[wer] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ] [haʊ] ['wʌndərfəli] [aɪ][hæd; həd][toʊld]

where	the	chances	are	in	favor	of	his	relating	how	wonderfully	I	had	told
在哪里	这	机会	是	在	偏爱	的	他的	相关	如何	太棒了	我	有	讲述

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

all	his	symptoms	at	a	glance	.
全部	他的	症状	在	一个	瞥一眼	.

他很有可能会讲述我是如何一眼就准确地描述了他的所有症状。

['gʌvərnər] [braʊn] [ʌv; əv] ['ɑːrkənsɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['klevər] ['æktər] , [huːm] [aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði]

Governor	Brown	of	Arkansas	was	a	small	but	clever	actor	,	whom	I	met	in	the
州长	棕色的	的	阿肯色州	曾是	一个	小的	但	聪明的	演员	,	谁	我	遇见	在	这

['bɪljərd] - [ruːm] ,

billiard	-	room	,
台球	-	房间	,

阿肯色州州长布朗身材矮小但演技精湛，我是在台球室里遇到他的。

[ænd; ənd] [huː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [dɪs'gaɪzɪz] [ænd; ənd] [moʊdz] , [pleɪd] [ɔːf] [ðə; ði] [seɪm]

and	who	day	after	day	,	in	varying	disguises	and	modes	,	played	off	the	same
和	WHO	天	后	天	,	在	变化	伪装	和	模式	,	玩	离开	这	相同的

[trɪks] ,

tricks	,
技巧	,

他们日复一日，以不同的伪装和方式，玩弄着同样的伎俩。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['kɑːmən] [əd'væntɪdʒ] .

to	our	great	common	advantage	.
到	我们的	伟大的	常见的	优势	.

这对我们双方都有巨大的共同利益。

[æt; ət][maɪ] ['frɛndz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,

At	my	friend's	suggestion	,
在	我的	朋友们	建议	,

经朋友建议，

[wiː; wi] ['veri] [suːn] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['riːsɔːrsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [tuː] [ɪˌlektroʊmæg'netɪk]

we	very	soon	added	to	our	resources	by	the	purchase	of	two	electromagnetic
我们	非常	很快	额外	到	我们的	资源	经过	这	购买	的	二	电磁

['bætəriz] .

batteries	.
电池	.

我们很快又通过购买两块电磁电池增加了资源。

[ðɪs] ['speʃ(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ɔːl] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['mælədi] [hæz; həz] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

This	special	means	of	treating	all	classes	of	maladies	has	advantages	which	are
这	特别的	方法	的	治疗	全部	课程	的	疾病	有	优势	哪个	是

[ˌɔːltə'geðər] [pɪ'kjuːliər] .

altogether	peculiar	.
共	奇特	.

这种治疗各种疾病的特殊方法具有非常独特的优势。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [ɪn'strʌkt] [jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɪz][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ə; eɪ]

In	the	first	place	,	you	instruct	your	patient	that	the	treatment	is	of	necessity	a
在	这	第一的	地方	,	你	指示	你的	病人	那	这	治疗	是	的	必要性	一个

[lɔːŋ] [wʌn] .

long	one	.
长的	一	.

首先，你要告知患者治疗必然是一个漫长的过程。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [moʊd] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ``Sir , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sɪks] [mʌnθs]

A	striking	mode	of	putting	it	is	to	say	,	``Sir	,	you	have	been	six	months
一个	引人注目	模式	的	推杆	它	是	到	说	,	``Sir	,	你	有	到过	六	几个月

['getɪŋ] [ɪl] ;

getting	ill	;
获得	患病的	;

一种引人注目的表达方式是说：“先生，您已经病了六个月了；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][sɪks] [mʌnθs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kjʊr] . - -

it	will	require	six	months	for	a	cure	.	'	'
它	将要	要求	六	几个月	为了	一个	治愈	.	-	-

治愈需要六个月时间。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [kə'rekt] [saʊnd] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] .

There	is	a	correct	sound	about	such	a	phrase	,	and	it	is	sure	to	satisfy	.
那里	是	一个	正确的	声音	关于	这样的	一个	短语	,	和	它	是	当然	到	满足	.

这样的短语听起来很悦耳，也一定会让人满意。

[tuː] ['sɪtɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] , [æt; ət] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] , [wɪl] [peɪ] .

Two	sittings	a	week	,	at	two	dollars	a	sitting	,	will	pay	.
二	会议	一个	星期	,	在	二	美元	一个	坐着	,	将要	支付	.

每周两次，每次两美元，就能赚到钱。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][gets] [wel] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

In	many	cases	the	patient	gets	well	while	you	are	electrifying	him	.
在	许多	案例	这	病人	获得	出色地	尽管	你	是	令人振奋	他	.

很多情况下，病人在接受电疗的过程中反而会康复。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði] [ɪˌlek'trɪsəti] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] .

Whether	or	not	the	electricity	cured	him	is	a	thing	I	shall	never	know	.
无论	或者	不是	这	电	治愈	他	是	一个	事物	我	将	绝不	知道	.

电疗是否治好了他的病，我永远也不会知道了。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

If	,	however	,	he	began	to	show	signs	of	impatience	,
如果	,	然而	,	他	开始	到	展示	标志	的	不耐烦	,

然而，如果他开始表现出不耐烦的迹象，

[aɪ] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['jɪrz] ['triːtmənt] ,

I	advised	him	that	he	would	require	a	year's	treatment	,
我	建议	他	那	他	会	要求	一个	年	治疗	,

我告诉他，他需要接受一年的治疗。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['bætəri]

and	suggested	that	it	would	be	economical	for	him	to	buy	a	battery
和	建议	那	它	会	是	经济	为了	他	到	买	一个	电池

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] .

and	use	it	at	home	.
和	使用	它	在	家	.

并建议他购买一块电池在家使用，这样更经济实惠。

[ðʌs] [əd'vaɪzd] , [hiː; hi] [peɪz] [juː; jʊ] ['twenti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [wɪtʃ] [kɔːst][juː; jʊ]

Thus	advised	,	he	pays	you	twenty	dollars	for	an	instrument	which	cost	you
因此	建议	,	他	支付	你	二十	美元	为了	一个	乐器	哪个	成本	你

[ten] ,

ten	,
十	,

按照建议，他付给你二十美元买下了一件价值十美元的乐器。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [keɪs] .

and	you	are	rid	of	a	troublesome	case	.
和	你	是	摆脱	的	一个	麻烦的	案件	.

这样你就摆脱了一个棘手的案子。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['kloʊsli] ,

If	the	reader	has	followed	me	closely	,
如果	这	读者	有	随后	我	密切	,

如果读者一直认真阅读我的描述，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['lɪbərəl] [vjuːz] [ɪn][maɪ]

he	will	have	learned	that	I	am	a	man	of	large	and	liberal	views	in	my
他	将要	有	学习	那	我	是	一个	男人	的	大的	和	自由主义	浏览	在	我的

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

他会了解到，我在我的职业领域是一个拥有宽广视野和开阔视野的人。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	of	a	very	justifiable	ambition	.
和	的	一个	非常	合理的	志向	.

而且，这是一个非常合理的抱负。

[ðə; ði][aɪ'diːə][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [ɪn][wʌn] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɔːl][ðə; ði]

The	idea	has	often	occurred	to	me	of	combining	in	one	establishment	all	the
这	主意	有	经常	发生	到	我	的	结合	在	一	建立	全部	这

['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz] [ɪ'regjələr] .

various	modes	of	practice	which	are	known	as	irregular	.
各种各样的	模式	的	实践	哪个	是	已知	作为	不规律的	.

我常常想到，可以将所有被称为非正规的实践模式结合起来，放在一个机构中。

[ðɪs] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

This	,	as	will	be	understood	,
这	,	作为	将要	是	理解	,

这一点，正如人们将会理解的那样，

[ɪz] ['riːəli] ['oʊnli][ə; eɪ]['waɪdər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː'naɪt][ɪn][maɪ]

is	really	only	a	wider	application	of	the	idea	which	prompted	me	to	unite	in	my
是	真的	仅有的	一个	更广泛	应用	的	这	主意	哪个	提示	我	到	团结	在	我的

[oʊn] ['bɪznəs] [ˌhoʊmi'ɑːpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] .

own	business	homeopathy	and	the	practice	of	medicine	.
自己的	商业	顺势疗法	和	这	实践	的	药品	.

这实际上只是将促使我将顺势疗法和医学实践结合起来的理念的更广泛应用。

[aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə][maɪ]['pɑːrtnər] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [tuː; tə] [kəm'baɪn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt] ['bɪznəs]

I	proposed	to	my	partner	,	accordingly	,	to	combine	with	our	present	business
我	建议的	到	我的	伙伴	,	因此	,	到	结合	和	我们的	展示	商业

[ðæt] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,

that	of	spiritualism	,
那	的	招魂	,

因此，我向我的合伙人提议，将灵修业务与我们目前的业务结合起来。

[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['prɑːfɪtəbli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

which	I	knew	had	been	very	profitably	turned	to	account	in	connection	with
哪个	我	知道	有	到过	非常	盈利	转向	到	帐户	在	联系	和

['medɪk(ə)l] ['præktɪs] .

medical	practice	.
医疗的	实践	.

我知道这在医疗实践中得到了非常有利的利用。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

As	soon	as	he	agreed	to	this	plan	,	which	,	by	the	way	,
作为	很快	作为	他	同意	到	这	计划	,	哪个	,	经过	这	方式	,

他一同意这个计划，顺便说一句，

[aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l]['ɪzəmz] ,

I	hoped	to	enlarge	so	as	to	include	all	the	available	isms	,
我	希望	到	放大	所以	作为	到	包括	全部	这	可用的	主义	,

我希望扩大范围，将所有可能的主义都纳入其中。

[aɪ][set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˌprepə'reɪʃnz] [æz; əz][wɜːr; wər] ['nesəseri] .

I	set	about	making	such	preparations	as	were	necessary	.
我	放	关于	制作	这样的	准备工作	作为	是	必要的	.

我着手进行必要的准备工作。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [riːd] ['sʌmwer] [ðæt] [ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʃɪf] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt]

I	remembered	having	read	somewhere	that	a	Dr	.	Schiff	had	shown	that
我	记得	拥有	读	某处	那	一个	博士	.	希夫	有	所示	那

[hiː; hi][kʊd; kəd] [prə'duːs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ``knockings ,

he	could	produce	remarkable	``knockings	,
他	可以	生产	卓越	``knockings	,

我记得曾在某处读到过，一位名叫希夫的博士曾证明他能制造出非凡的“敲击声”，

- - [soʊ] [kɔːld] ,
' ' **so** **called** **,**
- - 所以 称为 ,

所谓

[baɪ] [ˌvɑːlənˈterəli] [ˈdɪsləʊˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [toʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɔːrsəbli] [ˈdrɔːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː] [ɪts]
by **voluntarily** **dislocating** **the** **great** **toe** **and** **then** **forcibly** **drawing** **it** **back** **into** **its**
经过 自愿 脱臼 这 伟大的 脚趾 和 然后 强制 绘画 它 后退 进入 它是
[ˈsɑːkɪt] .
socket **.**
插座 .

通过故意使大脚趾脱臼，然后用力将其拉回脚趾窝。

[ə; eɪ] [stɪl] [ˈbetər] [nɔɪz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈtendən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pe'rəuniəs]
A **still** **better** **noise** **could** **be** **made** **by** **throwing** **the** **tendon** **of** **the** **peroneus**
一个 仍然 更好的 噪音 可以 是 制成 经过 投掷 这 肌腱 的 这 腓骨肌
[ˈlɔŋ.gəs] [ˈmʌs(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪz] ,
longus **muscle** **out** **of** **the** **hollow** **in** **which** **it** **lies** **,**
长 肌肉 出去 的 这 空洞的 在 哪个 它 谎言 ,

如果将腓骨长肌的肌腱从它所在的凹陷处甩出去，就能发出更好的声音。

[əˌlɔːŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæŋk(ə)l] .
alongside **of** **the** **ankle** **.**
旁边 的 这 踝 .

脚踝旁边。

[ˈæftər] [sʌm; səm] [ˈefərt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [bəuθ] [fiːts] [kwaɪt] [ˈredɪli] ,
After **some** **effort** **I** **was** **able** **to** **accomplish** **both** **feats** **quite** **readily** **,**
后 一些 努力 我 曾是 有能力的 到 完成 两个都 壮举 相当 容易 ,

经过一番努力，我顺利地完成了这两项任务。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [saʊndz] ,
and **could** **occasion** **a** **remarkable** **variety** **of** **sounds** **,**
和 可以 场合 一个 卓越 种类 的 声音 ,

而且可能会发出种类繁多的声音，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪmˈplɔɪd] [ɔːr] [ðə; ði] [pə'ziʃənz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈɑːkjupaɪd] [æt; ət]
according **to** **the** **power** **which** **I** **employed** **or** **the** **positions** **which** **I** **occupied** **at**
根据 到 这 力量 哪个 我 受雇 或者 这 职位 哪个 我 占领 在
[ðə; ði] [taɪm] .
the **time** **.**
这 时间 .

根据我当时所拥有的权力或我所担任的职位。

[æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈmætərz] , [aɪ] [ˈtrʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˌɪndʒəˈnuːəti] ,
As **to** **all** **other** **matters** **,** **I** **trusted** **to** **the** **suggestions** **of** **my** **own** **ingenuity** **,**
作为 到 全部 其他 事情 , 我 可信 到 这 建议 的 我的 自己的 独创性 ,

至于其他所有事情，我都相信自己的聪明才智。

[wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [hæz; həz] [ˈrerli] [feɪld] [ˌem ˈiː] .
which **,** **as** **a** **rule** **,** **has** **rarely** **failed** **me** **.**
哪个 , 作为 一个 规则 , 有 很少 失败的 我 .

一般来说，它很少让我失望。

[ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [səkˈses] [ə'tendid] [ðə; ði] [ˈnɑːv(ə)l] [plæn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈlʌki] [ˈdʒiːniəs] [hæd; həd] [dɪˈvaɪzd] ,
The **largest** **success** **attended** **the** **novel** **plan** **which** **my** **lucky** **genius** **had** **devised** **,**
这 最大 成功 参加 这 小说 计划 哪个 我的 幸运的 天才 有 设计 ,

我那幸运的天才所构思的新颖计划取得了最大的成功。

[soʊ] [ðæt] [suːn] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [lɑːrdʒ] ['prɑːfɪts] [ænd; ənd] [tuː; tə] [leɪ] [baɪ] [ə; eɪ]

so	that	soon	we	actually	began	to	divide	large	profits	and	to	lay	by	a
所以	那	很快	我们	实际上	开始	到	划分	大的	利润	和	到	躺	经过	一个

['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvɪŋz] .

portion	of	our	savings	.
部分	的	我们的	节省	.

所以很快我们就开始分配大笔利润，并把一部分积蓄存起来。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	is	,	of	course	,
它	是	,	的	课程	,

当然是这样。

[nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ə'teɪnd] [wɪ'ðaʊt] ['meni]

not	to	be	supposed	that	this	desirable	result	was	attained	without	many
不是	到	是	据称	那	这	理想	结果	曾是	已达到	没有	许多

[ə'nɔɪənsɪz] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['pɑːzətɪv] ['deɪndʒər] .

annoyances	and	some	positive	danger	.
烦心事	和	一些	积极的	危险	.

但不要以为取得这一理想结果没有经历许多烦恼和一些危险。

[maɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌrevi'leiʃənz] , ['medɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [wɜːr; wər] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

My	spiritual	revelations	,	medical	and	other	,	were	,	as	may	be	supposed
我的	精神	启示	,	医疗的	和	其他	,	是	,	作为	可能	是	据称

, ['oʊnli] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['hæpi] ['gesɪz] ;

,	only	more	or	less	happy	guesses	;
,	仅有的	更多的	或者较少的		快乐的	猜测	;

我的灵性启示，以及医学和其他方面的启示，正如人们所料，只不过是或多或少的幸运猜测而已；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪn] [prɪ'dɪkʃnz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'vents] ,

but	in	this	,	as	in	predictions	as	to	the	weather	and	other	events	,
但	在	这	,	作为	在	预测	作为	到	这	天气	和	其他	活动	,

但在这方面，就像在预测天气和其他事件方面一样，

[ðə; ði] [rer] [sək'sesɪz] ['ɔːlweɪz] [get] [mɔːr] ['prɑːmɪnəns] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [men] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

the	rare	successes	always	get	more	prominence	in	the	minds	of	men	than	the
这	稀有的	成功	总是	得到	更多的	显赫地位	在	这	思想	的	男人	比	这

['nuːmərəs] ['feɪljɚz] .

numerous	failures	.
很多的	失败	.

在人们心中，罕见的成功总是比无数的失败更引人注目。

[mɔːr'oʊvər] , [wen'evər] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [foʊks] [laɪk]

Moreover	,	whenever	a	person	has	been	fool	enough	to	resort	to	folks	like
而且	,	每当	一个	人	有	到过	傻子	足够的	到	采取	到	各位	喜欢

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

此外，如果有人愚蠢到求助于像我这样的人，

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] ['evri]

he	is	always	glad	to	be	able	to	defend	his	conduct	by	bringing	forward	every
他	是	总是	高兴的	到	是	有能力的	到	保卫	他的	执行	经过	带来	向前	每一个

['pɑːsəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [skɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [hiː; hi] [hæz; həz] [kən'sʌltid] .

possible	proof	of	skill	on	the	part	of	the	men	he	has	consulted	.
可能的	证明	的	技能	在	这	部分	的	这	男人	他	有	咨询	.

他总是乐于为自己的行为辩护，并尽可能地证明他所咨询的人都具备高超的技能。

[ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [lʌv] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] [ɔːr] [ʌn'juːʒuəl] [miːnz] ,

These	considerations	,	and	a	certain	love	of	mysterious	or	unusual	means	,
这些	考虑因素	,	和	一个	肯定	爱	的	神秘	或者	异常	方法	,

这些因素，以及对神秘或不寻常手段的某种喜爱，

[aɪ][hæv; həv] ['kɑ:mənli] [faʊnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən]['æmp(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv] ['gʌləb(ə)l]
I have commonly found sufficient to secure an ample share of gullible
我 有 通常 成立 充足的 到 安全的 一个 充足 分享 的 容易上当受骗
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
individuals .
个人 .

我通常发现，这足以让相当一部分容易上当受骗的人上当。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [tu:] ,
I may add , too ,
我 可能 添加 , 也 ,

我还要补充一点：

[ðæt] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃru:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ˌju: 'es][ɑ:r; ər]
that those who would be shrewd enough to understand and expose us are
那 那些 WHO 会 是 精明 足够的 到 理解 和 暴露 我们 是
[waɪz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] .
wise enough to keep away altogether .
明智的 足够的 到 保持 离开 共 .

那些足够精明能够了解并揭露我们的人，也足够明智地选择完全远离我们。

[sʌtʃ] [æz; əz][dɪd] [kʌm] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['mænɪdʒ] ,
Such as did come were , as a rule , easy enough to manage ,
这样的 作为 做过 来 是 , 作为 一个 规则 , 简单的 足够的 到 管理 ,

通常情况下，出现的问题都比较容易处理。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][hɪt][ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['ʌtərli] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [hu:] [wʌz; wəz]
but now and then we hit upon some utterly exceptional patient who was
但 现在 和 然后 我们 打 之上 一些 完全地 非凡的 病人 WHO 曾是
[bəuθ] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju: 'es][ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd]
both foolish enough to consult us and sharp enough to know he had
两个都 愚蠢 足够的 到 咨询 我们 和 锋利的 足够的 到 知道 他 有
[bɪn] ['swɪndld] .
been swindled .
到过 被骗 .

但偶尔我们也会遇到一些非常特殊的病人，他们既愚蠢到来找我们咨询，又聪明到知道自己被骗了。

[wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] ,
When such a fellow made a fuss ,
什么时候 这样的 一个 同伴 制成 一个 大惊小怪 ,

当这样的人大吵大闹时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd]
it was occasionally necessary to return his money if it was found
它 曾是 偶尔 必要的 到 返回 他的 钱 如果 它 曾是 成立
[ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['bʊli] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['saɪləns] .
impossible to bully him into silence .
不可能的 到 欺负 他 进入 沉默 .

如果无法用恐吓手段让他保持沉默，有时就必须把钱退还给他。

[ɪn] [wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ɪnstənsiz] ,
In one or two instances ,
在 一 或者 二 实例 ,

在一两个例子中，

[wer] [aɪ][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [ə; eɪ] [kjʊr] [ə'pɑ:n] [ˌpri:'peɪmənt] [ʌv; əv] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd]
where I had promised a cure upon prepayment of two or three hundred
在哪里 我 有 承诺 一个 治愈 之上 预付款 的 二 或者 三 百
['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,
dollars ,
美元 ,

我曾承诺，只要预付两三百美元，就能治好我的病。

[aɪ][wʌz; wəz] ['i:ðər] ['su:d][ɔ:r] ['θretnd] [wɪð; wɪθ][su:t] ,

I	was	either	sued	or	threatened	with	suit	,
我	曾是	任何一个	被起诉	或者	威胁	和	套装	,

我当时要么被起诉，要么被威胁要起诉。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə] ['ri:fʌnd] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɔ:r][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'maʊnt] ;

and	had	to	refund	a	part	or	the	whole	of	the	amount	;
和	有	到	退款	一个	部分	或者	这	所有的	的	这	数量	;

并需退还部分或全部款项；

[bʌt; bət][moʊst] ['pi:p(ə)l] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][hoʊld][ðer; ðər] [tʌŋz] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪk'spoʊz][tu:; tə][ðə; ði]

but	most	people	preferred	to	hold	their	tongues	rather	than	expose	to	the
但	最多	人们	首选	到	抓住	他们的	舌头	相当	比	暴露	到	这

[wɜ:rld][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fɑ:li] .

world	the	extent	of	their	own	folly	.
世界	这	程度	的	他们的	自己的	蠢事	.

但大多数人宁愿保持沉默，也不愿向世人暴露自己的愚蠢程度。

[ɪn][wʌn][moʊst] [dɪ'zæstrəs] [keɪs] [aɪ] ['sʌfərd] ['pɜ:rsənəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [wɪtʃ] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən]

In	one	most	disastrous	case	I	suffered	personally	to	a	degree	which	I	never	can
在	一	最多	灾难性的	案件	我	遭受	亲自	到	一个	程度	哪个	我	绝不	能

[rɪ'kɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [sens] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] ,

recall	without	a	distinct	sense	of	annoyance	,
记起	没有	一个	清楚的	感觉	的	烦恼	,

在一次极其惨痛的事件中，我个人遭受了巨大的痛苦，以至于我每次回忆起这件事都会感到无比懊恼。

[bəuθ][æt; ət][maɪ] [oʊn] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɪs'gʌstɪŋ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

both	at	my	own	want	of	care	and	at	the	disgusting	consequences	which	it
两个都	在	我的	自己的	想	的	关心	和	在	这	令人作呕	结果	哪个	它

[brɔ:t] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

brought	upon	me	.
带来	之上	我	.

既是因为我自己的疏忽大意，也是因为这给我带来了令人作呕的后果。

['ɜ:rli] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kɔ:ld] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Early	one	morning	an	old	gentleman	called	,	in	a	state	of	the	utmost	agitation	,
早期的	一	早晨	一个	老的	绅士	称为	,	在	一个	状态	的	这	极致	搅动	,

一天清晨，一位老先生情绪极度激动地打来电话，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [æz; əz][tu:; tə][ə; eɪ] ['hevi] [lɔ:s]

and	explained	that	he	desired	to	consult	the	spirits	as	to	a	heavy	loss
和	解释	那	他	想要的	到	咨询	这	烈酒	作为	到	一个	重的	损失

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] .

which	he	had	experienced	the	night	before	.
哪个	他	有	经验丰富的	这	夜晚	前	.

他解释说，他想向神灵咨询一下他前一天晚上遭受的重大损失。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] , [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpæntə'lu:nz] ['pɑ:kɪt] [ə'pɑ:n]

He	had	left	,	he	said	,	a	sum	of	money	in	his	pantaloons	pocket	upon
他	有	左边	,	他	说	,	一个	和	的	钱	在	他的	灯笼裤	口袋	之上

['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] .

going	to	bed	.
去	到	床	.

他说，他睡觉时在裤子口袋里留下了一笔钱。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [gɔ:n] [aʊt] , [fə'getiŋ] [tu:; tə]

In	the	morning	he	had	changed	his	clothes	and	gone	out	,	forgetting	to
在	这	早晨	他	有	已更改	他的	衣服	和	已消失	出去	,	遗忘	到

[rɪ'mu:v] [ðə; ði] [noʊts] .

remove	the	notes	.
消除	这	笔记	.

早上他换了衣服出门了，忘记把纸条拿走。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn][æn; ən]['aʊər][ɪn] [greɪt] [heɪst] ,

Returning	**in**	**an**	**hour**	**in**	**great**	**haste**	**,**
返回	在	一个	小时	在	伟大的	匆忙	,

一小时后匆匆赶回，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ðɪ]['gɑːrmənt] [stɪl] [leɪ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [tʃer] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [θroʊn]

he	**discovered**	**that**	**the**	**garment**	**still**	**lay**	**upon**	**the**	**chair**	**where**	**he**	**had**	**thrown**
他	发现	那	这	服装	仍然	躺	之上	这	椅子	在哪里	他	有	抛掷

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

他发现那件衣服还留在他扔在椅子上的地方。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

but	**that**	**the**	**money**	**was**	**missing**	**.**
但	那	这	钱	曾是	丢失的	.

但钱却不见了。

[aɪ][æt; ət][wʌns] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm]['sɜːrt(ə)n]

I	**at**	**once**	**desired**	**him**	**to**	**be**	**seated**	**,**	**and**	**proceeded**	**to**	**ask**	**him**	**certain**
我	在	一次	想要的	他	到	是	坐着	,	和	继续	到	问	他	肯定

['kwestʃənz] ,

questions	**,**
问题	,

我立即请他坐下，然后开始问他几个问题。

[ɪn][ə; eɪ] ['tʃæti] [wei] , [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [ðə; ðɪ] [ə'maʊnt] [lɔːst] , [ænd; ənd]

in	**a**	**chatty**	**way**	**,**	**about**	**the**	**habits**	**of**	**his**	**household**	**,**	**the**	**amount**	**lost**	**,**	**and**
在	一个	健谈	方式	,	关于	这	习惯	的	他的	家庭	,	这	数量	丢失的	,	和

[ðə; ðɪ] [laɪk] ,

the	**like**	**,**
这	喜欢	,

他用闲聊的语气，谈起家里的习惯、损失的金额等等。

[ɪk'spektɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [kluː] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['spɪrɪts]

expecting	**thus**	**to**	**get**	**some**	**clue**	**which**	**would**	**enable**	**me**	**to**	**make**	**my**	**spirits**
期待	因此	到	得到	一些	线索	哪个	会	使能够	我	到	制作	我的	烈酒

[dɪ'spleɪ] [ðə; ðɪ] ['rekwɪzɪt] [ʃer] [ʌv; əv][sə'gæsətɪ][ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ðɪ] [θiːf] .

display	**the**	**requisite**	**share**	**of**	**sagacity**	**in**	**pointing**	**out**	**the**	**thief**	**.**
展示	这	必需品	分享	的	睿智	在	指向	出去	这	贼	.

我希望从中获得一些线索，使我的精灵能够展现出足够的智慧，指出小偷。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['redɪli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['welθi] [mæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kloʊz] ,

I	**learned**	**readily**	**that**	**he**	**was**	**an**	**old**	**and**	**wealthy**	**man**	**,**	**a**	**little**	**close**	**,**
我	学习	容易	那	他	曾是	一个	老的	和	富裕	男人	,	一个	小的	关闭	,

我很快就了解到他是一位年老富有的老人，而且有点儿.....

[tuː] , [aɪ] [sə'spektɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [tuː] ['sɜːrvənt] ,

too	**,**	**I**	**suspected**	**,**	**and**	**that**	**he**	**lived**	**in**	**a**	**large**	**house**	**with**	**but**	**two**	**servants**	**,**
也	,	我	怀疑	,	和	那	他	居住地	在	一个	大的	房子	和	但	二	仆人	,

我也怀疑他住在一栋大房子里，却只有两个仆人。

[ænd; ənd][æn; ən]['oʊnli][sʌn] [ə'baʊt] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] .

and	**an**	**only**	**son**	**about**	**twenty**	**-**	**one**	**years**	**old**	**.**
和	一个	仅有的	儿子	关于	二十	-	一	年	老的	.

还有一个大约二十一岁的独子。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][bəuθ] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['meni] ['jɪrz] ,

The	servants	were	both	women	who	had	lived	in	the	household	many	years	,
这	仆人	是	两个都	女性	WHO	有	居住地	在	这	家庭	许多	年	,

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] ['ɪnəs(ə)nt] .

and	were	probably	innocent	.
和	是	大概	清白的	.

这两名女佣都在这户人家生活多年，她们很可能是无辜的。

[ʌn'lʌkɪli] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['juːθfl] [kə'rɪr] ,

Unluckily	,	remembering	my	own	youthful	career	,
不幸的是	,	记住	我的	自己的	青春	职业	,

不幸的是，回想起我年轻时的职业生涯，

[aɪ] ['prez(ə)ntli] [riːtʃt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] .

I	presently	reached	the	conclusion	that	the	young	man	had	been	the	delinquent	.
我	目前	达到	这	结论	那	这	年轻的	男人	有	到过	这	不良少年	.

我最终得出结论，这个年轻人就是那个违法者。

[wen] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ,

When	I	ventured	to	inquire	a	little	as	to	his	habits	,
什么时候	我	冒险	到	查询	一个	小的	作为	到	他的	习惯	,

当我试探性地询问他的一些生活习惯时，

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kʌt] [ˌem 'iː] ['veri] [ʃɔːrt] , [ri'mɑːkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] ,

the	old	gentleman	cut	me	very	short	,	remarking	that	he	came	to	ask	questions	,
这	老的	绅士	切	我	非常	短的	,	评论	那	他	来了	到	问	问题	,

那位老先生很不耐烦地打断了我，说他是来问问题的。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]

and	not	to	be	questioned	,	and	that	he	desired	at	once	to	consult	the
和	不是	到	是	被质问	,	和	那	他	想要的	在	一次	到	咨询	这

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

不容置疑，他希望立即去咨询神灵。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] ,

Upon	this	I	sat	down	at	a	table	,	and	,	after	a	brief	silence	,
之上	这	我	卫星	向下	在	一个	桌子	,	和	,	后	一个	简短的	沉默	,

于是我坐到桌旁，短暂的沉默之后，

[di'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vɔɪs] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['spɪrɪts]['prez(ə)nt] .

demanded	in	a	solemn	voice	if	there	were	any	spirits	present	.
要求	在	一个	庄严	嗓音	如果	那里	是	任何	烈酒	展示	.

他用严肃的语气问道，这里是否有鬼魂在场。

[baɪ] [ɪn'dʌstriəsli] ['krækɪŋ] [maɪ][bɪg][toʊ] - [dʒɔɪnt][aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [æt; ət][wʌns]

By	industriously	cracking	my	big	toe	-	joint	I	was	enabled	to	represent	at	once
经过	勤奋地	裂纹	我的	大的	脚趾	-	联合的	我	曾是	已启用	到	代表	在	一次

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːmərəs] [ə'sembli] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wəːðiz] .

the	presence	of	a	numerous	assembly	of	these	worthies	.
这	在场	的	一个	很多的	集会	的	这些	值得尊敬的人	.

通过勤奋地掰动我的大脚趾关节，我得以立即展现出众多此类贤达的聚集。

[ðen] [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] [wen] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz]

Then	I	inquired	if	any	one	of	them	had	been	present	when	the	robbery	was
然后	我	询问	如果	任何	一	的	他们	有	到过	展示	什么时候	这	抢劫	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

effected	.
受影响	.

然后我询问他们当中是否有人在抢劫发生时在场。

[ə; eɪ] [prɑːmpt] ['dʌb(ə)l] [nɑːk] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

A	prompt	double	knock	replied	in	the	affirmative	.
一个	迅速的	双倍的	敲	回复	在	这	肯定	.

一声迅速的两下敲门声回应了肯定的答复。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [hɪr] , [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] ,

I	may	say	here	,	by	the	way	,
我	可能	说	这里	,	经过	这	方式	,

顺便说一句，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌjuːnə'nɪməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [juːz] [ʌv; əv] [tuː] [nɔks] [fɔːr; fər] ``yes -

that	the	unanimity	of	the	spirits	as	to	their	use	of	two	knocks	for	``yes	'
那	这	一致	的	这	烈酒	作为	到	他们的	使用	的	二	敲门声	为了	``yes	-

- [ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər] ``no - - [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pɔɪnt] ,

'	and	one	for	``no	'	'	is	a	very	remarkable	point	,
-	和	一	为了	``no	-	-	是	一个	非常	卓越	观点	,

精灵们在用两声敲击表示“是”，一声敲击表示“否”这一点上达成了一致，这非常值得注意。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] ['eniθɪŋ] ,

and	shows	,	if	it	shows	anything	,
和	演出	, 如果		它	演出	任何事物	,

并且显示，如果它显示了什么的话。

[haʊ] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərkɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektɪd]

how	perfect	and	universal	must	be	the	social	intercourse	of	the	respected
如何	完美的	和	普遍的	必须	是	这	社会的	交往	的	这	受人尊敬

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

受人尊敬的逝者，其社会交往该是多么完美和普遍啊！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [noʊt] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	is	worthy	of	note	,	also	,
它	是	值得	的	笔记	,	还	,

值得注意的是，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['spɪrɪt] - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] ['miːdiəm] - - [pə'siːvz] ['æftər] [wʌn] [nɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

that	if	the	spirit	-	-	I	will	not	say	the	medium	-	-	perceives	after	one	knock	that	it
那	如果	这	精神	-	-	我	将要	不是	说	这	中等的	-	-	感知	后	一	敲	那	它

[wɜːr; wər] ['waɪzər] [tuː; tə] [seɪ] [jes] ,

were	wiser	to	say	yes	,
是	更明智	到	说	是的	,

如果灵体——我不会说是灵媒——在敲门一次后就觉得说“是”更明智，

[hiː; hi] [kæn; kən] [kən'viːniəntli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðə; ði] ['sekənd] [tæp] .

he	can	conveniently	add	the	second	tap	.
他	能	方便	添加	这	第二	轻敲	.

他可以很方便地添加第二个水龙头。

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'reɪndʒmənt] [ɪn] ['riːəl] [laɪf] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [biː; bi] ['haɪli]

Some	such	arrangement	in	real	life	would	,	it	appears	to	me	,	be	highly
一些	这样的	安排	在	真实的	生活	会	,	它	出现	到	我	,	是	高度

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

desirable	.
理想	.

在我看来，现实生活中如果能有这样的安排，将会非常理想。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [vɪ'dɑːk] , [ðə; ði] [frentʃ] [dɪ'tektɪv] .

It	seemed	that	the	spirit	was	that	of	Vidocq	,	the	French	detective	.
它	似乎	那	这	精神	曾是	那	的	vidocq	,	这	法语	侦探	.

仿佛是法国侦探维多克的灵魂附体。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] ,

I	had	just	read	a	translation	of	his	memoirs	,
我	有	只是	读	一个	翻译	的	他的	回忆录	,

我刚读完他的回忆录译本，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [ə'veɪləb(ə)l]['spɪrɪt][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] .

and	he	seemed	to	me	a	very	available	spirit	to	call	upon	.
和	他	似乎	到	我	一个	非常	可用的	精神	到	称呼	之上	.

我觉得他是一位很容易就能得到帮助的神灵。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [huː] ['ænsər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv]

As	soon	as	I	explained	that	the	spirit	who	answered	had	been	a	witness	of
作为	很快	作为	我	解释	那	这	精神	WHO	回答	有	到过	一个	证人	的

[ðə; ði] [θeft] ,

the	theft	,
这	盗窃	,

当我解释说，回答问题的那个灵魂曾是盗窃案的目击者时，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] ['ædʒɪteɪtɪd] .

the	old	man	became	strangely	agitated	.
这	老的	男人	成为	奇怪的	激动	.

老人变得异常激动。

``Who [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? - - [sed] [hiː; hi] .

``Who	was	it	?	'	'	said	he	.
``Who	曾是	它	?	-	-	说	他	.

“是谁？”他问道。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['ælfəbet] .

At	once	the	spirit	indicated	a	desire	to	use	the	alphabet	.
在	一次	这	精神	表明的	一个	欲望	到	使用	这	字母	.

精灵立刻表现出想要使用字母的愿望。

[æz; əz][wiː; wi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] ['letərz] , - - ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sloʊ] ['meθəd] ,

As	we	went	over	the	letters	,	-	-	always	a	slow	method	,
作为	我们	去	超过	这	信件	,	-	-	总是	一个	慢的	方法	,

当我们逐字逐句地阅读信件时——这始终是一个缓慢的过程——

[bʌt; bət]['juːsf(ə)l] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ɪk'saɪtəbl] ['piːp(ə)l] , - - [maɪ] ['vɪzɪtər] [kept] ['seɪɪŋ] ,

but	useful	when	you	want	to	observe	excitable	people	,	-	-	my	visitor	kept	saying	,
但	有用	什么时候	你	想	到	观察	易激动的	人们	,	-	-	我的	游客	保留	说	,

``Quicker - - [goʊ] ['kwɪkər] . - -

``Quicker	-	-	go	quicker	.	'	'
``Quicker	-	-	去	更快	.	-	-

但当你想要观察易激动的人时，这很有用——我的访客不停地说：“快点——快点。”

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [speld] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrdz] , ``I [noʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] . - -

At	length	the	spirit	spelled	out	the	words	,	``I	know	not	his	name	.	'	'
在	长度	这	精神	拼写	出去	这	字	,	``I	知道	不是	他的	姓名	.	-	-

最后，那鬼魂拼出了这句话：“我不知道他的名字。”

``Was [ˌaɪ 'tiː] , - - [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] - - ``was [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - - [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][maɪ]

``Was	it	,	'	'	said	the	gentleman	-	-	``was	it	a	-	-	was	it	one	of	my
``Was	它	,	-	-	说	这	绅士	-	-	``was	它	一个	-	-	曾是	它	一	的	我的

['haʊshoʊld] ? - -

household	?	'	'
家庭	?	-	-

“是吗？”那位先生问道，“是……是我的家人吗？”

[aɪ] [nɑːkt] ``yes - - [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [huː] [els] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?

I	knocked	``yes	'	'	without	hesitation	;	who	else	,	indeed	,	could	it	have	been	?
我	敲门	``yes	-	-	没有	犹豫	;	WHO	别的	,	的确	,	可以	它	有	到过	?

我毫不犹豫地敲了敲门，说了声“是”；除了他，还能是谁呢？

``Excuse [ˌem 'iː] , - - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ``if [aɪ][æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪski] . - -

``Excuse me , ' ' he went on , ``if I ask you for a little whisky . ' '

``Excuse 我 , - - 他 去 在 , ``if 我 问 你 为了 一个 小的 威士忌酒 . - -

“打扰一下，”他接着说，“如果我问你要一点威士忌的话。”

[ðɪs] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

This I gave him .

这 我 给予 他 .

这是我给他的。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : ``Was [ˌaɪ 'tiː] ['suːzn] [ɔːr] ['elən] ? - -

He continued : ``Was it Susan or Ellen ? ' '

他 持续 : ``Was 它 苏珊 或者 艾伦 ? - -

他接着问道：“是苏珊还是艾伦？”

``No , [noʊ] ! - -

``No , no ! ' '

``No , 不 ! - -

“不，不！”

``Was [ˌaɪ 'tiː] - - - -

``Was it - - ' '

``Was 它 - - - -

“是——”

[hiː; hi] [pɔːzd] .

He paused .

他 暂停 .

他停顿了一下。

``If [aɪ][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['mentəli] , [wɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [rɪ'plaɪ] ? - -

``If I ask a question mentally , will the spirits reply ? ' '

``If 我 问 一个 问题 精神上 , 将要 这 烈酒 回复 ? - -

“如果我在心中问一个问题，神灵会回答吗？”

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

I knew what he meant .

我 知道 什么 他 意思是 .

我明白他的意思。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][æsk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] ['oʊpənli] .

He wanted to ask if it was his son , but did not wish to speak openly .

他 通缉 到 问 如果 它 曾是 他的 儿子 , 但 做过 不是 希望 到 说话 公然 .

他想问问那是不是他的儿子，但又不愿公开谈论此事。

``Ask , - - [sed] [aɪ] .

``Ask , ' ' said I .

``Ask , - - 说 我 .

“问吧，”我说。

``I [hæv; həv] , - - [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

``I have , ' ' he returned .

``I 有 , - - 他 返回 .

“我有，”他回答道。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I hesitated .

我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rerli] [maɪ]['pɑːləsi][tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self] ['defɪnətli] , [jet] [hɪr] [aɪ] ['fænsɪd] ,

It was rarely my policy to commit myself definitely , yet here I fancied ,

它 曾是 很少 我的 政策 到 犯罪 我 确实 , 然而 这里 我 幻想 ,

我很少会做出明确的承诺，但这一次，我却心动了。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] , [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd]

from	the	facts	of	the	case	and	his	own	terrible	anxiety	,	that	he	suspected
从	这	事实	的	这	案件	和	他的	自己的	糟糕的	焦虑	,	那	他	怀疑

,

,

,

根据案件事实和他自身极度的焦虑，他怀疑：

[ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] , [hɪz; ɪz] [sʌn] [æz; əz][ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːrs(ə)n] .

or	more	than	suspected	,	his	son	as	the	guilty	person	.
或者	更多的	比	怀疑	,	他的	儿子	作为	这	有罪的	人	.

或者比人们怀疑的更严重，他的儿子才是罪魁祸首。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][aɪ] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	became	sure	of	this	as	I	studied	his	face	.
我	成为	当然	的	这	作为	我	研究	他的	脸	.

我仔细观察他的脸，更加确信了这一点。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɔːr][ɪk'spleɪn][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ;

At	all	events	,	it	would	be	easy	to	deny	or	explain	in	case	of	trouble	;
在	全部	活动	,	它	会	是	简单的	到	否定	或者	解释	在	案件	的	麻烦	;

无论如何，如果出现麻烦，否认或解释起来都很容易；

[ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['slændər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [tuː] [nɔks] ?

and	,	after	all	,	what	slander	was	there	in	two	knocks	?
和	,	后	全部	,	什么	诽谤	曾是	那里	在	二	敲门声	?

毕竟，两次敲门声能算什么诽谤呢?

[aɪ] [strʌk] [twaɪs] [æz; əz]['juːʒuəl] .

I	struck	twice	as	usual	.
我	击	两次	作为	通常	.

我像往常一样连击两次。

['ɪnstəntli] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][roʊz] [ʌp] , ['veri] [waɪt] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [fɜːrm] .

Instantly	the	old	gentleman	rose	up	,	very	white	,	but	quite	firm	.
即刻	这	老的	绅士	玫瑰	向上	,	非常	白色的	,	但	相当	公司	.

老先生立刻站了起来，脸色苍白，但身体很挺。

``There , - - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ``I [θæŋk] [juː; jʊ] ,

``There	,	'	'	he	said	,	and	cast	a	bank	-	note	on	the	table	,	``I	thank	you	,
``There	,	-	-	他	说	,	和	投掷	一个	银行	-	笔记	在	这	桌子	,	``I	感谢	你	,

“好了，”他说着，把一张钞票扔在桌子上，“谢谢你。”

- - [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [wɔːkt] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

-	-	and	bending	his	head	on	his	breast	,	walked	,	as	I	thought	,
-	-	和	弯曲	他的	头	在	他的	胸部	,	步行	,	作为	我	想法	,

“他低着头，趴在胸前，走着，我想，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['efərt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

with	great	effort	out	of	the	room	.
和	伟大的	努力	出去	的	这	房间	.

费了九牛二虎之力才离开房间。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn][maɪ]['aʊtər] [ruːm] ,

On	the	following	morning	,	as	I	made	my	first	appearance	in	my	outer	room	,
在	这	下列的	早晨	,	作为	我	制成	我的	第一的	外貌	在	我的	外	房间	,

第二天早上，当我第一次出现在外屋时，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɜːsənz] [ə'weɪtɪŋ] [əd'vaɪs] ,

which	contained	at	least	a	dozen	persons	awaiting	advice	,
哪个	包含	在	至少	一个	打	人	等待中	建议	,

其中至少有十几人正在等待咨询，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [siː] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ]['sændi] -
who should I see standing by the window but the old gentleman with sandy -
WHO 应该 我 看 常设 经过 这 窗户 但 这 老的 绅士 和 沙 -
[greɪ] [her] ?
gray hair ?
灰色的 头发 ?

我看到谁站在窗边？不就是那位头发灰白的老先生吗？

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [æz; əz] [red] [æz; əz][maɪn] ,
Along with him was a stout young man with a head as red as mine ,
沿着 和 他 曾是 一个 肥硕 年轻的 男人 和 一个 头 作为 红色的 作为 矿 ,

与他同行的还有一位身材矮壮的年轻人，他的头和我一样红。

[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['wɪskərz] [tuː; tə] [mætʃ] .
and mustache and whiskers to match .
和 胡子 和 胡须 到 匹配 .

还有与之相配的胡须。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] [sʌn] , [aɪ] [θɔːt] - - ['ɑːrd(ə)nt] ['temprəmənt] , [rɪ'mɔːrs] , [kʌm] [tuː; tə] [kən'fes] ,
Probably the son , I thought - - ardent temperament , remorse , come to confess ,
大概 这 儿子 , 我 想法 - - 热心 气质 , 悔恨 , 来 到 承认 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
etc .
ETC .

我想，大概是儿子吧——性情热情，充满悔意，前来忏悔等等。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] [ɪn][maɪ] [laɪf] .
I was never more mistaken in my life .
我 曾是 绝不 更多的 错误 在 我的 生活 .

我这辈子都没犯过这么大的错误。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] ['regjələrli] [θruː] [maɪ] ['peɪʃnts] [wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][bɪ'gæn]
I was about to go regularly through my patients when the old gentleman began
我 曾是 关于 到 去 经常 通过 我的 患者 什么时候 这 老的 绅士 开始
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

我正准备像往常一样巡视我的病人，这时那位老先生开始说话了。

``I [kɔːld] , ['dɑːktər] , - - [sed] [hiː; hi] , ``to [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mætər] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [aɪ] - - [ə'baʊt]
``I called , doctor , ' ' said he , ``to explain the little matter about which I - - about
``I 称为 , 医生 , - - 说 他 , ``to 解释 这 小的 事情 关于 哪个 我 - - 关于
[wɪtʃ] [aɪ] - - - -
which I - - ' '
哪个 我 - - - -

“我打电话来，医生，”他说，“是为了解释一下我——我——”

``Troubled [jʊr; jər] ['spɪrɪts] ['jestərdeɪ] , - - ['ædɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [dʒəu'kəusli] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]
``Troubled your spirits yesterday , ' ' added the youth , jocosely , pulling his
``Troubled 你的 烈酒 昨天 , - - 额外 这 青年 , 滑稽地 , 拉 他的
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
mustache .
胡子 .

“昨天惹你生气了，”年轻人开玩笑地补充道，一边说着一边拽了拽自己的胡子。

``Beg ['pɑːrd(ə)n] , - - [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; ``had [wiː; wi][nɑːt] ['betər] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər][ɪn] ['praɪvət] ?
``Beg pardon , ' ' I returned ; ``had we not better talk this over in private ?
``Beg 赦免 , - - 我 返回 ; ``had 我们 不是 更好的 讲话 这 超过 在 私人的 ?

“恕我直言，”我回答道，“我们是不是应该私下里好好谈谈这件事？”

[kʌm] ['ɪntuː][maɪ] ['ɑːfɪs] , - - [aɪ] ['ædɪd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

Come	**into**	**my**	**office**	**,**	**'**	**'**	**I**	**added**	**,**	**touching**	**the**	**younger**	**man**	**on**	**the**	**arm**	**.**
来	进入	我的	办公室	,	-	-	我	额外	,	接触	这	年轻	男人	在	这	手臂	.

“到我办公室来,”我一边说着，一边碰了碰年轻男子的胳膊。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	**you**	**believe**	**it**	**?**
会	你	相信	它	?

你相信吗?

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd] [tʌtʃt] .

he	**took**	**out**	**his**	**handkerchief**	**and**	**dusted**	**the**	**place**	**I**	**had**	**touched**	**.**
他	采取	出去	他的	手帕	和	掸去灰尘	这	地方	我	有	感动	.

他拿出手帕，掸了掸我碰过的地方。

``Better [nɑːt] , - - [sed] [hiː; hi] .

``Better	**not**	**,**	**'**	**'**	**said**	**he**	**.**
``Better	不是	,	-	-	说	他	.

“最好还是别这样,”他说。

``Go [ɑːn] , ['fɑːðər] ; [let] [ˌjuː 'es] [get] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [den] . - -

``Go	**on**	**,**	**father**	**;**	**let**	**us**	**get**	**done**	**with**	**this**	**den**	**.**	**'**	**'**
``Go	在	,	父亲	;	让	我们	得到	完毕	和	这	丹	.	-	-

“父亲，继续吧，我们快点解决这个窝点。”

``Gentlemen , - - [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['pɜːrs(ə)n] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃnts] , ``I [kɔːld] [hɪr]

``Gentlemen	**,**	**'**	**'**	**said**	**the**	**elder**	**person**	**,**	**addressing**	**the**	**patients**	**,**	**``I**	**called**	**here**
``Gentlemen	,	-	-	说	这	长老	人	,	解决	这	患者	,	``I	称为	这里

['jestərdeɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] ,

yesterday	**,**	**like**	**a**	**fool**	**,**
昨天	,	喜欢	一个	傻子	,

“先生们,”老人对着病人说，“我昨天像个傻瓜一样来到这里，

[tuː; tə][æsk] [huː] [hæd; həd]['stoʊlən][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ] [bi'liːvd] [aɪ]

to	**ask**	**who**	**had**	**stolen**	**from**	**me**	**a**	**sum**	**of**	**money**	**which**	**I**	**believed**	**I**
到	问	WHO	有	被盗	从	我	一个	和	的	钱	哪个	我	相信	我

[left] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ɑːn]['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪn] .

left	**in**	**my**	**room**	**on**	**going**	**out**	**in**	**the**	**morning**	**.**
左边	在	我的	房间	在	去	出去	在	这	早晨	.

我想问问是谁偷走了我留在房间里的一笔钱，我早上出门的时候以为钱已经留在房间里了。

[ðɪs] ['dɑːktər] [hɪr] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [maɪ]['oʊnli] [sʌn] .

This	**doctor**	**here**	**and**	**his**	**spirits**	**contrived**	**to**	**make**	**me**	**suspect**	**my**	**only**	**son**	**.**
这	医生	这里	和	他的	烈酒	人为的	到	制作	我	怀疑	我的	仅有的	儿子	.

这个医生和他的那些阴魂不散的家伙们，竟然让我怀疑我唯一的儿子。

[wel] , [aɪ] [tʃɑːrdʒd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [bæk] [hoʊm] ,

Well	**,**	**I**	**charged**	**him**	**at**	**once**	**with**	**the**	**crime**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**got**	**back**	**home**	**,**
出色地	,	我	带电	他	在	一次	和	这	犯罪	作为	很快	作为	我	得到	后退	家	,

我一回到家就立刻指控他犯了这项罪行。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][dɪd] ?

and	**what**	**do**	**you**	**think**	**he**	**did**	**?**
和	什么	做	你	思考	他	做过	?

你觉得他做了什么?

[hiː; hi] [sed] , `Father , [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , - [ænd; ənd] - - - -

He	**said**	**,**	**`Father**	**,**	**let**	**us**	**go**	**up**	**-**	**stairs**	**and**	**look**	**for**	**it**	**,**	**'**	**and**	**-**	**-**	**'**	**'**
他	说	,	`Father	,	让	我们	去	向上	-	楼梯	和	看	为了	它	,	-	和	-	-	-	-

他说：“父亲，我们上楼去找找吧。”然后——

[hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [broʊk] [ɪn] [wɪð; wɪθ] : ``Come , ['fɑːðər] ; [dəunt] ['wɜːri] [jɔːr'self] [fɔːr; fər]

Here	the	young	man	broke	in	with	:	``Come	,	father	;	don't	worry	yourself	for
这里	这	年轻的	男人	打破	在	和	:	``Come	,	父亲	;	不	担心	你自己	为了

['nʌθɪŋ] - - ;

nothing	'	'	;
没有什么	-	-	;

这时，年轻人插话道："来吧，父亲；别白费力气了。"

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] , ['ædɪd] : ``To [kʌt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [noʊts] ['ʌndər]

and	then	turning	,	added	:	``To	cut	the	thing	short	,	he	found	the	notes	under
和	然后	转弯	,	额外	:	``To	切	这	事物	短的	,	他	成立	这	笔记	在下面

[hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] - [stɪk] ,

his	candle	-	stick	,
他的	蜡烛	-	戳	,

然后他转过身，补充道："长话短说，他在烛台下找到了那些纸条。"

[wer] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] .

where	he	left	them	on	going	to	bed	.
在哪里	他	左边	他们	在	去	到	床	.

他睡觉前把它们留在了那里。

[ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

This	is	all	of	it	.
这	是	全部	的	它	.

这就是全部内容。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [stɑːp] [ðɪs] ['feloʊ] - - ([baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [ˌem 'iː]) ``from ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

We	came	here	to	stop	this	fellow	'	'	(	by	which	he	meant	me	)	``from	carrying	a
我们	来了	这里	到	停止	这	同伴	-	-	(	经过	哪个	他	意思是	我	)	``from	携带	一个

['slændər] ['fɜːrðər] .

slander	further	.
诽谤	更远	.

我们来到这里是为了阻止这个人（他指的是我）继续散布诽谤。

[aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['mætər] ,

I	advise	you	,	good	people	,	to	profit	by	the	matter	,
我	建议	你	,	好的	人们	,	到	利润	经过	这	事情	,

我建议各位善良的人们，从这件事中获利。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnɪst] ['dɑːktər] , [ɪf] ['dɑːktərɪŋ] [biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] . - -

and	to	look	up	a	more	honest	doctor	,	if	doctoring	be	what	you	want	.	'	'
和	到	看	向上	一个	更多的	诚实的	医生	,	如果	医生	是	什么	你	想	.	-	-

如果你想行医，那就去找个更诚实的医生。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['endɪd] , [aɪ] [ri'mɑːkt] ['sɑːləmli] :

As	soon	as	he	had	ended	,	I	remarked	solemnly	:
作为	很快	作为	他	有	结束	,	我	评论	庄严地	:

他话音刚落，我便郑重其事地说道：

``The [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər] [nɑːt] [maɪ] [wɜːrdz] .

``The	words	of	the	spirits	are	not	my	words	.
``The	字	的	这	烈酒	是	不是	我的	字	.

"灵界的话语不是我的话语。"

[huː] [ʃæl; ʃəl] [hoʊld] [ðem; ðəm] [ə'kaʊntəbl] ? - -

Who	shall	hold	them	accountable	?	'	'
WHO	将	抓住	他们	问责制	?	-	-

谁来追究他们的责任?

``Nonsense , - - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

``Nonsense	,	-	-	said	the	young	man	.
``Nonsense	,	-	-	说	这	年轻的	男人	.

"胡说，"年轻人说道。

``Come , ['fɑːðər] - - ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
``Come , father ' ' ; and they left the room .
``Come , 父亲 - - ; 和 他们 左边 这 房间 .

“来吧，父亲。”然后他们离开了房间。

[naʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [maɪ] ['kærəktər] .
Now was the time to retrieve my character .
现在 曾是 这 时间 到 取回 我的 特点 .

现在是时候找回我的角色了。

``Gentlemen , - - [sed] [aɪ] , ``you [hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ə'kaʊnt] .
``Gentlemen , ' ' said I , ``you have heard this very singular account .
``Gentlemen , - - 说 我 , ``you 有 听到 这 非常 单数 帐户 .

“先生们，”我说，“你们已经听到了这个非常奇特的故事。”

['trʌstɪŋ] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['ʌtərli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [æz; əz] [aɪ] [duː] ,
Trusting the spirits utterly and entirely as I do ,
信任 这 烈酒 完全地 和 完全 作为 我 做 ,

像我这样完全信任神灵的人，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ,
it occurs to me that there is no reason why they may not ,
它 发生 到 我 那 那里 是 不 原因 为什么 他们 可能 不是 ,

我突然想到，他们或许没有理由不这样做。

['æftər] [ɔːl] , [hæv; həv] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [ðer; ðər] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
after all , have been right in their suspicions of this young person .
后 全部 , 有 到过 正确的 在 他们的 怀疑 的 这 年轻的 人 .

事实证明，他们对这个年轻人的怀疑是正确的。

[huː] [kæn; kən] [seɪ] [ðæt] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] ,
Who can say that , overcome by remorse ,
WHO 能 说 那 , 克服 经过 悔恨 ,

谁能说，被悔恨所吞噬，

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['æbsəns] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]
he may not have seized the time of his father's absence to replace the
他 可能 不是 有 查获 这 时间 的 他的 父亲的 缺席 到 代替 这
['mʌni] ? - -
money ? ' '
钱 ? - -

他或许没有利用父亲不在家的这段时间把钱补上?

[tuː; tə] [maɪ] [ə'meɪzmənt] , [ʌp] [gets] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɔːrnər] .
To my amazement , up gets a little old man from the corner .
到 我的 惊愕 , 向上 获得 一个 小的 老的 男人 从 这 角落 .

令我惊讶的是，角落里站起了一位老先生。

``Well , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [loʊ] [kʌs] ! - -
``Well , you are a low cuss ! ' '
``Well , 你 是 一个 低的 坏话 ! - -

“你真是个卑鄙小人！”

[sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['hɔbəld] ['heɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
said he , and taking up a basket beside him , hobbled hastily out of the
说 他 , 和 采取 向上 一个 篮子 旁 他 , 跛行 草草 出去 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

他说着，拿起身边的篮子，一瘸一拐地匆匆走出了房间。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [sed] [sʌm; səm] ['prɪti] [ʃɑːrp] [θɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

You	**may**	**be**	**sure**	**I**	**said**	**some**	**pretty**	**sharp**	**things**	**to**	**him**	**,**
你	可能	是	当然	我	说	一些	漂亮的	锋利的	事物	到	他	,

你可以肯定，我对他说了一些相当尖锐的话。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]['hjuːmər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

for	**I**	**was**	**out**	**of**	**humor**	**to**	**begin**	**with**	**,**
为了	我	曾是	出去	的	幽默	到	开始	和	,

因为我一开始就没心情开玩笑。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [jʌŋ] [mæn] ,

and	**it**	**is**	**one**	**thing**	**to**	**be**	**insulted**	**by**	**a**	**stout**	**young**	**man**	**,**
和	它	是	一	事物	到	是	受辱	经过	一个	肥硕	年轻的	男人	,

被一个身材魁梧的年轻人侮辱是一回事，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bjuːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['retʃɪd] [oʊld] ['krɪp(ə)l] .

and	**quite**	**another**	**to**	**be**	**abused**	**by**	**a**	**wretched**	**old**	**cripple**	**.**
和	相当	其他	到	是	受虐	经过	一个	可怜	老的	削弱	.

而遭到一个可怜的老残疾人的虐待，则是另一回事。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

However	**,**	**he**	**went**	**away**	**,**	**and**	**I**	**supposed**	**,**	**for**	**my**	**part**	**,**
然而	,	他	去	离开	,	和	我	据称	,	为了	我的	部分	,

然而，他走了，而我想，就我而言，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] .

that	**I**	**was**	**done**	**with**	**the**	**whole**	**business**	**.**
那	我	曾是	完毕	和	这	所有的	商业	.

我已经彻底结束了这件事。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [haʊ'evər] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [rʌf] [nɑːk] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ]

An	**hour**	**later**	**,**	**however**	**,**	**I**	**heard**	**a**	**rough**	**knock**	**at**	**my**	**door**	**,**	**and**	**opening**
一个	小时	之后	,	然而	,	我	听到	一个	粗糙的	敲	在	我的	门	,	和	开幕

[ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ,

it	**hastily**	**,**
它	草草	,

然而，一个小时后，我听到一阵粗重的敲门声，于是我匆忙地打开门。

[sɔː] [maɪ] [red] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪp(ə)l] .

saw	**my**	**red**	**-**	**headed**	**young**	**man**	**with**	**the**	**cripple**	**.**
锯	我的	红色的	-	标题	年轻的	男人	和	这	削弱	.

我看到了我那个红头发的年轻人，他是个残疾人。

``Now , - - [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['kɑːlər] ,

``Now	**,**	**-**	**-**	**said**	**the**	**former**	**,**	**taking**	**me**	**by**	**the**	**collar**	**,**
``Now	,	-	-	说	这	以前的	,	采取	我	经过	这	衣领	,

“现在，”前者说着，一把揪住我的衣领。

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['peɪʃnts] , ``I [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,

and	**pulling**	**me**	**into**	**the**	**room**	**among**	**my**	**patients**	**,**	**``I**	**want**	**to**	**know**	**,**
和	拉	我	进入	这	房间	之中	我的	患者	,	``I	想	到	知道	,

他把我拉进房间，走到我的病人中间，“我想知道，

[maɪ][mæn] , [ɪf] [ðɪs] ['dɑːktər] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːf] ['æftər][ɔːl] ? - -

my	**man**	**,**	**if**	**this**	**doctor**	**said**	**that**	**it**	**was**	**likely**	**I**	**was**	**the**	**thief**	**after**	**all**	**?**	**'**	**'**
我的	男人	,	如果	这	医生	说	那	它	曾是	可能	我	曾是	这	贼	后	全部	?	-	-

兄弟，如果这位医生说我很有可能就是那个小偷呢?

- [wʌt] [hiː; hi] [sed] , - - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)l] ; ``just [ə'baʊt] [ðæt] , [sɜːr] . - -

``That's	**what**	**he**	**said**	**,**	**'**	**'**	**replied**	**the**	**cripple**	**;**	**``just**	**about**	**that**	**,**	**sir**	**.**	**'**	**'**
-	什么	他	说	,	-	-	回复	这	削弱	;	``just	关于	那	,	先生	.	-	-

“他就是这么说的，”残疾人回答道，“差不多就是这样，先生。”

[aɪ][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ði]['æftər] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːt] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] .

I	do	not	desire	to	dwell	on	the	after	conduct	of	this	hot	-	headed	young	man	.
我	做	不是	欲望	到	住	在	这	后	执行	的	这	热的	-	标题	年轻的	男人	.

我不想过多谈论这个冲动年轻人的后续行为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [dɪs'greɪsfl] [æz; əz][aɪ] ['ɔːfərd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] ,

It	was	the	more	disgraceful	as	I	offered	but	little	resistance	,
它	曾是	这	更多的	可耻	作为	我	提供	但	小的	反抗	,

更令人羞愧的是，我几乎没有反抗。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ɪn'flɪkt]

and	endured	a	beating	such	as	I	would	have	hesitated	to	inflict
和	忍受	一个	殴打	这样的	作为	我	会	有	犹豫了一下	到	造成

[ə'pɑːn][ə; eɪ][dɔːg] .

upon	a	dog	.
之上	一个	狗	.

我遭受了连狗都不忍心打的毒打。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] .

Nor	was	this	all	.
也不	曾是	这	全部	.

但这还不是全部。

[hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ['æftər][ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [wʊd]

He	warned	me	that	if	I	dared	to	remain	in	the	city	after	a	week	he	would
他	警告	我	那	如果	我	敢于	到	保持	在	这	城市	后	一个	星期	他	会

[ʃuːt] [ˌem 'iː] .

shoot	me	.
射击	我	.

他警告我说，如果我胆敢在一周后继续留在城里，他就会开枪打死我。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θret] ,

In	the	East	I	should	have	thought	but	little	of	such	a	threat	,
在	这	东方	我	应该	有	想法	但	小的	的	这样的	一个	威胁	,

在东方，我本不该想到会有这样的威胁。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] ['kærid] [aʊt] .

but	here	it	was	only	too	likely	to	be	practically	carried	out	.
但	这里	它	曾是	仅有的	也	可能	到	是	几乎	携带	出去	.

但在这里，这种情况极有可能发生。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['juːʒuəl] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [griːf] [ænd; ənd]

Accordingly	,	with	my	usual	decision	of	character	,	but	with	much	grief	and
因此	,	和	我的	通常	决定	的	特点	,	但	和	很多	悲伤	和

[rɪ'lʌktəns] ,

reluctance	,
不情愿	,

因此，我秉持着一贯的性格，但带着极大的悲伤和不舍，做出了这个决定。

[aɪ] [kə'lektɪd] [maɪ] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [naʊ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd]

I	collected	my	whole	fortune	,	which	now	amounted	to	at	least	seven	thousand
我	集	我的	所有的	财富	,	哪个	现在	金额	到	在	至少	七	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

我取回了我的全部财产，现在至少有七千美元了。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [ʌn'greɪtfl] [taʊn] .

and	turned	my	back	upon	this	ungrateful	town	.
和	转向	我的	后退	之上	这	忘恩负义	镇	.

我转身离开这座忘恩负义的城镇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['ɔːlsoʊ] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [lʌk] .

I	am	sorry	to	say	that	I	also	left	behind	me	the	last	of	my	good	luck	.
我	是	对不起	到	说	那	我	还	左边	在后面	我	这	最后的	的	我的	好的	运气	.

很遗憾，我也把最后的好运都带走了。

[aɪ] ['trævld] [ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] [wei] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] ['bɔːstən; 'bɑːstən] .

I	traveled	in	a	leisurely	way	until	I	reached	Boston	.
我	旅行	在	一个	悠闲	方式	直到	我	达到	波士顿	.

我一路悠闲地旅行，直到抵达波士顿。

[ðə; ði] ['kʌntri] ['eniwer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['seɪfər] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [liːn] [tuː; tə] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'sjuːts] .

The	country	anywhere	would	have	been	safer	,	but	I	do	not	lean	to	agricultural	pursuits	.
这	国家	任何地方	会	有	到过	更安全	,	但	我	做	不是	倾斜	到	农业	追求	.

去任何乡村都会更安全，但我并不热衷于农业。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['sɪti] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

It	seemed	an	agreeable	city	,	and	I	decided	to	remain	.
它	似乎	一个	同意	城市	,	和	我	决定	到	保持	.

这座城市看起来很宜人，我决定留下来。

[aɪ] [tʊk] [gʊd] [ruːmz; rʊmz][æt; ət] ['pɑːrkɚz] , [ænd; ənd] [kən'kluːdɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] ,

I	took	good	rooms	at	Parker's	,	and	concluding	to	enjoy	life	,
我	采取	好的	房间	在	帕克的	,	和	总结	到	享受	生活	,

我在帕克酒店订了不错的房间，决定好好享受生活。

[ə'mjuːzd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

amused	myself	in	the	company	of	certain	,	I	may	say	uncertain	,
觉得好笑	我	在	这	公司	的	肯定	,	我	可能	说	不确定	,

我与一些，或者说不太确定的人在一起消遣，

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [huː] [dɑːnst] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['θiətəz] .

young	women	who	danced	at	some	of	the	theaters	.
年轻的	女性	WHO	跳舞	在	一些	的	这	剧院	.

曾在一些剧院跳舞的年轻女性。

[aɪ] [pleɪd] ['bɪljərdz] , [dræŋk] ['ræðər] [tuː] [mʌtʃ] , [droʊv] [fæst] ['hɔːrsɪz] ,

I	played	billiards	,	drank	rather	too	much	,	drove	fast	horses	,
我	玩	台球	,	喝	相当	也	很多	,	驾驶	快速地	马匹	,

我喜欢打台球，喝酒也比较多，还喜欢骑快马。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [jɪr] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [det] ,

and	at	the	end	of	a	delightful	year	was	shocked	to	find	myself	in	debt	,
和	在	这	结尾	的	一个	愉快	年	曾是	震惊	到	寻找	我	在	债务	,

在度过了愉快的一年后，我震惊地发现自己负债累累。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli]['sev(ə)n]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ænd; ənd] ['fɪfti] - [θriː] [sents] [left] - - [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['ækjərət] .

and	with	only	seven	dollars	and	fifty	-	three	cents	left	-	-	I	like	to	be	accurate	.
和	和	仅有的	七	美元	和	五十	-	三	分	左边	-	-	我	喜欢	到	是	准确的	.

只剩下七美元五十三美分了——我喜欢精确一点。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] ['riːsɔːrs] : [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] [def] [ænt] [ænd; ənd] [pə'nɪnə] ,

I	had	only	one	resource	:	I	determined	to	visit	my	deaf	aunt	and	Peninnah	,
我	有	仅有的	一	资源	:	我	决定	到	访问	我的	聋	阿姨	和	半岛	,

我只有一个办法：我决定去探望我的聋哑姑妈和佩妮娜。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ['nefjuː] .

and	to	see	what	I	could	do	in	the	role	of	the	prodigal	nephew	.
和	到	看	什么	我	可以	做	在	这	角色	的	这	浪子	侄子	.

并看看我能把浪子侄女这个角色演绎成什么样。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [nuː] ['entərpraɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ʌp] ;

At	all	events	,	I	should	gain	time	to	think	of	what	new	enterprise	I	could	take	up	;
在	全部	活动	,	我	应该	获得	时间	到	思考	的	什么	新的	企业	我	可以	拿	向上	;

无论如何，我应该能抽出时间来思考我可以从事什么新的事业；

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊs] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

but	,	above	all	,	I	needed	a	little	capital	and	a	house	over	my	head	.
但	,	多于	全部	,	我	需要	一个	小的	首都	和	一个	房子	超过	我的	头	.

但最重要的是，我需要一点启动资金和一个遮风避雨的地方。

[aɪ][hæd; həd] [pɔːnd] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['vælјuː] [wɪtʃ] [aɪ] [pə'zest] .

I	had	pawned	nearly	everything	of	any	value	which	I	possessed	.
我	有	典当	几乎	一切	的	任何	价值	哪个	我	拥有	.

我几乎把所有值钱的东西都典当了。

[aɪ] [left] [maɪ] ['dɛts] [tuː; tə] ['gæðər] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['wʊdˌbɛri] .

I	left	my	debts	to	gather	interest	,	and	went	away	to	Woodbury	.
我	左边	我的	债务	到	收集	兴趣	,	和	去	离开	到	伍德伯里	.

我把债务留给别人赚取利息，然后去了伍德伯里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrzi] [taʊn] ,

It	was	the	day	before	Christmas	when	I	reached	the	little	Jersey	town	,
它	曾是	这	天	前	圣诞节	什么时候	我	达到	这	小的	球衣	镇	,

我到达新泽西州那个小镇的那天是圣诞节前一天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][baɪ] [gʊd] [lʌk] ['sʌndeɪ] .

and	it	was	also	by	good	luck	Sunday	.
和	它	曾是	还	经过	好的	运气	星期日	.

而且那天也是运气好的结果。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['peniləs] .

I	was	hungry	and	quite	penniless	.
我	曾是	饥饿的	和	相当	身无分文	.

我当时又饿又身无分文。

[aɪ] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,

I	wandered	about	until	church	had	begun	,
我	漫步	关于	直到	教会	有	开始	,

我四处闲逛，直到教堂开始礼拜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðen] [tuː; tə][faɪnd] [ænt] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] [pə'nɪnə] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

because	I	was	sure	then	to	find	Aunt	Rachel	and	Peninnah	out	at	the	service	,
因为	我	曾是	当然	然后	到	寻找	阿姨	瑞秋	和	半岛	出去	在	这	服务	,

因为我当时确信会在追悼会上见到瑞秋阿姨和佩妮娜。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	I	desired	to	explore	a	little	.
和	我	想要的	到	探索	一个	小的	.

我当时很想出去逛逛。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][wʌn] ['sɜːrvənt] ['æbsənt] .

The	house	was	closed	,	and	even	the	one	servant	absent	.
这	房子	曾是	关闭	,	和	甚至	这	一	仆人	缺席的	.

房子大门紧闭，就连唯一的仆人也不在。

[aɪ][gɑːt][ɪn][wɪð; wɪθ] [iːz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

I	got	in	with	ease	at	the	back	through	the	kitchen	,
我	得到	在	和	舒适	在	这	后退	通过	这	厨房	,

我从厨房后门轻松地进去了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [friː] [frʌm; frəm] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [aɪ] [meɪd]

and	having	at	least	an	hour	and	a	half	free	from	interruption	,	I	made
和	拥有	在	至少	一个	小时	和	一个	一半	自由的	从	中断	,	我	制成

[ə; eɪ] ['liːʒərli] [sɜːrtʃ] .

a	leisurely	search	.
一个	悠闲	搜索	.

我至少有一个半小时不受打扰的空闲时间，于是悠闲地进行了搜索。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['prɑːdɪg(ə)l][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns]

The	role	of	prodigal	was	well	enough	,	but	here	was	a	better	chance
这	角色	的	浪子	曾是	出色地	足够的	,	但	这里	曾是	一个	更好的	机会

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	an	indulgent	opportunity	.
和	一个	放纵的	机会	.

浪子回头的角色固然不错，但这里有一个更好的机会，一个放纵的机会。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['baɪb(ə)l][hɪd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ænt] ['reɪtʃəlz] ['mætrəs] .

In	a	few	moments	I	found	the	famous	Bible	hid	away	under	Aunt	Rachel's	mattress	.
在	一个	很少	时刻	我	成立	这	著名的	圣经	隐藏	离开	在下面	阿姨	瑞秋的	床垫	.

没过多久，我就在瑞秋阿姨的床垫下找到了那本著名的圣经。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][bæŋk][wʌz; wəz][fæt][wɪð; wɪθ] [noʊts] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːdərət] [ɪ'nʌf]

The	Bible	bank	was	fat	with	notes	,	but	I	intended	to	be	moderate	enough
这	圣经	银行	曾是	胖的	和	笔记	,	但	我	故意的	到	是	缓和	足够的

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [sə'spɪʃ(ə)n] .

to	escape	suspicion	.
到	逃脱	怀疑	.

圣经库里堆满了钞票，但我打算克制一些，以免引起怀疑。

[hɪr] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Here	were	quite	two	thousand	dollars	.
这里	是	相当	二	千	美元	.

这里总共有两千美元。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] , [dʒʌst] [naʊ] , ['oʊnli][wʌn] ['hʌndrəd] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd]

I	resolved	to	take	,	just	now	,	only	one	hundred	,	so	as	to	keep	a	good
我	已解决	到	拿	,	只是	现在	,	仅有的	一	百	,	所以	作为	到	保持	一个	好的

['bæləns] .

balance	.
平衡	.

我决定现在只取一百，以保持收支平衡。

[ðen] , [ə'læs] !

Then	,	alas	!
然后	,	唉	!

唉!

[aɪ] [lɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn'veləp] , [maɪ]['ænts, 'ɔnts] [wɪl] .

I	lit	on	a	long	envelop	,	my	aunt's	will	.
我	点燃	在	一个	长的	信封	,	我的	姑姑的	将要	.

我打开一个长长的信封，那是姑妈的遗嘱。

['evri] [sent] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [kraɪst] [tʃɜ:rtʃ] ; [nɑ:t][ə; eɪ] [daɪm] [tu:; tə] [pʊr] [pen] [ɔ:r][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Every	cent	was	left	to	Christ	Church	;	not	a	dime	to	poor	Pen	or	to	me	.
每一个	中心	曾是	左边	到	基督	教会	;	不是	一个	一角硬币	到	贫穷的	笔	或者	到	我	.

每一分钱都捐给了基督教会；可怜的彭和我一分钱都没拿到。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] .

I	was	in	a	rage	.
我	曾是	在	一个	愤怒	.

我当时怒不可遏。

[aɪ] [tɔ:r] [ʌp][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [ɪn'veləp] .

I	tore	up	the	will	and	replaced	the	envelop	.
我	撕裂	向上	这	将要	和	替换	这	信封	.

我撕毁了遗嘱，然后换了个信封。

[tu:; tə] [tri:t] [pʊr] [pen] [ðæt] [wei] - - [pen][ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] !

To	treat	poor	Pen	that	way	-	-	Pen	of	all	people	!
到	对待	贫穷的	笔	那	方式	-	-	笔	的	全部	人们	!

竟然这样对待可怜的彭恩——彭恩，谁能想到呢！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hi:p] [mɔ:r] [wɪl] [ðæn; ðən] ['testəmənt] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

There	was	a	heap	more	will	than	testament	,	for	all	it	was	in	the
那里	曾是	一个	堆	更多的	将要	比	遗嘱	,	为了	全部	它	曾是	在	这

['baɪb(ə)l] .

Bible	.
圣经	.

尽管《圣经》中记载了很多，但遗嘱的内容却远多于遗嘱本身。

['æftər] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] ,

After	that	I	thought	it	was	right	to	punish	the	old	witch	,
后	那	我	想法	它	曾是	正确的	到	惩治	这	老的	巫婆	,

之后我觉得惩罚那个老巫婆是理所应当的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] ['evri] [noʊt][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] .

and	so	I	took	every	note	I	could	find	.
和	所以	我	采取	每一个	笔记	我	可以	寻找	.

于是我把能找到的所有笔记都记了下来。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θru:] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bɪznəs] , [aɪ] [pʊt] [bæk] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mætrəs]

When	I	was	through	with	this	business	,	I	put	back	the	Bible	under	the	mattress
什么时候	我	曾是	通过	和	这	商业	,	我	放	后退	这	圣经	在下面	这	床垫

,

,

,

事情办完后，我把圣经放回了床垫底下。

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] [tu:] [lɔ:ŋ] ,

and	observing	that	I	had	been	quite	too	long	,
和	观察	那	我	有	到过	相当	也	长的	,

注意到我待的时间已经太长了，

[aɪ] [went] [daʊn] - [sterz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [taʊn] [æz; əz] ['ɜ:rli] [æz; əz]

I	went	down	-	stairs	with	a	keen	desire	to	leave	the	town	as	early	as
我	去	向下	-	楼梯	和	一个	敏锐的	欲望	到	离开	这	镇	作为	早期的	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我下楼时，迫切希望尽快离开这座小镇。

[aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [lʊk] ['fɜ:rðər] ,

I	was	tempted	,	however	,	to	look	further	,
我	曾是	受诱惑	,	然而	,	到	看	更远	,

然而，我还是忍不住想进一步了解情况。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri'wɔ:did] [baɪ]['faɪndɪŋ][ɪn][æn; ən][oʊld][klɑ:k] [keɪs][ə; eɪ][smɔ:l] ['retɪkju:l] [stʌft]

and	was	rewarded	by	finding	in	an	old	clock	case	a	small	reticule	stuffed
和	曾是	奖励	经过	寻找	在	一个	老的	钟	案件	一个	小的	网状物	填充

[wɪð; wɪθ][bæŋk] - [noʊts] .

with	bank	-	notes	.
和	银行	-	笔记	.

结果，他在一个旧钟壳里发现了一个装满钞票的小袋子，这算是对他的一种奖励。

[ðɪs] [aɪ] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] .

This	I	appropriated	,	and	made	haste	to	go	out	.
这	我	挪用	,	和	制成	匆忙	到	去	出去	.

我把这东西据为己有，匆匆赶往现场。

[aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] .

I	was	too	late	.
我	曾是	也	晚的	.

我来晚了。

[æz; əz][aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['entri] [tu:; tə][get][maɪ][hæt][ænd; ənd][koʊt] ,

As	I	went	into	the	little	entry	to	get	my	hat	and	coat	,
作为	我	去	进入	这	小的	入口	到	得到	我的	帽子	和	外套	,

我走进小门去拿帽子和外套时，

[ænt] ['reɪtʃəl] ['entərd] , ['fɑ:loʊd] [baɪ] [pə'nɪnə] .

Aunt	Rachel	entered	,	followed	by	Peninnah	.
阿姨	瑞秋	进入	,	随后	经过	半岛	.

瑞秋阿姨进来了，佩妮娜随后也进来了。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][maɪ] [ænt] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:nstər][ænd; ənd][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði]

At	sight	of	me	my	aunt	cried	out	that	I	was	a	monster	and	fit	for	the
在	视线	的	我	我的	阿姨	哭	出去	那	我	曾是	一个	怪物	和	合身	为了	这

[ˌpenɪ'tenʃəri] .

penitentiary	.
监狱	.

看到我，我姑妈就大喊我是个怪物，应该被送进监狱。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [æt; ət][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][tɔ:k][tu:; tə][hɜ:r'self] ,

As	she	could	not	hear	at	all	,	she	had	the	talk	to	herself	,
作为	她	可以	不是	听到	在	全部	,	她	有	这	讲话	到	她自己	,

由于她完全听不见，所以只能自言自语。

[ænd; ənd] [went] [baɪ][ˌem 'i:][ænd; ənd][ʌp] - [sterz] , ['rʌmblɪŋ] [ə'bju:s] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] [ˌoʊvər'hed] .

and	went	by	me	and	up	-	stairs	,	rumbling	abuse	like	distant	thunder	overhead	.
和	去	经过	我	和	向上	-	楼梯	,	隆隆声	虐待	喜欢	遥远	雷	开销	.

然后从我身边走过，上了楼，头顶上隆隆作响的辱骂声如同远处的雷声。

['mi:nwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][pen] .

Meanwhile	I	was	taken	up	with	Pen	.
同时	我	曾是	已采取	向上	和	笔	.

与此同时，我正和潘恩交往。

[ðə; ði] ['prɪti] [fu:l] [wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [ɔ:l] [drest] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sʌndeɪ] ['faɪnəri] ,

The	pretty	fool	was	seated	on	a	chair	,	all	dressed	up	in	her	Sunday	finery	,
这	漂亮的	傻子	曾是	坐着	在	一个	椅子	,	全部	穿着	向上	在	她	星期日	服饰	,

这位漂亮的傻瓜坐在椅子上，穿着她周日盛装。

[ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd] , ['kraɪɪŋ] , ``Oh , [oʊ] , [ɑ:] ! - -

and	rocking	backward	and	forward	,	crying	,	``Oh	,	oh	,	ah	!	'	'
和	摇滚	落后	和	向前	,	哭泣	,	``Oh	,	哦	,	啊	!	-	-

他前后摇晃着身体，哭喊着："哦，哦，啊！"

[laɪk] [ə; eɪ] [læm] ['seɪɪŋ] , ``Baa , [bɑ:] , [bɑ:] ! - -

like	a	lamb	saying	,	``Baa	,	baa	,	baa	!	'	'
喜欢	一个	羊肉	说	,	``Baa	,	咩咩	,	咩咩	!	-	-

就像小羊羔叫着："咩咩咩！"

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [sens] .

She	never	had	much	sense	.
她	绝不	有	很多	感觉	.

她一直都不太懂事。

[aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rd] .

I	had	to	shake	her	to	get	a	reasonable	word	.
我	有	到	摇	她	到	得到	一个	合理的	单词	.

我不得不摇晃她才能让她说出一句像样的话。

[ʃi:; ʃi] ['mɑ:pt] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

She	mopped	her	eyes	,
她	拖把	她	眼睛	,

她擦了擦眼睛，

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [gæsp] [aʊt] [ðæt] [maɪ] [ænt] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz]

and	I	heard	her	gasp	out	that	my	aunt	had	at	last	decided	that	I	was
和	我	听到	她	喘气	出去	那	我的	阿姨	有	在	最后的	决定	那	我	曾是

[ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [θɪnd] [hɜ:r; hər] [hɔ:dz] .

the	person	who	had	thinned	her	hoards	.
这	人	WHO	有	变薄	她	囤积物	.

我听到她喘着气说，我姑妈终于认定是我减少了她的囤积物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [bæd] , [bʌt; bət] [ɪn'vɑ:lvd] [les] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn]

This	was	bad	,	but	involved	less	inconvenience	than	it	might	have	done
这	曾是	坏的	,	但	涉及	较少的	不便	比	它	可能	有	完毕

[æn; ən] ['aʊər] ['ɜ:rliər] .

an	hour	earlier	.
一个	小时	早些时候	.

这虽然糟糕，但比起一个小时前的情况，造成的麻烦要少一些。

[ə'mɪd] [terz] [pen] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [fɔ:r; fər]

Amid	tears	Pen	told	me	that	a	detective	had	been	at	the	house	inquiring	for
之中	眼泪	笔	讲述	我	那	一个	侦探	有	到过	在	这	房子	查询	为了

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

潘恩含泪告诉我，有个侦探来我家打听我的情况。

[wen] [ðɪs] ['hæpənd] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [gu:s] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [fu:l] [def]

When	this	happened	it	seems	that	the	poor	little	goose	had	tried	to	fool	deaf
什么时候	这	发生	它	似乎	那	这	贫穷的	小的	鹅	有	尝试	到	傻子	聋

[ænt] ['reɪtʃəl] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [meɪd] - [ʌp] ['stɔ:ri] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'baʊt]

Aunt	Rachel	with	some	made	-	up	story	as	to	the	man	having	come	about
阿姨	瑞秋	和	一些	制成	-	向上	故事	作为	到	这	男人	拥有	来	关于

['tæksɪz] .

taxes	.
税收	.

事情发生时，这只可怜的小鹅似乎编造了一个故事，说这个人是来征税的，以此来欺骗耳聋的瑞秋阿姨。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['eni] [tu:] [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ,

I	suppose	the	girl	was	not	any	too	sharp	,	and	the	old	woman	,
我	认为	这	女孩	曾是	不是	任何	也	锋利的	,	和	这	老的	女士	,

我猜那女孩不太机灵，而那位老妇人，

[aɪ] [ges] , [riːd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] ['mɪrli] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [lɪps] .

I	guess	,	read	enough	from	merely	seeing	the	man's	lips	.
我	猜测	,	读	足够的	从	仅仅	看到	这	男人的	嘴唇	.

我想，光看那男人的嘴唇就足以说明问题了。

[juː; jʊ]['nevər] [kʊd; kəd] [kiːp] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bəuθ] ['kjʊriəs]

You	never	could	keep	anything	from	her	,	and	she	was	both	curious
你	绝不	可以	保持	任何事物	从	她	,	和	她	曾是	两个都	好奇的

[ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

and	suspicious	.
和	可疑的	.

你永远瞒不过她，她既好奇又多疑。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːt] .

She	assured	the	officer	that	I	was	a	thief	,	and	hoped	I	might	be	caught	.
她	保证	这	官	那	我	曾是	一个	贼	,	和	希望	我	可能	是	捕捉	.

她向警官保证我是个小偷，并希望我能被抓到。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lɜːrn] ['weðər] [ðə; ði][mæn][toʊld][pen] ['eni] [pə'tiku:ləz] ,

I	could	not	learn	whether	the	man	told	Pen	any	particulars	,
我	可以	不是	学习	无论	这	男人	讲述	笔	任何	细节	,

我无法得知那名男子是否向彭透露了任何细节。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['getɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fækts][wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][laʊd] [skriːm] [ænd; ənd]

but	as	I	was	slowly	getting	at	the	facts	we	heard	a	loud	scream	and
但	作为	我	曾是	缓慢地	获得	在	这	事实	我们	听到	一个	大声	尖叫	和

[ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] .

a	heavy	fall	.
一个	重的	落下	.

但当我慢慢了解事实时，我们听到一声尖叫和一声重重的摔倒声。

[pen] [sed] , ``Oh , [oʊ] ! - -

Pen	said	,	``Oh	,	oh	!	'	'
笔	说	,	``Oh	,	哦	!	-	-

潘说："哦，哦！"

[ænd; ənd][wiː; wi] ['hɜːrid] [ʌp] - [sterz] .

and	we	hurried	up	-	stairs	.
和	我们	慌忙	向上	-	楼梯	.

我们赶紧上楼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ,

There	was	the	old	woman	on	the	floor	,	her	face	twitching	to	right	,
那里	曾是	这	老的	女士	在	这	地面	,	她	脸	抽搐	到	正确的	,

地上躺着一位老妇人，她的脸向右抽搐着。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hɔːrs] [kroʊk] .

and	her	breathing	a	sort	of	hoarse	croak	.
和	她	呼吸	一个	种类	的	嘶哑	发牢骚	.

她的呼吸发出一种沙哑的喘息声。

[ðə; ði][bɪg]['baɪb(ə)l] [leɪ] ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	big	Bible	lay	open	on	the	floor	,	and	I	knew	what	had	happened	.
这	大的	圣经	躺	打开	在	这	地面	,	和	我	知道	什么	有	发生	.

那本厚厚的圣经摊开在地板上，我知道发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv]['æpəpleksi] .

It	was	a	fit	of	apoplexy	.
它	曾是	一个	合身	的	中风	.

那是一次中风。

[æt; ət] [ðɪs] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [saɪt] [pen] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] [wɪts] , [ænd; ənd] [sed] : ``Go
At this very unpleasant sight Pen seemed to recover her wits , and said : ``Go
在 这 非常 令人不快的 视线 笔 似乎 到 恢复 她 智慧 , 和 说 : ``Go
[ə'weɪ] , [goʊ] [ə'weɪ] !
away , go away !
离开 , 去 离开 !

看到这令人不快的景象，潘似乎恢复了神智，说道："走开，走开！"

[oʊ] , ['brʌðər] , ['brʌðər] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['stoʊlən] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] [kɪld]
Oh , brother , brother , now I know you have stolen her money and killed
哦 , 兄弟 , 兄弟 , 现在 我 知道 你 有 被盗 她 钱 和 被杀
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

我的天哪，我的兄弟，现在我知道你偷了她的钱还杀了她。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] !
and - - and I loved you , I was so proud of you !
和 - - 和 我 喜爱 你 , 我 曾是 所以 自豪的 的 你 !

而且——而且我爱你，我为你感到无比骄傲！

[oʊ] , [oʊ] ! - -
Oh , oh ! ' '
哦 , 哦 ! - -

哦，哦！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['veri] [faɪn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] .
This was all very fine , but the advice was good .
这 曾是 全部 非常 美好的 , 但 这 建议 曾是 好的 .

这一切都很好，但建议也很好。

[aɪ] [sed] : ``Yes , [aɪ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] .
I said : ``Yes , I had better go .
我 说 : ``Yes , 我 有 更好的 去 .

我说："是的，我最好走了。"

[rʌn] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [wʌn] - - [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] .
Run and get some one - - a doctor .
跑步 和 得到 一些 一 - - 一个 医生 .

快去找个人——医生。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['deɪndʒər] .
It is a fit of hysterics ; there is no danger .
它 是 一个 合身 的 癔症 ; 那里 是 不 危险 .

这只是歇斯底里发作，没有危险。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
I will write to you .
我 将要 写 到 你 .

我会给你写信。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kwaɪt] [mɪ'steɪkən] . - -
You are quite mistaken . ' '
你 是 相当 错误 . - -

你完全错了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] ['fi:b(ə)l] ['i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [pen] , [ænd; ənd] [ʃi:] [kraɪd] :
This was too feeble even for Pen , and she cried :
这 曾是 也 微弱 甚至 为了 笔 , 和 她 哭 :

即使对潘来说，这也太软弱了，她哭了起来：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

江湖郎中自传(The Autobiography of a Quack)
第4/6页

``No , ['nevər] ; [aɪ]['nevər][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
``No , never ; I never want to see you again .
``No , 绝不 ; 我 绝不 想 到 看 你 再次 .

“不，绝不；我再也不想见到你。”

[juː; jʊ] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][nekst] . - -
You would kill me next . ' '
你 会 杀 我 下一个 . - -

下一个要杀我的就是你了。

``Stuff ! - - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] - [sterz] .
``Stuff ! ' ' said I , and ran down - stairs .
``Stuff ! - - 说 我 , 和 跑 向下 - 楼梯 .

“东西！”我说着，跑下了楼。

[aɪ] [siːzd] [maɪ][koʊt][ænd; ənd][hæt] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['tævərn] ,
I seized my coat and hat , and went to the tavern ,
我 查获 我的 外套 和 帽子 , 和 去 到 这 酒馆 ,

我抓起外套和帽子，去了酒馆。

[wer] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə]['kæmdən] .
where I got a man to drive me to Camden .
在哪里 我 得到 一个 男人 到 驾驶 我 到 卡姆登 .

我在那里找了个人开车送我去卡姆登。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [pen] [sɪns] .
I have never seen Pen since .
我 有 绝不 已见 笔 自从 .

从那以后，我就再也没见过潘了。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [wen] [ðə; ði]
As I crossed the ferry to Philadelphia I saw that I should have asked when the
作为 我 交叉 这 渡船 到 费城 我 锯 那 我 应该 有 问 什么时候 这
[dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['æftər][ˌem 'iː] .
detective had been after me .
侦探 有 到过 后 我 .

当我乘渡轮前往费城时，我意识到我应该问问侦探是什么时候开始追捕我的。

[aɪ] [sə'spektɪd] [frʌm; frəm] ['pɛnz] ['terər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] .
I suspected from Pen's terror that it had been recently .
我 怀疑 从 笔的 恐怖 那 它 有 到过 最近 .

从彭恩惊恐的神情中，我怀疑这件事是最近发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [ri'maindid] [maɪ'self] , [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] .
It was Sunday and , as I reminded myself , the day before Christmas .
它 曾是 星期日 和 , 作为 我 提醒 我 , 这 天 前 圣诞节 .

那天是星期天，我提醒自己，那是圣诞节的前一天。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
The ground was covered with snow ,
这 地面 曾是 涵盖 和 雪 ,

地面被积雪覆盖。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp] ['mɑːrkɪt] [striːt] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] [suːn] [soʊkt] .
and as I walked up Market street my feet were soon soaked .
和 作为 我 步行 向上 市场 街道 我的 脚 是 很快 浸泡过 .

当我沿着市场街走的时候，我的脚很快就湿透了。

[ɪn][maɪ] [heɪst] [aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ] [ˈəuvəʃuːz] .

In	my	haste	I	had	left	my	overshoes	.
在	我的	匆忙	我	有	左边	我的	套鞋	.

我匆忙之中把鞋套落下了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [koʊld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [siː] , [ˈfuːlɪʃli] [ˈfɪrf(ə)l] .

I	was	very	cold	,	and	,	as	I	now	see	,	foolishly	fearful	.
我	曾是	非常	寒冷的	,	和	,	作为	我	现在	看	,	愚蠢地	可怕	.

我当时很冷，而且，现在看来，我当时真是愚蠢地害怕。

[aɪ] [kept] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjuəs] [θɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪər] - [red] [hed] [ɪz] ,

I	kept	thinking	of	what	a	conspicuous	thing	a	fire	-	red	head	is	,
我	保留	思维	的	什么	一个	显眼的	事物	一个	火	-	红色的	头	是	,

我一直在想，一头火红的头发是多么引人注目啊。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [nuː] [ˌem ˈiː] .

and	of	how	many	people	knew	me	.
和	的	如何	许多	人们	知道	我	.

以及有多少人认识我。

[æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ˈwʊdˌbɛri] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [sent] , [aɪ][hæd; həd] [ˈiːtn] [ˈnʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

As	I	reached	Woodbury	early	and	without	a	cent	,	I	had	eaten	nothing	all
作为	我	达到	伍德伯里	早期的	和	没有	一个	中心	,	我	有	吃	没有什么	全部

day	.
天	.

由于我一大早就到达了伍德伯里，而且身无分文，我一整天都没吃东西。

[aɪ] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] [pen] .

I	relied	on	Pen	.
我	依赖	在	笔	.

我依靠Pen。

[naʊ] [aɪ] [kənˈkluːdid] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [ˈɪntuː] [maɪ] [oʊld] [ˈneɪbərhʊd] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [wer] [noʊ] [ˈrefrənsɪz] [wɜːr; wər] [æskt] .

Now	I	concluded	to	go	down	into	my	old	neighborhood	and	get	a	lodging
现在	我	结束	到	去	向下	进入	我的	老的	邻里	和	得到	一个	住宿

where	no	references	were	asked	.
在哪里	不	参考	是	问	.

现在我决定回到我以前住的街区，找一家不需要推荐人的住处。

[nekst] [deɪ] [aɪ] [wʊd] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ] [dɪsˈgaɪz] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] .

Next	day	I	would	secure	a	disguise	and	get	out	of	the	way	.
下一个	天	我	会	安全的	一个	伪装	和	得到	出去	的	这	方式	.

第二天我会找个伪装处脱身。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [deɪ] [wɪˈðaʊt] [fuːd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [sed] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈæmp(ə)l] [miːnz] ,

I	had	passed	the	day	without	food	,	as	I	have	just	said	,	and	having
我	有	通过了	这	天	没有	食物	,	作为	我	有	只是	说	,	和	拥有

ample	means	,
充足	方法	,

正如我刚才所说，我一整天都没吃东西，而且我经济条件允许。

[kənˈkluːdid] [tuː; tə][goʊ] [ˈsʌmwer] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪnər] .

concluded	to	go	somewhere	and	get	a	good	dinner	.
结束	到	去	某处	和	得到	一个	好的	晚餐	.

决定找个地方好好吃顿饭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] .

It	was	now	close	to	three	in	the	afternoon	.
它	曾是	现在	关闭	到	三	在	这	下午	.

现在已接近下午三点。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] : [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['meni] [plænz] ,

I	was	aware	of	two	things	:	that	I	was	making	many	plans	,
我	曾是	意识到的	的	二	事物	:	那	我	曾是	制作	许多	计划	,

我意识到两件事：我正在制定许多计划，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'freɪd] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] ,

and	giving	them	up	as	soon	as	made	;	and	that	I	was	suddenly	afraid	without	cause	,
和	给予	他们	向上	作为	很快	作为	制成	;	和	那	我	曾是	突然	害怕的	没有	原因	,

做完就立刻放弃了；而且我突然无缘无故地感到害怕。

[ə'freɪd] [tuː; tə] ['entər] [æn; ən] ['iːtɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][aɪ] [met] .

afraid	to	enter	an	eating	-	house	,	and	in	fear	of	every	man	I	met	.
害怕的	到	进入	一个	吃	-	房子	,	和	在	害怕	的	每一个	男人	我	遇见	.

不敢进餐馆，害怕遇到的每一个男人。

[aɪ] [went] [ɑːn] , ['fiːlɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['tʃɪli] .

I	went	on	,	feeling	more	and	more	chilly	.
我	去	在	,	感觉	更多的	和	更多的	寒冷	.

我继续前行，感觉越来越冷。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['riːəli] [koʊld][hɪz; ɪz][maɪnd] [dʌz] [nɑːt][wɜːrk] [wel] ,

When	a	man	is	really	cold	his	mind	does	not	work	well	,
什么时候	一个	男人	是	真的	寒冷的	他的	头脑	做	不是	工作	出色地	,

人如果感到极度寒冷，思维就会变得迟钝。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [geɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .

and	now	it	was	blowing	a	keen	gale	from	the	north	.
和	现在	它	曾是	吹	一个	敏锐的	大风	从	这	北	.

现在，北风呼啸而来。

[æt; ət] ['sekənd] [ænd; ənd] [saʊθ] [aɪ] [keɪm] [plʌmp] [ɑːn][ə; eɪ] [pə'liːsmən] [aɪ] [nuː] .

At	Second	and	South	I	came	plump	on	a	policeman	I	knew	.
在	第二	和	南	我	来了	丰满	在	一个	警察	我	知道	.

在第二街和南街的交叉路口，我撞见了一个我认识的警察。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ,

He	looked	at	me	through	the	drifting	snow	,	as	if	he	was	uncertain	,
他	看起来	在	我	通过	这	漂流	雪	,	作为	如果	他	曾是	不确定	,

他透过飘落的雪花看着我，眼神中带着一丝犹豫。

[ænd; ənd] [twaɪs] [lʊkt] [bæk] ['æftər] ['hævɪŋ] [pæst] [ˌem 'iː] .

and	twice	looked	back	after	having	passed	me	.
和	两次	看起来	后退	后	拥有	通过了	我	.

他两次从我身边经过后回头看了一眼。

[aɪ] [tɜːrnd] [west] [æt; ət] ['krɪstʃən] [striːt] .

I	turned	west	at	Christian	street	.
我	转向	西方	在	基督教	街道	.

我在克里斯蒂安街向西转弯。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnər] , ['sterɪŋ] ['æftər] [ˌem 'iː] .

When	I	looked	behind	me	the	man	was	standing	at	the	corner	,	staring	after	me	.
什么时候	我	看起来	在后面	我	这	男人	曾是	常设	在	这	角落	,	凝视	后	我	.

当我回头看时，那个人正站在角落里，盯着我的背影。

[æt; ət][ðə; ði][nekst][tɜːrn][aɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] ['nɔːrθwərd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['terər] .

At	the	next	turn	I	hurried	away	northward	in	a	sort	of	anguish	of	terror	.
在	这	下一个	转动	我	慌忙	离开	向北	在	一个	种类	的	痛苦	的	恐怖	.

下一个转弯处，我带着恐惧和焦虑匆匆向北逃去。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kɑːmən] ['pɜːrs(ə)n] .

I	have	said	I	was	an	uncommon	person	.
我	有	说	我	曾是	一个	罕见	人	.

我曾说过我是一个与众不同的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sensətɪv] , [tuː] .

I	am	sensitive	,	too	.
我	是	敏感的	,	也	.

我也很敏感。

[maɪ][maɪnd][ɪz] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ,

My	mind	is	much	above	the	average	,
我的	头脑	是	很多	多于	这	平均的	,

我的智力远超常人。

[bʌt; bət] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrm][ænd; ənd] [wel] [fed] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][ækt] [wel] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪk]

but	unless	I	am	warm	and	well	fed	it	does	not	act	well	,	and	I	make
但	除非	我	是	温暖的	和	出色地美联储		它	做	不是	行为	出色地	,	和	我	制作

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

但是，除非我感到温暖和饱足，否则它就无法正常工作，我也会犯错。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][hæf]['froʊz(ə)n] , [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] [əb'sɜːrdli] [skerd] .

At	that	time	I	was	half	frozen	,	in	need	of	food	,	and	absurdly	scared	.
在	那	时间	我	曾是	一半	冷冻	,	在	需要	的	食物	,	和	荒谬地	害怕的	.

当时我几乎冻僵了，急需食物，而且极度恐惧。

[ðen] [ðæt] [oʊld] [fuːl] [skwɜːrmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [gɑːt][ɑːn][tuː; tə][maɪ] [nəːvs] .

Then	that	old	fool	squirming	on	the	floor	got	on	to	my	nerves	.
然后	那	老的	傻子	蠕蠕	在	这	地面	得到	在	到	我的	神经	.

然后，那个在地上扭来扭去的老家伙让我很烦躁。

[aɪ] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst] ['ɪntuː] ['sekənd] [striːt] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [kraɪst]

I	went	on	and	on	,	and	at	last	into	Second	street	,	until	I	came	to	Christ
我	去	在	和	在	,	和	在	最后的	进入	第二	街道	,	直到	我	来了	到	基督

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

我继续往前走，最后到了第二街，一直走到基督教堂。

[ʌv; əv] [ɔːl] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

of	all	places	for	me	.
的	全部	地方	为了	我	.

对我来说，这竟然是这个地方。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] .

I	heard	the	sound	of	the	organ	in	the	afternoon	service	.
我	听到	这	声音	的	这	器官	在	这	下午	服务	.

我在下午的礼拜仪式上听到了管风琴的声音。

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [get] [wɔːrm] .

I	felt	I	must	go	in	and	get	warm	.
我	毛毡	我	必须	去	在	和	得到	温暖的	.

我觉得我必须进去暖和一下。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sɪli] ['noʊʃ(ə)n] : [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hoʊ'tel] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

Here	was	another	silly	notion	:	I	was	afraid	of	hotels	,	but	not	of	the	church	.
这里	曾是	其他	愚蠢的	概念	:	我	曾是	害怕的	的	酒店	,	但	不是	的	这	教会	.

还有一个很愚蠢的想法：我害怕酒店，但不害怕教堂。

[aɪ] ['riːzənd] ['veɪgli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [deɪ] , [ænd; ənd]['dɑːrkər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

I	reasoned	vaguely	that	it	was	a	dark	day	,	and	darker	in	the	church	,
我	有理智的	依稀	那	它	曾是	一个	黑暗的	天	,	和	较暗	在	这	教会	,

我隐约觉得这是个阴沉的日子，教堂里更是如此。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['æli] ['entrəns] [ænd; ənd][sæt] [nɪr] [ðə; ði] [nɔːrθ] [dɔːr] .

and	so	I	went	in	at	the	Church	Alley	entrance	and	sat	near	the	north	door	.
和	所以	我	去	在	在	这	教会	胡同	入口	和	卫星	靠近	这	北	门	.

于是我从教堂巷入口进去，坐在北门附近。

[noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [ˌem 'iː] .

No	one	noticed	me	.
不	一	注意到	我	.

没有人注意到我。

[aɪ][sæt] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [pjuː] , [wel] [hɪd] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	sat	still	in	a	high	-	backed	pew	,	well	hid	,	and	wondering	what	was	the	matter	with	me	.
我	卫星	仍然	在	一个	高的	-	支持的	座位	,	出色地	隐藏	,	和	好奇	什么	曾是	这	事情	和	我	.

我静静地坐在高背长椅上，躲藏得很好，心里纳闷自己到底怎么了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ,

It	was	curious	that	a	doctor	,	and	a	man	of	my	intelligence	,
它	曾是	好奇的	那	一个	医生	,	和	一个	男人	的	我的	智力	,

令人感到奇怪的是，一位医生，而且是一位像我这样聪明的人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn] ['gesɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ]['sɪmp(ə)l] .

should	have	been	long	in	guessing	a	thing	so	simple	.
应该	有	到过	长的	在	猜测	一个	事物	所以	简单的	.

这么简单的事情，居然要花很长时间才能猜到。

[fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [hæd; həd][kwɪt] ,

For	two	months	I	had	been	drinking	hard	,	and	for	two	days	had	quit	,
为了	二	几个月	我	有	到过	喝	难的	,	和	为了	二	天	有	辞职	,

我酗酒两个月，戒酒两天。

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [self] - [kən'troʊl] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

being	a	man	capable	of	great	self	-	control	,	and	also	being	short	of	money	.
存在	一个	男人	有能力的	的	伟大的	自己	-	控制	,	和	还	存在	短的	的	钱	.

他是一个自制力很强的人，但同时又缺钱。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] [nɪr] [baɪ] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Just	before	the	benediction	I	saw	a	man	near	by	who	seemed	to	stare	at	me	.
只是	前	这	祝福	我	锯	一个	男人	靠近	经过	WHO	似乎	到	盯	在	我	.

就在祈祷祝福之前，我看到附近有个男人似乎在盯着我看。

[ɪn] ['dedli] [fɪr] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['kwɪkli] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['taʊər] [ruːm] .

In	deadly	fear	I	got	up	and	quickly	slipped	through	a	door	into	the	tower	room	.
在	致命	害怕	我	得到	向上	和	迅速地	滑倒了	通过	一个	门	进入	这	塔	房间	.

我吓得魂飞魄散，起身迅速溜进塔楼房间的一扇门。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , ``He [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ɔːr] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] . - -

I	said	to	myself	,	``He	will	follow	me	or	wait	outside	.	'	'
我	说	到	我	,	``He	将要	跟随	我	或者	等待	外部	.	-	-

我心想："他要么跟着我，要么在外面等着。"

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrl] ,

I	stood	a	moment	with	my	head	all	of	a	whirl	,
我	站立	一个	片刻	和	我的	头	全部	的	一个	旋转	,

我愣在那里，脑袋一片混乱。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [fɪr] [ræn][ʌp][ðə; ðɪ] [sterz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['taʊər] [ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː]

and	then	in	a	shiver	of	fear	ran	up	the	stairs	to	the	tower	until	I	got	into
和	然后	在	一个	颤抖	的	害怕	跑	向上	这	楼梯	到	这	塔	直到	我	得到	进入

[ðə; ðɪ] [bel] - ['rɪŋərz] [ruːm] .

the	bell	-	ringer's	room	.
这	钟	-	铃声	房间	.

然后，我吓得浑身发抖，跑上楼梯，一直跑到塔楼，直到进了敲钟人的房间。

[aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] .

I	was	safe	.
我	曾是	安全的	.

我很安全。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] , ['twɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tremjələs] .

I	sat	down	on	a	stool	,	twitching	and	tremulous	.
我	卫星	向下	在	一个	凳子	,	抽搐	和	颤抖的	.

我坐在凳子上，浑身抽搐颤抖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][oʊld] [bʊks] [ɑːn] [bel] - ['rɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪnətʃər] [tʃaɪm] [ʌv; əv] [smɔːl]

There	were	the	old	books	on	bell	-	ringing	,	and	the	miniature	chime	of	small
那里	是	这	老的	图书	在	钟	-	铃声	,	和	这	微型	钟声	的	小的

['belz] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

bells	for	instruction	.
铃铛	为了	操作说明	.

那里有关于敲钟的旧书，还有用于教学的小铃铛。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [hæd; həd] ['iːzi] ['entrəns] ,

The	wind	had	easy	entrance	,
这	风	有	简单的	入口	,

风很容易就能吹进来，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [eɪt] [roʊps] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] .

and	it	swung	the	eight	ropes	about	in	a	way	I	did	not	like	.
和	它	摇摆	这	八	绳索	关于	在	一个	方式	我	做过	不是	喜欢	.

它甩动着八根绳子，我不喜欢这种感觉。

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] , ``Oh , [dəunt][duː] [ðæt] . - -

I	remember	saying	,	``Oh	,	don't	do	that	.	'	'
我	记住	说	,	``Oh	,	不	做	那	.	-	-

我记得我说过："哦，别那样做。"

[æt; ət] [læst] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['belz] .

At	last	I	had	a	mad	desire	to	ring	one	of	the	bells	.
在	最后的	我	有	一个	疯狂的	欲望	到	戒指	一	的	这	铃铛	.

最后，我突然萌生了敲响其中一口钟的强烈愿望。

[æz; əz][ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] [roʊp] [swʌŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] [feɪs] ,

As	a	loop	of	rope	swung	toward	me	it	seemed	to	hold	a	face	,
作为	一个	环形	的	绳索	摇摆	朝向	我	它	似乎	到	抓住	一个	脸	,

一圈绳子向我摆动过来，绳子上似乎挂着一张脸。

[ænd; ənd] [ðɪs] [feɪs] [kraɪd] [aʊt] , ``Come [ænd; ənd] [hæŋ] [jɔːr'self] ; [ðen] [ðə; ði] [bel] [wɪl] [rɪŋ] . - -

and	this	face	cried	out	,	``Come	and	hang	yourself	;	then	the	bell	will	ring	.	'	'
和	这	脸	哭	出去	,	``Come	和	悬挂	你自己	;	然后	这	钟	将要	戒指	.	-	-

这张脸仿佛在呐喊："来上吊吧，这样钟声就会响起。"

[ɪf] [aɪ] [slept] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

If	I	slept	I	do	not	know	.
如果	我	睡着了	我	做	不是	知道	.

我是否睡着了，我不知道。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

I	may	have	done	so	.
我	可能	有	完毕	所以	.

我可能这么做过。

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [steɪd] [ðer; ðər] ['meni] ['aʊərz] .

Certainly	I	must	have	stayed	there	many	hours	.
当然	我	必须	有	入住	那里	许多	小时	.

我肯定在那里待了很久。

[aɪ][wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [jet] [ɑːn][maɪ] [gɑːrd] ,

I	was	dull	and	confused	,	and	yet	on	my	guard	,
我	曾是	乏味的	和	使困惑	,	和	然而	在	我的	警卫	,

我当时既迟钝又困惑，但同时又保持着警惕。

[fɔːr; fər] [wen] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [hɜːrd] ['nɔɪzɪz] [bɪ'loʊ] ,

for	when	far	into	the	night	I	heard	noises	below	,
为了	什么时候	远的	进入	这	夜晚	我	听到	噪音	以下	,

夜深人静之时，我听见楼下传来声响。

[aɪ][ræn][ʌp][ðə; ði] ['stiːpə] [steps] [wɪtʃ] [ə'send] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːpl] , [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['belz] .

I	ran	up	the	steeper	steps	which	ascend	to	the	steeple	,	where	are	the	bells	.
我	跑	向上	这	更陡峭	步骤	哪个	上升	到	这	尖顶	,	在哪里	是	这	铃铛	.

我跑上通往尖顶的陡峭台阶，那里有钟。

[hæf] - [weɪ] [ʌp][aɪ][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .

Half	-	way	up	I	sat	down	on	the	stair	.
一半	-	方式	向上	我	卫星	向下	在	这	楼梯	.

爬到半山腰时，我坐在了台阶上。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [diːp] .

The	place	was	cold	and	the	darkness	deep	.
这	地方	曾是	寒冷的	和	这	黑暗	深的	.

这里很冷，天色很暗。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [eɪt] ['rɪŋəz] [daʊn] [bɪ'loʊ] .

Then	I	heard	the	eight	ringers	down	below	.
然后	我	听到	这	八	铃声	向下	以下	.

然后我听到了楼下八个钟声。

[wʌn] [sed] : ``Never ['noʊd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [zɛb] - [daɪd] .

One	said	:	``Never	knowed	a	Christmas	like	this	since	Zeb	Sanderaft	died	.
一	说	:	``Never	已知	一个	圣诞节	喜欢	这	自从	泽布	-	死亡	.

有人说："自从泽布·桑德拉夫去世后，就再也没过过这样的圣诞节。"

[kʌm] , [bɔɪz] ! - -

Come	,	boys	!	'	'
来	,	男孩们	!	-	-

来吧，孩子们！

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][kloʊz][ɑːn][tuː; tə][mɪd] - [naɪt] .

I	knew	it	must	be	close	on	to	mid	-	night	.
我	知道	它	必须	是	关闭	在	到	中	-	夜晚	.

我知道当时一定快到午夜了。

[naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] .

Now	they	would	play	a	Christmas	carol	.
现在	他们	会	玩	一个	圣诞节	颂歌	.

现在他们会演奏一首圣诞颂歌。

[aɪ] [juːst] [ˈevri] [ˈkrɪsməs] [tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈkærid] [hɪr] [ænd; ənd][set][ɑːn][ˈdædz] [ˈʃoʊldər] .

I	used	every	Christmas	to	be	roused	up	and	carried	here	and	set	on	dad's	shoulder	.
我	用过的	每一个	圣诞节	到	是	唤醒	向上	和	携带	这里	和	放	在	爸爸的	肩膀	.

我以前每年圣诞节都会被抱起来，放到爸爸的肩膀上。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [ˈrɪŋɪŋ] ,

When	they	were	done	ringing	,
什么时候	他们	是	完毕	铃声	,

当他们停止敲钟后，

[ˈnʌmbər] [tuː] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [ˈʃʊgər] - [plʌmz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [red] [ˈæp(ə)l] .

Number	Two	always	gave	me	a	box	of	sugar	-	plums	and	a	large	red	apple	.
数字	二	总是	给予	我	一个	盒子	的	糖	-	李子	和	一个	大的	红色的	苹果	.

二号总是给我一盒糖梅和一个大红苹果。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræŋ] [ɔːf] , [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] , ``One , [tuː] , - - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

As	they	rang	off	,	my	father	would	cry	out	,	``One	,	two	,	'	'	and	so	on	,
作为	他们	响铃	离开	,	我的	父亲	会	哭	出去	,	``One	,	二	,	-	-	和	所以	在	,

当铃声响起时，我父亲会喊道："一、二"，如此反复。

[ænd; ənd] [ðen] [kraɪ] , ``Elias , [ɔːl][ˈoʊvər] [taʊn] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈwɪndoʊz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] . - -

and	then	cry	,	``Elias	,	all	over	town	people	are	opening	windows	to	listen	.	'	'
和	然后	哭	,	``Elias	,	全部	超过	镇	人们	是	开幕	视窗	到	听	.	-	-

然后大喊："伊莱亚斯，全城的人都在打开窗户听。"

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

I	seemed	to	hear	him	as	I	sat	in	the	gloom	.
我	似乎	到	听到	他	作为	我	卫星	在	这	愁云	.

我坐在昏暗的房间里，似乎听到了他的声音。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] , ``All [ˈredi] ; [wʌn] , [tuː] , - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [ˈkærəl] .

Then	I	heard	,	``All	ready	;	one	,	two	,	'	'	and	they	rang	the	Christmas	carol	.
然后	我	听到	,	``All	准备好	;	一	,	二	,	-	-	和	他们	响铃	这	圣诞节	颂歌	.

然后我听到"预备，一，二"，他们开始唱圣诞颂歌。

[ˌoʊvərˈhed] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈbelz] [ˈrɪŋɪŋ] [aʊt] :

Overhead	I	heard	the	great	bells	ringing	out	:
开销	我	听到	这	伟大的	铃铛	铃声	出去	:

我听到头顶传来雄伟的钟声：

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbelz] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [rɪŋ] [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] , [ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .

And	all	the	bells	on	earth	shall	ring	On	Christmas	day	,	on	Christmas	day	.
和	全部	这	铃铛	在	地球	将	戒指	在	圣诞节	天	,	在	圣诞节	天	.

圣诞节那天，地球上所有的钟声都将响起，圣诞节那天。

[aɪ] [felt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hʌm] [ðə; ði] [er] .

I	felt	suddenly	excited	,	and	began	to	hum	the	air	.
我	毛毡	突然	兴奋的	,	和	开始	到	哼	这	空气	.

我突然感到兴奋起来，开始哼唱起来。

[greɪt] [ˈhevəns] !
Great heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] , [ænt] [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈgoʊɪŋ] [twɪtʃ] , [twɪtʃ] ,
There was the old woman , Aunt Rachel , with her face going twitch , twitch ,
那里 曾是 这 老的 女士 , 阿姨 瑞秋 , 和 她 脸 去 抽搐 , 抽搐 ,

那个老太太，瑞秋阿姨，脸部肌肉不停地抽搐着。

[ðə; ði] [kroʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbriːðɪŋ] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][mæd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ``On [ˈkrɪsməs]
the croak of her breathing keeping a sort of mad time with ``On Christmas
这 发牢骚 的 她 呼吸 保持 一个 种类 的 疯狂的 时间 和 ``On 圣诞节
[deɪ] ,
day ,
天 ,

她沙哑的呼吸声与“在圣诞节那天”这句话保持着一种疯狂的节奏。

[ɑːn] [ˈkrɪsməs] [deɪ] . - -
on Christmas day . ' '
在 圣诞节 天 . - -

圣诞节那天。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] .
I jumped up .
我 跳了起来 向上 .

我跳了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
She was gone .
她 曾是 已消失 .

她走了。

[aɪ] [nuː] [ɪn][ə; eɪ][ˈheɪzi][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
I knew in a hazy sort of way what was the matter with me ,
我 知道 在 一个 朦胧 种类 的 方式 什么 曾是 这 事情 和 我 ,

我隐约知道自己出了什么问题，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [sens] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] .
but I had still the sense to sit down and wait .
但 我 有 仍然 这 感觉 到 坐 向下 和 等待 .

但我仍然明智地坐下来等待。

[aɪ] [sed] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sneɪks] , [fɔːr; fər][wʌns] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bæd]
I said now it would be snakes , for once before I had been almost as bad
我 说 现在 它 会 是 蛇 , 为了 一次 前 我 有 到过 几乎 作为 坏的
.
:
.

我说这次会是蛇，因为我之前也几乎和它一样糟糕。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dɪd] [siː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɜːrli] - [ˈhedɪd] [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [frɑːk] [ænd; ənd]
But what I did see was a little curly - headed boy in a white frock and
但 什么 我 做过 看 曾是 一个 小的 卷曲 - 标题 男生 在 一个 白色的 连衣裙 和
[ˌpæntəˈlets; ˌpæntlˈets] ,
pantalets ,
灯笼裤 ,

但我确实看到的是一个穿着白色连衣裙和灯笼裤、一头卷发的小男孩。

[ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [raɪt] [leg][fɜːrst] ; [soʊ] [kwɪr] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] .
climbing up the stairs right leg first ; so queer of me to have noticed that .
攀登 向上 这 楼梯 正确的 腿 第一的 ; 所以 酷儿 的 我 到 有 注意到 那 .

爬楼梯时先迈右腿；我居然注意到这一点，真是太奇怪了。

[aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] .

I	knew	I	was	that	boy	.
我	知道	我	曾是	那	男生	.

我知道我就是那个男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

He	was	an	innocent	-	looking	little	chap	,	and	was	smiling	.
他	曾是	一个	清白的	-	寻找	小的	小伙子	,	和	曾是	微笑	.

他看起来是个天真无邪的小家伙，脸上带着笑容。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [groʊ] [ænd; ənd] [groʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ,

He	seemed	to	me	to	grow	and	grow	,	and	at	last	was	a	big	,
他	似乎	到	我	到	生长	和	生长	,	和	在	最后的	曾是	一个	大的	,

我觉得他越长越大，最后变成了一个大块头。

[red] - ['hedɪd] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪv; laɪv][ræt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

red	-	headed	man	with	a	live	rat	in	his	hand	.
红色的	-	标题	男人	和	一个	居住	鼠	在	他的	手	.

一个红头发的男人手里拿着一只活老鼠。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊrli] [nuː] [aɪ] ['niːdɪd] ['wɪski] .

I	saw	nothing	more	,	but	I	surely	knew	I	needed	whisky	.
我	锯	没有什么	更多的	,	但	我	一定	知道	我	需要	威士忌酒	.

我什么也没看到，但我很清楚我需要威士忌。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] , [ænd; ənd][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] ['evri]

I	waited	until	all	was	still	,	and	got	down	and	out	,	for	I	knew	every
我	等待	直到	全部	曾是	仍然	,	和	得到	向下	和	出去	,	为了	我	知道	每一个

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

我等到周围安静下来，才下楼溜了出去，因为我熟悉每一扇窗户。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ]['tævərn] , [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [fuːd] .

I	soon	found	a	tavern	,	and	got	a	drink	and	some	food	.
我	很快	成立	一个	酒馆	,	和	得到	一个	喝	和	一些	食物	.

我很快找到一家酒馆，喝了点酒，吃了点东西。

[æt; ət][wʌns] [maɪ] [fɪr] [left] [ˌem 'iː] .

At	once	my	fear	left	me	.
在	一次	我的	害怕	左边	我	.

我的恐惧瞬间消失了。

[aɪ][wʌz; wəz][wɔːrm][æt; ət][læst][ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv] [hed] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'gen] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl]

I	was	warm	at	last	and	clear	of	head	,	and	had	again	my	natural
我	曾是	温暖的	在	最后的	和	清除	的	头	,	和	有	再次	我的	自然的

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

我终于暖和过来了，头脑也清醒了，重新拥有了与生俱来的勇气。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] ['trɛmənz] [ænd; ənd][mʌst; məst]

I	was	well	aware	that	I	was	on	the	edge	of	delirium	tremens	and	must
我	曾是	出色地	意识到的	那	我	曾是	在	这	边缘	的	谵妄	震颤	和	必须

[biː; bi][moʊst]['pruːd(ə)nt] .

be	most	prudent	.
是	最多	谨慎	.

我很清楚自己正处于谵妄的边缘，必须非常谨慎。

[aɪ] [peɪd] [ɪn] [æd'væns] [fɔːr; fər][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [maɪ'self][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dʌn] ['meni]
I **paid** **in** **advance** **for** **my** **room** **and** **treated** **myself** **as** **I** **had** **done** **many**
我 有薪酬的 在 进步 为了 我的 房间 和 治疗 我 作为 我 有 完毕 许多
[ə'nʌðər] .
another **.**
其他 .

我提前支付了房费，像对待其他许多人一样好好款待了自己。

['oʊnli][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [fɔːrs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
Only **a** **man** **of** **unusual** **force** **could** **have** **managed** **his** **own** **case** **as** **I** **did** **.**
仅有的 一个 男人 的 异常 力量 可以 有 管理 他的 自己的 案件 作为 我 做过 .

只有拥有非凡力量的人才能像我一样处理好自己的案件。

[aɪ] [went] [aʊt] ['oʊnli][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l] .
I **went** **out** **only** **at** **night** **,** **and** **in** **a** **week** **was** **well** **enough** **to** **travel** **.**
我 去 出去 仅有的 在 夜晚 , 和 在 一个 星期 曾是 出色地 足够的 到 旅行 .

我只在晚上出门，一周后身体就足以旅行了。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['grɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] .
During **this** **time** **I** **saw** **now** **and** **then** **that** **grinning** **little** **fellow** **.**
期间 这 时间 我 锯 现在 和 然后 那 咧嘴笑 小的 同伴 .

这段时间里，我时不时会看到那个咧嘴笑的小家伙。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æp(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Sometimes **he** **had** **an** **apple** **and** **was** **eating** **it** **.**
有时 他 有 一个 苹果 和 曾是 吃 它 .

有时他会拿着苹果吃。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [sneɪks] ,
I **do** **not** **know** **why** **he** **was** **worse** **to** **me** **than** **snakes** **,**
我 做 不是 知道 为什么 他 曾是 更糟 到 我 比 蛇 ,

我不知道为什么他对我比蛇还恶。

[ɔːr][ðə; ði] ['twɪtʃi] [oʊld] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [glæs] , [ænd; ənd] [ðæt] [dʒɜːrk] ,
or **the** **twitchy** **old** **woman** **with** **her** **wide** **eyes** **of** **glass** **,** **and** **that** **jerk** **,**
或者 这 抽搐的 老的 女士 和 她 宽的 眼睛 的 玻璃 , 和 那 混蛋 ,
[dʒɜːrk] , [tuː; tə] [raɪt] .
jerk **,** **to** **right** **.**
混蛋 , 到 正确的 .

或者那个眼神呆滞、像玻璃一样睁大眼睛的老妇人，还有那个猛地向右猛踢一脚的家伙。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] .
I **decided** **to** **go** **back** **to** **Boston** **.**
我 决定 到 去 后退 到 波士顿 .

我决定回波士顿。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['pruːdntli] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [wei] ,
I **got** **to** **New** **York** **prudently** **in** **a** **roundabout** **way** **,**
我 得到 到 新的 约克 谨慎地 在 一个 迂回 方式 ,

我谨慎地绕了点弯路才到达纽约。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [wiːks] - [taɪm] [wʌz; wəz] ['trævlɪŋ] [iːst] [frʌm; frəm] ['ɔːlbəni] .
and **in** **two** **weeks** **'** **time** **was** **traveling** **east** **from** **Albany** **.**
和 在 二 周 - 时间 曾是 旅行 东方 从 奥尔巴尼 .

两周后，他便从奥尔巴尼向东行进。

[aɪ] [felt] [wel] , [ænd; ənd][maɪ] ['spɪrɪts] [bɪ'gæn][æt; ət] [læst] [tuː; tə] [raɪz] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːʒuəl]['lev(ə)l] .
I **felt** **well** **,** **and** **my** **spirits** **began** **at** **last** **to** **rise** **to** **their** **usual** **level** **.**
我 毛毡 出色地 , 和 我的 烈酒 开始 在 最后的 到 上升 到 他们的 通常 等级 .

我感觉很好，精神也终于恢复到了往常的水平。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][aɪ][set][maɪ'self][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [best][aɪ][kʊd; kəd] [kən'traɪv]
When I arrived in Boston I set myself to thinking how best I could contrive
什么时候 我 到达的 在 波士顿 我 放 我 到 思维 如何 最好的 我 可以 精心策划
[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [maɪ] [miːnz] .
to enjoy life and at the same time to increase my means .
到 享受 生活 和 在 这 相同的 时间 到 增加 我的 方法 .

我抵达波士顿后，便开始思考如何才能最好地享受生活，同时增加我的收入。

[aɪ] [pə'zest] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kæpɪt(ə)l] ,
I possessed sufficient capital ,
我 拥有 充足的 首都 ,

我拥有足够的资金，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['redɪ] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɪn] [wət'evər] ['prɑːmɪst] [ðə; ðɪ] [best] [rɪ'tɜːrn]
and was able and ready to embark in whatever promised the best returns
和 曾是 有能力的 和 准备好 到 启程 在 任何 承诺 这 最好的 返回
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] ['pɜːrsən(ə)l] [rɪsks] .
with the smallest personal risks .
和 这 最小 个人的 风险 .

他有能力且随时准备投身于任何能带来最大回报、个人风险最小的事情。

[aɪ] ['setld] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['sʌbɜːrb] , [peɪd] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] ['presɪŋ] [kleɪmz] ,
I settled myself in a suburb , paid off a few pressing claims ,
我 定居 我 在 一个 市郊 , 有薪酬的 离开 一个 很少 紧迫 索赔 ,

我在郊区安顿了下来，还清了一些急需偿还的债务。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ɔːrd(ə)neri][sə'gæsəti] .
and began to reflect with my ordinary sagacity .
和 开始 到 反映 和 我的 普通的 睿智 .

于是，我开始运用我平常的智慧进行思考。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][əb'sɜːrd][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [saʊθ] ,
We were now in the midst of a most absurd war with the South ,
我们 是 现在 在 这 中间 的 一个 最多 荒诞 战争 和 这 南 ,

我们当时正处于与南方一场极其荒谬的战争之中，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ][net][ʌv; əv] [kən'skrɪpʃ(ə)n] .
and it was becoming difficult to escape the net of conscription .
和 它 曾是 成为 难的 到 逃脱 这 网 的 征兵 .

逃脱征兵的魔爪变得越来越难。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][waɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][taɪm] .
It might be wise to think of this in time .
它 可能 是 明智的 到 思考 的 这 在 时间 .

或许应该及时考虑这个问题。

['jʊrəp] [siːmd] [ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] , [bʌt; bət][aɪ] ['niːdɪd] [mɔːr] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]
Europe seemed a desirable residence , but I needed more money to make this
欧洲 似乎 一个 理想 住宅 , 但 我 需要 更多的 钱 到 制作 这
[ə'griːəb(ə)l] ,
agreeable ,
同意 ,

欧洲似乎是个理想的居住地，但我需要更多钱才能在那里安顿下来。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vestmənt] [fɔːr; fər][maɪ] [breɪnz] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [moʊst] .
and an investment for my brains was what I wanted most .
和 一个 投资 为了 我的 大脑 曾是 什么 我 通缉 最多 .

我最想要的是对大脑的投资。

['meni] [skiːmz] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['wɜːrði] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]
Many **schemes** **presented** **themselves** **as** **worthy** **the** **application** **of** **industry** **and**
许多 方案 呈现 他们自己 作为 值得 这 应用 的 行业 和
['tælənt] ,
talent **,**
天赋 ,

许多方案都展现出值得投入勤奋和才能的特质，

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌɔːltə'geðər] ['suːtɪd] [maɪ] [keɪs] .
but **none** **of** **them** **altogether** **suited** **my** **case** **.**
但 没有任何 的 他们 共 适合 我的 案件 .

但它们都完全符合我的情况。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [taɪmz] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['lektʃərər] ,
I **thought** **at** **times** **of** **traveling** **as** **a** **physiological** **lecturer** **,**
我 想法 在 时代 的 旅行 作为 一个 生理 讲师 ,

我有时会想，如果能以生理学讲师的身份四处旅行就好了。

[kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] :
combining **with** **it** **the** **business** **of** **a** **practitioner** **:**
结合 和 它 这 商业 的 一个 实践者 :

将其与从业者的业务结合起来：

[sker] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋ]
scare **the** **audience** **at** **night** **with** **an** **enumeration** **of** **symptoms** **which** **belong**
吓 这 观众 在 夜晚 和 一个 枚举 的 症状 哪个 属于
[tuː; tə] [ten] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['dʌz(ə)n] ['helθi] ['piːp(ə)l] ,
to **ten** **out** **of** **every** **dozen** **healthy** **people** **,**
到 十 出去 的 每一个 打 健康 人们 ,

晚上用一系列健康人中十个人都会出现的症状来吓唬观众，

[ænd; ənd] [ðen] ['dɑːktər] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ɑːr; ər] [gʌlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː][nekst]
and **then** **doctor** **such** **of** **them** **as** **are** **gulls** **enough** **to** **consult** **me** **next**
和 然后 医生 这样的 的 他们 作为 是 海鸥 足够的 到 咨询 我 下一个
[deɪ] .
day **.**
天 .

然后，再把那些傻到第二天来找我咨询的海鸥们当医生。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðə; ði] [fraɪt] [ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] [peɪ] .
The **bigger** **the** **fright** **the** **better** **the** **pay** **.**
这 大 这 惊吓 这 更好的 这 支付 .

惊吓程度越高，报酬越高。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] , [haʊ'evər] , [ə'baʊt] ['feɪsɪŋ] [lɑːdʒ] ['ɔːdɪənsɪz] ,
I **was** **a** **little** **timid** **,** **however** **,** **about** **facing** **large** **audiences** **,**
我 曾是 一个 小的 胆小 , 然而 , 关于 面向 大的 观众 ,

然而，面对众多观众，我还是有点胆怯。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [biː; bi]['nætʃ(ə)rəli] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,
as **a** **man** **will** **be** **naturally** **if** **he** **has** **lived** **a** **life** **of** **adventure** **,**
作为 一个 男人 将要 是 自然 如果 他 有 居住地 一个 生活 的 冒险 ,

如果一个人经历过冒险的人生，他自然会变成这样。

[soʊ] [ðæt] [ə'pɑːn] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ˌɔːltə'geðər] .
so **that** **upon** **due** **consideration** **I** **gave** **up** **the** **idea** **altogether** **.**
所以 那 之上 到期的 考虑 我 给予 向上 这 主意 共 .

经过深思熟虑，我最终放弃了这个想法。

[ðə; ði]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] ['bɪznəs] ['ɔːlsoʊ] [lʊkt] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt]

The	patent	medicine	business	also	looked	well	enough	,	but	it	is	somewhat
这	专利	药品	商业	还	看起来	出色地	足够的	,	但	它	是	有些

[ˌoʊvər'dʌn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,

overdone	at	all	times	,
做得太过火了	在	全部	时代	,

专利药品行业看起来也相当不错，但无论如何，它都有些过度扩张了。

[ænd; ənd] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['hevi] ['aʊtleɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ɪl] [sək'ses] .

and	requires	a	heavy	outlay	,	with	the	probable	result	of	ill	success	.
和	需要	一个	重的	支出	,	和	这	可能	结果	的	患病的	成功	.

而且需要大量投入，但很可能以失败告终。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌn] ['hʌndrəd] [kwæk] ['remədiz] [feɪl][fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [sək'siːdz] ,

Indeed	,	I	believe	one	hundred	quack	remedies	fail	for	one	that	succeeds	,
的确	,	我	相信	一	百	嘎嘎	补救措施	失败	为了	一	那	成功	,

的确，我认为一百种伪科学疗法都比不上一种有效的疗法。

[ænd; ənd] ['mɪljənz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪd] [ɪn]['plækˌɑːdz] , [bɪlz] , [ænd; ənd] ['ædvɜˌtaɪzmənts] ,

and	millions	must	have	been	wasted	in	placards	,	bills	,	and	advertisements	,
和	百万	必须	有	到过	浪费	在	标语牌	,	账单	,	和	广告	,

标语牌、账单和广告上肯定浪费了数百万美元。

[wɪtʃ] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [hæf][ðer; ðər]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði]['spekjuleɪtər] .

which	never	returned	half	their	value	to	the	speculator	.
哪个	绝不	返回	一半	他们的	价值	到	这	投机者	.

这些投资从未给投机者带来过一半的价值回报。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'gaɪl] [maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	I	shall	some	day	beguile	my	time	with	writing	an	account	of	the
我	思考	我	将	一些	天	欺骗	我的	时间	和	写作	一个	帐户	的	这

['prɪnsəp(ə)l] [kwæk] ['remədiz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] .

principal	quack	remedies	which	have	met	with	success	.
主要的	嘎嘎	补救措施	哪个	有	遇见	和	成功	.

我想，总有一天我会抽出时间来写一篇关于那些曾经取得过成功的主要江湖骗术的文章。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , ['æftər][ɔːl] ,

They	are	few	in	number	,	after	all	,
他们	是	很少	在	数字	,	后	全部	,

毕竟他们人数不多。

[æz; əz] ['eni] [wʌn][mʌst; məst] [noʊ] [huː] [riˈkɔːlz] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [pɪlz] [ænd; ənd]['tɑːnɪks] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

as	any	one	must	know	who	recalls	the	countless	pills	and	tonics	which	are
作为	任何	一	必须	知道	WHO	召回	这	无数	药片	和	滋补品	哪个	是

[pʌft] [ə'waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [fensiz] ,

puffed	awhile	on	the	fences	,
膨胀的	一会儿	在	这	栅栏	,

任何记得那些在篱笆上被人随意吞食的无数药丸和补品的人都应该知道这一点。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] , [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] .

and	disappear	,	to	be	heard	of	no	more	.
和	消失	,	到	是	听到	的	不	更多的	.

然后消失，从此杳无音信。

['læstli] , [aɪ] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] ,

Lastly	,	I	inclined	for	a	while	to	undertake	a	private	insane	asylum	,
最后	,	我	倾斜	为了	一个	尽管	到	承担	一个	私人的	疯狂的	庇护所	,

最后，我一度倾向于入住私人精神病院。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]['ɔːfər] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] ,

which	appeared	to	me	to	offer	facilities	for	money	-	making	,	as	to	which	,
哪个	出现	到	我	到	提供	设施	为了	钱	-	制作	,	作为	到	哪个	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

在我看来，这似乎提供了赚钱的途径，然而，关于这一点，

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['pɑːpjələr] ['nɒvəlɪsts] .

I	may	have	been	deceived	by	the	writings	of	certain	popular	novelists	.
我	可能	有	到过	受骗	经过	这	著作	的	肯定	受欢迎的	小说家	.

我可能被某些畅销小说家的作品所蒙蔽了。

[aɪ] [went] [soʊ][fɑːr] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,

I	went	so	far	,	I	may	say	,
我	去	所以	远的	,	我	可能	说	,

可以说，我已经走得很远了。

[æz; əz] ['æktʃuəli] [tuː; tə]['vɪzɪt]['kɑːnkɔːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [loʊ'kæləti]

as	actually	to	visit	Concord	for	the	purpose	of	finding	a	pleasant	locality
作为	实际上	到	访问	和睦	为了	这	目的	的	寻找	一个	令人愉快的	地点

[ænd; ənd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['ætməsfɪr] .

and	a	suitable	atmosphere	.
和	一个	合适的	气氛	.

实际上，去康科德是为了寻找一个宜人的居住地和合适的氛围。

[ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [ə'bændənd] [maɪ][plænz] ,

Upon	reflection	I	abandoned	my	plans	,
之上	反射	我	弃	我的	计划	,

经过一番思考，我放弃了原计划。

[æz; əz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l]['leɪbər][tuː; tə][suːt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['iːzi] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

as	involving	too	much	personal	labor	to	suit	one	of	my	easy	frame	of	mind	.
作为	涉及	也	很多	个人的	劳动	到	套装	一	的	我的	简单的	框架	的	头脑	.

因为这需要投入太多个人精力，不适合我这种轻松的心态。

['taɪərd][æt; ət][læst][ʌv; əv] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] ['laʊndʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

Tired	at	last	of	idleness	and	lounging	on	the	Common	,
疲劳的	在	最后的	的	懒惰	和	休闲	在	这	常见的	,

终于厌倦了在公园里无所事事、懒散度日，

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['ventʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - [prə'feʃən(ə)l] ['kærəktər] ,

I	engaged	in	two	or	three	little	ventures	of	a	semi	-	professional	character	,
我	已订婚的	在	二	或者	三	小的	风险投资	的	一个	半	-	专业的	特点	,

我参与了两三项半职业性质的小生意，

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] - [gæs] , ['ædvərtaɪzɪŋ] [tuː; tə] [kjʊr] ['kænsər] ,

such	as	an	exhibition	of	laughing	-	gas	,	advertising	to	cure	cancer	,
这样的	作为	一个	展览	的	笑	-	气体	,	广告	到	治愈	癌症	,

例如，展示笑气、宣传其可以治愈癌症等。

- - ``Send ['twenti] - [faɪv] [stæmps] [baɪ] [meɪl] [tuː; tə][dʒeɪ] . [biː] . , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ɪn'fæləbl]

-	-	``Send	twenty	-	five	stamps	by	mail	to	J	.	B	.	,	and	receive	an	infallible
-	-	``Send	二十	-	五	邮票	经过	邮件	到	J	.	B	.	,	和	收到	一个	绝对正确

[rɪ'siːt] , - - - - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

receipt	,	'	'	-	-	etc	.
收据	,	-	-	-	-	ETC	.

--“邮寄二十五张邮票给 JB，即可获得一份绝对可靠的收据，”--等等。

[aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['entərˌpraɪz] ['prɔspəd] [wel] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ,

I	did	not	find	,	however	,	that	these	little	enterprises	prospered	well	in	New	England	,
我	做过	不是	寻找	,	然而	,	那	这些	小的	企业	繁荣昌盛	出色地	在	新的	英格兰	,

然而，我发现这些小企业在新英格兰并没有发展得很好。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ri'kɔ:ld] ['veri] ['fɔ:rsəbli][ə; eɪ]['stɔ:ri] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv]

and	I	had	recalled	very	forcibly	a	story	which	my	father	was	fond	of
和	我	有	召回	非常	强制	一个	故事	哪个	我的	父亲	曾是	喜爱	的

[rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] .

relating	to	me	in	my	boyhood	.
相关	到	我	在	我的	童年	.

我清晰地回忆起父亲在我小时候喜欢给我讲的一个故事。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [haʊ] ['sɜ:rt(ə)n] ['veri] ['noʊɪŋ] [flaɪz] [went] [tu:; tə] [get] [mə'læsɪz] ,

It	was	about	how	certain	very	knowing	flies	went	to	get	molasses	,
它	曾是	关于	如何	肯定	非常	会心	苍蝇	去	到	得到	糖蜜	,

故事讲述的是一些非常机敏的苍蝇如何去获取糖蜜。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [baɪ][ðə; ði] [mə'læsɪz] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	how	it	ended	by	the	molasses	getting	them	.
和	如何	它	结束	经过	这	糖蜜	获得	他们	.

最后他们被糖蜜抓住了。

[ðɪs] , [ɪn'di:d] ,

This	,	indeed	,
这	,	的确	,

确实如此。

[wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ɔ:l][maɪ] ['efərts] [tu:; tə] ['betər] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]

was	precisely	what	happened	to	me	in	all	my	efforts	to	better	myself	in	the
曾是	恰恰	什么	发生	到	我	在	全部	我的	努力	到	更好的	我	在	这

['nɔ:rðərn] [steɪts] ,

Northern	States	,
北方	各州	,

这正是我在北方各州努力提升自我时所遭遇的一切。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] [mis'fɔ:tʃənz] ['klaɪˌmækst][ɪn]['toʊt(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ru:ɪn] .

until	at	length	my	misfortunes	climaxed	in	total	and	unexpected	ruin	.
直到	在	长度	我的	不幸	高潮	在	全部的	和	意外	废墟	.

最终，我的不幸遭遇达到了顶峰，导致了彻底且意想不到的毁灭。

['hævɪŋ] [bɪn] ['veri] [ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l] , [aɪ][hæd; həd] [naʊ] [ə'baʊt] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] .

Having	been	very	economical	,	I	had	now	about	twenty	-	seven	hundred	dollars	.
拥有	到过	非常	经济	,	我	有	现在	关于	二十	-	七	百	美元	.

由于我一直很节俭，现在我大约有两千七百美元。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [mʌtʃ] .

It	was	none	too	much	.
它	曾是	没有任何	也	很多	.

不算太多。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] - ['kæptɪn] [frʌm; frəm] [meɪn] .

At	this	time	I	made	the	acquaintance	of	a	sea	-	captain	from	Maine	.
在	这	时间	我	制成	这	熟人	的	一个	海	-	队长	从	缅因州	.

当时我结识了一位来自缅因州的船长。

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] [tu:] ['ʌðər] [hæd; həd] ['tʃɑ:rtərd] [ə; eɪ][smɑ:rt]['lɪt(ə)l] ['sti:mər]

He	told	me	that	he	and	two	others	had	chartered	a	smart	little	steamer
他	讲述	我	那	他	和	二	其他的	有	特许	一个	聪明的	小的	汽船

[tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə][dʒə'meɪkə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][və'raɪəti]['kɑ:rgoʊ] .

to	run	to	Jamaica	with	a	variety	cargo	.
到	跑步	到	牙买加	和	一个	种类	货物	.

他告诉我，他和另外两个人租了一艘小巧精致的轮船，准备运载各种货物前往牙买加。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] ['wɪlmɪŋtən] [ɔːr] ['tʃɑːrlstən] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

In	fact	,	he	meant	to	run	into	Wilmington	or	Charleston	,	and	he	was	to
在	事实	,	他	意思是	到	跑步	进入	威尔明顿	或者	查尔斯顿	,	和	他	曾是	到

['kæri] ['kwaɪnaɪn] ,

carry	quinine	,
携带	奎宁	,

事实上，他原本打算去威尔明顿或查尔斯顿，而且他还要携带奎宁。

['klɔːrəfɔːrm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['medɪk(ə)l] [ri'kwaiəmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'fedərəts] .

chloroform	,	and	other	medical	requirements	for	the	Confederates	.
氯仿	,	和	其他	医疗的	要求	为了	这	南方邦联	.

氯仿，以及南方邦联的其他医疗需求。

[hiː; hi] ['niːdɪd] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] ,

He	needed	twenty	-	five	hundred	dollars	more	,
他	需要	二十	-	五	百	美元	更多的	,

他还需要两千五百美元。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['ɑːrmi] ['sɜːdʒənz] [rɪ'kwaɪər] .

and	a	doctor	to	buy	the	kind	of	things	which	army	surgeons	require	.
和	一个	医生	到	买	这	种类	的	事物	哪个	军队	外科医生	要求	.

还要聘请一位医生去购买军队外科医生所需的各种物品。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz]['pruːd(ə)nt][ænd; ənd][hiː; hi] ['kerf(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,

Of	course	I	was	prudent	and	he	careful	,	but	at	last	,
的	课程	我	曾是	谨慎	和	他	小心	,	但	在	最后的	,

当然，我谨慎小心，他也谨言慎行，但最终，

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['pruːviŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪsk] , [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][ɪk'spend][hɪz; ɪz]

on	his	proving	to	me	that	there	was	no	risk	,	I	agreed	to	expend	his
在	他的	证明	到	我	那	那里	曾是	不	风险	,	我	同意	到	花费	他的

['mʌni] ,

money	,
钱	,

他向我证明没有风险后，我同意花他的钱。

[hɪz; ɪz] [frendz] - , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

his	friends	'	,	and	my	own	up	to	twenty	-	five	hundred	dollars	.
他的	朋友们	-	,	和	我的	自己的	向上	到	二十	-	五	百	美元	.

他的朋友和我自己最多各有两千五百美元。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['kæptɪn] .

I	saw	the	other	men	,	one	of	them	a	rebel	captain	.
我	锯	这	其他	男人	,	一	的	他们	一个	反叛	队长	.

我看到了其他人，其中一个是叛军上尉。

[aɪ][wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ventʃər] ,

I	was	well	pleased	with	the	venture	,
我	曾是	出色地	高兴	和	这	风险投资	,

我对这次投资非常满意。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] .

and	resolved	for	obvious	reasons	to	go	with	them	on	the	steamer	.
和	已解决	为了	明显的	原因	到	去	和	他们	在	这	汽船	.

出于显而易见的原因，他们决定和他们一起乘轮船去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [ɪn'vestmənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ,

It	was	a	promising	investment	,	and	I	am	free	to	reflect	that	in	this	,
它	曾是	一个	有前途	投资	,	和	我	是	自由的	到	反映	那	在	这	,

这是一笔很有前途的投资，我可以自由地在这篇文章中表达这一点。

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [friː] [frʌm; frəm] ['vʌlgər] ['predʒudisiz] .

as	in	some	other	things	,	I	have	been	free	from	vulgar	prejudices	.
作为	在	一些	其他	事物	,	我	有	到过	自由的	从	庸俗	偏见	.

就像在其他一些事情上一样，我没有受到庸俗偏见的影响。

[aɪ] [bɔːt] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] ['niːdɪd] ,

I	bought	all	that	we	needed	,
我	买	全部	那	我们	需要	,

我买齐了我们需要的所有东西。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevərli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] .

and	was	well	satisfied	when	it	was	cleverly	stowed	away	in	the	hold	.
和	曾是	出色地	使满意	什么时候	它	曾是	巧妙地	已存放	离开	在	这	抓住	.

当它被巧妙地藏在货舱里时，他非常满意。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['θɜːrzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [sep'tembər] , - .

We	were	to	sail	on	a	certain	Thursday	morning	in	September	,	1863	.
我们	是	到	帆	在	一个	肯定	周四	早晨	在	九月	,	-	.

我们原定于1863年9月的某个星期四早上启航。

[aɪ] [sent] [maɪ] [trʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ves(ə)l] ,

I	sent	my	trunk	to	the	vessel	,
我	发送	我的	树干	到	这	血管	,

我把我的行李箱送到了船上。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][stɑːrt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [bɔːrd] ,

and	went	down	the	evening	before	we	were	to	start	to	go	on	board	,
和	去	向下	这	晚上	前	我们	是	到	开始	到	去	在	木板	,

在我们登船的前一天晚上，他们去了那里。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [hæd; həd] [bɪn] [hɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] .

but	found	that	the	little	steamer	had	been	hauled	out	from	the	pier	.
但	成立	那	这	小的	汽船	有	到过	拖拽	出去	从	这	码头	.

但发现那艘小汽船已经被从码头上拖走了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [met] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

The	captain	,	who	met	me	at	this	time	,
这	队长	,	WHO	遇见	我	在	这	时间	,

当时与我见面的船长

[en'devəd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [boʊt] [tuː; tə] ['feri] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪl] [wʌz; wəz]

endeavored	to	get	a	boat	to	ferry	us	to	the	ship	;	but	a	gale	was
努力	到	得到	一个	船	到	渡船	我们	到	这	船	;	但	一个	大风	曾是

['bloʊɪŋ] ,

blowing	,
吹	,

我们试图找一艘船来摆渡我们到船上；但是当时狂风大作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	he	advised	me	to	wait	until	morning	.
和	他	建议	我	到	等待	直到	早晨	.

他建议我等到早上。

[maɪ][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn] [bɔːrd] .

My	associates	were	already	on	board	.
我的	同事	是	已经	在	木板	.

我的同事们已经同意了。

['ɜ:rli] [nekst] [deɪ] [aɪ] [drest] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [ru:m] , [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]

Early	next	day	I	dressed	and	went	to	the	captain's	room	,	which	proved	to	be
早期的	下一个	天	我	穿着	和	去	到	这	船长的	房间	,	哪个	已证实	到	是

['empti] .

empty	.
空的	.

第二天一大早，我穿好衣服去了船长室，却发现里面空无一人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [daʊt] , [ænd; ənd][ræn] ['fræntɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:rf] ,

I	was	instantly	filled	with	doubt	,	and	ran	frantically	to	the	Long	Wharf	,
我	曾是	即刻	已填	和	怀疑	,	和	跑	疯狂地	到	这	长的	码头	,

我顿时充满了疑虑，慌慌张张地跑向长码头。

[wer] , [tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɔ:r] ['kæptɪn] .

where	,	to	my	horror	,	I	could	see	no	signs	of	the	vessel	or	captain	.
在哪里	,	到	我的	恐怖	,	我	可以	看	不	标志	的	这	血管	或者	队长	.

令我惊恐的是，我竟然看不到船只或船长的踪迹。

['ni:ðər] [hæv; həv][aɪ]['evər] [set] [aɪz] [ɑ:n][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tu:; tə] [ðɪs] .

Neither	have	I	ever	set	eyes	on	them	from	that	time	to	this	.
两者都不	有	我	曾经	放	眼睛	在	他们	从	那	时间	到	这	.

从那时到现在，我也再没见过他们。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lɑ:dʒɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:s] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌʌnˌpeɪtri'ɑ:tɪk] [dɪ'zaɪn]

I	thought	of	lodging	information	with	the	police	as	to	the	unpatriotic	design
我	想法	的	住宿	信息	和	这	警察	作为	到	这	不爱国的	设计

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ræskl] [hu:] ['swɪndld] [ˌem 'i:] ,

of	the	rascal	who	swindled	me	,
的	这	恶棍	WHO	被骗	我	,

我曾想过向警方举报那个骗我的无赖的卑鄙行径。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [kən'klu:did] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [best] [tu:; tə][hoʊld][maɪ] [tʌŋ] .

but	on	the	whole	concluded	that	it	was	best	to	hold	my	tongue	.
但	在	这	所有的	结束	那	它	曾是	最好的	到	抓住	我的	舌头	.

但总的来说，我还是决定保持沉默。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] [pər'si:vd] , [sʌtʃ] ['ʌtərli] [spɪlt] [mɪlk] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['lɪt(ə)l] [wɜ:rθ]

It	was	,	as	I	perceived	,	such	utterly	spilt	milk	as	to	be	little	worth
它	曾是	,	作为	我	感知	,	这样的	完全地	洒了	牛奶	作为	到	是	小的	值得

[lə'mentɪŋ] ,

lamenting	,
哀叹	,

依我看来，这事儿已经彻底办砸了，没什么值得惋惜的。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔ:r] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'kʌstəmd] ['enərdʒi] ,

and	I	therefore	set	to	work	,	with	my	accustomed	energy	,
和	我	所以	放	到	工作	,	和	我的	习惯	活力	,

于是我便以惯常的精力开始工作，

[tu:; tə]['ju:təlaɪz][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [bɪ'hæf] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][maɪ]['medɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

to	utilize	on	my	own	behalf	the	resources	of	my	medical	education	,
到	利用	在	我的	自己的	代表	这	资源	的	我的	医疗的	教育	,

利用我所受的医学教育资源为自己谋利，

[wɪtʃ] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [seɪvd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][wɑ:nt] .

which	so	often	before	had	saved	me	from	want	.
哪个	所以	经常	前	有	已保存	我	从	想	.

它以前常常让我免于匮乏。

[ðə; ði][wɔːr] , [ðen] ['reɪdʒɪŋ][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ə'pɪrd] [tuː; tə]['ɔːfər] ['nuːmərəs] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [tuː; tə]

The	war	,	then	raging	at	its	height	,	appeared	to	offer	numerous	opportunities	to
这	战争	,	然后	愤怒	在	它是	高度	,	出现	到	提供	很多的	机会	到

[men][ʌv; əv]['tælənt] .

men	of	talent	.
男人	的	天赋	.

当时正值战争白热化阶段，战争似乎为有才华的人提供了许多机会。

[ðə; ði][pæθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʃoʊz] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][wʌn] ,

The	path	which	I	chose	was	apparently	a	humble	one	,
这	小路	哪个	我	选择	曾是	显然	一个	谦逊的	一	,

我选择的这条路显然是平凡的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] ['veri] ['præktɪk(ə)l][juːz][ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

but	it	enabled	me	to	make	very	practical	use	of	my	professional	knowledge	,
但	它	已启用	我	到	制作	非常	实际的	使用	的	我的	专业的	知识	,

但这使我能够非常实际地运用我的专业知识。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['ræpɪd][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [rɪ'tɜːrn] ,

and	afforded	for	a	time	rapid	and	secure	returns	,
和	提供	为了	一个	时间	迅速的	和	安全的	返回	,

并在一段时间内提供了快速且安全的收益，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðər] [ɪn'vestmənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ['kɔːʃəsli] [ɪm'plɔɪd] .

without	any	other	investment	than	a	little	knowledge	cautiously	employed	.
没有	任何	其他	投资	比	一个	小的	知识	谨慎地	受雇	.

除了谨慎运用一点知识外，无需任何其他投入。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [maɪ] [smɔːl] ['remnənt] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] [ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [bæŋk] .

In	the	first	place	,	I	deposited	my	small	remnant	of	property	in	a	safe	bank	.
在	这	第一的	地方	,	我	已存	我的	小的	剩	的	财产	在	一个	安全的	银行	.

首先，我把剩下的少量财产存入了一家安全的银行。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] , [wer] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ,

Then	I	went	to	Providence	,	where	,	as	I	had	heard	,
然后	我	去	到	普罗维登斯	,	在哪里	,	作为	我	有	听到	,

然后我去了普罗维登斯，正如我所听说的，

[ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ['pɝːsənz] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['bauntiz] [ɪn]['ɔːrdər] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

patriotic	persons	were	giving	very	large	bounties	in	order	,	I	suppose	,
爱国	人	是	给予	非常	大的	赏金	在	命令	,	我	认为	,

我想，爱国人士之所以会悬赏重金，大概是为了……

[tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['betər] [men] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] .

to	insure	the	government	the	services	of	better	men	than	themselves	.
到	保证	这	政府	这	服务	的	更好的	男人	比	他们自己	.

确保政府能够获得比他们自己更优秀的人才的服务。

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['ɔːfərɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ,

On	my	arrival	I	lost	no	time	in	offering	myself	as	a	substitute	,
在	我的	到达	我	丢失的	不	时间	在	提供	我	作为	一个	代替	,

我一到就立即毛遂自荐，愿意顶替那个职位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redɪli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] ['mʌstəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['twentiəθ] ['roʊd]

and	was	readily	accepted	,	and	very	soon	mustered	into	the	Twentieth	Rhode
和	曾是	容易	公认	,	和	非常	很快	集结	进入	这	第二十	罗德岛

['aɪlənd] .

Island	.
岛	.

并很快被接受，并编入罗德岛第二十团。

[θriː] [mʌnθs] [wɜːr; wər] [pæst] [ɪn][kæmp] ,
Three **months** **were** **passed** **in** **camp** **,**
三 几个月 是 通过了 在 营 ,

在集中营里待了三个月，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪriəd] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['baʊnti] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
during **which** **period** **I** **received** **bounty** **to** **the** **extent** **of** **six** **hundred** **and** **fifty**
期间 哪个 时期 我 已收到 赏金 到 这 程度 的 六 百 和 五十
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
dollars **,**
美元 ,

在此期间，我获得了六百五十美元的赏金。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['træŋkwɪli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]
with **which** **I** **tranquilly** **deserted** **about** **two** **hours** **before** **the** **regiment** **left** **for** **the**
和 哪个 我 平静地 荒凉的 关于 二 小时 前 这 团 左边 为了 这
[fiːld] .
field **.**
场地 .

于是，我在部队出征前大约两个小时平静地离开了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][maɪ] ['ɪndəstri] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
With **the** **product** **of** **my** **industry** **I** **returned** **to** **Boston** **,**
和 这 产品 的 我的 行业 我 返回 到 波士顿 ,

我带着我的产业成果回到了波士顿。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɔːl][bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ,
and **deposited** **all** **but** **enough** **to** **carry** **me** **to** **New** **York** **,**
和 已存 全部 但 足够的 到 携带 我 到 新的 约克 ,

他把除了足够我去纽约的钱以外的所有钱都存了起来。

[wer] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [ɪn'lɪstɪd] [twaɪs] , ['ɜːrnɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [fɔːr] ['hʌndrəd]
where **within** **a** **month** **I** **enlisted** **twice** **,** **earning** **on** **each** **occasion** **four** **hundred**
在哪里 之内 一个 月 我 入伍 两次 , 收入 在 每个 场合 四 百
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
dollars **.**
美元 .

一个月内我应征入伍两次，每次都挣了四百美元。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔːlər]
After **this** **I** **thought** **it** **wise** **to** **try** **the** **same** **game** **in** **some** **of** **the** **smaller**
后 这 我 想法 它 明智的 到 尝试 这 相同的 游戏 在 一些 的 这 较小的
[taʊnz] [nɪr] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] .
towns **near** **to** **Philadelphia** **.**
城镇 靠近 到 费城 .

之后，我觉得在费城附近的一些小镇尝试同样的游戏是明智之举。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [maɪ] ['bɜːrθpleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [daʊt] ;
I **approached** **my** **birthplace** **with** **a** **good** **deal** **of** **doubt** **;**
我 接近 我的 出生地 和 一个 好的 交易 的 怀疑 ;

我怀着诸多疑虑来到我的出生地；

[bʌt; bət][aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ɪn][kæmp][æt; ət] ['nɔːrɪstaʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] [maɪlz]
but **I** **selected** **a** **regiment** **in** **camp** **at** **Norristown** **,** **which** **is** **eighteen** **miles**
但 我 已选 一个 团 在 营 在 诺里斯敦 , 哪个 是 十八 英里
[ə'weɪ] .
away **.**
离开 .

但我选择了驻扎在诺里斯敦营地的一个团，那里距离我十八英里。

[hɪr] [aɪ][gɑːt] ['nɪrli] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt]

Here	**I**	**got**	**nearly**	**seven**	**hundred**	**dollars**	**by**	**entering**	**the**	**service**	**as**	**a**	**substitute**
这里	我	得到	几乎	七	百	美元	经过	进入	这	服务	作为	一个	代替

[fɔːr; fər][æn; ən] ['edɪtər] ,

for	**an**	**editor**	**,**
为了	一个	编辑	,

我通过替补编辑的工作，赚了将近七百美元。

[huːz] [pen] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [wʌz; wəz] ['maɪtiːɝ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

whose	**pen**	**,**	**I**	**presume**	**,**	**was**	**mightier**	**than**	**his**	**sword**	**.**
谁	笔	,	我	怙	,	曾是	更强大的	比	他的	剑	.

我猜想，他的笔比他的剑更有力。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌdɪsə'griːəbli] [sər'praɪzd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['heɪstɪli] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

I	**was**	**,**	**however**	**,**	**disagreeably**	**surprised**	**by**	**being**	**hastily**	**forwarded**	**to**	**the**	**front**
我	曾是	,	然而	,	令人不快地	惊讶	经过	存在	草草	转发	到	这	正面

['ʌndər] [ə; eɪ]['fɑːksi] [jʌŋ] [luː'tenənt] ,

under	**a**	**foxy**	**young**	**lieutenant**	**,**
在下面	一个	狐狸	年轻的	中尉	,

然而，令我感到十分不快的是，我被匆匆派往前线，由一位狡猾的年轻中尉指挥。

[huː] ['bruːtəli] [ʃɑːt] [daʊn] [ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] [fɔːr; fər] [ə'temptɪŋ]

who	**brutally**	**shot**	**down**	**a**	**poor**	**devil**	**in**	**the**	**streets**	**of**	**Baltimore**	**for**	**attempting**
WHO	残酷地	射击	向下	一个	贫穷的	魔鬼	在	这	街道	的	巴尔的摩	为了	尝试

[tuː; tə] ['dezərt] .

to	**desert**	**.**
到	沙漠	.

他残忍地在巴尔的摩街头枪杀了一个试图逃跑的可怜人。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][maɪ]['medɪk(ə)l] [skɪl] ,

At	**this**	**point**	**I**	**began**	**to**	**make**	**use**	**of**	**my**	**medical**	**skill**	**,**
在	这	观点	我	开始	到	制作	使用	的	我的	医疗的	技能	,

这时我开始运用我的医术，

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] ['fænsi] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] ,

for	**I**	**did**	**not**	**in**	**the**	**least**	**degree**	**fancy**	**being**	**shot**	**,**
为了	我	做过	不是	在	这	至少	程度	想要	存在	射击	,

因为我一点也不想被枪杀。

['iːðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['dezətɪŋ] [ɔːr][ʌv; əv][nɑːt] ['dezətɪŋ] .

either	**because**	**of**	**deserting**	**or**	**of**	**not**	**deserting**	**.**
任何一个	因为	的	逃兵	或者	的	不是	逃兵	.

无论是因为逃兵还是因为没有逃兵。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] , [waɪl] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,

It	**happened**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**a**	**day**	**or**	**two**	**later**	**,**	**while**	**in**	**Washington**	**,**
它	发生	,	所以	,	那	一个	天	或者	二	之后	,	尽管	在	华盛顿	,

因此，一两天后，当他身在华盛顿时，

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪt] , [wɪtʃ] ['pɜːrfɪktli] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːfɪsər]

I	**was**	**seized**	**in**	**the**	**street**	**with**	**a**	**fit**	**,**	**which**	**perfectly**	**imposed**	**upon**	**the**	**officer**
我	曾是	查获	在	这	街道	和	一个	合身	,	哪个	完美	强加	之上	这	官

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

in	**charge**	**,**
在	收费	,

我在大街上突然发病，这让负责的警官非常震惊。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['dʌgləs] ['hɑːspɪt(ə)l] .

and	**caused**	**him**	**to**	**leave**	**me**	**at**	**the**	**Douglas**	**Hospital**	**.**
和	导致	他	到	离开	我	在	这	道格拉斯	医院	.

结果他把我丢在了道格拉斯医院。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [fɪts] [ə'baʊt] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Here	I	found	it	necessary	to	perform	fits	about	twice	a	week	,
这里	我	成立	它	必要的	到	履行	适合	关于	两次	一个	星期	,

我发现，我每周大约需要进行两次癫痫发作。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['riːəl] [ˌepɪ'leptɪk] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] ,

and	as	there	were	several	real	epileptics	in	the	ward	,
和	作为	那里	是	一些	真实的	癫痫患者	在	这	病房	,

由于病房里有好几位真正的癫痫患者，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðer; ðər] ['sɪmptəmz] , [wɪtʃ] , ['faɪnəli] ,

I	had	a	capital	chance	of	studying	their	symptoms	,	which	,	finally	,
我	有	一个	首都	机会	的	学习	他们的	症状	,	哪个	,	最后	,

我本来有机会研究他们的症状，最终，

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['klevərnəs] .

I	learned	to	imitate	with	the	utmost	cleverness	.
我	学习	到	模拟	和	这	极致	聪明才智	.

我学会了极其巧妙地模仿。

[aɪ] [suːn] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men] [huː] , [laɪk] [maɪ'self] , [wɜːr; wər] ['pɜːrsənəli] [ə'vɜːrs]

I	soon	got	to	know	three	or	four	men	who	,	like	myself	,	were	personally	averse
我	很快	得到	到	知道	三	或者	四	男人	WHO	,	喜欢	我	,	是	亲自	反

[tuː; tə] ['bulits] ,

to	bullets	,
到	子弹	,

我很快认识了三四个和我一样对子弹深恶痛绝的人。

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] ['sɪmjuleɪtɪŋ] ['ʌðər] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sək'ses] .

and	who	were	simulating	other	forms	of	disease	with	more	or	less	success	.
和	WHO	是	模拟	其他	表格	的	疾病	和	更多的	或者较少的		成功	.

他们还模拟了其他类型的疾病，并取得了不同程度的成功。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sʌfərd] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt] [laɪk]

One	of	them	suffered	with	rheumatism	of	the	back	,	and	walked	about	like
一	的	他们	遭受	和	风湿病	的	这	后退	,	和	步行	关于	喜欢

[æn; ən][oʊld][mæn] ;

an	old	man	;
一个	老的	男人	;

其中一人患有背部风湿病，走路像个老人；

[ə'nʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [wʌz; wəz] ['pɔːlzid] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm] .

another	,	who	had	been	to	the	front	,	was	palsied	in	the	right	arm	.
其他	,	WHO	有	到过	到	这	正面	,	曾是	麻痹症	在	这	正确的	手臂	.

另一名曾上过前线的人右臂瘫痪了。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [kept] ['oʊpən][æn; ən] ['ʌlsər] [ɑːn][ðə; ði] [leg] , ['rʌbɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌæntə'moʊniəl] ['ɔɪntmənt] ,

A	third	kept	open	an	ulcer	on	the	leg	,	rubbing	in	a	little	antimonial	ointment	,
一个	第三	保留	打开	一个	溃疡	在	这	腿	,	擦	在	一个	小的	锑	软膏	,

第三个人让腿上的溃疡敞开着，并涂抹少量锑剂软膏。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɔːt] [æt; ət] ['fɪfti] [sents] , [ænd; ənd][soʊld][hɪm; ɪm][æt; ət] [faɪv] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ][bɑːks] .

which	I	bought	at	fifty	cents	,	and	sold	him	at	five	dollars	a	box	.
哪个	我	买	在	五十	分	,	和	卖	他	在	五	美元	一个	盒子	.

我以五毛钱的价格买入，然后以每盒五美元的价格卖给他。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [stɑːf] [brɔːt] [ɔːl] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [griːf] .

A	change	in	the	hospital	staff	brought	all	of	us	to	grief	.
一个	改变	在	这	医院	职员	带来	全部	的	我们	到	悲伤	.

医院人员的变动给我们所有人带来了悲痛。

[ðə; ði] [nuː] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['dʒentlmənli] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [bluː] [aɪz]

The	new	surgeon	was	a	quiet	,	gentlemanly	person	,	with	pleasant	blue	eyes
这	新的	外科医生	曾是	一个	安静的	,	绅士风度	人	,	和	令人愉快的	蓝色的	眼睛

[ænd; ənd] ['klɪrli] [kʌt] [fitʃər] ,

and	clearly	cut	features	,
和	清楚地	切	特征	,

这位新来的外科医生性格沉稳，彬彬有礼，有着一双迷人的蓝眼睛和棱角分明的五官。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

and	a	way	of	looking	at	you	without	saying	much	.
和	一个	方式	的	寻找	在	你	没有	说	很多	.

以及一种不多言却注视着你的方式。

[aɪ] [felt] [soʊ] [seɪf] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [prə'siːdʒərz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

I	felt	so	safe	myself	that	I	watched	his	procedures	with	just	that	kind	of
我	毛毡	所以	安全的	我	那	我	观看	他的	程序	和	只是	那	种类	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [wʌn] ['klevər] [mæn] [teɪks] [ɪn] ['siːɪŋ] [ə'nʌðər] [æt; ət] [wɜːrk] .

enjoyment	which	one	clever	man	takes	in	seeing	another	at	work	.
享受	哪个	一	聪明的	男人	需要	在	看到	其他	在	工作	.

我感觉自己非常安全，所以我饶有兴致地观看他的操作过程，就像一个聪明人看到另一个聪明人工作时所感受到的那种乐趣一样。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['setld] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] .

The	first	inspection	settled	two	of	us	.
这	第一的	检查	定居	二	的	我们	.

第一次检查就让我们俩放心了。

``Another [bæk] [keɪs] , - - [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːniər] .

``Another	back	case	,	'	'	said	the	assistant	surgeon	to	his	senior	.
``Another	后退	案件	,	-	-	说	这	助手	外科医生	到	他的	高级的	.

“又是一例背部手术，”助理外科医生对他的上级说。

``Back [hɜːrt][juː; jʊ] ? - - [sez] [ðə; ði] ['lætər] , ['maɪldli] .

``Back	hurt	you	?	'	'	says	the	latter	,	mildly	.
``Back	伤害	你	?	-	-	说道	这	后者	,	轻微地	.

“你背疼吗？”后者淡淡地问道。

``Yes , [sɜːr] ; [rʌn] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ] ['haʊɪtsər] ; [eint] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] [streɪt] [sɪns] . -

``Yes	,	sir	;	run	over	by	a	howitzer	;	ain't	never	been	able	to	stand	straight	since	.	'
``Yes	,	先生	;	跑步	超过	经过	一个	榴弹炮	;	不是	绝不	到过	有能力的	到	站立	直的	自从	.	-

-
'
-
-

“是的，先生；被榴弹炮撞了；从那以后就再也站不直了。”

``A ['haʊɪtsər] ! - - [sez] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

``A	howitzer	!	'	'	says	the	surgeon	.
``A	榴弹炮	!	-	-	说道	这	外科医生	.

“榴弹炮！”外科医生说道。

``Lean ['fɔːrwərd] , [maɪ][mæn] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [flɔːr] - - [soʊ] .

``Lean	forward	,	my	man	,	so	as	to	touch	the	floor	-	-	so	.
``Lean	向前	,	我的	男人	,	所以	作为	到	触碰	这	地面	-	-	所以	.

“向前倾身，伙计，让脚能碰到地板——就这样。”

[ðæt] [wɪl] [duː] . - -

That	will	do	.	'	'
那	将要	做	.	-	-

这样就可以了。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] , [hiː; hi] [sed] , ``Prepare [ðɪs] ['mænz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] ['pepərz] . - -

Then	turning	to	his	aid	,	he	said	,	``Prepare	this	man's	discharge	papers	.	'	'
然后	转弯	到	他的	援助	,	他	说	,	``Prepare	这	男人的	释放	文件	.	-	-

然后他转向助手说："准备这个人的出院文件。"

``His [dɪs'tʃɑːrdʒ] , [sɜːr] ? - -

``His	discharge	,	sir	?	'	'
``His	释放	,	先生	?	-	-

"他退伍了吗，先生？"

``Yes ; [aɪ] [sed] [ðæt] .

``Yes	;	I	said	that	.
``Yes	;	我	说	那	.

"是的，我说过这话。"

[huːz] [nekst] ? - -

Who's	next	?	'	'
谁是	下一个	?	-	-

下一个是谁?

``Thank [juː; jʊ] , [sɜːr] , - - [groʊn] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] .

``Thank	you	,	sir	,	'	'	groaned	the	man	with	the	back	.
``Thank	你	,	先生	,	-	-	呻吟	这	男人	和	这	后退	.

"谢谢您，先生，"背部受伤的男人呻吟道。

``How [suːn] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ? - -

``How	soon	,	sir	,	do	you	think	it	will	be	?	'	'
``How	很快	,	先生	,	做	你	思考	它	将要	是	?	-	-

先生，您觉得多久之后会行?

``Ah , [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] , - - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

``Ah	,	not	less	than	a	month	,	'	'	replied	the	surgeon	,	and	passed	on	.
``Ah	,	不是	较少的	比	一个	月	,	-	-	回复	这	外科医生	,	和	通过了	在	.

"啊，至少一个月，"外科医生回答道，然后就离开了。

[naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [bent] [laɪk] [ðə; ði] ['letər] [siː] ,

Now	,	as	it	was	unpleasant	to	be	bent	like	the	letter	C	,
现在	,	作为	它	曾是	令人不快的	到	是	弯曲	喜欢	这	信	C	,

现在，像字母C那样弯曲是很不舒服的，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [priˈzjʊmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] ,

and	as	the	patient	presumed	that	his	discharge	was	secure	,
和	作为	这	病人	假定	那	他的	释放	曾是	安全的	,

由于患者认为自己的出院计划万无一失，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [streɪtər] .

he	naturally	allowed	himself	a	little	relaxation	in	the	way	of	becoming	straighter	.
他	自然	允许	他自己	一个	小的	松弛	在	这	方式	的	成为	更直	.

他自然而然地允许自己在变得笔直方面稍微放松一些。

[ʌn'lʌkɪli] , [ðoʊz] [naɪs] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər] ['evriwer] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ,

Unluckily	,	those	nice	blue	eyes	were	everywhere	at	all	hours	,
不幸的是	,	那些	好的	蓝色的	眼睛	是	到处	在	全部	小时	,

不幸的是，那双漂亮的蓝眼睛总是无处不在，无时无刻不在出现。

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['smiθsn] [wʌz; wəz] [ə'pɔːld] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt]

and	one	fine	morning	Smithson	was	appalled	at	finding	himself	in	a	detachment
和	一	美好的	早晨	史密森	曾是	震惊	在	寻找	他自己	在	一个	分离

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːld] ,

bound	for	the	field	,
边界	为了	这	场地	,

一天清晨，史密森惊恐地发现自己身处一支即将奔赴战场的队伍中。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [lɪst][æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ɪn'dɔːrsmənt] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

and	bearing	on	his	descriptive	list	an	ill	-	natured	indorsement	about	his
和	轴承	在	他的	描述性的	列表	一个	患病的	-	自然	背书	关于	他的

['mælədi] .

malady	.
弊病	.

在他的描述清单中，还夹杂着对他的疾病的恶意评价。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [keɪm] [nekst][ɑːn][oʊ'kælə˛hæn] , ['stændɪŋ] , [laɪk] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ,

The	surgeon	came	next	on	O'Callahan	,	standing	,	like	each	of	us	,
这	外科医生	来了	下一个	在	奥卡拉汉	,	常设	,	喜欢	每个	的	我们	,

接下来出场的是外科医生奥卡拉汉，他像我们每个人一样站着。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] .

at	the	foot	of	his	own	bed	.
在	这	脚	的	他的	自己的	床	.

在他自己的床脚。

- [˛pærə'lɪtɪk] [ɪn][maɪ][ɑːrm] , - - [hiː; hi] [sed] ,

``I've	paralytics	in	my	arm	,	'	'	he	said	,
-	麻痹剂	在	我的	手臂	,	-	-	他	说	,

“我胳膊里注射了麻痹剂，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɪz; ɪz] [suː'pɪrɪər] .

with	intention	to	explain	his	failure	to	salute	his	superior	.
和	意图	到	解释	他的	失败	到	礼炮	他的	优越的	.

意在解释他为何没有向上级敬礼。

``Humph ! - - [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ; ``you [hæv; həv] [ə'nʌðər] [hænd] . - -

``Humph	!	'	'	said	the	surgeon	;	``you	have	another	hand	.	'	'
``Humph	!	-	-	说	这	外科医生	;	``you	有	其他	手	.	-	-

“哼！”外科医生说，“你还有另一只手。”

``An - [its] [nɑːt][ðə; ði] - [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] [jər] [left] , - - [sed] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,

``An	-	it's	not	the	rigulation	to	saloot	with	yer	left	,	'	'	said	the	Irishman	,
``An	-	它是	不是	这	-	到	-	和	你的	左边	,	-	-	说	这	爱尔兰人	,

“而且，用左手投掷并不是正确的姿势，”爱尔兰人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [waɪl] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [ə'raʊnd] [juː 'es][bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] .

with	a	grin	,	while	the	patients	around	us	began	to	smile	.
和	一个	咧嘴笑	,	尽管	这	患者	大约	我们	开始	到	微笑	.

我们咧嘴一笑，周围的病人也开始微笑起来。

``How [dɪd][˛aɪ 'tiː] ['hæpən] ? - - [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

``How	did	it	happen	?	'	'	said	the	surgeon	.
``How	做过	它	发生	?	-	-	说	这	外科医生	.

“这是怎么发生的？”外科医生问道。

``I [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , - - ['ænsər] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ``about [θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

``I	was	shot	in	the	shoulder	,	'	'	answered	the	patient	,	``about	three	months	ago	,
``I	曾是	射击	在	这	肩膀	,	-	-	回答	这	病人	,	``about	三	几个月	前	,

[sɜːr] .

sir	.
先生	.

“先生，大约三个月前，我的肩膀中弹了，”病人回答说。

[aɪ] ['hævnt] [stɜːrd] [˛aɪ 'tiː] [sɪns] . - -

I	haven't	stirred	it	since	.	'	'
我	还没有	搅拌	它	自从	.	-	-

我之后就没再搅拌过它了。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skɑːr] .

The	surgeon	looked	at	the	scar	.
这	外科医生	看起来	在	这	瘢痕	.

外科医生查看了疤痕。

``So ['riːs(ə)ntli] ? - - [sed] [hiː; hi] .

``So	recently	?	'	'	said	he	.
``So	最近	?	-	-	说	他	.

“就最近吗？”他问道。

``The [skɑːr] [lʊks] ['oʊldər] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['dɑːktər] , - - - - [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒuːniər] ,

``The	scar	looks	older	;	and	,	by	the	way	,	doctor	,	'	'	-	-	to	his	junior	,
``The	瘢痕	看起来	老	;	和	,	经过	这	方式	,	医生	,	-	-	-	-	到	他的	初级	,

“这道疤痕看起来更旧了；还有，医生，”——对他的下属说——

- - ``it [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [nɪr] [ðə; ði] [nəːvs] .

-	-	``it	could	not	have	gone	near	the	nerves	.
-	-	``it	可以	不是	有	已消失	靠近	这	神经	.

——“它不可能靠近神经。

[brɪŋ] [ðə; ði] ['bætəri] , ['ɔːrdərli] . - -

Bring	the	battery	,	orderly	.	'	'
带来	这	电池	,	秩序	.	-	-

请有序地把电池带来。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] ['testɪŋ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['veriəs] ['mʌslz]

In	a	few	moments	the	surgeon	was	testing	one	after	another	,	the	various	muscles
在	一个	很少	时刻	这	外科医生	曾是	测试	一	后	其他	,	这	各种各样的	肌肉

.

:
.

片刻之后，外科医生开始逐一检查各个肌肉。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [stɑːpt] .

At	last	he	stopped	.
在	最后的	他	停止	.

他终于停了下来。

``Send [ðɪs] [mæn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][nekst] [dɪ'tætʃmənt] .

``Send	this	man	away	with	the	next	detachment	.
``Send	这	男人	离开	和	这	下一个	分离	.

“把这个人跟下一批人一起送走。”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [maɪ][mæn] .

Not	a	word	,	my	man	.
不是	一个	单词	,	我的	男人	.

一句话也不说，兄弟。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ræskl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] [men] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ]

You	are	a	rascal	,	and	a	disgrace	to	honest	men	who	have	been	among
你	是	一个	恶棍	,	和	一个	耻辱	到	诚实的	男人	WHO	有	到过	之中

['bulits] . - -

bullets	.	'	'
子弹	.	-	-

你真是个无赖，给那些在枪林弹雨中浴血奋战的正直之士蒙羞！

[ðə; ði][mæn] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] .

The	man	muttered	something	,	I	did	not	hear	what	.
这	男人	低声说道	某物	,	我	做过	不是	听到	什么	.

那人嘟囔了几句，我没听清。

``Put [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [haʊs] , - - [kraɪd][ðə; ði]['sɜːrdʒən] ,

``Put	this	man	in	the	guard	-	house	,	'	'	cried	the	surgeon	,
``Put	这	男人	在	这	警卫	-	房子	,	-	-	哭	这	外科医生	,

“把这个人关进警卫室！”外科医生喊道。

[ænd; ənd][soʊ] [pæst] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [smaɪl] [ɔːr] [fraʊn] .

and	so	passed	on	without	smile	or	frown	.
和	所以	通过了	在	没有	微笑	或者	皱眉	.

于是，他面无表情地走了，既没有微笑也没有皱眉。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌlsər] [keɪs] , [tuː; tə][maɪ] [ə'mjuːzmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][ɪn][bed] ,

As	to	the	ulcer	case	,	to	my	amusement	he	was	put	in	bed	,
作为	到	这	溃疡	案件	,	到	我的	娱乐	他	曾是	放	在	床	,

至于那个胃溃疡的病人，令我哭笑不得的是，他被安排卧床休息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][leg] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [splɪnt] ,

and	his	leg	locked	up	in	a	wooden	splint	,
和	他的	腿	已锁定	向上	在	一个	木制的	夹板	,

他的腿被木制夹板固定住了。

[wɪtʃ] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt] [dɪ'ziːzd] .

which	effectually	prevented	him	from	touching	the	part	diseased	.
哪个	有效地	阻止	他	从	接触	这	部分	患病的	.

这有效地阻止了他触碰患病部位。

[ˌaɪ 'tiː] [hiːld] [ɪn] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] [went] [æz; əz] [fuːd] [fɔːr; fər] ['paʊdər] .

It	healed	in	ten	days	,	and	he	too	went	as	food	for	powder	.
它	已治愈	在	十	天	,	和	他	也	去	作为	食物	为了	粉末	.

十天后伤口愈合了，他也像其他人一样被制成了粉末。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sent]

The	surgeon	asked	me	a	few	questions	,	and	requesting	to	be	sent
这	外科医生	问	我	一个	很少	问题	,	和	请求	到	是	发送

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [maɪ][nekst][fɪt] ,

for	during	my	next	fit	,
为了	期间	我的	下一个	合身	,

外科医生问了我几个问题，并要求下次检查时让他过来。

[left] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .

left	me	alone	.
左边	我	独自的	.

他让我一个人待着。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːn][maɪ] [gɑːrd] ,

I	was	,	of	course	,	on	my	guard	,
我	曾是	,	的	课程	,	在	我的	警卫	,

我当然保持着警惕。

[ænd; ənd] [tʊk] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ə'tæks] ['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

and	took	care	to	have	my	attacks	only	during	his	absence	,
和	采取	关心	到	有	我的	攻击	仅有的	期间	他的	缺席	,

我特意选择在他不在家的时候发作。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

or	to	have	them	over	before	he	arrived	.
或者	到	有	他们	超过	前	他	到达的	.

或者让他们在他到达之前过来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ker] ,

At	length	,	one	morning	,	in	spite	of	my	care	,
在	长度	,	一	早晨	,	在	尽管如此	的	我的	关心	,

终于，在一个早晨，尽管我百般呵护，

[hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə]['entər][ðə; ði][wɔːrd][æz; əz][aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

he	**chanced**	**to**	**enter**	**the**	**ward**	**as**	**I**	**fell**	**on**	**the**	**floor**	**.**
他	偶然	到	进入	这	病房	作为	我	跌倒	在	这	地面	.

我摔倒在地时，他正好走进了病房。

[aɪ][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ə'pærəntli] [ɪn] [strɔːŋ] [kən'vʌlʃəŋ] .

I	**was**	**laid**	**on**	**the**	**bed**	**,**	**apparently**	**in**	**strong**	**convulsions**	**.**
我	曾是	铺设	在	这	床	,	显然	在	强的	抽搐	.

我躺在床上，显然正在剧烈抽搐。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][maɪ] ['aɪlɪd] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [reɪzd] ,

Presently	**I**	**felt**	**a**	**finger**	**on**	**my**	**eyelid**	**,**	**and**	**as**	**it**	**was**	**raised**	**,**
目前	我	毛毡	一个	手指	在	我的	眼皮	,	和	作为	它	曾是	提高	,

这时我感觉有一根手指放在我的眼皮上，然后手指抬起来，

[sɔː] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

saw	**the**	**surgeon**	**standing**	**beside**	**me**	**.**
锯	这	外科医生	常设	旁	我	.

我看到外科医生站在我旁边。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['vaɪələnt][ɪn][maɪ]['məuʃənz] .

To	**escape**	**his**	**scrutiny**	**I**	**became**	**more**	**violent**	**in**	**my**	**motions**	**.**
到	逃脱	他的	审查	我	成为	更多的	暴力	在	我的	运动	.

为了躲避他的监视，我的动作变得更加激烈。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['stedəli] .

He	**stopped**	**a**	**moment**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**steadily**	**.**
他	停止	一个	片刻	和	看起来	在	我	稳步	.

他停顿了一下，目光坚定地看着我。

``Poor ['feloʊ] ! - - [sed] [hiː; hi] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] ,

``Poor	**fellow**	**!**	**'**	**'**	**said**	**he**	**,**	**to**	**my**	**great**	**relief**	**,**
``Poor	同伴	!	-	-	说	他	,	到	我的	伟大的	宽慰	,

“可怜的人！”他说道，这让我如释重负。

[æz; əz][aɪ][felt][æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [sək'sesfəli] [di'siːvd] [hɪm; ɪm] .

as	**I**	**felt**	**at**	**once**	**that**	**I**	**had**	**successfully**	**deceived**	**him**	**.**
作为	我	毛毡	在	一次	那	我	有	成功地	受骗	他	.

我立刻觉得我成功地欺骗了他。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrd]['dɑːktər][ænd; ənd] [ri'mɑːkt] :

Then	**he**	**turned**	**to**	**the**	**ward**	**doctor**	**and**	**remarked**	**:**
然后	他	转向	到	这	病房	医生	和	评论	:

然后他转向病房医生说道：

``Take [ker] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][hɜːrt][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] ,

``Take	**care**	**he**	**does**	**not**	**hurt**	**his**	**head**	**against**	**the**	**bed**	**;**	**and**	**,**	**by**	**the**	**by**	**,**
``Take	关心	他	做	不是	伤害	他的	头	反对	这	床	;	和	,	经过	这	经过	,

“注意别让他撞到床头；还有，顺便说一句，

['dɑːktər] , [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [test] [wiː; wi] [ə'plaɪd] [ɪn] - [keɪs] ?

doctor	**,**	**do**	**you**	**remember**	**the**	**test**	**we**	**applied**	**in**	**Carstairs's**	**case**	**?**
医生	,	做	你	记住	这	测试	我们	应用	在	-	案件	?

医生，您还记得我们在卡斯泰尔斯病例中使用的测试方法吗?

[dʒʌst] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɔːz] [ðoʊz] ['bækwərd]

Just	**tickle**	**the**	**soles**	**of**	**his**	**feet**	**and**	**see**	**if**	**it**	**will**	**cause**	**those**	**backward**
只是	痒痒	这	鞋底	的	他的	脚	和	看	如果	它	将要	原因	那些	落后

['spæzəmz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] . - -

spasms	**of**	**the**	**head**	**.**	**'**	**'**
痉挛	的	这	头	.	-	-

挠挠他的脚底，看看会不会引起他头部后仰抽搐。

[ðə; ði][eɪd] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [dʒɜ:rk] [maɪ] [hed] ['bækwərd] [æz; əz][hɑ:rd]

The	**aid**	**obeyed**	**him**	**,**	**and**	**,**	**very**	**naturally**	**,**	**I**	**jerked**	**my**	**head**	**backward**	**as**	**hard**
这	援助	服从	他	,	和	,	非常	自然	,	我	猛地一抖	我的	头	落后	作为	难的

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

as	**I**	**could**	**.**
作为	我	可以	.

助手听从了他的指示，很自然地，我使劲向后甩了甩头。

``That [wɪl] ['ænsər] , - - [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , [tu:; tə][maɪ] ['hɔ:rər] .

``That	**will**	**answer**	**,**	**'**	**'**	**said**	**the**	**surgeon**	**,**	**to**	**my**	**horror**	**.**
``That	将要	回答	,	-	-	说	这	外科医生	,	到	我的	恐怖	.

“那就能解答这个问题了，”外科医生说道，这让我感到无比恐惧。

``A ['klevər] [roʊg] .

``A	**clever**	**rogue**	**.**
``A	聪明的	流氓	.

“一个狡猾的恶棍。”

[send] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [gɑ:rd] - [haʊs] . - -

Send	**him**	**to**	**the**	**guard**	**-**	**house**	**.**	**'**	**'**
发送	他	到	这	警卫	-	房子	.	-	-

把他送到警卫室去。

['hæpi] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [hæd; həd][maɪ] [ɪl] [lʌk] ['endɪd] [hɪr] ,

Happy	**had**	**I**	**been**	**had**	**my**	**ill**	**luck**	**ended**	**here**	**,**
快乐的	有	我	到过	有	我的	患病的	运气	结束	这里	,

如果我的厄运就此结束，那该有多好啊！

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][jɑ:rd][æn; ən]['ɑ:fɪsər] [stɑ:pt] [ˌem 'i:] .

but	**as**	**I**	**crossed**	**the**	**yard**	**an**	**officer**	**stopped**	**me**	**.**
但	作为	我	交叉	这	院子	一个	官	停止	我	.

但当我穿过院子时，一名警官拦住了我。

[tu:; tə][maɪ] [dɪs'gʌst] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] ['roʊd] ['aɪlənd] ['kʌmpəni] .

To	**my**	**disgust**	**,**	**it**	**was**	**the**	**captain**	**of**	**my**	**old**	**Rhode**	**Island**	**company**	**.**
到	我的	厌恶	,	它	曾是	这	队长	的	我的	老的	罗德岛	岛	公司	.

令我感到厌恶的是，那竟然是我以前在罗德岛公司时的队长。

``Hello ! - - [sed] [hi:; hi] ; ``keep [ðæt] ['feloʊ] [seɪf] .

``Hello	**!**	**'**	**'**	**said**	**he**	**;**	**``keep**	**that**	**fellow**	**safe**	**.**
``Hello	!	-	-	说	他	;	``keep	那	同伴	安全的	.

“你好！”他说，“保护好那个人。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . - -

I	**know**	**him**	**.**	**'**	**'**
我	知道	他	.	-	-

我认识他。

[tu:; tə] [kʌt] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] , [aɪ][wʌz; wəz] [traɪd] , [kən'vɪktɪd] ,

To	**cut**	**short**	**a**	**long**	**story**	**,**	**I**	**was**	**tried**	**,**	**convicted**	**,**
到	切	短的	一个	长的	故事	,	我	曾是	尝试	,	已定罪	,

长话短说，我被审判、被定罪，

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə] ['ri:fʌnd] [ðə; ði] ['roʊd] ['aɪlənd] ['baʊnti] ,

and	**forced**	**to**	**refund**	**the**	**Rhode**	**Island**	**bounty**	**,**
和	强制	到	退款	这	罗德岛	岛	赏金	,

并被迫退还罗德岛州的赏金。

[fɔ:r; fər][baɪ] [ɪl] [lʌk] [ðeɪ] [faʊnd] [maɪ][bæŋk] - [bʊk] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['pepərz] .

for	**by**	**ill**	**luck**	**they**	**found**	**my**	**bank**	**-**	**book**	**among**	**my**	**papers**	**.**
为了	经过	患病的	运气	他们	成立	我的	银行	-	书	之中	我的	文件	.

真倒霉，他们在我的文件中发现了我的存折。

[aɪ][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [sent] [tuː; tə] [fɔːrt] ['deləwɛə] [ænd; ənd] [kept] [æt; ət] [hɑːrd]['leɪbər] , ['hændlɪŋ] [ænd; ənd]

I	was	finally	sent	to	Fort	Delaware	and	kept	at	hard	labor	,	handling	and
我	曾是	最后	发送	到	堡	特拉华州	和	保留	在	难的	劳动	,	处理	和

['kæriɪŋ] [ʃɑːt] ,

carrying	shot	,
携带	射击	,

我最终被送往特拉华堡，从事繁重体力劳动，负责搬运和运送弹药。

[pə'liːsɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [sɪ'gɑːr] - [stʌmps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [laɪt] , [ʌn'plez(ə)nt]

policing	the	ground	,	picking	up	cigar	-	stumps	,	and	other	light	,	unpleasant
警务	这	地面	,	挑选	向上	雪茄	-	树桩	,	和	其他	光	,	令人不快的

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] .

occupations	.
职业	.

巡视场地、捡拾雪茄头以及其他一些轻松但令人不快的任务。

[wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .

When	the	war	was	over	I	was	released	.
什么时候	这	战争	曾是	超过	我	曾是	发布	.

战争结束后，我被释放了。

[aɪ] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [ə'baʊt] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn]

I	went	at	once	to	Boston	,	where	I	had	about	four	hundred	dollars	in
我	去	在	一次	到	波士顿	,	在哪里	我	有	关于	四	百	美元	在

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

我立即去了波士顿，我在那里的银行账户里大约有四百美元。

[aɪ] [spent] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [sʌm; səm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['kreɪvɪŋz]

I	spent	nearly	all	of	this	sum	before	I	could	satisfy	the	accumulated	cravings
我	花费	几乎	全部	的	这	和	前	我	可以	满足	这	积累	渴望

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [wɪ'ðaʊt] [drɪŋk] [ɔːr][tə'bækoʊ] ,

of	a	year	and	a	half	without	drink	or	tobacco	,
的	一个	年	和	一个	一半	没有	喝	或者	烟草	,

我几乎花光了这笔钱，才满足了戒酒戒烟一年半以来积累的烟瘾和酒瘾。

[ɔːr][ə; eɪ] ['diːsnt] [miːl] .

or	a	decent	meal	.
或者	一个	体面的	一顿饭	.

或者一顿像样的饭菜。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['vendər] [ʌv; əv] ['lɑːtəri] ['pɑːləsiz]

I	was	about	to	engage	in	a	little	business	as	a	vender	of	lottery	policies
我	曾是	关于	到	从事	在	一个	小的	商业	作为	一个	供应商	的	彩票	政策

[wen] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['læsɪtuːd] ,

when	I	first	began	to	feel	a	strange	sense	of	lassitude	,
什么时候	我	第一的	开始	到	感觉	一个	奇怪的	感觉	的	倦怠	,

我正准备开始做彩票销售的小生意，这时我开始感到一种奇怪的倦怠感。

[wɪtʃ] [suːn] [ɪn'kriːst] [soʊ][æz; əz] [kwaɪt] [tuː; tə][dɪs'eɪb(ə)l][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

which	soon	increased	so	as	quite	to	disable	me	from	work	of	any	kind	.
哪个	很快	增加	所以	作为	相当	到	禁用	我	从	工作	的	任何	种类	.

病情很快加重，以至于我完全丧失了从事任何工作的能力。

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [pæst] [ə'weɪ] , [waɪl] [maɪ] ['mʌni] ['lesnd] ,

Month	after	month	passed	away	,	while	my	money	lessened	,
月	后	月	通过了	离开	,	尽管	我的	钱	减少	,

月复一月地过去，我的钱却越来越少。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [went] [ɑːn][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] .

and	this	terrible	sense	of	weariness	went	on	from	bad	to	worse	.
和	这	糟糕的	感觉	的	疲劳	去	在	从	坏的	到	更糟	.

这种可怕的疲惫感越来越严重。

[æt; ət] [læst] [wʌn] [deɪ] , ['æftər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

At	last	one	day	,	after	nearly	a	year	had	elapsed	,
在	最后的	一	天	,	后	几乎	一个	年	有	过去	,

终于有一天，在将近一年之后，

[aɪ] [pər'siːvd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [braʊn] [pætʃ] [ʌv; əv] ['kʌlər] ,

I	perceived	on	my	face	a	large	brown	patch	of	color	,
我	感知	在	我的	脸	一个	大的	棕色的	修补	的	颜色	,

我发现脸上有一大块棕色的斑块，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [went] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːrm][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn]

in	consequence	of	which	I	went	in	some	alarm	to	consult	a	well	-	known
在	结果	的	哪个	我	去	在	一些	警报	到	咨询	一个	出色地	-	已知

[fɪ'zɪʃ(ə)n] .

physician	.
医生	.

因此，我有些惊慌地去咨询了一位知名医生。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['taɪərsəm] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [roʊt] [ɔːf][ə; eɪ]

He	asked	me	a	multitude	of	tiresome	questions	,	and	at	last	wrote	off	a
他	问	我	一个	民众	的	令人厌烦	问题	,	和	在	最后的	写道	离开	一个

[prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

prescription	,
处方	,

他问了我许多令人厌烦的问题，最后开了一张处方。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] [riːd] .

which	I	immediately	read	.
哪个	我	立即地	读	.

我立刻就读了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːrsnɪk] .

It	was	a	preparation	of	arsenic	.
它	曾是	一个	准备	的	砷	.

那是砷制剂。

``What [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , - - [sed] [aɪ] , ``is [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dɑːktər] ? - -

``What	do	you	think	,	'	'	said	I	,	``is	the	matter	with	me	,	doctor	?	'	'
``What	做	你	思考	,	-	-	说	我	,	``is	这	事情	和	我	,	医生	?	-	-

“医生，您觉得我出了什么问题？”我问道。

``I [ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , - - [sed] [hiː; hi] , ``that [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] - - [wʌt] [wiː; wi]

``I	am	afraid	,	'	'	said	he	,	``that	you	have	a	very	serious	trouble	-	-	what	we
``I	是	害怕的	,	-	-	说	他	,	``that	你	有	一个	非常	严肃的	麻烦	-	-	什么	我们

[kɔːl] ['ædɪsənz] [dɪ'ziːz] . - -

call	Addison's	disease	.	'	'
称呼	艾迪生的	疾病	.	-	-

“恐怕，”他说，“你得了很严重的病——我们称之为艾迪生氏病。”

- [ðæt] ? - - [sed] [aɪ] .

``What's	that	?	'	'	said	I	.
-	那	?	-	-	说	我	.

“那是什么？”我问道。

``I [duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌaɪ 'tiː] , - - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

``I	do	not	think	you	would	comprehend	it	,	'	'	he	replied	;
``I	做	不是	思考	你	会	理解	它	,	-	-	他	回复	;

“我想你不会理解的，”他回答说；

``it [ɪz][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʊpər'rinəl] ['kæpsu:lz; 'kæpslz] . - -
``it is an affection of the suprarenal capsules . ' '
``it 是 一个 感情 的 这 肾上腺上 胶囊 . - -

“这是肾上腺囊的疾病。”

[aɪ] ['dɪmli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] ['ɔrgənz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['noʊbɑ:di] [nu:] [wʌt]
I dimly remembered that there were such organs , and that nobody knew what
我 依稀 记得 那 那里 是 这样的 器官 , 和 那 无人 知道 什么
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ment] [fɔ:r; fər] .
they were meant for .
他们 是 意思是 为了 .

我隐约记得有这样的器官，但没有人知道它们是做什么用的。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['dɑ:ktɝz] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][ju:z][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət][læst] .
It seemed that doctors had found a use for them at last .
它 似乎 那 医生 有 成立 一个 使用 为了 他们 在 最后的 .

看来医生们终于找到了它们的用途。

``Is [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [dɪ'zi:z] ? - -
``Is it a dangerous disease ? ' '
``Is 它 一个 危险的 疾病 ? - -

“这是一种危险的疾病吗？”

[aɪ] [sed] .
I said .
我 说 .

我说。

``I [fɪr] [soʊ] , - - [hi:; hi] ['ænsər] .
``I fear so , ' ' he answered .
``I 害怕 所以 , - - 他 回答 .

“恐怕是这样，”他回答道。

- [ju:; jʊ] ['ri:əli] [noʊ] , - - [aɪ] [æskt] , - [ðə; ði] [tru:θ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? - -
``Don't you really know , ' ' I asked , ``what's the truth about it ? ' '
- 你 真的 知道 , - - 我 问 , - 这 真相 关于 它 ? - -

我问：“你真的不知道真相是什么吗？”

``Well , - - [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['greɪvli] , - ['sɑ:ri] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs]
``Well , ' ' he returned gravely , ``I'm sorry to tell you it is a very dangerous
``Well , - - 他 返回 严重地 , - 对不起 到 告诉 你 它 是 一个 非常 危险的
['mælədi] . - -
malady . ' '
弊病 . - -

“嗯，”他严肃地回答道，“很遗憾地告诉你，这是一种非常危险的疾病。”

``Nonsense ! - - [sed] [aɪ] ; ``I [dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] - - ; [fɔ:r; fər][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]
``Nonsense ! ' ' said I ; ``I don't believe it ' ' ; for I thought it was only a
``Nonsense ! - - 说 我 ; ``I 不 相信 它 - - ; 为了 我 想法 它 曾是 仅有的 一个
['dɑ:ktɝz] [trɪk] ,
doctor's trick ,
医生的 诡计 ,

“胡说！”我说，“我不相信”；因为我认为这只是医生的伎俩。

[ænd; ənd][wʌn][aɪ][hæd; həd] [traɪd] ['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [maɪ'self] .
and one I had tried often enough myself .
和 一 我 有 尝试 经常 足够的 我 .

而我自己也曾多次尝试过这种方法。

``Thank [ju:; jʊ] , - - [sed] [hi:; hi] ; ``you [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['veri] [ɪl] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fu:l] [bɪ'saɪdz] .
``Thank you , ' ' said he ; ``you are a very ill man , and a fool besides .
``Thank 你 , - - 说 他 ; ``you 是 一个 非常 患病的 男人 , 和 一个 傻子 除了 .

“谢谢你，”他说，“你病得很重，而且还是个傻瓜。”

[gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . - -
Good morning . ' '
好的 早晨 . - -

早上好。"

[hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiː] ,
He forgot to ask for a fee ,
他 忘了 到 问 为了 一个 费用 ,

他忘了收取费用。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ðerfɔːr] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['peɪmənt] [baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ]
and I did not therefore find it necessary to escape payment by telling him I
和 我 做过 不是 所以 寻找 它 必要的 到 逃脱 支付 经过 讲述 他 我
[wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɑːktər] .
was a doctor .
曾是 一个 医生 .

因此，我认为没有必要通过告诉他我是医生来逃避付款。

['sevrəl] [wiːks] [went] [baɪ] ; [maɪ] ['mʌni] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['rægɪd] , [ænd; ənd] ,
Several weeks went by ; my money was gone , my clothes were ragged , and ,
一些 周 去 经过 ; 我的 钱 曾是 已消失 , 我的 衣服 是 破烂不堪 , 和 ,

几个星期过去了；我的钱花光了，衣服也破烂不堪，而且，

[laɪk] [maɪ]['bɑːdi] , ['nɪrli] [wɔːrn] [aʊt] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] .
like my body , nearly worn out , and now I am an inmate of a hospital .
喜欢 我的 身体 , 几乎 磨损 出去 , 和 现在 我 是 一个 囚犯 的 一个 医院 .

就像我的身体一样，几乎已经筋疲力尽，现在我成了医院的病人。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [fiːl] ['wikər] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ][fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .
To - day I feel weaker than when I first began to write .
到 - 天 我 感觉 较弱 比 什么时候 我 第一的 开始 到 写 .

今天我感觉比刚开始写作时还要虚弱。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
How it will end , I do not know .
如何 它 将要 结尾 , 我 做 不是 知道 .

结局会如何，我不知道。

[ɪf] [aɪ][daɪ] , [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪl] [get] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
If I die , the doctor will get this pleasant history , and if I live ,
如果 我 死 , 这 医生 将要 得到 这 令人愉快的 历史 , 和 如果 我 居住 ,

如果我死了，医生就会得到这段愉快的病史；如果我活下来，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ,
I shall burn it ,
我 将 烧伤 它 ,

我要把它烧掉。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [aɪ] [wɪl] [set] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][maɪ]['sɪstər] .
and as soon as I get a little money I will set out to look for my sister .
和 作为 很快 作为 我 得到 一个 小的 钱 我 将要 放 出去 到 看 为了 我的 姐姐 .

等我攒够一点钱，我就出发去找我妹妹。

[aɪ] [driːmd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [læst] [naɪt] .
I dreamed about her last night .
我 梦见 关于 她 最后的 夜晚 .

我昨晚梦到她了。

[wʌt] [aɪ] [driːmd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] .
What I dreamed was not very agreeable .
什么 我 梦见 曾是 不是 非常 同意 .

我做的梦不太愉快。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naɪt] .

I	thought	it	was	night	.
我	想法	它	曾是	夜晚	.

我以为当时是晚上。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈvaɪlɪst] [striːts] [nɪr] [maɪ][oʊld] [ˈɑːfɪs] ,

I	was	walking	up	one	of	the	vilest	streets	near	my	old	office	,
我	曾是	步行	向上	一	的	这	最卑鄙的	街道	靠近	我的	老的	办公室	,

我当时正沿着我以前办公室附近一条最糟糕的街道走着，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] - - [ə; eɪ] [ˈʃeɪmləs] , [wɔːrn] [ˈkriːtʃər] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sæd]

and	a	girl	spoke	to	me	-	-	a	shameless	,	worn	creature	,	with	great	sad
和	一个	女孩	辐	到	我	-	-	一个	不要脸	,	磨损	生物	,	和	伟大的	伤心

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

一个女孩跟我说话——一个不知羞耻、饱经风霜的女人，有着一双悲伤的眼睛。

[ˈsʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , ``Brother , [ˈbrʌðər] ! - -

Suddenly	she	screamed	,	``Brother	,	brother	!	'	'
突然	她	尖叫	,	``Brother	,	兄弟	!	-	-

她突然尖叫道：“哥哥，哥哥！”

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raʊnd] , [ˈgɜːrlɪʃ] ,

and	then	remembering	what	she	had	been	,	with	her	round	,	girlish	,
和	然后	记住	什么	她	有	到过	,	和	她	圆形的	,	少女	,

['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] [fer] [her] ,

innocent	face	and	fair	hair	,
清白的	脸	和	公平的	头发	,

然后她想起了自己曾经的样子，圆圆的、少女般、天真的脸庞和金色的头发。

[ænd; ənd] [ˈsiːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] , [aɪ] [əˈwoʊk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hæf]

and	seeing	what	she	was	now	,	I	awoke	and	saw	the	dim	light	of	the	half
和	看到	什么	她	曾是	现在	,	我	醒来	和	锯	这	暗淡	光	的	这	一半

- ['daːkənd] [wɔːrd] .

-	darkened	ward	.
-	变暗	病房	.

看到她现在的样子，我醒了过来，看到了半昏暗病房里微弱的光线。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbetər] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	am	better	to	-	day	.
我	是	更好的	到	-	天	.

我今天感觉好多了。

[ˈraɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [hæz; həz] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [dʌn] [ˌem ˈiː] [gʊd] .

Writing	all	this	stuff	has	amused	me	and	,	I	think	,	done	me	good	.
写作	全部	这	东西	有	觉得好笑	我	和	,	我	思考	,	完毕	我	好的	.

写这些东西让我觉得很有趣，而且我认为对我也有好处。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔːrɪd] [driːm] [aɪ][hæd; həd] .

That	was	a	horrid	dream	I	had	.
那	曾是	一个	可怕的	梦	我	有	.

我做了一个可怕的梦。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ɔːl] [ðɪs] [baɪˈɑːgrəfi] .

I	suppose	I	must	tear	up	all	this	biography	.
我	认为	我	必须	撕	向上	全部	这	传	.

我想我得把这些传记都撕掉。

``Hello , [nɜːrs] !

``Hello	,	nurse	!
``Hello	,	护士	!

“你好，护士！”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] - - [bɔɪ] - - - -
The little boy - - boy - - ' '
这 小的 男生 - - 男生 - - - -

小男孩——男孩——''

``GOOD [ 'hevəns ] ! - - [sed] [ðə; ði] [nɜ:rs] , ``he [ɪz] [ded] !
``GOOD HEAVENS ! ' ' said the nurse , ``he is dead !
``GOOD 天 ! - - 说 这 护士 , ``he 是 死的 !

“我的天哪！”护士说，“他死了！”

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɔ:lstən] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hæpən] [ðɪs] [weɪ] .
Dr . Alston said it would happen this way .
博士 . 阿尔斯顿 说 它 会 发生 这 方式 .

阿尔斯顿博士说事情会这样发展。

[ðə; ði] [skri:n] , [kwɪk] - - [ðə; ði] [skri:n] - - [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [noʊ] . - -
The screen , quick - - the screen - - and let the doctor know . ' '
这 屏幕 , 快的 - - 这 屏幕 - - 和 让 这 医生 知道 . - -

赶紧把屏幕——赶紧把屏幕——打开，然后通知医生。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] -
THE CASE OF GEORGE DEDLOW
这 案件 的 乔治 -

乔治·德德洛案

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [keɪs] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'klaɪnd] [ɑ:n] ['veriəs] ['pri:test] [baɪ] ['evri]
The following notes of my own case have been declined on various pretests by every
这 下列的 笔记 的 我的 自己的 案件 有 到过 拒绝 在 各种各样的 预测试 经过 每一个
['medɪk(ə)l]['dʒɜ:rn(ə)l][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:fərd] [ðem; ðəm] .
medical journal to which I have offered them .
医疗的 杂志 到 哪个 我 有 提供 他们 .

以下关于我自身病例的记录，我曾向所有医学期刊投稿，但均在各种预审中被拒收。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ,
There was , perhaps , some reason in this ,
那里 曾是 , 也许 , 一些 原因 在 这 ,

或许这其中有某些原因。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][fækts] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [nu:] ,
because many of the medical facts which they record are not altogether new ,
因为 许多 的 这 医疗的 事实 哪个 他们 记录 是 不是 共 新的 ,

因为他们记录的许多医学事实并非完全是新的，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['saikikəl] [dɪ'dʌkʃnz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][led][ˌem 'i:][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn]
and because the psychical deductions to which they have led me are not in
和 因为 这 心理 扣除 到 哪个 他们 有 引领 我 是 不是 在
[ðəm'selvz] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l] ['ɪntrəst] .
themselves of medical interest .
他们自己 的 医疗的 兴趣 .

因为他们引导我得出的心理学推论本身并不具有医学意义。

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [hɪr] [rɪ'leɪtɪd] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv] ['eni]
I ought to add that a great deal of what is here related is not of any
我 应该 到 添加 那 一个 伟大的 交易 的 什么 是 这里 有关的 是 不是 的 任何
[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['vælju:] [ˌwʌtsoʊ'evər] ;
scientific value whatsoever ;
科学 价值 任何 ;

我还应该补充一点，这里提到的很多内容根本没有任何科学价值；

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][aɪ][rɪ'laɪ][hæv; həv] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪnt]

but	as	one	or	two	people	on	whose	judgment	I	rely	have	advised	me	to	print
但	作为	一	或者	二	人们	在	谁	判断	我	依靠	有	建议	我	到	打印

[maɪ] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['diːteɪlz] ,

my	narrative	with	all	the	personal	details	,
我的	叙述	和	全部	这	个人的	细节	,

但是，我所信赖的一两位人士建议我把所有个人细节都写进叙述中。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][draɪ] [ʃeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['steɪtmənt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]

rather	than	in	the	dry	shape	in	which	,	as	a	psychological	statement	,	I	shall
相当	比	在	这	干燥	形状	在	哪个	,	作为	一个	心理	陈述	,	我	将

['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['elsˌwer] ,

publish	it	elsewhere	,
发布	它	别处	,

而不是像我将在其他地方发表的那种枯燥的心理学陈述形式，

[aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [vjuːz] .

I	have	yielded	to	their	views	.
我	有	产生	到	他们的	浏览	.

我接受了他们的观点。

[aɪ] [sə'spekt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['kærəktər] [ʌv; əv][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wɪl] ,

I	suspect	,	however	,	that	the	very	character	of	my	record	will	,
我	怀疑	,	然而	,	那	这	非常	特点	的	我的	记录	将要	,

但我怀疑，我的记录本身的性质将会……

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] ,

in	the	eyes	of	some	of	my	readers	,
在	这	眼睛	的	一些	的	我的	读者	,

在我的一些读者眼中，

[tend] [tuː; tə] ['les(ə)n] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪs'kʌvəriz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sets] [fɔːrθ] .

tend	to	lessen	the	value	of	the	metaphysical	discoveries	which	it	sets	forth	.
趋向	到	减少	这	价值	的	这	形而上学的	发现	哪个	它	套	前进	.

往往会降低它所提出的形而上学发现的价值。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [stɪl] [ɪn][lɑːrdʒ] ['præktɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['æbiŋtən] ,

I	am	the	son	of	a	physician	,	still	in	large	practice	,	in	the	village	of	Abington	,
我	是	这	儿子	的	一个	医生	,	仍然	在	大的	实践	,	在	这	村庄	的	阿宾顿	,

我父亲是一位医生，至今仍在阿宾顿村行医。

['skoʊˌfiːld] ['kaʊnti] , [ˌɪndi'ænə] .

Scofield	County	,	Indiana	.
斯科菲尔德	县	,	印第安纳州	.

印第安纳州斯科菲尔德县。

[ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][ækt][æz; əz][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər]['pɑːrtnər] , [aɪ] ['stʌdid] ['medɪs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

Expecting	to	act	as	his	future	partner	,	I	studied	medicine	in	his	office	,
期待	到	行为	作为	他的	未来	伙伴	,	我	研究	药品	在	他的	办公室	,

我原本期望成为他未来的合伙人，所以在他的诊所学习医学。

[ænd; ənd][ɪn] - [ænd; ənd] - [ə'tendid] ['lektʃərz] [æt; ət][ðə; ði]['dʒefərsən]['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]

and	in	1859	and	1860	attended	lectures	at	the	Jefferson	Medical	College	in
和	在	-	和	-	参加	讲座	在	这	杰斐逊	医疗的	大学	在

[ˌfɪlə'delfɪr] .

Philadelphia	.
费城	.

1859 年和 1860 年，他曾在费城杰斐逊医学院听课。

[maɪ] ['sekənd] [kɔːrs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] ,

My	second	course	should	have	been	in	the	following	year	,
我的	第二	课程	应该	有	到过	在	这	下列的	年	,

我的第二门课程本应在第二年开设。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [soʊ] ['krɪpld] [maɪ] ['fɑːðɚz] [miːnz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

but	the	outbreak	of	the	Rebellion	so	crippled	my	father's	means	that	I	was
但	这	暴发	的	这	叛乱	所以	残疾的	我的	父亲的	方法	那	我	曾是

[fɔːrst] [tuː; tə][ə'bændən][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

forced	to	abandon	my	intention	.
强制	到	放弃	我的	意图	.

但是叛乱的爆发严重削弱了我父亲的经济能力，以至于我被迫放弃了我的计划。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər]['ɑːrmi] ['sɜːdʒənz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'keɪm] ['veri] [greɪt] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ]

The	demand	for	army	surgeons	at	this	time	became	very	great	;	and	although
这	要求	为了	军队	外科医生	在	这	时间	成为	非常	伟大的	;	和	虽然

[nɑːt][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] ,

not	a	graduate	,
不是	一个	毕业	,

当时军队对外科医生的需求量非常大；虽然他并非大学毕业生，

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'sɪstənt] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə][ðə; ði] [tenθ] [ˌɪndi'ænə]

I	found	no	difficulty	in	getting	the	place	of	assistant	surgeon	to	the	Tenth	Indiana
我	成立	不	困难	在	获得	这	地方	的	助手	外科医生	到	这	第十	印第安纳州

[ˌvɔlən'tiəz] .

Volunteers	.
志愿者	.

我毫不费力地就获得了印第安纳州第十志愿步兵团助理外科医生的职位。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['westərn] [kæm'peinz] [ðɪs] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ['sʌfərd] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [bɪ'fɔːr]

In	the	subsequent	Western	campaigns	this	organization	suffered	so	severely	that	before
在	这	随后的	西	竞选活动	这	组织	遭受	所以	严重	那	前

[ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ɪts] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ˌɪndi'ænə]

the	term	of	its	service	was	over	it	was	merged	in	the	Twenty	-	first	Indiana
这	学期	的	它是	服务	曾是	超过	它	曾是	合并	在	这	二十	-	第一的	印第安纳州

[ˌvɔlən'tiəz] ;

Volunteers	;
志愿者	;

在随后的西部战役中，该组织遭受了严重的打击，以至于在其服役期结束前就被并入了印第安纳州第二十一志愿军；

[ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz][æn; ən]['ekstrə] ['sɜːrdʒən] , ['ræŋkt] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər]

and	I	,	as	an	extra	surgeon	,	ranked	by	the	medical	officers	of	the	latter
和	我	,	作为	一个	额外的	外科医生	,	排名	经过	这	医疗的	警官	的	这	后者

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

而我，作为一名额外的外科医生，在后一个团的军医中排名靠前，

[wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [ˌɪndi'ænə]['kæv(ə)lri] .

was	transferred	to	the	Fifteenth	Indiana	Cavalry	.
曾是	转移	到	这	第十五	印第安纳州	骑兵	.

被调往印第安纳州第十五骑兵团。

[laɪk] ['meni] [fɪ'zɪʃnz] , [aɪ][hæd; həd] [kən'træktɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [teɪst] [fɔːr; fər]['ɑːrmi] [laɪf] , [ænd; ənd] ,

Like	many	physicians	,	I	had	contracted	a	strong	taste	for	army	life	,	and	,
喜欢	许多	医生	,	我	有	合同	一个	强的	品尝	为了	军队	生活	,	和	,

和许多医生一样，我深深迷上了军旅生活，而且，

[dis'laikɪŋ] ['kæv(ə)lri] ['sɜːrvɪs] , [sɔːt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɜːrst] [luː'tenənt] [ɪn]

disliking	cavalry	service	,	sought	and	obtained	the	position	of	first	lieutenant	in
不喜欢	骑兵	服务	,	寻求	和	获得	这	位置	的	第一的	中尉	在

[ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [naɪnθ][ˌɪndi'ænə] [ˌvɔlən'tiəz] ,

the	Seventy	-	ninth	Indiana	Volunteers	,
这	七十	-	第九	印第安纳州	志愿者	,

由于不喜欢骑兵服役，他寻求并获得了印第安纳州第七十九志愿步兵团的中尉职位。

[æn; ən] ['ɪnfəntri] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['eksələnt] ['kærəktər] .

an	infantry	regiment	of	excellent	character	.
一个	步兵	团	的	出色的	特点	.

一支品行优良的步兵团。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][aɪ] [ə'suːmd] [kə'mænd] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] ['kæptɪn] ,

On	the	day	after	I	assumed	command	of	my	company	,	which	had	no	captain	,
在	这	天	后	我	假定	命令	的	我的	公司	,	哪个	有	不	队长	,

在我接管连队指挥权的第二天，当时我的连队还没有连长，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] ['gærɪsn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [blɑːk] - ['haʊzɪz] ['stretʃɪŋ]

we	were	sent	to	garrison	a	part	of	a	line	of	block	-	houses	stretching
我们	是	发送	到	驻军	一个	部分	的	一个	线	的	堵塞	-	房屋	伸展

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌmbərlənd] ['rɪvər] [bɪ'loʊ] ['næʃvɪl] ,

along	the	Cumberland	River	below	Nashville	,
沿着	这	坎伯兰	河	以下	纳什维尔	,

我们被派往驻守纳什维尔下游坎伯兰河沿岸的一排碉堡中的一部分。

[ðen] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['roʊzˌkrænz] .

then	occupied	by	a	portion	of	the	command	of	General	Rosecrans	.
然后	占领	经过	一个	部分	的	这	命令	的	一般的	罗斯克兰斯	.

随后被罗斯克兰斯将军的部分部队占领。

[ðə; ði][laɪf][wiː; wi][led] [waɪl] [ɑːn] [ðɪs] ['duːti][wʌz; wəz] ['tiːdiəs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

The	life	we	led	while	on	this	duty	was	tedious	and	at	the	same	time
这	生活	我们	引领	尽管	在	这	责任	曾是	乏味	和	在	这	相同的	时间

['deɪndʒərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

dangerous	in	the	extreme	.
危险的	在	这	极端	.

我们在执行这项任务期间的生活既枯燥乏味，又极其危险。

[fuːd] [wʌz; wəz] [skers] [ænd; ənd][bæd] , [ðə; ði]['wɔːtər]['hɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][noʊ]['kæv(ə)lri]

Food	was	scarce	and	bad	,	the	water	horrible	,	and	we	had	no	cavalry
食物	曾是	稀少	和	坏的	,	这	水	可怕	,	和	我们	有	不	骑兵

[tuː; tə] ['fɔːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

to	forage	for	us	.
到	饲料	为了	我们	.

食物匮乏且质量很差，水质糟糕，而且我们也没有骑兵为我们搜寻食物。

[ɪf] , [æz; əz] ['ɪnfəntri] , [wiː; wi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['levi] [sə'plaɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skætərd] ['fɑːrmz] [ə'raʊnd]

If	,	as	infantry	,	we	attempted	to	levy	supplies	upon	the	scattered	farms	around
如果	,	作为	步兵	,	我们	尝试过	到	征收	补给品	之上	这	疏散	农场	大约

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

如果作为步兵，我们试图向周围零散的农场征收补给，

[ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] ,

the	population	seemed	suddenly	to	double	,
这	人口	似乎	突然	到	双倍的	,

人口似乎突然翻了一番，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [gə'rɪləz] ``potted - - [juː 'es] [ɪn'dʌstriəsli] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ['dɪstənt]

and	in	the	shape	of	guerrillas	``potted	'	'	us	industriously	from	behind	distant
和	在	这	形状	的	游击队	``potted	-	-	我们	勤奋地	从	在后面	遥远

[triːz] , ['rɑːks] , [ɔːr] [fensiz] .

trees	,	rocks	,	or	fences	.
树木	,	岩石	,	或者	栅栏	.

他们像游击队员一样，从远处的树木、岩石或栅栏后面勤奋地“投掷”我们。

['ʌndər] [ðiːz] ['veriəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['influənsiz] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv]
Under these various and unpleasant influences , combined with a fair infusion of
在下面 这些 各种各样的 和 令人不快的 影响 , 合并 和 一个 公平的 输液 的
[mə'leriə] ,
malaria ,
疟疾 ,

在这些各种不利因素的影响下，再加上疟疾的严重流行，

['aʊər; ɑːr] [men] ['ræpɪdli] [lɔːst] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .
our men rapidly lost health and spirits .
我们的 男人 快速 丢失的 健康 和 烈酒 .

我们的士兵迅速丧失了健康和士气。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] , [noʊ]['prɑːpər]['medɪk(ə)l] [sə'plaɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [smɔːl]
Unfortunately , no proper medical supplies had been forwarded with our small
很遗憾 , 不 恰当的 医疗的 补给品 有 到过 转发 和 我们的 小的
[fɔːrs] ([tuː] ['kʌmpəniz]) ,
force (two companies) ,
力量 (二 公司) ,

不幸的是，我们这支小部队（两个连）没有配备任何必要的医疗物资。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][fɔːl] [əd'vænst] , [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['kwaɪnaɪn][ænd; ənd]['stimjuləns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
and , as the fall advanced , the want of quinine and stimulants became a
和 , 作为 这 落下 先进的 , 这 想 的 奎宁 和 兴奋剂 成为 一个
['sɪriəs] [ə'nɔɪəns] .
serious annoyance .
严肃的 烦恼 .

随着秋季的深入，奎宁和兴奋剂的短缺成了一个严重的麻烦。

[mɔːr'oʊvər] , ['aʊər; ɑːr]['ræʃnz; 'reɪʃnz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [loʊ] ; [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [wiːks]
Moreover , our rations were running low ; we had been three weeks
而且 , 我们的 口粮 是 跑步 低的 ; 我们 有 到过 三 周
[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nuː] [sə'plaɪ] ;
without a new supply ;
没有 一个 新的 供应 ;

此外，我们的口粮也快用完了；我们已经三个星期没有新的口粮供应了；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , ['meɪdʒər] ['henri] [el] . ['tɛrəl] ,
and our commanding officer , Major Henry L . Terrill ,
和 我们的 指挥 官 , 主要的 亨利 L . 特里尔 ,

还有我们的指挥官，亨利·L·特里尔少校，

[bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] .
began to be uneasy as to the safety of his men .
开始 到 是 不安 作为 到 这 安全 的 他的 男人 .

他开始担心部下的安全。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪð; wɪθ]['ræʃnz; 'reɪʃnz] [wʊd] [biː; bi]
About this time it was supposed that a train with rations would be
关于 这 时间 它 曾是 据称 那 一个 火车 和 口粮 会 是
[duː] [frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] ['twenti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ;
due from the post twenty miles to the north of us ;
到期的 从 这 邮政 二十 英里 到 这 北 的 我们 ;

大约在这个时候，人们认为会有一列运送口粮的火车从我们以北二十英里的邮局出发；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [fuːd] , [bʌt; bət][noʊ] ['medsnz] ,
yet it was quite possible that it would bring us food , but no medicines ,
然而 它 曾是 相当 可能的 那 它 会 带来 我们 食物 , 但 不 药物 ,

然而，它很可能只会给我们带来食物，而不会带来药品。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [wʌt] [wiː; wi][moʊst] ['niːdɪd] .

which	were	what	we	most	needed	.
哪个	是	什么	我们	最多	需要	.

这正是我们最需要的。

[ðə; ði] [kə'mænd] [wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	command	was	too	small	to	detach	any	part	of	it	,
这	命令	曾是	也	小的	到	分离	任何	部分	的	它	,

该命令太小，无法将其任何部分分离出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][send][æn; ən]['ɑːfɪsər] [ə'loʊn][tuː; tə][ðə; ði][poʊst]

and	the	major	therefore	resolved	to	send	an	officer	alone	to	the	post
和	这	主要的	所以	已解决	到	发送	一个	官	独自的	到	这	邮政

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

above	us	,
多于	我们	,

因此，少校决定单独派遣一名军官前往我们上面的哨所。

[wer] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [naɪnθ] [leɪ] ,

where	the	rest	of	the	Seventy	-	ninth	lay	,
在哪里	这	休息	的	这	七十	-	第九	躺	,

第七十九团其余部分所在的地方，

[ænd; ənd] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] ['fɔːrwərd]['kwaɪnaɪn][ænd; ənd]['stimjulənts][baɪ][ðə; ði] [treɪn] , [ɪf]

and	whence	they	could	easily	forward	quinine	and	stimulants	by	the	train	,	if
和	何处	他们	可以	容易地	向前	奎宁	和	兴奋剂	经过	这	火车	,	如果

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [left] ,

it	had	not	left	,
它	有	不是	左边	,

如果火车没有开走，他们就可以很容易地通过火车运送奎宁和兴奋剂。

[ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['kæv(ə)lri]['eskɔːrt] .

or	,	if	it	had	,	by	a	small	cavalry	escort	.
或者	,	如果	它	有	,	经过	一个	小的	骑兵	护送	.

或者，如果有的话，由一小队骑兵护送。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [tuː; tə][maɪ][kɔːst] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ,

It	so	happened	,	to	my	cost	,	as	it	turned	out	,
它	所以	发生	,	到	我的	成本	,	作为	它	转向	出去	,

结果，事情就这样发生了，而且最终让我付出了代价。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['ɑːfɪsər] [fɪt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ,

that	I	was	the	only	officer	fit	to	make	the	journey	,
那	我	曾是	这	仅有的	官	合身	到	制作	这	旅行	,

我是唯一适合执行这次任务的军官。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['blɑːkhaʊs] [noʊ] . [θriː][ænd; ənd]

and	I	was	accordingly	ordered	to	proceed	to	Blockhouse	No	.	3	and
和	我	曾是	因此	订购	到	继续	到	炮楼	不	.	3	和

[meɪk] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ə'reɪndʒmənts] .

make	the	required	arrangements	.
制作	这	必需的	安排	.

于是我奉命前往3号碉堡，做出必要的安排。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'loʊn] [dʒʌst]['æftər] [dʌsk] [ðə; ði][nekst] [naɪt] ,

I	started	alone	just	after	dusk	the	next	night	,
我	开始	独自的	只是	后	黄昏	这	下一个	夜晚	,

第二天晚上黄昏刚过，我就独自出发了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [maɪlz] [ʌv; əv][maɪ]

and	during	the	darkness	succeeded	in	getting	within	three	miles	of	my
和	期间	这	黑暗	成功了	在	获得	之内	三	英里	的	我的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

在夜色中，我成功地到达了距离目的地三英里处。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] ,

At	this	time	I	found	that	I	had	lost	my	way	,	and	,
在	这	时间	我	成立	那	我	有	丢失的	我的	方式	,	和	,

这时我发现自己迷路了，

[ɔːl'ðoʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][maɪ][ækt] ,

although	aware	of	the	danger	of	my	act	,
虽然	意识到的	的	这	危险	的	我的	行为	,

尽管我意识到我的行为很危险，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn][ə'saɪd][ænd; ənd][æsk][æt; ət][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn][fɔːr; fər][də'rekʃ(ə)nz] .

was	forced	to	turn	aside	and	ask	at	a	log	cabin	for	directions	.
曾是	强制	到	转动	旁边	和	问	在	一个	日志	舱	为了	方向	.

被迫转身向一间小木屋问路。

[ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [draɪd] - [ʌp][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [fɔːr] [waɪt] - ['hedɪd] , [hæf] - ['neɪkɪd]

The	house	contained	a	dried	-	up	old	woman	and	four	white	-	headed	,	half	-	naked
这	房子	包含	一个	干燥	-	向上	老的	女士	和	四	白色的	-	标题	,	一半	-	裸

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

房子里住着一位干瘪的老妇人和四个头发花白、半裸的孩子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['iːðər] [stoʊn] - [def] [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl]

The	woman	was	either	stone	-	deaf	or	pretended	to	be	so	;	but	,	at	all
这	女士	曾是	任何一个	石头	-	聋	或者	假装	到	是	所以	;	但	,	在	全部

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

这名女子要么是聋子，要么是装聋；但无论如何，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['riː'mauntɪd] [ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] .

she	gave	me	no	satisfaction	,	and	I	remounted	and	rode	away	.
她	给予	我	不	满意	,	和	我	重新安装	和	骑	离开	.

她没有给我任何满意的结果，于是我重新上马，骑马离开了。

[ɑːn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪn] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]

On	coming	to	the	end	of	a	lane	,	into	which	I	had	turned	to	seek	the
在	未来	到	这	结尾	的	一个	车道	,	进入	哪个	我	有	转向	到	寻找	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

走到我拐进去寻找小屋的小路尽头时，

[aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðæt] [ðə; ði][baːz][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ʌp] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [briːf] ['pɑːrli] .

I	found	to	my	surprise	that	the	bars	had	been	put	up	during	my	brief	parley	.
我	成立	到	我的	惊喜	那	这	酒吧	有	到过	放	向上	期间	我的	简短的	谈判	.

令我惊讶的是，在我短暂的会谈期间，栅栏已经竖起来了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [liːp] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [dɪs'maʊntid] [tuː; tə] [pʊl] [ðem; ðəm] [daʊn]

They	were	too	high	to	leap	,	and	I	therefore	dismounted	to	pull	them	down
他们	是	也	高的	到	飞跃	,	和	我	所以	下马	到	拉	他们	向下

.

:

.

它们太高了，跳不下来，所以我下马把它们拉了下来。

[æz; əz][aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][tɑːp][reɪl] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

As	I	touched	the	top	rail	,	I	heard	a	rifle	,
作为	我	感动	这	顶部	轨	,	我	听到	一个	步枪	,

我刚碰到顶部的扶手，就听到一声步枪响。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [felt] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][bəuθ][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [fel] ['helpləs] .

and	at	the	same	instant	felt	a	blow	on	both	arms	,	which	fell	helpless	.
和	在	这	相同的	立即的	毛毡	一个	吹	在	两个都	武器	,	哪个	跌倒	无助	.

就在同一瞬间，他感到双臂遭到重击，无力地垂了下来。

[aɪ] ['stægərd] [tuː; tə][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [maʊnt] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][juːz]

I	staggered	to	my	horse	and	tried	to	mount	;	but	,	as	I	could	use
我	交错	到	我的	马	和	尝试	到	山	;	但	,	作为	我	可以	使用

['niːðər] [ɑːrm] ,

neither	arm	,
两者都不	手臂	,

我踉跄着走到马跟前，试图上马；但是，由于我的两只胳膊都动不了，

[ðə; ði] ['efərt] [wʌz; wəz] [veɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [stʊd] [stɪl] , [ə'weɪtɪŋ] [maɪ] [feɪt] .

the	effort	was	vain	,	and	I	therefore	stood	still	,	awaiting	my	fate	.
这	努力	曾是	徒劳	,	和	我	所以	站立	仍然	,	等待中	我的	命运	.

努力是徒劳的，因此我只能站在那里，等待命运的安排。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['sevrəl] ['greˌbæk] ,

I	am	only	conscious	that	I	saw	about	me	several	graybacks	,
我	是	仅有的	有意识的	那	我	锯	关于	我	一些	灰背蜘蛛	,

我只记得周围有几只灰背蜘蛛，

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ['feɪntɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

for	I	must	have	fallen	fainting	almost	immediately	.
为了	我	必须	有	倒下	昏厥	几乎	立即地	.

因为我几乎立刻就晕倒了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [nɪr] [baɪ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ][paɪl] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

When	I	awoke	I	was	lying	in	the	cabin	near	by	,	upon	a	pile	of	rubbish	.
什么时候	我	醒来	我	曾是	说谎	在	这	舱	靠近	经过	,	之上	一个	桩	的	垃圾	.

醒来时，我发现自己躺在附近的木屋里，身下是一堆垃圾。

[ten] [ɔːr] [twelv] [gə'riləz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['faɪər] , [ə'pærəntli] ['drɔːɪŋ] [lɑːts][fɔːr; fər]

Ten	or	twelve	guerrillas	were	gathered	about	the	fire	,	apparently	drawing	lots	for
十	或者	十二	游击队	是	聚集	关于	这	火	,	显然	绘画	很多	为了

[maɪ] [wɑːtʃ] ,

my	watch	,
我的	手表	,

十几个游击队员围在火堆旁，显然是在抽签决定谁来守夜。

[buːts] , [hæt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

boots	,	hat	,	etc	.
靴子	,	帽子	,	ETC	.

靴子、帽子等。

[aɪ] [naʊ] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [fɑːr][aɪ][wʌz; wəz][hɜːrt] .

I	now	made	an	effort	to	find	out	how	far	I	was	hurt	.
我	现在	制成	一个	努力	到	寻找	出去	如何	远的	我	曾是	伤害	.

我随即努力弄清楚自己伤得有多重。

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði] [left] ['fɔːrɑːm] [ænd; ənd][hænd] ['prɪti] [wel] ,

I	discovered	that	I	could	use	the	left	forearm	and	hand	pretty	well	,
我	发现	那	我	可以	使用	这	左边	前臂	和	手	漂亮的	出色地	,

我发现自己能很好地使用左前臂和左手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hænd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [raɪt] [lɪm] [ɔːl]['oʊvər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wuːnd] .

and	with	this	hand	I	felt	the	right	limb	all	over	until	I	touched	the	wound	.
和	和	这	手	我	毛毡	这	正确的	肢	全部	超过	直到	我	感动	这	伤口	.

我用这只手摸遍了右肢，直到摸到伤口。

[ðə; ði] [bɔːl] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [left] [tuː; tə] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [left] ['baɪseps] ,

The	ball	had	passed	from	left	to	right	through	the	left	biceps	,
这	球	有	通过了	从	左边	到	正确的	通过	这	左边	二头肌	,

球从左臂二头肌向右穿过，

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [bɪ'haɪnd]

and	directly	through	the	right	arm	just	below	the	shoulder	,	emerging	behind
和	直接地	通过	这	正确的	手臂	只是	以下	这	肩膀	,	新兴	在后面

.

:

.

直接穿过右臂肩部下方，从后方穿出。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] ['fɔːrɑːm] [wɜːr; wər][koʊld][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'sensəb(ə)l] .

The	right	arm	and	forearm	were	cold	and	perfectly	insensible	.
这	正确的	手臂	和	前臂	是	寒冷的	和	完美	麻木不仁	.

右臂和前臂冰冷，完全没有知觉。

[aɪ] [pɪntʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n]

I	pinched	them	as	well	as	I	could	,	to	test	the	amount	of	sensation
我	捏	他们	作为	出色地	作为	我	可以	,	到	测试	这	数量	的	感觉

[rɪ'meɪnɪŋ] ;

remaining	;
其余的	;

我尽可能用力地捏了捏它们，以测试还剩下多少感觉；

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

but	the	hand	might	as	well	have	been	that	of	a	dead	man	.
但	这	手	可能	作为	出色地	有	到过	那	的	一个	死的	男人	.

但那只手很可能属于一个死人。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [nəːvs] [hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɑːrt]

I	began	to	understand	that	the	nerves	had	been	wounded	,	and	that	the	part
我	开始	到	理解	那	这	神经	有	到过	受伤	,	和	那	这	部分

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['paʊərləs] .

was	utterly	powerless	.
曾是	完全地	无力	.

我开始意识到神经受到了损伤，这个部位完全无力。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] [frendz] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [spɔɪlz] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [tə'geðər] ,

By	this	time	my	friends	had	pretty	well	divided	the	spoils	,	and	,	rising	together	,
经过	这	时间	我的	朋友们	有	漂亮的	出色地	分割	这	战利品	,	和	,	上升	一起	,

[went] [aʊt] .

went	out	.
去	出去	.

这时，我的朋友们已经把战利品瓜分完毕，然后一起起身离开了。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] : ``Reckon [juːd] [best] [gɪt] [ʌp] .

The	old	woman	then	came	to	me	,	and	said	:	``Reckon	you'd	best	git	up	.
这	老的	女士	然后	来了	到	我	,	和	说	:	``Reckon	你会	最好的	git	向上	.

老妇人走到我面前说："我想你最好起来吧。"

[ðeɪ] - - ['ʌnz] [ɪz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] . - -

They	-	'	uns	is	a	-	goin	'	to	take	you	away	.	'	'
他们	-	-	联合国	是	一个	-	去	-	到	拿	你	离开	.	-	-

他们要把你带走。

[tuː; tə] [ðɪs] [aɪ]['oʊnli] ['ænsər] , ``Water , ['wɔːtər] . - -

To	this	I	only	answered	,	``Water	,	water	.	'	'
到	这	我	仅有的	回答	,	``Water	,	水	.	-	-

对此，我只回答说：“水，水。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][grɪm] [sens] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑːt]

I	had	a	grim	sense	of	amusement	on	finding	that	the	old	woman	was	not
我	有	一个	严峻	感觉	的	娱乐	在	寻找	那	这	老的	女士	曾是	不是

[def] ,

deaf	,
聋	,

发现那位老妇人并非聋子，我心中涌起一丝苦涩的笑意。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['^jədfjl] , [wɪtʃ] [aɪ] ['iːgərli]

for	she	went	out	,	and	presently	came	back	with	a	gourdful	,	which	I	eagerly
为了	她	去	出去	,	和	目前	来了	后退	和	一个	葫芦	,	哪个	我	急切地

[dræŋk] .

drank	.
喝	.

因为她出去了，不久就带着满满一葫芦回来了，我迫不及待地喝了起来。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ðə; ði] ['greɪˌbæk] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə]

An	hour	later	the	graybacks	returned	,	and	finding	that	I	was	too	weak	to
一个	小时	之后	这	灰背蜘蛛	返回	,	和	寻找	那	我	曾是	也	虚弱的	到

[wɔːk] ,

walk	,
走	,

一小时后，灰背蜘蛛又回来了，发现我虚弱得走不动路了。

['kærid] [ˌem 'iː] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [kɑːrt] ,

carried	me	out	and	laid	me	on	the	bottom	of	a	common	cart	,
携带	我	出去	和	铺设	我	在	这	底部	的	一个	常见的	大车	,

把我抬出去，放在一辆普通马车的车底上。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [set] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ][trɑːt] .

with	which	they	set	off	on	a	trot	.
和	哪个	他们	放	离开	在	一个	小跑	.

他们带着它小跑着出发了。

[ðə; ði]['dʒoʊltɪŋ][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] ,

The	jolting	was	horrible	,
这	剧烈震动	曾是	可怕	,

震动非常剧烈。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][maɪ] [ded] [raɪt] [hænd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɜːrnɪŋ]

but	within	an	hour	I	began	to	have	in	my	dead	right	hand	a	strange	burning
但	之内	一个	小时	我	开始	到	有	在	我的	死的	正确的	手	一个	奇怪的	燃烧

,

,

,

但不到一个小时，我那只已经死去的右手就开始出现奇怪的灼烧感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	was	rather	a	relief	to	me	.
哪个	曾是	相当	一个	宽慰	到	我	.

这让我松了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [gruː] [wɔːrm] ,

It	increased	as	the	sun	rose	and	the	day	grew	warm	,
它	增加	作为	这	太阳	玫瑰	和	这	天	生长	温暖的	,

随着太阳升起，气温升高，温度也随之升高。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [ɪn][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [vaɪs] .

until	I	felt	as	if	the	hand	was	caught	and	pinched	in	a	red	-	hot	vise	.
直到	我	毛毡	作为	如果	这	手	曾是	捕捉	和	捏	在	一个	红色的	-	热的	钳住	.

直到我感觉我的手好像被烧红的老虎钳夹住了。

[ðen] [ɪn][maɪ] ['ægəni] [aɪ] ['bɛgd] [maɪ] [gɑːrd] [fɔːr; fər]['wɔːtər][tuː; tə] [wet] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ,

Then	in	my	agony	I	begged	my	guard	for	water	to	wet	it	with	,
然后	在	我的	痛苦	我	乞求	我的	警卫	为了	水	到	湿的	它	和	,

然后，我痛苦万分，恳求守卫给我一些水来润湿伤口。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [nɔɪz] ['θretnd]

but	for	some	reason	they	desired	silence	,	and	at	every	noise	threatened
但	为了	一些	原因	他们	想要的	沉默	,	和	在	每一个	噪音	威胁

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

me	with	a	revolver	.
我	和	一个	左轮手枪	.

但不知何故，他们却希望保持安静，只要我发出一点声音，他们就用左轮手枪威胁我。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [peɪn] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ,

At	length	the	pain	became	absolutely	unendurable	,
在	长度	这	疼痛	成为	绝对地	难以忍受	,

最终，疼痛变得完全无法忍受。

[ænd; ənd][aɪ] [gruː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .

and	I	grew	what	it	is	the	fashion	to	call	demoralized	.
和	我	生长	什么	它	是	这	时尚	到	称呼	士气低落	.

我变得越来越沮丧，用现在流行的说法就是意志消沉。

[aɪ] [skriːmd] , [kraɪd] , [ænd; ənd] [jeld] [ɪn][maɪ] ['tɔːrtʃər] , [ʌn'tɪl] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , [maɪ]['kæptərz]

I	screamed	,	cried	,	and	yelled	in	my	torture	,	until	,	as	I	suppose	,	my	captors
我	尖叫	,	哭	,	和	大喊	在	我的	酷刑	,	直到	,	作为	我	认为	,	我的	俘虏者

[bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] ,

became	alarmed	,
成为	惊慌	,

我在酷刑中尖叫、哭泣、呐喊，直到我的俘虏们似乎察觉到了惊慌。

[ænd; ənd] , ['stɑːpɪŋ] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , - - [maɪ] [oʊn] , [aɪ]['fænsi] , - - [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	,	stopping	,	gave	me	a	handkerchief	,	-	-	my	own	,	I	fancy	,	-	-	and	a
和	,	停止	,	给予	我	一个	手帕	,	-	-	我的	自己的	,	我	想要	,	-	-	和	一个

[kæn'tiːn] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

canteen	of	water	,
食堂	的	水	,

他停下脚步，递给我一条手帕——我想应该是我的——还有一壶水。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɛtɪd] [ðə; ði][hænd] , [tuː; tə][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] .

with	which	I	wetted	the	hand	,	to	my	unspeakable	relief	.
和	哪个	我	湿润	这	手	,	到	我的	无法形容	宽慰	.

我用它沾湿了手，顿时感到无比轻松。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə]['diːteɪl][ðə; ði] [ɪ'vents] [baɪ] [wɪtʃ] , ['faɪnəli] ,

It	is	unnecessary	to	detail	the	events	by	which	,	finally	,
它	是	不必要	到	细节	这	活动	经过	哪个	,	最后	,

无需赘述最终导致这一结果的事件经过。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['hɒspɪtlz] [nɪr] [æt'læntə] .

I	found	myself	in	one	of	the	rebel	hospitals	near	Atlanta	.
我	成立	我	在	一	的	这	反叛	医院	靠近	亚特兰大	.

我发现自己身处亚特兰大附近的一家叛军医院里。

[hɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
Here , for the first time ,
这里 , 为了 这 第一的 时间 ,

在这里，这是第一次，

[maɪ] ['wuːndz] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] [klenzd] [ænd; ənd] [drest] [baɪ][ə; eɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɑːlɪvər][tiː] .
my wounds were properly cleansed and dressed by a Dr . Oliver T .
我的 伤口 是 适当地 已清洗 和 穿着 经过 一个 博士 . 奥利弗 T .
['wɪlsn] ,
Wilson ,
威尔逊 ,

我的伤口由奥利弗·T·威尔逊医生妥善清洁和包扎。

[huː] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] .
who treated me throughout with great kindness .
WHO 治疗 我 自始至终 和 伟大的 仁慈 .

他们全程对我都非常友善。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['dɑːktər] , [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,
I told him I had been a doctor , which , perhaps ,
我 讲述 他 我 有 到过 一个 医生 , 哪个 , 也许 ,

我告诉他我曾经是医生，这或许……

[meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][pɑːrt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
may have been in part the cause of the unusual tenderness with which I was
可能 有 到过 在 部分 这 原因 的 这 异常 压痛 和 哪个 我 曾是
['mænɪdʒd] .
managed .
管理 .

这或许是导致我受到异常温柔对待的部分原因。

[ðə; ði] [left] [ɑːrm][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['iːzi] , [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ɪn'taɪərli]
The left arm was now quite easy , although , as will be seen , it never entirely
这 左边 手臂 曾是 现在 相当 简单的 , 虽然 , 作为 将要 是 已见 , 它 绝不 完全
[hiːld] .
healed .
已治愈 .

左臂现在很容易处理了，不过，正如我们将看到的，它从未完全康复。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] - - [ðə; ði]['hjuːmərəs]['broʊkən] , [ðə; ði] [nəːvs] ['wuːndɪd]
The right arm was worse than ever - - the humerus broken , the nerves wounded
这 正确的 手臂 曾是 更糟 比 曾经 - - 这 肱骨 破碎的 , 这 神经 受伤
,
,
,

右臂的情况比以往任何时候都糟糕——肱骨骨折，神经受伤，

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ə'laɪv]['oʊnli][tuː; tə][peɪn] .
and the hand alive only to pain .
和 这 手 活 仅有的 到 疼痛 .

而这只手，唯有疼痛才能感知。

[aɪ][juːz] [ðɪs] [freɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ]
I use this phrase because it is connected in my mind with a visit from a
我 使用 这 短语 因为 它 是 连接 在 我的 头脑 和 一个 访问 从 一个
['loʊk(ə)l] ['vɪzɪtər] ,
local visitor ,
当地的 游客 ,

我用这个短语是因为它让我想起当地游客的来访。

- - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːtʃər] , - - [huː] [juːst] [tuː; tə][goʊ] ['deɪli] [θruː] [ðə; ði]

- - I am not sure he was a preacher , - - who used to go daily through the

- - 我 是 不是 当然 他 曾是 一个 牧师 , - - WHO 用过的 到 去 日常的 通过 这

[wɔːrdz] ,

wards ,

病房 ,

我不确定他是不是那种每天都会在各个教区走动的传教士。

[ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː 'es][ɔːr] [raɪt] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] .

and talk to us or write our letters .

和 讲话 到 我们 或者 写 我们的 信件 .

您可以和我们交谈或给我们写信。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

江湖郎中自传(The Autobiography of a Quack)
第5/6页

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][maɪ][bed] , [wen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ə'kɜːrd] :
One morning he stopped at my bed , when this little talk occurred :
一 早晨 他 停止 在 我的 床 , 什么时候 这 小的 讲话 发生 :

一天早晨，他来到我的床边，我们进行了这样一段简短的对话：

``How [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [luː'tenənt] ? - -
``How are you , lieutenant ? ' '
``How 是 你 , 中尉 ? - -

“你好吗，中尉？”

``Oh , - - [sed] [aɪ] , ``as ['juːʒuəl] .
``Oh , ' ' said I , ``as usual .
``Oh , - - 说 我 , ``as 通常 .

“哦，”我说，“和往常一样。”

[ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [hænd] , [wɪtʃ] [ɪz] [ded] [ɪk'sept] [tuː; tə] [peɪn] . - -
All right , but this hand , which is dead except to pain . ' '
全部 正确的 , 但 这 手 , 哪个 是 死的 除了 到 疼痛 . - -

好吧，但这只手，除了疼痛之外，已经麻木了。

``Ah , - - [sed] [hiː; hi] ,
``Ah , ' ' said he ,
``Ah , - - 说 他 ,

“啊，”他说。

``such [ænd; ənd] [ðʌs] [wɪl] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [biː; bi] - - [sʌtʃ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][daɪ][ɪn][jʊr; jər][sɪnz] :
``such and thus will the wicked be - - such will you be if you die in your sins :
``such 和 因此 将要 这 邪恶 是 - - 这样的 将要 你 是 如果 你 死 在 你的 罪孽 :

“恶人必如此，恶人必如此——如果你死于罪孽之中，你也必如此：”

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [wer] ['oʊnli][peɪn][kæn; kən][biː; bi][felt] .
you will go where only pain can be felt .
你 将要 去 在哪里 仅有的 疼痛 能 是 毛毡 .

你将去往一个只有痛苦才能感受的地方。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][laɪk] [ðæt] [hænd] - - ['noʊɪŋ] [peɪn]['oʊnli] . - -
For all eternity , all of you will be just like that hand - - knowing pain only . ' '
为了 全部 永恒 , 全部 的 你 将要 是 只是 喜欢 那 手 - - 会心 疼痛 仅有的 . - -

你们所有人将永远像那只手一样——只知痛苦。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [wiːk] ,
I suppose I was very weak ,
我 认为 我 曾是 非常 虚弱的 ,

我想当时我一定很虚弱。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][peɪn] ,
but somehow I felt a sudden and chilling horror of possible universal pain ,
但 不知何故 我 毛毡 一个 突然 和 令人不寒而栗 恐怖 的 可能的 普遍的 疼痛 ,
[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['feɪntɪd] .
and suddenly fainted .
和 突然 昏厥 .

但不知为何，我突然感到一种普遍存在的、令人不寒而栗的恐惧，然后突然昏了过去。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] .
When I awoke the hand was worse , if that could be .
什么时候 我 醒来 这 手 曾是 更糟 , 如果 那 可以 是 .

醒来后，我的手伤势更严重了，如果这可能的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [red] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['eɪkɪŋ] , ['bɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	red	,	shining	,	aching	,	burning	,	and	,	as	it	seemed	to	me	,
它	曾是	红色的	,	灼灼	,	疼痛	,	燃烧	,	和	,	作为	它	似乎	到	我	,

[pər'petʃuəli] [ra:spt] [wɪð; wɪθ][hɑːt] [faɪlz] .

perpetually	rasped	with	hot	files	.
永恒地	粗糙的	和	热的	文件	.

它通红、发亮、疼痛、灼热，而且在我看来，似乎总有滚烫的锉刀在里面摩擦。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [aɪ] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['mɔːrfiə] .

When	the	doctor	came	I	begged	for	morphia	.
什么时候	这	医生	来了	我	乞求	为了	吗啡	.

医生来的时候，我恳求他给我开吗啡。

[hiː; hi] [sed] ['greɪvli] : ``We [hæv; həv] [nʌn] .

He	said	gravely	:	``We	have	none	.
他	说	严重地	:	``We	有	没有任何	.

他严肃地说：“我们没有。”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][daunt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [laɪnz] . - -

You	know	you	don't	allow	it	to	pass	the	lines	.	'	'
你	知道	你	不	允许	它	到	经过	这	线条	.	-	-

你知道你不能让它越过界限。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sædli] [truː] .

It	was	sadly	true	.
它	曾是	令人遗憾的是	真的	.

很遗憾，这是事实。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['wɛtɪd] [ðə; ði][hænd] [ə'gen] , [maɪ] [soʊl] [rɪ'liːf] .

I	turned	to	the	wall	,	and	wetted	the	hand	again	,	my	sole	relief	.
我	转向	到	这	墙	,	和	湿润	这	手	再次	,	我的	唯一	宽慰	.

我转身面向墙壁，再次沾湿了手，这是我唯一的慰藉。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [tuː] [eɪdz] ,

In	about	an	hour	Dr	.	Wilson	came	back	with	two	aids	,
在	关于	一个	小时	博士	.	威尔逊	来了	后退	和	二	艾滋病	,

大约一个小时后，威尔逊医生带着两名助手回来了。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [boʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [krʌʃt] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	explained	to	me	that	the	bone	was	so	crushed	as	to	make	it
和	解释	到	我	那	这	骨	曾是	所以	碎	作为	到	制作	它

['hoʊpləs] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

hopeless	to	save	it	,
绝望	到	节省	它	,

他向我解释说，骨头碎得太厉害，已经无法挽救了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [bɪ'saɪdz] , [ˌæmpju'teɪʃn] ['ɔːfərd] [sʌm; səm] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] .

and	that	,	besides	,	amputation	offered	some	chance	of	arresting	the	pain	.
和	那	,	除了	,	截肢	提供	一些	机会	的	逮捕	这	疼痛	.

此外，截肢还有可能缓解疼痛。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] ,

I	had	thought	of	this	before	,
我	有	想法	的	这	前	,

我之前就想过这个问题。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [felt] - - [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ɪn'dʊrd] - - [wʌz; wəz][soʊ] ['ɔ:f(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [noʊ]

but	the	anguish	I	felt	-	-	I	cannot	say	endured	-	-	was	so	awful	that	I	made	no
但	这	痛苦	我	毛毡	-	-	我	不能	说	忍受	-	-	曾是	所以	可怕	那	我	制成	不

[mɔ:r] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ðə; ði] [lɪm] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tu:θ] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

more	of	losing	the	limb	than	of	parting	with	a	tooth	on	account	of
更多的	的	输	这	肢	比	的	离别	和	一个	齿	在	帐户	的

['tu:θeɪk] .

toothache	.
牙疼	.

但我所感受到的痛苦——我无法说我忍受了——是如此可怕，以至于失去肢体对我来说，就像因为牙痛而失去一颗牙齿一样微不足道。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [bri:f] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] ,

Accordingly	,	brief	preparations	were	made	,
因此	,	简短的	准备工作	是	制成	,

因此，我们做了些简单的准备工作。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['i:gərnəs] [sʌtʃ] [æz; əz][mʌst; məst] [fər'evər] [bi:; bi]

which	I	watched	with	a	sort	of	eagerness	such	as	must	forever	be
哪个	我	观看	和	一个	种类	的	渴望	这样的	作为	必须	永远	是

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [pæst] [sɪks] [wi:ks] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ]

inexplicable	to	any	one	who	has	not	passed	six	weeks	of	torture	like	that	which
无法解释的	到	任何	一	WHO	有	不是	通过了	六	周	的	酷刑	喜欢	那	哪个

[aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] .

I	had	suffered	.
我	有	遭受	.

我带着一种渴望观看这一切，这种渴望对于任何没有经历过像我一样六周酷刑的人来说，都是永远无法理解的。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [pæŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

I	had	but	one	pang	before	the	operation	.
我	有	但	一	疼痛	前	这	手术	.

手术前我只感到一阵剧痛。

[æz; əz][aɪ] [ə'reɪndʒd] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði] [left] [saɪd] ,

As	I	arranged	myself	on	the	left	side	,
作为	我	安排	我	在	这	左边	边	,

我坐在左侧，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [naɪf] ,

so	as	to	make	it	convenient	for	the	operator	to	use	the	knife	,
所以	作为	到	制作	它	方便的	为了	这	操作员	到	使用	这	刀	,

以便操作者能够方便地使用刀具。

[aɪ] [æskt] : ``Who [ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['i:θər] ? - -

I	asked	:	``Who	is	to	give	me	the	ether	?	'	'
我	问	:	``Who	是	到	给	我	这	醚	?	-	-

我问："谁能给我乙醚？"

``We [hæv; həv] [nʌn] , - - [sed] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['kwestʃənd] .

``We	have	none	,	'	'	said	the	person	questioned	.
``We	有	没有任何	,	-	-	说	这	人	被质问	.

"我们没有，"被询问者说道。

[aɪ][set][maɪ] [ti:θ] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .

I	set	my	teeth	,	and	said	no	more	.
我	放	我的	牙齿	,	和	说	不	更多的	.

我咬紧牙关，不再说话。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

I	need	not	describe	the	operation	.
我	需要	不是	描述	这	手术	.

我无需赘述操作过程。

[ðə; ði] [peɪn] [felt] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] ,

The	pain	felt	was	severe	,
这	疼痛	毛毡	曾是	严重	,

疼痛非常剧烈。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['mɪnɪt] [ʌv; əv]

but	it	was	insignificant	as	compared	with	that	of	any	other	minute	of
但	它	曾是	微不足道	作为	比较的	和	那	的	任何	其他	分钟	的

[ðə; ði] [pæst] [sɪks] [wiːks] .

the	past	six	weeks	.
这	过去的	六	周	.

但与过去六周内的任何一分钟相比，这都微不足道。

[ðə; ði] [lɪm] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ['veri] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [dʒɔɪnt] .

The	limb	was	removed	very	near	to	the	shoulder	-	joint	.
这	肢	曾是	已移除	非常	靠近	到	这	肩膀	-	联合的	.

肢体被切除的位置非常靠近肩关节。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [flæʃ] [ʌv; əv] [peɪn] [pleɪ] [θruː]

As	the	second	incision	was	made	,	I	felt	a	strange	flash	of	pain	play	through
作为	这	第二	切口	曾是	制成	,	我	毛毡	一个	奇怪的	闪光	的	疼痛	玩	通过

[ðə; ði] [lɪm] ,

the	limb	,
这	肢	,

当切开第二刀时，我感到肢体一阵奇怪的剧痛。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] ['evri] ['mɪnɪtɪst] ['faɪbrəl] [ʌv; əv] [nɜːrv] .

as	if	it	were	in	every	minutest	fibril	of	nerve	.
作为	如果	它	是	在	每一个	最分钟	原纤维	的	神经	.

仿佛它存在于每一根最细小的神经纤维中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ɪnstənt] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] [rɪ'liːf] ,

This	was	followed	by	instant	,	unspeakable	relief	,
这	曾是	随后	经过	立即的	,	无法形容	宽慰	,

随后，他瞬间感到一种难以言喻的解脱。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flæps] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tə'geðər] [aɪ] [wʌz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

and	before	the	flaps	were	brought	together	I	was	sound	asleep	.
和	前	这	襟翼	是	带来	一起	我	曾是	声音	睡着了	.

还没等床帘合上，我就已经睡着了。

[aɪ] ['dɪmli] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːrm] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] :

I	dimly	remember	saying	,	as	I	pointed	to	the	arm	which	lay	on	the	floor	:
我	依稀	记住	说	,	作为	我	尖	到	这	手臂	哪个	躺	在	这	地面	:

我隐约记得，我指着躺在地上的手臂说：

``There [ɪz] [ðə; ði] [peɪn] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] . [haʊ] [kwɪr] ! - -

``There	is	the	pain	,	and	here	am	I	.	How	queer	!	'	'
``There	是	这	疼痛	,	和	这里	是	我	.	如何	酷儿	!	-	-

“痛苦就在这里，而我却在这里。多么奇怪啊！”

[ðen] [aɪ] [slept] - - [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʌst] , [ɔːr] , ['betər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪnləs] .

Then	I	slept	-	-	slept	the	sleep	of	the	just	,	or	,	better	,	of	the	painless	.
然后	我	睡着了	-	-	睡着了	这	睡觉	的	这	只是	,	或者	,	更好的	,	的	这	无痛	.

然后我睡着了——睡着了，像正义之人那样安然入睡，或者更确切地说，睡着了无痛之人那样安然入睡。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔːrwərd] [aɪ] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] [nʊ'rældʒə] .

From	this	time	forward	I	was	free	from	neuralgia	.
从	这	时间	向前	我	曾是	自由的	从	神经痛	.

从此以后，我就摆脱了神经痛的困扰。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['pɪriəd] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['keɪsɪz]['sɪmələr][tu:; tə][maɪn][ɪn][ə; eɪ]

At	a	subsequent	period	I	saw	a	number	of	cases	similar	to	mine	in	a
在	一个	随后的	时期	我	锯	一个	数字	的	案例	相似的	到	矿	在	一个

['hɑ:spɪt(ə)l][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

hospital	in	Philadelphia	.
医院	在	费城	.

后来，我在费城的一家医院里看到了一些与我情况类似的病例。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][plæn][tu:; tə]['di:teɪl][maɪ] ['wɪri] [mʌnθs] [ʌv; əv] [mə'nɑ:tənəs] ['prɪzn] [laɪf]

It	is	no	part	of	my	plan	to	detail	my	weary	months	of	monotonous	prison	life
它	是	不	部分	的	我的	计划	到	细节	我的	厌倦	几个月	的	单调	监狱	生活

[ɪn][ðə; ði] [saʊθ] .

in	the	South	.
在	这	南	.

我并不打算详细描述我在南方监狱里那几个月单调乏味的漫长生活。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [pɑ:rt][ʌv; əv]['eɪprəl] , - , [aɪ][wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] ,

In	the	early	part	of	April	,	1863	,	I	was	exchanged	,
在	这	早期的	部分	的	四月	,	-	,	我	曾是	交换	,

1863年4月初，我被交换了。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['θɜ:rti] [deɪz] - ['fɜ:rloʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ]['redʒɪmənt][ə; eɪ] ['kæptɪn] .

and	after	the	usual	thirty	days	'	furlough	returned	to	my	regiment	a	captain	.
和	后	这	通常	三十	天	-	休假	返回	到	我的	团	一个	队长	.

经过通常的三十天休假后，我以上尉的身份回到了我的部队。

[ɑ:n][ðə; ði] 19th [ʌv; əv] [sep'tembər] , - , [ə'kɜ:rd] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ˌtʃikə'mɔ:gə] ,

On	the	19th	of	September	,	1863	,	occurred	the	battle	of	Chickamauga	,
在	这	19th	的	九月	,	-	,	发生	这	战斗	的	奇卡莫加	,

1863年9月19日，爆发了奇克莫加战役。

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['redʒɪmənt] [tʊk] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑ:rt] .

in	which	my	regiment	took	a	conspicuous	part	.
在	哪个	我的	团	采取	一个	显眼的	部分	.

我的部队在其中发挥了显著作用。

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] ['kɑ:ntest][ɪz] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

The	close	of	our	own	share	in	this	contest	is	,	as	it	were	,
这	关闭	的	我们的	自己的	分享	在	这	竞赛	是	,	作为	它	是	,

我们自身在这场竞争中的份额，可以说，已经结束了。

[bə:nd] ['ɪntu:][maɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ] ['evri] [li:st] ['di:teɪl] .

burned	into	my	memory	with	every	least	detail	.
烧伤	进入	我的	记忆	和	每一个	至少	细节	.

每一个细节都深深地烙印在我的记忆里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks][pi:] . [em] . , [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɪn] [laɪn] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv]

It	was	about	6	P	.	M	.	,	when	we	found	ourselves	in	line	,	under	cover	of
它	曾是	关于	6	P	.	M	.	,	什么时候	我们	成立	我们自己	在	线	,	在下面	覆盖	的

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,

a	long	,
一个	长的	,

大约下午6点，我们发现自己排在队伍里，队伍被一条长长的……遮蔽着。

[θɪn] [roʊ] [ʌv; əv] ['skrʌbi] [tri:z] , [bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [sloʊp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

thin	row	of	scrubby	trees	,	beyond	which	lay	a	gentle	slope	,	from	which	,
薄的	排	的	灌木丛	树木	,	超过	哪个	躺	一个	温和的	坡	,	从	哪个	,

一排稀疏的矮树，树后是一片缓坡，从那里，

[ə'gen] , [roʊz] [ə; eɪ] [hɪl] ['ræðər] [mɔ:r] [ə'brʌpt] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜ:rθwɜ:rk] .

again	,	rose	a	hill	rather	more	abrupt	,	and	crowned	with	an	earthwork	.
再次	,	玫瑰	一个	爬坡道	相当	更多的	突然	,	和	加冕	和	一个	土方工程	.

其次，出现了一座更加陡峭的小山，山顶上筑有土方工事。

[wiː; wi] [rɪˈsiːvd] [ˈɔːrdərz] [tuː; tə] [krɔːs] [ðɪs] [speɪs] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːrt] [ɪn] [frʌnt] ,

We	received	orders	to	cross	this	space	and	take	the	fort	in	front	,
我们	已收到	订单	到	叉	这	空间	和	拿	这	堡	在	正面	,

我们接到命令，穿越这片区域，攻占前方的堡垒。

[waɪl] [ə; eɪ] [brɪˈgeɪd] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [raɪt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [laɪk] [ˈmuːvmənt] [ɑːn] [ɪts] [flæŋk] .

while	a	brigade	on	our	right	was	to	make	a	like	movement	on	its	flank	.
尽管	一个	旅	在	我们的	正确的	曾是	到	制作	一个	喜欢	移动	在	它是	侧翼	.

与此同时，我方右翼的一个旅将在其侧翼进行类似的移动。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ɪˈmɜːrdʒd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [graʊnd] , [wiː; wi] [ˈnoʊtɪst] [wʌt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

Just	before	we	emerged	into	the	open	ground	,	we	noticed	what	,	I	think	,
只是	前	我们	出现	进入	这	打开	地面	,	我们	注意到	什么	,	我	思考	,

就在我们走到开阔地带之前，我们注意到，我想，

[wʌz; wəz] [ˈkɑːmən] [ɪn] [ˈmeni] [faɪts] - - [ðæt] [ðə; ði] [ˈenəmi] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [boʊl] [raʊnd] [ʃɑːt]

was	common	in	many	fights	-	-	that	the	enemy	had	begun	to	bowl	round	shot
曾是	常见的	在	许多	战斗	-	-	那	这	敌人	有	开始	到	碗	圆形的	射击

[æt; ət] [ˌjuː ˈes] ,

at	us	,
在	我们	,

在许多战斗中，敌人开始向我们发射圆炮弹是很常见的情况。

[ˈprɑːbəbli] [frʌm; frəm] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ʃel] .

probably	from	failure	of	shell	.
大概	从	失败	的	壳	.

可能是由于壳体故障造成的。

[wiː; wi] [pæst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] [ɪn] [gʊd] [ˈɔːrdər] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [men] [fel] [ˈræpɪdli] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]

We	passed	across	the	valley	in	good	order	,	although	the	men	fell	rapidly	all	along	the
我们	通过了	穿过	这	谷	在	好的	命令	,	虽然	这	男人	跌倒	快速	全部	沿着	这

[laɪn] .

line	.
线	.

我们有序地穿过了山谷，尽管沿途不断有人倒下。

[æz; əz] [wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [hɪl] , [ˈaʊər; ɑːr] [peɪs] [ˈslækənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [gruː] [ˈhevɪərðənˈer]

As	we	climbed	the	hill	,	our	pace	slackened	,	and	the	fire	grew	heavier
作为	我们	攀登	这	爬坡道	,	我们的	步伐	松弛	,	和	这	火	生长	较重

.

:

.

随着我们爬上山坡，我们的步伐慢了下来，火势也越来越猛。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ə; eɪ] [ˈbætəri] [ˈoʊpənd] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [left] , [ðə; ði] [ʃɑːts] [ˈkrɔːsɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhedz]

At	this	moment	a	battery	opened	on	our	left	,	the	shots	crossing	our	heads
在	这	片刻	一个	电池	打开	在	我们的	左边	,	这	镜头	过境	我们的	头部

[əˈbliːkli] .

obliquely	.
斜向	.

这时，我们左侧的炮台开了火，子弹斜着从我们头顶飞过。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [ˈprɪntɪd] [ɑːn] [maɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

It	is	this	moment	which	is	so	printed	on	my	recollection	.
它	是	这	片刻	哪个	是	所以	打印	在	我的	回忆	.

正是这一刻深深地印在了我的记忆中。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] , [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] , [lɪt] [wɪð; wɪθ] [red]

I	can	see	now	,	as	if	through	a	window	,	the	gray	smoke	,	lit	with	red
我	能	看	现在	,	作为	如果	通过	一个	窗户	,	这	灰色的	抽烟	,	点燃	和	红色的

['flæʃɪz] ,

flashes	,
闪光灯	,

现在我仿佛透过一扇窗户，可以看到灰色的烟雾，闪烁着红色的光芒。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['weɪvərɪŋ] [laɪn] , [ðə; ði][skaɪ] [bluː] [ə'bʌv] , [ðə; ði] ['trɑːdn] ['fɜːrəʊz] , [blɔtid] [wɪð; wɪθ]

the	long	,	wavering	line	,	the	sky	blue	above	,	the	trodden	furrows	,	blotted	with
这	长的	,	摇摆不定	线	,	这	天空	蓝色的	多于	,	这	践踏	沟壑	,	印迹	和

[bluː] [blaʊsiz] .

blue	blouses	.
蓝色的	女式衬衫	.

长长的、摇曳的线条，头顶是蔚蓝的天空，踩出的沟壑上点缀着蓝色的衬衫。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kloʊzd] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ænd; ənd] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] .

Then	it	was	as	if	the	window	closed	,	and	I	knew	and	saw	no	more	.
然后	它	曾是	作为	如果	这	窗户	关闭	,	和	我	知道	和	锯	不	更多的	.

然后就好像窗户关上了，我什么也看不见了。

[noʊ] ['ʌðər] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf][ɪz] [ðʌs] ['skaːd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , ['ɪntuː][maɪ] ['meməri] .

No	other	scene	in	my	life	is	thus	scarred	,	if	I	may	say	so	,	into	my	memory	.
不	其他	场景	在	我的	生活	是	因此	疤痕	,	如果	我	可能	说	所以	,	进入	我的	记忆	.

恕我直言，我生命中没有其他任何场景像这般深深地烙印在我的记忆中。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ʃɑːk] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][mʌst; məst]

I	have	a	fancy	that	the	horrible	shock	which	suddenly	fell	upon	me	must
我	有	一个	想要	那	这	可怕	震惊	哪个	突然	跌倒	之上	我	必须

[hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðʌs] [in'tensifaiiŋ] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['ɪmɪdʒ] [ðen]

have	had	something	to	do	with	thus	intensifying	the	momentary	image	then
有	有	某物	到	做	和	因此	加剧	这	瞬间	图像	然后

[bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

before	my	eyes	.
前	我的	眼睛	.

我总觉得，突然降临在我身上的可怕冲击，一定与强化我眼前那一瞬间的景象有关。

[wen] [aɪ] [ə'weɪkənd] , [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

When	I	awakened	,	I	was	lying	under	a	tree	somewhere	at	the	rear	.
什么时候	我	觉醒	,	我	曾是	说谎	在下面	一个	树	某处	在	这	后部	.

我醒来时，发现自己躺在后面某处的一棵树下。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [æt; ət]

The	ground	was	covered	with	wounded	,	and	the	doctors	were	busy	at
这	地面	曾是	涵盖	和	受伤	,	和	这	医生	是	忙碌的	在

[æn; ən] ['ɑpəretɪŋ] - ['teɪbl] ,

an	operating	-	table	,
一个	操作	-	桌子	,

地上到处都是伤员，医生们正在手术台前忙碌着。

['ɪmprəvaɪzd] [frʌm; frəm] [tuː] ['bærəlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][plæŋk] .

improvised	from	two	barrels	and	a	plank	.
即兴发挥	从	二	桶	和	一个	板	.

用两个木桶和一块木板临时搭建而成。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wɜːr; wər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [keɪm]

At	length	two	of	them	who	were	examining	the	wounded	about	me	came
在	长度	二	的	他们	WHO	是	检查	这	受伤	关于	我	来了

[ʌp][tuː; tə] [wer] [aɪ] [leɪ] .

up	to	where	I	lay	.
向上	到	在哪里	我	躺	.

最后，有两个正在我周围检查伤员的人走到我躺着的地方。

[ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] ['stuːərd] [reɪzd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [pɔːd] [daʊn] [sʌm; səm] ['brændi] [ænd; ənd] ['wɔːtər] ,

A	hospital	steward	raised	my	head	and	poured	down	some	brandy	and	water	,
一个	医院	管家	提高	我的	头	和	倾倒	向下	一些	白兰地	和	水	,

一位医院管理员抬起我的头，给我倒了一些白兰地兑水。

[waɪl] [ə'nʌðər] [kʌt] [luːs] [maɪ] [ˌpæntə'luːnz] .

while	another	cut	loose	my	pantaloons	.
尽管	其他	切	松动的	我的	灯笼裤	.

另一边，我的裤子被扯断了。

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [lʊks] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

The	doctors	exchanged	looks	and	walked	away	.
这	医生	交换	看起来	和	步行	离开	.

医生们交换了一下眼神，然后走开了。

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['stuːərd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][hɪt] .

I	asked	the	steward	where	I	was	hit	.
我	问	这	管家	在哪里	我	曾是	打	.

我问乘务员我被击中的部位在哪里。

``Both [θaɪz] , - - [sed] [hiː; hi] ; ``the ['dɑːktɚz] [wəʊnt] [duː] ['nʌθɪŋ] . - -

``Both	thighs	,	'	'	said	he	;	``the	doctors	won't	do	nothing	.	'	'
``Both	大腿	,	-	-	说	他	;	``the	医生	惯于	做	没有什么	.	-	-

“两条大腿都疼，”他说，“医生们什么也做不了。”

``No [juːz] ? - - [sed] [aɪ] .

``No	use	?	'	'	said	I	.
``No	使用	?	-	-	说	我	.

“没用吗？”我问道。

``Not [mʌtʃ] , - - [sed] [hiː; hi] .

``Not	much	,	'	'	said	he	.
``Not	很多	,	-	-	说	他	.

“不多，”他说。

``Not [mʌtʃ] [miːnz] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , - - [aɪ] ['ænsər] .

``Not	much	means	none	at	all	,	'	'	I	answered	.
``Not	很多	方法	没有任何	在	全部	,	-	-	我	回答	.

“不多就是一点都没有，”我回答道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aɪ] [set] [maɪ'self][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [aɪ]

When	he	had	gone	I	set	myself	to	thinking	about	a	good	many	things	I
什么时候	他	有	已消失	我	放	我	到	思维	关于	一个	好的	许多	事物	我

[hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,

had	better	have	thought	of	before	,
有	更好的	有	想法	的	前	,

他走后，我开始思考许多我本应该早点想到的事情。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [weɪ] [kən'sɜːrn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [keɪs] .

but	which	in	no	way	concern	the	history	of	my	case	.
但	哪个	在	不	方式	忧虑	这	历史	的	我的	案件	.

但这与我的案件历史毫无关系。

[ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [went] [baɪ] .

A	half	-	hour	went	by	.
一个	一半	-	小时	去	经过	.

半小时过去了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][peɪn] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][get] ['wikər] .

I	had	no	pain	,	and	did	not	get	weaker	.
我	有	不	疼痛	,	和	做过	不是	得到	较弱	.

我没有感到疼痛，身体也没有变得虚弱。

[æt; ət] [læst] , [aɪ] ['kænɑ:t] [ɪk'spleɪn] [waɪ] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

At	last	,	I	cannot	explain	why	,	I	began	to	look	about	me	.
在	最后的	,	我	不能	解释	为什么	,	我	开始	到	看	关于	我	.

最后，我无法解释为什么，我开始环顾四周。

[æt; ət] [fɜ:rst] [θɪŋz] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['heɪzi] .

At	first	things	appeared	a	little	hazy	.
在	第一的	事物	出现	一个	小的	朦胧	.

起初，事情似乎有些模糊不清。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [θrɪld] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['i:v(ə)n] [ðen] .

I	remember	one	thing	which	thrilled	me	a	little	,	even	then	.
我	记住	一	事物	哪个	激动不已	我	一个	小的	,	甚至	然后	.

我记得有一件事，即使在当时也让我有点激动。

[ə; eɪ] [tɔ:l] , [blɑ:nd] - ['bɪrdɪd] ['meɪdʒər] [wɔ:kt] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] [nɪr] [ˌem 'i:] , ['seɪɪŋ] , ``When

A	tall	,	blond	-	bearded	major	walked	up	to	a	doctor	near	me	,	saying	,	``When
一个	高的	,	金发	-	留着胡子的	主要的	步行	向上	到	一个	医生	靠近	我	,	说	,	``When

[ju:v] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['li:ʒər] ,

you've	a	little	leisure	,
你已经	一个	小的	闲暇	,

一位身材高大、留着金色胡须的少校走到我附近的一位医生面前，说道："如果你有空的话，

[dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] . - -

just	take	a	look	at	my	side	.	'	'
只是	拿	一个	看	在	我的	边	.	-	-

你看看我这边。

``Do [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] , - - [sed] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] .

``Do	it	now	,	'	'	said	the	doctor	.
``Do	它	现在	,	-	-	说	这	医生	.

"现在就做，"医生说。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [ɪk'spoʊzd] [hɪz; ɪz] [wu:nd] .

The	officer	exposed	his	wound	.
这	官	裸露	他的	伤口	.

警官露出了伤口。

``Ball [went] [ɪn] [hɪr] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər] . - -

``Ball	went	in	here	,	and	out	there	.	'	'
``Ball	去	在	这里	,	和	出去	那里	.	-	-

"球一会儿进这边，一会儿出那边。"

[ðə; ði] ['dɑ:ktər] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] - - [hæf] ['pɪti] , [hæf] [ə'meɪzmənt] .

The	doctor	looked	up	at	him	-	-	half	pity	,	half	amazement	.
这	医生	看起来	向上	在	他	-	-	一半	遗憾	,	一半	惊愕	.

医生抬头看着他——一半是怜悯，一半是惊讶。

``If [ju:v] [gɑ:t] ['eni] ['mesɪdʒ] , [ju:d] [best] [send] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ˌem 'i:] . - -

``If	you've	got	any	message	,	you'd	best	send	it	by	me	.	'	'
``If	你已经	得到	任何	信息	,	你会	最好的	发送	它	经过	我	.	-	-

"如果你有什么话要说，最好让我转达。"

``Why , [ju:; jʊ] [dəunt] [seɪ] [ɪts] ['sɪriəs] ? - - [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

``Why	,	you	don't	say	it's	serious	?	'	'	was	the	reply	.
``Why	,	你	不	说	它是	严肃的	?	-	-	曾是	这	回复	.

"为什么你不说情况很严重呢？"对方回答道。

``Serious !

``Serious	!
``Serious	!

"认真的！"

[waɪ] , [jʊə(r)] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['stʌmək] .

Why	**,**	**you're**	**shot**	**through**	**the**	**stomach**	**.**
为什么	,	你是	射击	通过	这	胃	.

为什么？你腹部中弹了。

[juː; jʊ][wəʊnt][lɪv; laɪv]['oʊvər][ðə; ði][deɪ] . - -

You	**won't**	**live**	**over**	**the**	**day**	**.**	**'**	**'**
你	惯于	居住	超过	这	天	.	-	-

你活不过今天。

[ðen] [ðə; ði][mæn][dɪd] [wʌt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [θɪŋ] .

Then	**the**	**man**	**did**	**what**	**struck**	**me**	**as**	**a**	**very**	**odd**	**thing**	**.**
然后	这	男人	做过	什么	击	我	作为	一个	非常	奇怪的	事物	.

然后，那个人做了一件在我看来非常奇怪的事情。

[hiː; hi] [sed] , ``Anybody [gɑːt][ə; eɪ][paɪp] ? - -

He	**said**	**,**	**``Anybody**	**got**	**a**	**pipe**	**?**	**'**	**'**
他	说	,	``Anybody	得到	一个	管道	?	-	-

他说："谁有烟斗？"

[sʌm; səm][wʌn] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][paɪp] .

Some	**one**	**gave**	**him**	**a**	**pipe**	**.**
一些	一	给予	他	一个	管道	.

有人给了他一根烟斗。

[hiː; hi] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] , [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɪnt] ,

He	**filled**	**it**	**deliberately**	**,**	**struck**	**a**	**light**	**with**	**a**	**flint**	**,**
他	已填	它	故意地	,	击	一个	光	和	一个	燧石	,

他故意将瓶子装满水，用燧石划破点燃。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	**sat**	**down**	**against**	**a**	**tree**	**near**	**to**	**me**	**.**
和	卫星	向下	反对	一个	树	靠近	到	我	.

然后靠着我旁边的一棵树坐了下来。

['prez(ə)ntli][ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Presently	**the**	**doctor**	**came**	**to**	**him**	**again**	**,**	**and**	**asked**	**him**	**what**	**he**	**could**	**do**	**for**	**him**	**.**
目前	这	医生	来了	到	他	再次	,	和	问	他	什么	他	可以	做	为了	他	.

不久，医生又来找他，问他有什么需要帮忙的。

``Send [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] . - -

``Send	**me**	**a**	**drink**	**of**	**Bourbon**	**.**	**'**	**'**
``Send	我	一个	喝	的	波旁威士忌	.	-	-

"给我来杯波旁威士忌。"

``Anything [els] ? - -

``Anything	**else**	**?**	**'**	**'**
``Anything	别的	?	-	-

还有什么事吗?

``No . - -

``No	**.**	**'**	**'**
``No	.	-	-

"不。"

[æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][left][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [bæk] .

As	**the**	**doctor**	**left**	**him**	**,**	**he**	**called**	**him**	**back**	**.**
作为	这	医生	左边	他	,	他	称为	他	后退	.

医生离开时，他又叫住了他。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rʌf] , [dɑ:k] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ? - -

``It's	a	little	rough	,	doc	,	isn't	it	?	'	'
-	一个	小的	粗糙的	,	文档	,	不是	它	?	-	-

“情况有点糟糕，医生，是不是？”

[noʊ] [mɔ:r] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [mæn][noʊ][lɔ:ŋgər] .

No	more	passed	,	and	I	saw	this	man	no	longer	.
不	更多的	通过了	,	和	我	锯	这	男人	不	更长	.

之后再也没有人经过，我再也没见过这个人。

[ə'nʌðər] [set][ʌv; əv]['dɑ:ktɚz][wɜ:r; wər]['hændlɪŋ][maɪ][legz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ['kɔ:zɪŋ] [peɪn] .

Another	set	of	doctors	were	handling	my	legs	,	for	the	first	time	causing	pain	.
其他	放	的	医生	是	处理	我的	腿	,	为了	这	第一的	时间	导致	疼痛	.

另一组医生正在治疗我的腿，这是第一次让我感到疼痛。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər][ə; eɪ] ['stu:ərd] [pʊt][ə; eɪ] ['taʊəl] ['oʊvər][maɪ] [maʊθ] ,

A	moment	after	a	steward	put	a	towel	over	my	mouth	,
一个	片刻	后	一个	管家	放	一个	毛巾	超过	我的	嘴	,

乘务员用毛巾捂住我的嘴后，过了一会儿，

[ænd; ənd][aɪ] [smeld] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['oʊdər][ʌv; əv] ['klɔ:rəfɔ:rm] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

and	I	smelled	the	familiar	odor	of	chloroform	,	which	I	was	glad	enough	to
和	我	闻起来	这	熟悉的	气味	的	氯仿	,	哪个	我	曾是	高兴的	足够的	到

[bri:ð] .

breathe	.
呼吸	.

我闻到了熟悉的氯仿气味，我很高兴能吸入这种气味。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tri:z] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ə'raʊnd] [frʌm; frəm][left][tu:; tə] [raɪt] ,

In	a	moment	the	trees	began	to	move	around	from	left	to	right	,
在	一个	片刻	这	树木	开始	到	移动	大约	从	左边	到	正确的	,

片刻之后，树木开始从左向右移动。

['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ; [ðen] [ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['greɪnəs] [keɪm] [bɪ'fɔ:r]

faster	and	faster	;	then	a	universal	grayness	came	before
快点	和	快点	;	然后	一个	普遍的	灰色	来了	前

越来越快；然后，一片灰蒙蒙的景象笼罩着一切。

[ˌem 'i:] , - - [ænd; ənd]

me	,	-	-	and
我	,	-	-	和

我，——还有

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ə'woʊk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɪn][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] - [tent] .

I	recall	nothing	further	until	I	awoke	to	consciousness	in	a	hospital	-	tent	.
我	记起	没有什么	更远	直到	我	醒来	到	意识	在	一个	医院	-	帐篷	.

之后的事情我就什么都不记得了，直到我在医院的帐篷里醒来。

[aɪ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ'dentəti][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔ:r] [tu:] ,

I	got	hold	of	my	own	identity	in	a	moment	or	two	,
我	得到	抓住	的	我的	自己的	身份	在	一个	片刻	或者	二	,

我很快就找回了自己的身份认同。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kræmp][ɪn][maɪ][left] [leg] .

and	was	suddenly	aware	of	a	sharp	cramp	in	my	left	leg	.
和	曾是	突然	意识到的	的	一个	锋利的	抽筋	在	我的	左边	腿	.

突然，我感到左腿一阵剧烈抽筋。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [rʌb] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][maɪ]['sɪŋg(ə)l][ɑ:rm] ,

I	tried	to	get	at	it	to	rub	it	with	my	single	arm	,
我	尝试	到	得到	在	它	到	擦	它	和	我的	单身的	手臂	,

我试着用我单手够到它，想揉揉它。

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [tuː] [wiːk] , [heild] [æn; ən] [ə'tendənt] .

but	,	finding	myself	too	weak	,	hailed	an	attendant	.
但	,	寻找	我	也	虚弱的	,	赞誉	一个	服务员	.

但我发现自己力气太小，便叫来了一位服务员。

``Just [rʌb] [maɪ] [left] [kæf] , - - [sed] [aɪ] , ``if [juː; jʊ] [pliːz] . - -

``Just	rub	my	left	calf	,	'	'	said	I	,	``if	you	please	.	'	'
``Just	擦	我的	左边	小牛	,	-	-	说	我	,	``if	你	请	.	-	-

“请帮我揉揉左小腿，”我说，“好吗？”

``Calf ? - - [sed] [hiː; hi] .

``Calf	?	'	'	said	he	.
``Calf	?	-	-	说	他	.

“小牛？”他问道。

``You [eint] [nʌn] .

``You	ain't	none	.
``You	不是	没有任何	.

你什么都不是。

[its] [tʊk] [ɔːf] . - -

It's	took	off	.	'	'
它是	采取	离开	.	-	-

它已经起飞了。

``I [noʊ] ['betər] , - - [sed] [aɪ] . ``I [hæv; həv] [peɪn] [ɪn] [bəuθ] [legz] . - -

``I	know	better	,	'	'	said	I	.	``I	have	pain	in	both	legs	.	'	'
``I	知道	更好的	,	-	-	说	我	.	``I	有	疼痛	在	两个都	腿	.	-	-

“我知道，”我说，“我两条腿都疼。”

``Wall , [aɪ] ['nevər] ! - - [sed] [hiː; hi] .

``Wall	,	I	never	!	'	'	said	he	.
``Wall	,	我	绝不	!	-	-	说	他	.

“墙啊，我从来没有！”他说。

``You [eint] [gɑːt] ['neri] [leg] . - -

``You	ain't	got	nary	leg	.	'	'
``You	不是	得到	几乎	腿	.	-	-

“你一条腿都没了。”

[æz; əz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] ['kʌvərz] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [maɪ] ['hɔːrər] ,

As	I	did	not	believe	him	,	he	threw	off	the	covers	,	and	,	to	my	horror	,
作为	我	做过	不是	相信	他	,	他	扔	离开	这	封面	,	和	,	到	我的	恐怖	,

由于我不相信他，他掀开了被子，令我惊恐的是，

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv] [bəuθ] [θaɪz] , ['veri] [haɪ] [ʌp] .

showed	me	that	I	had	suffered	amputation	of	both	thighs	,	very	high	up	.
显示	我	那	我	有	遭受	截肢	的	两个都	大腿	,	非常	高的	向上	.

它让我看到我的双腿大腿都被截肢了，而且截肢部位很高。

``That [wɪl] [duː] , - - [sed] [aɪ] , ['feɪntli] .

``That	will	do	,	'	'	said	I	,	faintly	.
``That	将要	做	,	-	-	说	我	,	淡淡的	.

“这样就可以了，”我轻声说道。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtər] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

A	month	later	,	to	the	amazement	of	every	one	,
一个	月	之后	,	到	这	惊愕	的	每一个	一	,

一个月后，令所有人惊讶的是，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət]

I	was	so	well	as	to	be	moved	from	the	crowded	hospital	at
我	曾是	所以	出色地	作为	到	是	已搬	从	这	挤	医院	在

[ˌtʃætə'nuːgə] [tuː; tə] ['næʃvɪl] ,

Chattanooga	to	Nashville	,
查塔努加	到	纳什维尔	,

我的身体状况非常好，已经从查塔努加拥挤的医院转到了纳什维尔。

[wer] [aɪ] [fɪld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [bedz][ʌv; əv] [ðæt] [væst] [mə'trɑːpəlɪs] [ʌv; əv] ['hɒspɪtlz] .

where	I	filled	one	of	the	ten	thousand	beds	of	that	vast	metropolis	of	hospitals	.
在哪里	我	已填	一	的	这	十	千	床	的	那	广阔的	都会	的	医院	.

我住进了那座庞大的医院大都市的一万张床位中的一张。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [wɪtʃ] [ðen] [bɪ'gæn][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [spiːk] .

Of	the	sufferings	which	then	began	I	shall	presently	speak	.
的	这	苦难	哪个	然后	开始	我	将	目前	说话	.

关于当时开始的苦难，我稍后会讲到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] ['diːteɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hɪr] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

It	will	be	best	just	now	to	detail	the	final	misfortune	which	here	fell	upon	me	.
它	将要	是	最好的	只是	现在	到	细节	这	最终的	不幸	哪个	这里	跌倒	之上	我	.

现在最好详细描述一下我在这里遭遇的最终不幸。

['hɑːspɪt(ə)l][noʊ] . [ˌtuː'tuː] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] , [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'viːniəntli] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪrli]

Hospital	No	.	2	,	in	which	I	lay	,	was	inconveniently	crowded	with	severely
医院	不	.	2	,	在	哪个	我	躺	,	曾是	不方便地	挤	和	严重

['wuːndɪd] ['ɑːfəsərz] .

wounded	officers	.
受伤	警官	.

我所在的2号医院里挤满了重伤的军官，非常不方便。

['æftər][maɪ][θɜːrd] [wiːk] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] ['gæŋgriːn] [broʊk] [aʊt][ɪn][maɪ][wɔːrd] .

After	my	third	week	an	epidemic	of	hospital	gangrene	broke	out	in	my	ward	.
后	我的	第三	星期	一个	流行性	的	医院	坏疽	打破	出去	在	我的	病房	.

入院第三周后，我所在的病房爆发了医院坏疽疫情。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tækt] ['twenti] ['pɜːsənz] .

In	three	days	it	attacked	twenty	persons	.
在	三	天	它	遭到攻击	二十	人	.

三天内，它袭击了二十人。

[ðen] [æn; ən] [ɪn'spektər] [keɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [træns'fəːd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən]

Then	an	inspector	came	,	and	we	were	transferred	at	once	to	the	open
然后	一个	检查员	来了	,	和	我们	是	转移	在	一次	到	这	打开

[er] ,

air	,
空气	,

随后一名检查员来了，我们立刻被转移到露天场所。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [tents] .

and	placed	in	tents	.
和	放置	在	帐篷	.

并安置在帐篷里。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [wuːnd] [ɪn][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːrm] , [wɪtʃ] [stɪl] ['sʌpjureɪt] , [wʌz; wəz]

Strangely	enough	,	the	wound	in	my	remaining	arm	,	which	still	suppurated	,	was
奇怪的	足够的	,	这	伤口	在	我的	其余的	手臂	,	哪个	仍然	化脓	,	曾是

[siːzd] [wɪð; wɪθ] ['gæŋgriːn] .

seized	with	gangrene	.
查获	和	坏疽	.

奇怪的是，我另一只手臂上的伤口虽然还在化脓，却已经发生了坏疽。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['remədi] , ['brəʊmiːn] , [wʌz; wəz] [juːst] ['loʊkəli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] ['ɑːrtəri] ['oʊpənd] ,

The	usual	remedy	,	bromine	,	was	used	locally	,	but	the	main	artery	opened	,
这	通常	补救	,	溴	,	曾是	用过的	本地	,	但	这	主要的	动脉	打开	,

[wʌz; wəz][taɪd] ,

was	tied	,
曾是	系	,

通常的治疗方法是局部使用溴，但主动脉被打开并结扎了。

[bled] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'zɔːrt] ,

bled	again	and	again	,	and	at	last	,	as	a	final	resort	,
出血	再次	和	再次	,	和	在	最后的	,	作为	一个	最终的	采取	,

一次又一次地流血，最后，作为最后的手段，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɑːrm][wʌz; wəz]['æmpjəˌteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [dʒɔɪnt] .

the	remaining	arm	was	amputated	at	the	shoulder	-	joint	.
这	其余的	手臂	曾是	截肢	在	这	肩膀	-	联合的	.

另一只手臂在肩关节处被截肢。

[ə'genst] [ɔːl] ['tʃænsɪz] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ] ['juːsləs] ['tɔːrsoʊ] ,

Against	all	chances	I	recovered	,	to	find	myself	a	useless	torso	,
反对	全部	机会	我	恢复	,	到	寻找	我	一个	无用	躯干	,

我奇迹般地活了下来，却发现自己只剩下一副毫无用处的躯干。

[mɔːr] [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['lɑːrvl] ['kriːtʃər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ʃeɪp] .

more	like	some	strange	larval	creature	than	anything	of	human	shape	.
更多的	喜欢	一些	奇怪的	幼虫	生物	比	任何事物	的	人类	形状	.

与其说像人形生物，不如说更像某种奇怪的幼虫状生物。

[ʌv; əv][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ] [der] [nɑːt] [spiːk] .

Of	my	anguish	and	horror	of	myself	I	dare	not	speak	.
的	我的	痛苦	和	恐怖	的	我	我	敢	不是	说话	.

我不敢言说我内心的痛苦和对自己的恐惧。

[aɪ][hæv; həv] [dik'teitid] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [nɑːt][tuː; tə] [ʃɑːk] [maɪ] ['riːdɚz] ,

I	have	dictated	these	pages	,	not	to	shock	my	readers	,
我	有	口述	这些	页面	,	不是	到	震惊	我的	读者	,

这些文字是我口述的，并非为了震惊读者。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pə'zes] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][fækts][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd]

but	to	possess	them	with	facts	in	regard	to	the	relation	of	the	mind
但	到	具有	他们	和	事实	在	看待	到	这	关系	的	这	头脑

[tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] ;

to	the	body	;
到	这	身体	;

但要让他们了解身心关系的真相；

[ænd; ənd][aɪ]['heɪs(ə)n] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [keɪs] [æz; əz] [best] ['ɪləstreɪt] [ðiːz]

and	I	hasten	,	therefore	,	to	such	portions	of	my	case	as	best	illustrate	these
和	我	趋	,	所以	,	到	这样的	部分	的	我的	案件	作为	最好的	阐明	这些

[vjuːz] .

views	.
浏览	.

因此，我赶紧将我的论点阐述给最能说明这些观点的部分。

[ɪn]['dʒænjueri] , - , [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

In	January	,	1864	,	I	was	forwarded	to	Philadelphia	,
在	一月	,	-	,	我	曾是	转发	到	费城	,

1864年1月，我被送往费城。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['entər] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [stʌmp] ['hɑːspɪt(ə)l] , [saʊθ] [striːt] ,

in	order	to	enter	what	was	known	as	the	Stump	Hospital	,	South	street	,
在	命令	到	进入	什么	曾是	已知	作为	这	树桩	医院	,	南	街道	,

为了进入当时被称为“残肢医院”的地方，位于南街，

[ðen] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɔpkinsn] .

then	in	charge	of	Dr	.	Hopkinson	.
然后	在	收费	的	博士	.	霍普金森	.

当时由霍普金森博士负责。

[ðɪs] ['feɪvər][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [frend] , [ðə; ði] [leɪt]

This	favor	was	obtained	through	the	influence	of	my	father's	friend	,	the	late
这	偏爱	曾是	获得	通过	这	影响	的	我的	父亲的	朋友	,	这	晚的

['gʌvərnər] ['ændərsn] ,

Governor	Anderson	,
州长	安德森	,

这份恩惠是通过我父亲的朋友，已故的安德森州长的影响力获得的。

[huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['mænɪfestɪd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [keɪs] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli]

who	has	always	manifested	an	interest	in	my	case	,	for	which	I	am	deeply
WHO	有	总是	表现出来	一个	兴趣	在	我的	案件	,	为了	哪个	我	是	深

['greɪtf(ə)l] .

grateful	.
感激的	.

他一直对我的案件表现出浓厚的兴趣，对此我深表感激。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] ['mɪstər] . ['pɑːmər] , [ðə; ði][leg] - ['meɪkər] ,

It	was	thought	,	at	the	time	,	that	Mr	.	Palmer	,	the	leg	-	maker	,
它	曾是	想法	,	在	这	时间	,	那	先生	.	帕尔默	,	这	腿	-	制造商	,

当时人们认为，腿部制造商帕尔默先生

[maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'dæpt][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrm][tuː; tə][maɪ][left] ['ʃoʊldər] ,

might	be	able	to	adapt	some	form	of	arm	to	my	left	shoulder	,
可能	是	有能力的	到	适应	一些	形式	的	手臂	到	我的	左边	肩膀	,

或许可以给我的左肩装上某种形式的机械臂，

[æz; əz][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [faɪv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm] - [boʊn] ,

as	on	that	side	there	remained	five	inches	of	the	arm	-	bone	,
作为	在	那	边	那里	剩余	五	英寸	的	这	手臂	-	骨	,

因为那一侧还剩下五英寸的臂骨，

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [ɪk'stent] .

which	I	could	move	to	a	moderate	extent	.
哪个	我	可以	移动	到	一个	缓和	程度	.

我可以进行一定程度的移动。

[ðə; ði] [hoʊp] [pruːvd] [ɪ'luːsəri] , [æz; əz][ðə; ði] [stʌmp] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['tendər] [tuː; tə] [ber] ['eni]

The	hope	proved	illusory	,	as	the	stump	was	always	too	tender	to	bear	any
这	希望	已证实	虚幻	,	作为	这	树桩	曾是	总是	也	投标	到	熊	任何

['preʃər] .

pressure	.
压力	.

事实证明，这种希望只是幻想，因为残肢始终太过脆弱，无法承受任何压力。

[ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['sɜːdʒənz] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]

The	hospital	referred	to	was	in	charge	of	several	surgeons	while	I	was	an
这	医院	指	到	曾是	在	收费	的	一些	外科医生	尽管	我	曾是	一个

['ɪnmeɪt] ,

inmate	,
囚犯	,

在我服刑期间，这家医院负责管理几位外科医生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [hoʊm] .

and	was	at	all	times	a	clean	and	pleasant	home	.
和	曾是	在	全部	时代	一个	干净的	和	令人愉快的	家	.

而且一直都是一个干净舒适的家。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][men] [huː] [hæd; həd][lɔːst][wʌn][ɑːrm][ɔːr][leg] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv] [iːtʃ] ,

It	was	filled	with	men	who	had	lost	one	arm	or	leg	,	or	one	of	each	,
它	曾是	已填	和	男人	WHO	有	丢失的	一	手臂	或者	腿	,	或者	一	的	每个	,

里面挤满了失去一条胳膊或一条腿，或者一条胳膊一条腿的男人。

[æz; əz] [ˈhæpənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

as	happened	now	and	then	.
作为	发生	现在	和	然后	.

这种情况时有发生。

[aɪ] [sɔː] [wʌn][mæn] [huː] [hæd; həd][lɔːst] [bəuθ][legz] , [ænd; ənd][wʌn] [huː] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][bəuθ]

I	saw	one	man	who	had	lost	both	legs	,	and	one	who	had	parted	with	both
我	锯	一	男人	WHO	有	丢失的	两个都	腿	,	和	一	WHO	有	分手了	和	两个都

[ɑːrmz] ;

arms	;
武器	;

我看到一个失去了双腿的人，还有一个失去了双臂的人；

[bʌt; bət]

but
但

但

[nʌn] , [laɪk][maɪˈself] , [strɪpt] [ʌv; əv] ['evri] [lɪm] .

none	,	like	myself	,	stripped	of	every	limb	.
没有任何	,	喜欢	我	,	脱衣舞	的	每一个	肢	.

没有一个人像我一样，被剥夺了所有肢体。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kəˈlektɪd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['keɪsɪz] , [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

There	were	collected	in	this	place	hundreds	of	these	cases	,	which	gave	to	it	,
那里	是	集	在	这	地方	数百	的	这些	案例	,	哪个	给予	到	它	,

这里收集了数百个这样的案例，这些案例使它……

[wɪð; wɪθ] ['riːz(ə)n] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][nɑːt] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [stʌmp] ['hɑːspɪt(ə)l] .

with	reason	enough	,	the	not	very	pleasing	title	of	Stump	Hospital	.
和	原因	足够的	,	这	不是	非常	令人愉悦	标题	的	树桩	医院	.

不无道理，残肢医院这个名字确实不太好听。

[aɪ] [spent] [hɪr] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [mʌnθs] ,

I	spent	here	three	and	a	half	months	,
我	花费	这里	三	和	一个	一半	几个月	,

我在这里待了三个半月，

[bɪˈfɔːr] [maɪ][trænsˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər]['ɪndʒəriz] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzɪz]

before	my	transfer	to	the	United	States	Army	Hospital	for	Injuries	and	Diseases
前	我的	转移	到	这	团结的	各州	军队	医院	为了	受伤	和	疾病

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] .

of	the	Nervous	System	.
的	这	紧张的	系统	.

在我转入美国陆军神经系统损伤和疾病医院之前。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

Every	morning	I	was	carried	out	in	an	arm	-	chair	and	placed	in	the	library	,
每一个	早晨	我	曾是	携带	出去	在	一个	手臂	-	椅子	和	放置	在	这	图书馆	,

每天早上，我都会被人用扶手椅抬到图书馆里。

[wer] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [riːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ɔːr][tuː; tə] [fɪl] [maɪ]

where	some	one	was	always	ready	to	write	or	read	for	me	,	or	to	fill	my
在哪里	一些	一	曾是	总是	准备好	到	写	或者	读	为了	我	,	或者	到	充满	我的

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

总有人愿意为我写作或朗读，或者帮我添烟斗。

[ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [lent] [ˌem 'i:]['medɪk(ə)l] [bʊks] ; [ðə; ði] ['leɪdiz] [brɔ:t] [ˌem 'i:] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [fed] [ˌem 'i:]

The	doctors	lent	me	medical	books	;	the	ladies	brought	me	luxuries	and	fed	me
这	医生	借出的	我	医疗的	图书	;	这	女士们	带来	我	奢侈品	和	美联储	我

;

;

;

医生们借给我医学书籍；女士们给我带来奢侈品并款待我；

[ænd; ənd] , [seɪv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['helpləs] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] ,

and	,	save	that	I	was	helpless	to	a	degree	which	was	humiliating	,
和	,	节省	那	我	曾是	无助	到	一个	程度	哪个	曾是	羞辱	,

除了我当时无能为力，感到无比屈辱之外，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] ['kaɪndnəs] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'i:] .

I	was	as	comfortable	as	kindness	could	make	me	.
我	曾是	作为	舒服的	作为	仁慈	可以	制作	我	.

这份善意让我感到无比舒适。

[aɪ] [ə'mju:zd] [maɪ'self][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] [noʊtɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [frʌm; frəm]

I	amused	myself	at	this	time	by	noting	in	my	mind	all	that	I	could	learn	from
我	觉得好笑	我	在	这	时间	经过	注意到	在	我的	头脑	全部	那	我	可以	学习	从

['ʌðər] [lɪmlɪs] [foʊk] ,

other	limbless	folk	,
其他	无肢	民间	,

这段时间里，我自娱自乐地记下我能从其他残疾人身上学到的一切。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][maɪ'self] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['noʊtɪst] [ɪn][rɪ'gɑ:rd]

and	from	myself	,	as	to	the	peculiar	feelings	which	were	noticed	in	regard
和	从	我	,	作为	到	这	奇特	情怀	哪个	是	注意到	在	看待

[tu:; tə] [lɔ:st] ['membər] .

to	lost	members	.
到	丢失的	成员	.

至于我自己，对于失踪成员所表现出的特殊情感。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [men] [hu:] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ˌæmpju'teɪʃn] [fɔ:r; fər] ['meni]

I	found	that	the	great	mass	of	men	who	had	undergone	amputations	for	many
我	成立	那	这	伟大的	大量的	的	男人	WHO	有	经历	截肢	为了	许多

[mʌnθs] [felt] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [hæd; həd][ðə; ði][lɔ:st] [lɪm] .

months	felt	the	usual	consciousness	that	they	still	had	the	lost	limb	.
几个月	毛毡	这	通常	意识	那	他们	仍然	有	这	丢失的	肢	.

我发现，接受截肢手术数月以来，绝大多数男性仍然像往常一样，觉得自己失去了肢体。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪtʃt] [ɔ:r] [peɪnd] , [ɔ:r][wʌz; wəz] [kræmpt] , [bʌt; bət] ['nevər] [felt] [hɑ:t][ɔ:r][koʊld] .

It	itched	or	pained	,	or	was	cramped	,	but	never	felt	hot	or	cold	.
它	痒	或者	痛苦	,	或者	曾是	狭窄	,	但	绝不	毛毡	热的	或者	寒冷的	.

它发痒、疼痛或痉挛，但从来没有感觉过冷或过热。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['peɪnf(ə)l] [sen'seɪʃənz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

If	they	had	painful	sensations	referred	to	it	,
如果	他们	有	痛苦	感觉	指	到	它	,

如果他们对此感到疼痛，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [kən'tɪnju:d] [ʌn'ɔ:ltərd] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [pɪrɪədz] ;

the	conviction	of	its	existence	continued	unaltered	for	long	periods	;
这	定罪	的	它是	存在	持续	未改变的	为了	长的	时期	;

人们长期以来一直坚信它的存在；

[bʌt; bət] [wer] [noʊ][peɪn][wʌz; wəz][felt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

but	where	no	pain	was	felt	in	it	,
但	在哪里	不	疼痛	曾是	毛毡	在	它	,

但如果感觉不到疼痛，

[ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðæt] [lɪm] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn'taɪərli] .

then	by	degrees	the	sense	of	having	that	limb	faded	away	entirely	.
然后	经过	学位	这	感觉	的	拥有	那	肢	褪色	离开	完全	.

然后，失去肢体的感觉逐渐完全消失了。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] .

I	think	we	may	to	some	extent	explain	this	.
我	思考	我们	可能	到	一些	程度	解释	这	.

我认为我们可以在一定程度上解释这一点。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wiː; wi] [pə'zes] [ʌv; əv] ['eni] [pɑːrt] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] [im'preʃəns]

The	knowledge	we	possess	of	any	part	is	made	up	of	the	numberless	impressions
这	知识	我们	具有	的	任何	部分	是	制成	向上	的	这	无数	印象

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə'fekt] [ɪts] ['sensətɪv] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] ,

from	without	which	affect	its	sensitive	surfaces	,
从	没有	哪个	影响	它是	敏感的	表面	,

我们对任何部分的了解都源于外界无数影响其敏感表面的印象。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [trænz'mɪtɪd] [θruː] [ɪts] [nəːvs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spaɪn(ə)l] [nɜːrv] - ['sɛlz] ,

and	which	are	transmitted	through	its	nerves	to	the	spinal	nerve	-	cells	,
和	哪个	是	传输	通过	它是	神经	到	这	脊	神经	-	细胞	,

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] ,

and	through	them	,
和	通过	他们	,

这些信号通过神经传递到脊神经细胞，并通过脊神经细胞传递。

[ə'gen] , [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn] .

again	,	to	the	brain	.
再次	,	到	这	脑	.

再次，进入大脑。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðʌs] [kept] ['endləsli] [ɪn'fɔːrmd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [pɑːrts] ,

We	are	thus	kept	endlessly	informed	as	to	the	existence	of	parts	,
我们	是	因此	保留	不休	知情的	作为	到	这	存在	的	部分	,

因此，我们不断地被告知各个部件的存在。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [riːtʃ] [ðə; ði] [breɪn] [ɑːr; ər] , [baɪ] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ,

because	the	impressions	which	reach	the	brain	are	,	by	a	law	of	our	being	,
因为	这	印象	哪个	抵达	这	脑	是	,	经过	一个	法律	的	我们的	存在	,

因为根据我们存在的某种规律，到达大脑的印象是

[rɪ'fɜːrd] [baɪ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʌm] .

referred	by	us	to	the	part	from	which	they	come	.
指	经过	我们	到	这	部分	从	哪个	他们	来	.

我们将其归类到它们所属的地区。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] [pɑːrt] [ɪz] [kʌt] [ɔːf] , [ðə; ði] [nɜːrv] - [trʌŋks] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

Now	,	when	the	part	is	cut	off	,	the	nerve	-	trunks	which	led	to	it	and
现在	,	什么时候	这	部分	是	切	离开	,	这	神经	-	树干	哪个	引领	到	它	和

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

现在，当这部分被切断后，通往它和从它发出的神经干，

[rɪ'meɪnɪŋ] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] [baɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,

remaining	capable	of	being	impressed	by	irritations	,
其余的	有能力的	的	存在	印象深刻	经过	刺激	,

仍然能够被刺激所打动，

[ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stʌmp] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ,

are	made	to	convey	to	the	brain	from	the	stump	impressions	which	are	,
是	制成	到	传达	到	这	脑	从	这	树桩	印象	哪个	是	,

目的是将残肢印记传递给大脑，这些印记是：

[æz; əz]['juːʒuəl] , [rɪ'fɜːrd] [baɪ][ðə; ði][breɪn][tuː; tə][ðə; ði][lɔːst][pɑːrts][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] [nɜːrv] - [θredz]

as	usual	,	referred	by	the	brain	to	the	lost	parts	to	which	these	nerve	-	threads
作为	通常	,	指	经过	这	脑	到	这	丢失的	部分	到	哪个	这些	神经	-	线程

[bɪ'lɔːŋd] .

belonged	.
属于	.

和往常一样，大脑将其归类为这些神经纤维所属的丢失部分。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [nɜːrv] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [bel] - ['waɪər] .

In	other	words	,	the	nerve	is	like	a	bell	-	wire	.
在	其他	字	,	这	神经	是	喜欢	一个	钟	-	金属丝	.

换句话说，神经就像一根钟线。

[juː; jʊ] [meɪ] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] ,

You	may	pull	it	at	any	part	of	its	course	,
你	可能	拉	它	在	任何	部分	的	它是	课程	,

你可以从它运行的任何位置拉动它。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] ;

and	thus	ring	the	bell	as	well	as	if	you	pulled	at	the	end	of	the	wire	;
和	因此	戒指	这	钟	作为	出色地	作为	如果	你	拉	在	这	结尾	的	这	金属丝	;

这样就能像拉动电线末端一样使铃铛响起来；

[bʌt; bət] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['sɜːrvənt] [wɪl] [rɪ'fɜːr][ðə; ði] [pʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

but	,	in	any	case	,	the	intelligent	servant	will	refer	the	pull	to	the	front	door	,
但	,	在	任何	案件	,	这	聪明的	仆人	将要	参考	这	拉	到	这	正面	门	,

但无论如何，聪明的仆人都会把拉手指向前门。

[ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋli] .

and	obey	it	accordingly	.
和	服从	它	因此	.

并遵照执行。

[ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɛvɚd] ['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrv] [ɑːr; ər] [duː] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə]

The	impressions	made	on	the	severed	ends	of	the	nerve	are	due	often	to
这	印象	制成	在	这	切断	结束	的	这	神经	是	到期的	经常	到

['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [stʌmp] ['dʊrɪŋ] ['hiːlɪŋ] ,

changes	in	the	stump	during	healing	,
变化	在	这	树桩	期间	康复	,

神经断端留下的印痕通常是由于愈合过程中残端的变化造成的。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [siːs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [hiːld] , [soʊ] [ðæt] ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['helθi]

and	consequently	cease	when	it	has	healed	,	so	that	finally	,	in	a	very	healthy
和	最后	停止	什么时候	它	有	已治愈	,	所以	那	最后	,	在	一个	非常	健康

[stʌmp] ,

stump	,
树桩	,

因此，当伤口愈合后，治疗就会停止，最终，在非常健康的残肢上，

[noʊ] [sʌtʃ] [ɪm'preʃəns] [ə'raɪz] ; [ðə; ði] [breɪn] [siːsiz] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːst] [leg] ,

no	such	impressions	arise	;	the	brain	ceases	to	correspond	with	the	lost	leg	,
不	这样的	印象	出现	;	这	脑	停止	到	对应	和	这	丢失的	腿	,

不会再产生此类印象；大脑不再与失去的腿产生对应关系。

[ænd; ənd] , [æz; əz][lez]['æbsənts][ɒnt] [tuː'ʒʊr] [tɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'membər] [ɔːr]

and	,	as	les	absents	ont	toujours	tort	,	it	is	no	longer	remembered	or
和	,	作为	莱斯	缺席	上	总是	侵权行为	,	它	是	不	更长	记得	或者

['rekəgnaɪzd] .

recognized	.
认可	.

并且，由于 les absents ont toujours tort，它不再被记住或认可。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] [pruːvd] [æt; ət][læst][tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] ,

But	in	some	cases	,	such	as	mine	proved	at	last	to	my	sorrow	,
但	在	一些	案例	,	这样的	作为	矿	已证实	在	最后的	到	我的	悲哀	,

但在某些情况下，比如我的经历最终令我悲哀地证明的那样，

[ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ˌʌndər'goʊ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][get][tuː; tə][biː; bi]

the	ends	of	the	nerves	undergo	a	curious	alteration	,	and	get	to	be
这	结束	的	这	神经	经历	一个	好奇的	改造	,	和	得到	到	是

[ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] .

enlarged	and	altered	.
放大	和	已修改	.

神经末梢会发生奇特的变化，变得肥大和改变。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][maɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

This	change	,	as	I	have	seen	in	my	practice	of	medicine	,
这	改变	,	作为	我	有	已见	在	我的	实践	的	药品	,

正如我在行医过程中所观察到的，这种变化

['sʌmtaɪmz] ['paːsiz] [ʌp][ðə; ði] [nəːvs] [tɔːrd] [ðə; ði]['sɛntɚz, 'sɛnɚz] ,

sometimes	passes	up	the	nerves	toward	the	centers	,
有时	通过	向上	这	神经	朝向	这	中心	,

有时会沿着神经向上传递到中枢，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒənz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɑːnstənt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrv] - ['faɪbɚz] , [prə'djʊsɪŋ]

and	occasions	a	more	or	less	constant	irritation	of	the	nerve	-	fibers	,	producing
和	场合	一个	更多的	或者较少的		持续的	刺激	的	这	神经	-	纤维	,	生产

[nʊ'rældʒə] ,

neuralgia	,
神经痛	,

这会导致神经纤维持续受到刺激，从而引起神经痛。

[wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'fɜːrd] [baɪ][ðə; ði][breɪn] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [lɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ]

which	is	usually	referred	by	the	brain	to	that	part	of	the	lost	limb	to	which
哪个	是	通常	指	经过	这	脑	到	那	部分	的	这	丢失的	肢	到	哪个

[ðə; ði] [ə'fektɪd] [nɜːrv] [bɪ'lɔːŋd] .

the	affected	nerve	belonged	.
这	做作的	神经	属于	.

大脑通常会将这种感觉指向失去肢体的、受影响神经所属的那个部位。

[ðɪs] [peɪn] [kiːps] [ðə; ði][breɪn] ['evər] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɑːrt] , [ænd; ənd] , [ɪm'pɜːrfɪktli] [æt; ət]

This	pain	keeps	the	brain	ever	mindful	of	the	missing	part	,	and	,	imperfectly	at
这	疼痛	保持	这	脑	曾经	正念	的	这	丢失的	部分	,	和	,	不完美地	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

这种痛苦使大脑时刻铭记缺失的部分，并且，至少是不完美的地，

[prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] .

preserves	to	the	man	a	consciousness	of	possessing	that	which	he	has	not	.
果酱	到	这	男人	一个	意识	的	拥有	那	哪个	他	有	不是	.

它使人保持一种拥有自己所没有之物的意识。

[wer] [ðə; ði][peɪnz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn]['sɜːrt(ə)n]['keɪsɪz] ,

Where	the	pains	come	and	go	,	as	they	do	in	certain	cases	,
在哪里	这	疼痛	来	和	去	,	作为	他们	做	在	肯定	案例	,

疼痛有时会反复出现，就像某些情况下那样。

[ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [sen'seiʃənz] [ðʌs] [ɔ'keɪʒənd] [ɑ:r; ər] ['veri] ['kjʊriəs] , [sɪns] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ðə; ði] [mæn]

the	subjective	sensations	thus	occasioned	are	very	curious	,	since	in	such	cases	the	man
这	主观	感觉	因此	引发	是	非常	好奇的	,	自从	在	这样的	案例	这	男人

['lu:zɪz] [ænd; ənd] [geɪnz] ,

loses	and	gains	,
失败	和	收益	,

由此产生的主观感受非常奇特，因为在这种情况下，人既有得失，也有损失。

[ænd; ənd] ['lu:zɪz] [ænd; ənd] [ri:'geɪnz] , [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:st] [pɑ:rts]

and	loses	and	regains	,	the	consciousness	of	the	presence	of	the	lost	parts
和	失败	和	恢复	,	这	意识	的	这	在场	的	这	丢失的	部分

,

,

,

失去又重新获得，对失去部分的存在的意识，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , ``Now [aɪ] [fi:l] [maɪ] [θʌm] , [naʊ] [aɪ] [fi:l] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] . - -

so	that	he	will	tell	you	,	``Now	I	feel	my	thumb	,	now	I	feel	my	little	finger	.	'	'
所以	那	他	将要	告诉	你	,	``Now	我	感觉	我的	拇指	,	现在	我	感觉	我的	小的	手指	.	-	-

这样他就会告诉你："现在我感觉到了我的大拇指，现在我感觉到了我的小指。"

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['nɪrli] ['evri] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz] [lɔ:st] [æn; ən] [ɑ:rm] [ə'bʌv] [ðə; ði]

I	should	also	add	that	nearly	every	person	who	has	lost	an	arm	above	the
我	应该	还	添加	那	几乎	每一个	人	WHO	有	丢失的	一个	手臂	多于	这

['elboʊ] [fi:lz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [lɔ:st] ['membər] [wɜ:r; wər] [bent] [æt; ət] [ðə; ði] ['elboʊ] ,

elbow	feels	as	though	the	lost	member	were	bent	at	the	elbow	,
弯头	感觉	作为	尽管	这	丢失的	成员	是	弯曲	在	这	弯头	,

我还应该补充一点，几乎所有失去肘部以上手臂的人都感觉失去的肢体肘部是弯曲的。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ɪz] ['vɪvɪdli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑ:r; ər] ['strɔ:ŋli]

and	at	times	is	vividly	impressed	with	the	notion	that	his	fingers	are	strongly
和	在	时代	是	生动地	印象深刻	和	这	概念	那	他的	手指	是	强烈

[flekst] .

flexed	.
弯曲	.

有时他会对自己手指有力地弯曲这一概念印象深刻。

['ʌðər] ['pɜ·:sənz] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] [pɪˌkju:li'ærəti] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] .

Other	persons	present	a	peculiarity	which	I	am	at	a	loss	to	account	for	.
其他	人	展示	一个	特点	哪个	我	是	在	一个	损失	到	帐户	为了	.

其他人则表现出一种我无法解释的怪异之处。

[wer] [ðə; ði] [leg] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [hæz; həz] [bɪn] [lɔ:st] , [ðeɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fʊt] [wɜ:r; wər]

Where	the	leg	,	for	instance	,	has	been	lost	,	they	feel	as	if	the	foot	were
在哪里	这	腿	,	为了	实例	,	有	到过	丢失的	,	他们	感觉	作为	如果	这	脚	是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

例如，如果失去了一条腿，他们仍然感觉好像脚还在一样。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [leg] [wɜ:r; wər] ['ʃɔ:tnd] .

but	as	though	the	leg	were	shortened	.
但	作为	尽管	这	腿	是	缩短	.

但就好像腿变短了一样。

[ðʌs] , [ɪf] [ðə; ði] [θaɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ɔ:f] ,

Thus	,	if	the	thigh	has	been	taken	off	,
因此	,	如果	这	大腿	有	到过	已采取	离开	,

因此，如果大腿被切除，

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ni:] ; [ɪf] [ðə; ði][ɑ:rm] ,

there	seems	to	them	to	be	a	foot	at	the	knee	;	if	the	arm	,
那里	似乎	到	他们	到	是	一个	脚	在	这	膝盖	;	如果	这	手臂	,

在他们看来，膝盖处似乎长着一只脚；如果手臂.....

[ə; eɪ][hænd] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] ['elbɔʊ] , [ɔ:r] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [stʌmp] [ɪt'self] .

a	hand	seems	to	be	at	the	elbow	,	or	attached	to	the	stump	itself	.
一个	手	似乎	到	是	在	这	弯头	,	或者	随附的	到	这	树桩	本身	.

一只手似乎在肘部，或者连接在残肢上。

[bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ['næʃvɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['sʌfər] [ðə; ði][moʊst][ə'kju:t] [peɪn][ɪn][maɪ] [left]

Before	leaving	Nashville	I	had	begun	to	suffer	the	most	acute	pain	in	my	left
前	离开	纳什维尔	我	有	开始	到	遭受	这	最多	急性	疼痛	在	我的	左边

[hænd] ,

hand	,
手	,

离开纳什维尔之前，我的左手开始出现剧烈疼痛。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] ;

especially	the	little	finger	;
尤其	这	小的	手指	;

尤其是小指；

[ænd; ənd][soʊ] ['pɜ:rfɪkt] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'di:ə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [kept] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] ['prez(ə)ns]

and	so	perfect	was	the	idea	which	was	thus	kept	up	of	the	real	presence
和	所以	完美的	曾是	这	主意	哪个	曾是	因此	保留	向上	的	这	真实的	在场

[ʌv; əv] [ði:z] ['mɪsɪŋ] [pɑ:rts] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðem; ðəm]['æbsənt] .

of	these	missing	parts	that	I	found	it	hard	at	times	to	believe	them	absent	.
的	这些	丢失的	部分	那	我	成立	它	难的	在	时代	到	相信	他们	缺席的	.

这个想法如此完美，以至于我有时很难相信这些缺失的部分真的不存在。

['ɔ:f(ə)n][æt; ət] [naɪt] [aɪ] [wʊd] [traɪ][wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔ:st][hænd][tu:; tə] [groʊp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

Often	at	night	I	would	try	with	one	lost	hand	to	grope	for	the	other	.
经常	在	夜晚	我	会	尝试	和	一	丢失的	手	到	摸索	为了	这	其他	.

夜里，我常常会用失去的一只手去摸索另一只手。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][peɪn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:rm] ,

As	,	however	,	I	had	no	pain	in	the	right	arm	,
作为	,	然而	,	我	有	不	疼痛	在	这	正确的	手臂	,

然而，我的右臂却没有任何疼痛感。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðæt] [lɪm] ['grædʒuəli] ['dɪsə'pɪrd] , [æz; əz][dɪd] [ðæt] [ʌv; əv]

the	sense	of	the	existence	of	that	limb	gradually	disappeared	,	as	did	that	of
这	感觉	的	这	存在	的	那	肢	逐步地	消失	,	作为	做过	那	的

[maɪ] [legz] ['ɔ:lsoʊ] .

my	legs	also	.
我的	腿	还	.

我渐渐失去了对那条肢体的感觉，就像失去了对双腿的感觉一样。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔ:r; fər][maɪ] [nʊ'rældʒə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

Everything	was	done	for	my	neuralgia	which	the	doctors	could	think	of	;
一切	曾是	完毕	为了	我的	神经痛	哪个	这	医生	可以	思考	的	;

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

and	at	length	,
和	在	长度	,

医生们想尽一切办法治疗我的神经痛；最终，

[æt; ət][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

at	my	suggestion	,	I	was	removed	,	as	I	have	said	,
在	我的	建议	,	我	曾是	已移除	,	作为	我	有	说	,

正如我之前所说，根据我的建议，我被撤职了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] ['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑ:rmi]['hɑ:spɪt(ə)l][fɔ:r; fər]['ɪndʒəriz]

from	the	Stump	Hospital	to	the	United	States	Army	Hospital	for	Injuries
从	这	树桩	医院	到	这	团结的	各州	军队	医院	为了	受伤

[ænd; ənd] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] .

and	Diseases	of	the	Nervous	System	.
和	疾病	的	这	紧张的	系统	.

从残肢医院到美国陆军神经系统损伤和疾病医院。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [sə'bɜ:rbən] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['kʌntri] - [si:t] , [ɪts] ['ga:dnz]

It	was	a	pleasant	,	suburban	,	old	-	fashioned	country	-	seat	,	its	gardens
它	曾是	一个	令人愉快的	,	郊区	,	老的	-	造型	国家	-	座位	,	它是	花园

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] ,

surrounded	by	a	circle	of	wooden	,
包围	经过	一个	圆圈	的	木制的	,

那是一座宜人的郊区老式乡村别墅，花园周围环绕着一圈木制围墙。

[wʌn] - ['stɔ:ri] [wɔ:rdz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [faɪn] [tri:z] .

one	-	story	wards	,	shaded	by	fine	trees	.
一	-	故事	病房	,	阴影	经过	美好的	树木	.

单层病房，绿树成荫。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['epɪlepsi] , [pə'ræləsɪs] , [ˌes 'ti:] . [vɪtəs] [dæns] ,

There	were	some	three	hundred	cases	of	epilepsy	,	paralysis	,	St	.	Vitus's	dance	,
那里	是	一些	三	百	案例	的	癫痫	,	麻痹	,	英石	.	维图斯的	舞蹈	,

[ænd; ənd] ['wu:ndz] [ʌv; əv] [nə:vs] .

and	wounds	of	nerves	.
和	伤口	的	神经	.

约有三百例癫痫、瘫痪、圣维特之舞和神经损伤病例。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ˌem 'i:] [leɪ] [ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] , [ə; eɪ] [deɪn] ,

On	one	side	of	me	lay	a	poor	fellow	,	a	Dane	,
在	一	边	的	我	躺	一个	贫穷的	同伴	,	一个	丹恩	,

我旁边躺着一个可怜的家伙，一个丹麦人，

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['bɜ:rnɪŋ] [nʊ'rældʒə] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌns] ['sʌfərd] ,

who	had	the	same	burning	neuralgia	with	which	I	once	suffered	,
WHO	有	这	相同的	燃烧	神经痛	和	哪个	我	一次	遭受	,

他曾和我一样患有灼烧般的神经痛，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['lɜ:rnɪd] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] ['kɑ:mən] .

and	which	I	now	learned	was	only	too	common	.
和	哪个	我	现在	学习	曾是	仅有的	也	常见的	.

而我现在才知道，这种情况其实非常普遍。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪ'sterɪk(ə)l] [frʌm; frəm] [peɪn] .

This	man	had	become	hysterical	from	pain	.
这	男人	有	变得	歇斯底里的	从	疼痛	.

这名男子因疼痛而歇斯底里。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [spʌndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv]['wɔ:tər][ɪn][wʌn][hænd] ,

He	carried	a	sponge	in	his	pocket	,	and	a	bottle	of	water	in	one	hand	,
他	携带	一个	海绵	在	他的	口袋	,	和	一个	瓶子	的	水	在	一	手	,

他口袋里装着一块海绵，一手拿着一瓶水。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kɑ:nstəntli] ['wɛtɪd] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [hænd] .

with	which	he	constantly	wetted	the	burning	hand	.
和	哪个	他	不断地	湿润	这	燃烧	手	.

他不断地用它润湿灼痛的手。

['evri] [saʊnd] [ɪn'kri:st] [hɪz; ɪz] ['tɔ:rtʃər] ,

Every	sound	increased	his	torture	,
每一个	声音	增加	他的	酷刑	,

每一个声音都加剧了他的痛苦。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [pɔːd] ['wɔːtər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [buːts] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fiːlɪŋ] [tuː]

and	he	even	poured	water	into	his	boots	to	keep	himself	from	feeling	too
和	他	甚至	倾倒	水	进入	他的	靴子	到	保持	他自己	从	感觉	也

['sensəbli] [ðə; ði] [rʌf] ['frɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səʊls] [wen] ['wɔːkɪŋ] .

sensibly	the	rough	friction	of	his	soles	when	walking	.
明智地	这	粗糙的	摩擦	的	他的	鞋底	什么时候	步行	.

他甚至往靴子里灌水，以免走路时过于明显地感受到鞋底的粗糙摩擦。

[laɪk] [hɪm; ɪm] ,

Like	him	,
喜欢	他	,

像他一样，

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [iːzd] [baɪ] ['hævɪŋ] [smɔːl] ['doʊsɪz][ʌv; əv] ['mɔːrfiə] [in'dʒektid] ['ʌndər] [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv]

I	was	greatly	eased	by	having	small	doses	of	morphia	injected	under	the	skin	of
我	曾是	非常	缓解	经过	拥有	小的	剂量	的	吗啡	注射	在下面	这	皮肤	的

[maɪ] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['niːd(ə)l] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'rɪndʒ] .

my	shoulder	with	a	hollow	needle	fitted	to	a	syringe	.
我的	肩膀	和	一个	空洞的	针	适配	到	一个	注射器	.

通过用装有空心针头的注射器将小剂量吗啡注射到我的肩膀皮下，我的症状得到了极大的缓解。

[æz; əz][aɪ] [ɪm'pruːvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɔːrfiə] ['triːtmənt] ,

As	I	improved	under	the	morphia	treatment	,
作为	我	改进	在下面	这	吗啡	治疗	,

随着我接受吗啡治疗后病情好转，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][və'raɪəti][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

I	began	to	be	disturbed	by	the	horrible	variety	of	suffering	about	me	.
我	开始	到	是	不安	经过	这	可怕	种类	的	痛苦	关于	我	.

我开始对周围各种各样的可怕苦难感到不安。

[wʌn] [mæn] [wɔːkt] ['saɪdweɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [smel] ; [ə'nʌðər] [wʌz; wəz]

One	man	walked	sideways	;	there	was	one	who	could	not	smell	;	another	was
一	男人	步行	侧身	;	那里	曾是	一	WHO	可以	不是	闻	;	其他	曾是

[dʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

dumb	from	an	explosion	.
哑的	从	一个	爆炸	.

一个男人走路时身体呈横着；一个男人没有嗅觉；还有一个男人因为爆炸而失语。

[ɪn][fækt] , ['evri] [wʌn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [æb'nɔːrm(ə)l][pɪˌkjuːli'ærəti] .

In	fact	,	every	one	had	his	own	abnormal	peculiarity	.
在	事实	,	每一个	一	有	他的	自己的	异常	特点	.

事实上，每个人都有自己独特的怪癖。

[nɪr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɔːlzi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌslz] [kɔːld] ['rɑːmbɔɪd] ,

Near	me	was	a	strange	case	of	palsy	of	the	muscles	called	rhomboids	,
靠近	我	曾是	一个	奇怪的	案件	的	麻痹	的	这	肌肉	称为	菱形	,

我附近出现了一例奇怪的菱形肌麻痹病例。

[huːz] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hoʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

whose	office	it	is	to	hold	down	the	shoulder	-	blades	flat	on	the	back	during	the
谁	办公室	它	是	到	抓住	向下	这	肩膀	-	刀片	平坦的	在	这	后退	期间	这

['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz] ,

motions	of	the	arms	,
运动	的	这	武器	,

其职责是在手臂运动过程中将肩胛骨压平在背部。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .

which	,	in	themselves	,	were	strong	enough	.
哪个	,	在	他们自己	,	是	强的	足够的	.

它们本身就足够强大了。

[wen] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðiːz] ['membər] , [ðə; ði] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm]

When	,	however	,	he	lifted	these	members	,	the	shoulder	-	blades	stood	out	from
什么时候	,	然而	,	他	抬起	这些	成员	,	这	肩膀	-	刀片	站立	出去	从

[ðə; ði] [bæk] [laɪk] [wɪŋz] ,

the	back	like	wings	,
这	后退	喜欢	翅膀	,

然而，当他抬起这些部位时，肩胛骨像翅膀一样从背部凸了出来。

[ænd; ənd] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ``Angel . - -

and	got	him	the	sobriquet	of	the	``Angel	.	'	'
和	得到	他	这	绰号	的	这	``Angel	.	-	-

于是他获得了“天使”的绰号。

[ɪn] [maɪ] [wɔːrd] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [fɪts] , [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ,

In	my	ward	were	also	the	cases	of	fits	,	which	very	much	annoyed	me	,
在	我的	病房	是	还	这	案例	的	适合	,	哪个	非常	很多	恼怒	我	,

我所在的病房里也有癫痫病人，这让我非常恼火。

[æz; əz] [ə'pɑːn] ['eni] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

as	upon	any	great	change	in	the	weather	it	was	common	to	have	a
作为	之上	任何	伟大的	改变	在	这	天气	它	曾是	常见的	到	有	一个

['dʌz(ə)n] [kən'vʌlʃəŋ] [ɪn] [vjuː] [æt; ət] [wʌns] .

dozen	convulsions	in	view	at	once	.
打	抽搐	在	看法	在	一次	.

每当天气发生剧烈变化时，往往会同时出现十几次剧烈的抽搐。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [niːk] , [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fɪ'zɪʃnz] ,

Dr	.	Neek	,	one	of	our	physicians	,
博士	.	尼克	,	一	的	我们的	医生	,

我们的一位医生尼克博士

[toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fɪts] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] - [sɪks]

told	me	that	on	one	occasion	a	hundred	and	fifty	fits	took	place	within	thirty	-	six
讲述	我	那	在	一	场合	一个	百	和	五十	适合	采取	地方	之内	三十	-	六

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

他告诉我，有一次在三十六小时内发生了一百五十次癫痫发作。

[ɑːn] [maɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [saɪts] , [wens] [aɪ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [flaɪ] ,

On	my	complaining	of	these	sights	,	whence	I	alone	could	not	fly	,
在	我的	抱怨	的	这些	景点	,	何处	我	独自的	可以	不是	飞	,

当我抱怨这些景象时，因为我独自一人无法逃离。

[aɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpærə'lɪtɪk] [ænd; ənd] [wuːnd] [wɔːrd] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [mʌtʃ] [mɔːr]

I	was	placed	in	the	paralytic	and	wound	ward	,	which	I	found	much	more
我	曾是	放置	在	这	麻痹	和	伤口	病房	,	哪个	我	成立	很多	更多的

['plez(ə)nt] .

pleasant	.
令人愉快的	.

我被安排在麻痹和伤口病房，我发现那里舒适得多。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['skɪlfl] ['triːtmənt] [iːzd] [ˌem 'iː] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [maɪ] [eɪks] ,

A	month	of	skilful	treatment	eased	me	entirely	of	my	aches	,
一个	月	的	熟练	治疗	缓解	我	完全	的	我的	疼痛	,

经过一个月的专业治疗，我的疼痛完全消失了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ['sɜːrt(ə)n] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] ,

and	I	then	began	to	experience	certain	curious	feelings	,	upon	which	,
和	我	然后	开始	到	经验	肯定	好奇的	情怀	,	之上	哪个	,

于是，我开始产生一些奇特的感觉，在此基础上，

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ] [gʊd]

having	nothing	to	do	and	nothing	to	do	anything	with	,	I	reflected	a	good
拥有	没有什么	到	做	和	没有什么	到	做	任何事物	和	,	我	反映	一个	好的

[diːl] .

deal	.
交易	.

无所事事，也无事可做，我陷入了沉思。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'rektli] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

It	was	a	good	while	before	I	could	correctly	explain	to	my	own	satisfaction
它	曾是	一个	好的	尽管	前	我	可以	正确	解释	到	我的	自己的	满意

[ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [əb'zɜːrv] .

the	phenomena	which	at	this	time	I	was	called	upon	to	observe	.
这	现象	哪个	在	这	时间	我	曾是	称为	之上	到	观察	.

我花了很长时间才能够正确地解释我当时被要求观察的现象，并让自己感到满意。

[baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] [ə'baʊt] [fɔːr] [fɪfθs] [ʌv; əv][maɪ]

By	the	various	operations	already	described	I	had	lost	about	four	fifths	of	my
经过	这	各种各样的	运营	已经	描述	我	有	丢失的	关于	四	五分之一	的	我的

[weɪt] .

weight	.
重量	.

通过前面提到的各种手术，我减掉了大约五分之四的体重。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [eɪt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

As	a	consequence	of	this	I	ate	much	less	than	usual	,
作为	一个	结果	的	这	我	吃	很多	较少的	比	通常	,

因此，我的食量比平时少得多。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [kən'sʊmd] [ðə; ði]['ræʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] .

and	could	scarcely	have	consumed	the	ration	of	a	soldier	.
和	可以	几乎	有	消耗	这	配给	的	一个	士兵	.

他几乎吃不完一个士兵的口粮。

[aɪ] [slept] ['ɔːlsoʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [sliːp] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,

I	slept	also	but	little	;	for	,	as	sleep	is	the	repose	of	the	brain	,
我	睡着了	还	但	小的	;	为了	,	作为	睡觉	是	这	休息	的	这	脑	,

我睡眠时间也很短；因为睡眠是大脑的休息，

[meɪd] ['nesəseri] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ɪts]['tɪsjuːz, 'tɪʃuːz] ['dʊrɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd] ['vɑːlənteri]

made	necessary	by	the	waste	of	its	tissues	during	thought	and	voluntary
制成	必要的	经过	这	浪费	的	它是	组织	期间	想法	和	自愿

['muːvmənt] ,

movement	,
移动	,

由于思考和自主运动过程中组织损耗所致，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] ['lætər] [dɪd][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn][maɪ] [keɪs] ,

and	as	this	latter	did	not	exist	in	my	case	,
和	作为	这	后者	做过	不是	存在	在	我的	案件	,

而我的情况恰恰相反，后一种情况并不存在。

[aɪ] ['niːdɪd] ['oʊnli] [ðæt] [rest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'per] [sʌtʃ] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	needed	only	that	rest	which	was	necessary	to	repair	such	exhaustion	of	the
我	需要	仅有的	那	休息	哪个	曾是	必要的	到	维修	这样的	疲惫	的	这

[nɜːrv] - ['sɛntɝz, 'sɛnɝz][æz; əz][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['muːvmənts]

nerve	-	centers	as	was	induced	by	thinking	and	the	automatic	movements
神经	-	中心	作为	曾是	诱导	经过	思维	和	这	自动的	移动

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪsərə] .

of	the	viscera	.
的	这	内脏	.

我只需要休息，以修复因思考和内脏自动运动而导致的神经中枢疲劳。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['biːtɪŋ] ,

I	observed	at	this	time	also	that	my	heart	,	in	place	of	beating	,
我	观察到	在	这	时间	还	那	我的	心	,	在	地方	的	殴打	,

这时我还注意到，我的心脏不再跳动，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [dɪd] , ['sev(ə)nti] - [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

as	it	once	did	,	seventy	-	eight	in	the	minute	,
作为	它	一次	做过	,	七十	-	八	在	这	分钟	,

就像以前那样，每分钟78次，

['pʌlˌseɪtid] ['oʊnli] ['fɔːrti] - [faɪv] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)l] - - [ə; eɪ][fækt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] [baɪ]

pulsated	only	forty	-	five	times	in	this	interval	-	-	a	fact	to	be	easily	explained	by
脉动	仅有的	四十	-	五	时代	在	这	间隔	-	-	一个	事实	到	是	容易地	解释	经过

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [kwi'es(ə)ns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] ,

the	perfect	quiescence	to	which	I	was	reduced	,
这	完美的	静止	到	哪个	我	曾是	减少	,

在这段时间内，脉动仅发生了四十五次——这很容易解释，因为我当时完全处于静止状态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['helθi] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] ['stɪmjələs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	consequent	absence	of	that	healthy	and	constant	stimulus	to	the
和	这	后果	缺席	的	那	健康	和	持续的	刺激	到	这

['mʌslz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['eksərsaɪz] [ə'keiʒənz] .

muscles	of	the	heart	which	exercise	occasions	.
肌肉	的	这	心	哪个	锻炼	场合	.

由此导致心脏肌肉缺乏运动所带来的那种健康、持续的刺激。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðiːz] [d'rɔːbæks] , [maɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [helθ] [wʌz; wəz] [gʊd] , [wɪtʃ] , [aɪ] [kən'fes] ,

Notwithstanding	these	drawbacks	,	my	physical	health	was	good	,	which	,	I	confess	,
虽然	这些	缺点	,	我的	身体的	健康	曾是	好的	,	哪个	,	我	承认	,

[sər'praɪzd] [ˌem 'iː] ,

surprised	me	,
惊讶	我	,

尽管存在这些缺点，但我的身体健康状况良好，这说实话让我感到惊讶。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] :

for	this	among	other	reasons	:
为了	这	之中	其他	原因	:

原因之一是：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ][bɜːrn][ʌv; əv] [tuː] [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [dis'trɔiz] [laɪf] ,

It	is	said	that	a	burn	of	two	thirds	of	the	surface	destroys	life	,
它	是	说	那	一个	烧伤	的	二	三分之一	的	这	表面	摧毁	生活	,

据说，烧毁三分之二的体表面积就能杀死生命。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [ɔːl][ðə; ði]['ekskrətɔːri] ['mætərz] [wɪtʃ] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][glændz][ʌv; əv][ðə; ði]

because	then	all	the	excretory	matters	which	this	portion	of	the	glands	of	the
因为	然后	全部	这	排泄	事情	哪个	这	部分	的	这	腺体	的	这

[skɪn] [ɪ'vɑːlvd] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blʌd] ,

skin	evolved	are	thrown	upon	the	blood	,
皮肤	进化	是	抛掷	之上	这	血	,

因为这样一来，皮肤这部分腺体分泌的所有排泄物都会进入血液。

[ænd; ənd] ['pɔɪzn] [ðə; ði][mæn] , [dʒʌst][æz; əz] ['hæpənz] [ɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [huːz] [skɪn] [ðə; ði]

and	poison	the	man	,	just	as	happens	in	an	animal	whose	skin	the
和	毒	这	男人	,	只是	作为	发生	在	一个	动物	谁	皮肤	这

[ˌfɪzi'ɑːlədʒɪst] [hæz; həz] ['vaːniʃt] ,

physiologist	has	varnished	,
生理学家	有	涂漆	,

然后毒害这个人，就像生理学家给动物的皮肤涂上清漆后，动物的皮肤就会中毒一样。

[soʊ][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

so	as	in	this	way	to	destroy	its	function	.
所以	作为	在	这	方式	到	破坏	它是	功能	.

这样就能破坏它的功能。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , ['hævɪŋ] [lɔːst][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][maɪ][skɪn] ,

Yet	here	was	I	,	having	lost	at	least	a	third	of	my	skin	,
然而	这里	曾是	我	,	拥有	丢失的	在	至少	一个	第三	的	我的	皮肤	,

然而，我却失去了至少三分之一的皮肤。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	apparently	none	the	worse	for	it	.
和	显然	没有任何	这	更糟	为了	它	.

而且显然并没有因此受到任何不利影响。

[stɪl] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] ['saikikəl] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə]

Still	more	remarkable	,	however	,	were	the	psychical	changes	which	I	now	began	to
仍然	更多的	卓越	,	然而	,	是	这	心理	变化	哪个	我	现在	开始	到

[pər'siːv] .

perceive	.
感知	.

然而，更引人注目的是我开始感知到的心理变化。

[aɪ] [faʊnd] [tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ][wʌz; wəz] [les] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

I	found	to	my	horror	that	at	times	I	was	less	conscious	of	myself	,
我	成立	到	我的	恐怖	那	在	时代	我	曾是	较少的	有意识的	的	我	,

令我惊恐的是，我发现自己有时竟然不太能意识到自己的存在。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] , [ðæn; ðən] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

of	my	own	existence	,	than	used	to	be	the	case	.
的	我的	自己的	存在	,	比	用过的	到	是	这	案件	.

就我自身的存在而言，情况与以往截然不同。

[ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] [ˌem 'iː] .

This	sensation	was	so	novel	that	at	first	it	quite	bewildered	me	.
这	感觉	曾是	所以	小说	那	在	第一的	它	相当	困惑	我	.

这种感觉非常新奇，起初让我感到十分困惑。

[aɪ] [felt] [laɪk] ['æskɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] ['kɑːnstəntli] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['riːəli] [dʒɔːrdʒ] - [ɔːr][nɑːt] ;

I	felt	like	asking	some	one	constantly	if	I	were	really	George	Dedlow	or	not	;
我	毛毡	喜欢	问	一些	一	不断地	如果	我	是	真的	乔治	-	或者	不是	;

我一直很想问别人，我到底是不是乔治·德德洛；

[bʌt; bət] , [wel] [ə'wer] [haʊ] [əb'sɜːrd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siːm] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

but	,	well	aware	how	absurd	I	should	seem	after	such	a	question	,
但	,	出色地	意识到的	如何	荒诞	我	应该	似乎	后	这样的	一个	问题	,

但是，我很清楚自己问出这样的问题会显得多么荒谬，

[aɪ] [riˈfreind] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [keɪs] , [ænd; ənd] [stroʊv] [mɔːr] ['kiːnli] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [maɪ]

I	refrained	from	speaking	of	my	case	,	and	strove	more	keenly	to	analyze	my
我	克制	从	请讲	的	我的	案件	,	和	努力	更多的	敏锐地	到	分析	我的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

我没有谈论自己的遭遇，而是更加努力地分析自己的感受。

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ'self][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ænd; ənd]

At	times	the	conviction	of	my	want	of	being	myself	was	overwhelming	and
在	时代	这	定罪	的	我的	想	的	存在	我	曾是	压倒	和

[moʊst]['peɪnf(ə)l] .

most	painful	.
最多	痛苦	.

有时，我渴望做自己的信念让我感到无比强烈和痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][ˌiːgoʊ'ɪstɪk]
It 它 **was** 曾是 **,** , **as** 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **I** 我 **can** 能 **describe** 描述 **it** 它 **,** , **a** 一个 **deficiency** 不足 **in** 在 **the** 这 **egoistic** 利己主义
['sentɪmənt] [ʌv; əv][ˌɪndɪ,vɪdʒu'ælətɪ] .
sentiment 情绪 **of** 的 **individuality** 个性 **.** .

在我看来，这是一种以自我为中心的个人主义情感的缺陷。

[ə'baʊt] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][maɪ] [skɪn] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
About 关于 **one** 一 **half** 一半 **of** 的 **the** 这 **sensitive** 敏感的 **surface** 表面 **of** 的 **my** 我的 **skin** 皮肤 **was** 曾是 **gone** 已消失 **,** ,

我皮肤敏感部位大约有一半都消失了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [dɪ'strɔɪd] .
and 和 **thus** 因此 **much** 很多 **of** 的 **relation** 关系 **to** 到 **the** 这 **outer** 外 **world** 世界 **destroyed** 损毁 **.** .

因此，与外部世界的大部分联系都被破坏了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'septɪv] ['sentrəl] ['ɔrgənz] [mʌst; məst][biː; bi]
As 作为 **a** 一个 **consequence** 结果 **,** , **a** 一个 **large** 大的 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **receptive** 接受 **central** 中央 **organs** 器官 **must** 必须 **be** 是
[aʊt] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪ] ,
out 出去 **of** 的 **employ** 采用 **,** ,

因此，大部分中枢感受器官必然处于失能状态。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['ʌðər] ['aɪd(ə)l] [θɪŋz] , [dɪ'dʒɛnɚˌeɪtɪŋ] ['ræpɪdli] .
and 和 **,** , **like** 喜欢 **other** 其他 **idle** 闲置的 **things** 事物 **,** , **degenerating** 退化的 **rapidly** 快速 **.** .

和其他无所事事一样，正在迅速衰败。

[mɔːr'oʊvər] , [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['gæŋgliə] , [wɪtʃ] [gɪv] [raɪz][tuː; tə] ['muːvmənts] [ɪn][ðə; ði] [lɪmz] ,
Moreover 而且 **,** , **all** 全部 **the** 这 **great** 伟大的 **central** 中央 **ganglia** 神经节 **,** , **which** 哪个 **give** 给 **rise** 上升 **to** 到 **movements** 移动 **in** 在 **the** 这 **limbs** 四肢 **,** ,

此外，所有产生四肢运动的大中枢神经节，

[wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ɪ'tɜːrnəli] [æt; ət] [rest] .
were 是 **also** 还 **eternally** 永恒 **at** 在 **rest** 休息 **.** .

他们也永远处于安息状态。

[ðʌs] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['æbsənt][ɔːr] ['fʌŋkʃənəli] [ded] .
Thus 因此 **one** 一 **half** 一半 **of** 的 **me** 我 **was** 曾是 **absent** 缺席的 **or** 或者 **functionally** 功能上 **dead** 死的 **.** .

因此，我的一半消失了，或者说实际上已经死亡。

[ðɪs] [set] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪt] [luːz] [ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] .
This 这 **set** 放 **me** 我 **to** 到 **thinking** 思维 **how** 如何 **much** 很多 **a** 一个 **man** 男人 **might** 可能 **lose** 失去 **and** 和 **yet** 然而 **live** 居住 **.** .

这让我开始思考，一个人可能会失去很多东西，却仍然能够活下去。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ʌn'hæpi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sər'vaɪv] , [aɪ] [maɪt] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [spliːn] [æt; ət] [liːst] ,
If 如果 **I** 我 **were** 是 **unhappy** 不开心 **enough** 足够的 **to** 到 **survive** 存活 **,** , **I** 我 **might** 可能 **part** 部分 **with** 和 **my** 我的 **spleen** 脾 **at** 在 **least** 至少 **,** ,

如果我痛苦到足以活下去，我或许至少会摘掉我的脾脏。

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ][dɔːg][hæz; həz] [dʌn] , [ænd; ənd] [groʊn] [fæt] ['æftərwərdz] .
as 作为 **many** 许多 **a** 一个 **dog** 狗 **has** 有 **done** 完毕 **,** , **and** 和 **grown** 生长 **fat** 胖的 **afterwards** 然后 **.** .

就像很多狗一样，之后变得又胖又肥。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrgənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [bri:ð] [ænd; ənd]['sɜ:rkjəleɪt][ðə; ði] [blʌd] [wʊd] [bi:; bi]

The	other	organs	with	which	we	breathe	and	circulate	the	blood	would	be
这	其他	器官	和	哪个	我们	呼吸	和	流通	这	血	会	是

[ɪ'senʃ(ə)l] ;

essential	;
基本的	;

我们呼吸和血液循环所需的其他器官也至关重要；

[soʊ]['ɔ:lsoʊ] [wʊd] [ðə; ði]['lɪvər] ; [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'testɪnz] [maɪt] [bi:; bi]

so	also	would	the	liver	;	but	at	least	half	of	the	intestines	might	be
所以	还	会	这	肝	;	但	在	至少	一半	的	这	肠子	可能	是

[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

dispensed	with	,
分发	和	,

肝脏也会被切除；但至少一半的肠道可以切除。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪmz] .

and	of	course	all	of	the	limbs	.
和	的	课程	全部	的	这	四肢	.

当然还有所有的四肢。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] ,

And	as	to	the	nervous	system	,
和	作为	到	这	紧张的	系统	,

至于神经系统，

[ðə; ði]['oʊnli][pɑ:rts] ['ri:əli] ['nesəseri] [tu:; tə][laɪf][ɑ:r; ər][ə; eɪ][fju:] [smɔ:l] ['gæŋgliə] .

the	only	parts	really	necessary	to	life	are	a	few	small	ganglia	.
这	仅有的	部分	真的	必要的	到	生活	是	一个	很少	小的	神经节	.

生命真正必需的只有几个小神经节。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][rest]['æbsənt][ɔ:r] [ɪn'æktɪv] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [rɪ'djʊst] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

Were	the	rest	absent	or	inactive	,	we	should	have	a	man	reduced	,	as	it
是	这	休息	缺席的	或者	不活跃	,	我们	应该	有	一个	男人	减少	,	作为	它

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

如果其他人缺席或不作为，我们的人数就会减少一人。

[tu:; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [tɜ:rmz] , [ænd; ənd]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] ['vedʒɪteɪtɪv] [ɪg'zɪstəns] .

to	the	lowest	terms	,	and	leading	an	almost	vegetative	existence	.
到	这	最低	条款	,	和	领导	一个	几乎	植物性的	存在	.

沦落到最卑微的境地，过着近乎植物人的生活。

[wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] , [aɪ] [æskt] [maɪ'self] , [pə'zes] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti][ɪn][ɪts]['ju:ʒuəl]

Would	such	a	being	,	I	asked	myself	,	possess	the	sense	of	individuality	in	its	usual
会	这样的	一个	存在	,	我	问	我	,	具有	这	感觉	的	个性	在	它是	通常

[kəm'pli:tnəs] ,

completeness	,
完整性	,

我问自己，这样的存在是否会拥有通常意义上完整的个体意识?

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɜ:r; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

even	if	his	organs	of	sensation	remained	,	and	he	were	capable	of
甚至	如果	他的	器官	的	感觉	剩余	,	和	他	是	有能力的	的

['kɑ:nʃəsnəs] ?

consciousness	?
意识	?

即使他的感觉器官仍然存在，并且他有意识?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Of	course	,	without	them	,	he	could	not	have	it	any	more	than	a
的	课程	,	没有	他们	,	他	可以	不是	有	它	任何	更多的	比	一个

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə][ɔːr][ə; eɪ]['tuːlɪp] .

dahlia	or	a	tulip	.
大丽花	或者	一个	郁金香	.

当然，没有它们，他就不可能拥有它，就像他不可能拥有大丽花或郁金香一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] - - [haʊ] [ðen] ?

But	with	them	-	-	how	then	?
但	和	他们	-	-	如何	然后	?

但对于他们——又该如何呢?

[aɪ] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

I	concluded	that	it	would	be	at	a	minimum	,	and	that	,
我	结束	那	它	会	是	在	一个	最低限度	,	和	那	,

我得出结论，金额将降至最低，而且，

[ɪf] ['ʌtər] [lɔːs] [ʌv; əv] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld][wɜːr; wər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [disˈtrɔiŋ] [ə; eɪ]

if	utter	loss	of	relation	to	the	outer	world	were	capable	of	destroying	a
如果	说出	损失	的	关系	到	这	外	世界	是	有能力的	的	摧毁	一个

['mænz] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,

man's	consciousness	of	himself	,
男人的	意识	的	他自己	,

如果与外部世界彻底失去联系能够摧毁一个人的自我意识，

[ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz] [maɪt] [wel] [əˈkeɪʒn] , [ɪn][ə; eɪ]

the	destruction	of	half	of	his	sensitive	surfaces	might	well	occasion	,	in	a
这	破坏	的	一半	的	他的	敏感的	表面	可能	出色地	场合	,	在	一个

[les] [dɪˈgriː] ,

less	degree	,
较少的	程度	,

他一半敏感表面的损毁很可能导致，程度较轻的，

[ə; eɪ] [laɪk] [rɪˈzʌlt] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪˈmɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪgˈzɪstəns] .

a	like	result	,	and	so	diminish	his	sense	of	individual	existence	.
一个	喜欢	结果	,	和	所以	减少	他的	感觉	的	个人	存在	.

结果类似，从而削弱了他的个体存在感。

[aɪ] [ðʌs] [riːtʃt] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

I	thus	reached	the	conclusion	that	a	man	is	not	his	brain	,
我	因此	达到	这	结论	那	一个	男人	是	不是	他的	脑	,

因此我得出结论：人不是他的大脑。

[ɔːr] ['eni] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈkɑːnəmi] ,

or	any	one	part	of	it	,	but	all	of	his	economy	,
或者	任何	一	部分	的	它	,	但	全部	的	他的	经济	,

或者其中的任何一部分，而是他整个经济体系。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [luːz] ['eni] [pɑːrt][mʌst; məst]['les(ə)n] [ðɪs] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪgˈzɪstəns] .

and	that	to	lose	any	part	must	lessen	this	sense	of	his	own	existence	.
和	那	到	失去	任何	部分	必须	减少	这	感觉	的	他的	自己的	存在	.

失去任何一部分都会削弱他自身的存在感。

[aɪ] [faʊnd] [bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['prɑːpərli] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðɪs] [greɪt] [truːθ] .

I	found	but	one	person	who	properly	appreciated	this	great	truth	.
我	成立	但	一	人	WHO	适当地	感谢	这	伟大的	真相	.

我只找到一个真正理解这个伟大真理的人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] ['leɪdi] , [frʌm; frəm] ['hɑːrtfərd] - - [æn; ən] ['eɪdʒənt] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər]

She	was	a	New	England	lady	,	from	Hartford	-	-	an	agent	,	I	think	,	for
她	曾是	一个	新的	英格兰	女士	,	从	哈特福德	-	-	一个	代理人	,	我	思考	,	为了

[sʌm; səm] [kə'mɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] [ðə; ði] ['sænəteri] .

some	commission	,	perhaps	the	Sanitary	.
一些	委员会	,	也许	这	卫生	.

她是一位来自新英格兰哈特福德的女士——我想她可能是某个委员会的代理人，也许是卫生部门的。

['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [maɪ] [vjuːz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [sed] : ``Yes , [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

After	I	had	told	her	my	views	and	feelings	she	said	:	``Yes	,	I	comprehend	.
后	我	有	讲述	她	我的	浏览	和	情怀	她	说	:	``Yes	,	我	理解	.

在我向她表达了我的观点和感受之后，她说："是的，我明白了。"

[ðə; ði] ['frækʃən(ə)l] ['entətiz] [ʌv; əv] [vaɪ'tæləti] [ɑːr; ər] [ɪm'breɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['wʌnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnəteri] ['iːgoʊ]

The	fractional	entities	of	vitality	are	embraced	in	the	oneness	of	the	unitary	Ego
这	分数	实体	的	活力	是	拥抱	在	这	合一	的	这	酉	自我

.

:

.

生命力的各个组成部分都包含在统一的自我之中。

[laɪf] , - - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ``is [ðə; ði] ['gɑːnəd] [ˌkɑːnden'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əb'dʒektɪv] [im'preʃəns] ;

Life	,	'	'	she	added	,	``is	the	garnered	condensation	of	objective	impressions	;
生活	,	-	-	她	额外	,	``is	这	获得	缩合	的	客观的	印象	;

她补充说："生活是客观印象的积累和浓缩；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səb'dʒektɪv] , [soʊ] [mʌst; məst]

and	as	the	objective	is	the	remote	father	of	the	subjective	,	so	must
和	作为	这	客观的	是	这	偏僻的	父亲	的	这	主观	,	所以	必须

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] ,

individuality	,
个性	,

客观性是主观性的遥远之父，个性也必然如此。

[wɪtʃ] [ɪz] [bʌt; bət] ['foʊkəst] [ˌsʌbdʒek'tɪvəti] , ['sʌfər] [ænd; ənd] [feɪd] [wen] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] ['lensiz] ,

which	is	but	focused	subjectivity	,	suffer	and	fade	when	the	sensation	lenses	,
哪个	是	但	专注	主观性	,	遭受	和	褪色	什么时候	这	感觉	镜头	,

这不过是聚焦的主观感受，当感觉透镜消失时，它会遭受并消逝。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [kən'denst] , [bɪ'kʌm] [dɪ'strɔɪd] . - -

by	which	the	rays	of	impression	are	condensed	,	become	destroyed	.	'	'
经过	哪个	这	射线	的	印象	是	浓缩版	,	变得	损毁	.	-	-

由此，印象的光线被凝聚，最终消散。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kwaɪt] [klɪr] [ðæt] [aɪ] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [maɪ]

I	am	not	quite	clear	that	I	fully	understood	her	,	but	I	think	she	appreciated	my
我	是	不是	相当	清除	那	我	完全	理解	她	,	但	我	思考	她	感谢	我的

[aɪ'diːəz] ,

ideas	,
想法	,

我不太确定我是否完全理解了她的意思，但我认为她欣赏我的想法。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] ['ɪntrəst] .

and	I	felt	grateful	for	her	kindly	interest	.
和	我	毛毡	感激的	为了	她	亲切地	兴趣	.

我非常感谢她的关心。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [wɑːnt][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [naʊ] ['hɔːntɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ˌem 'iː][soʊ]

The	strange	want	I	have	spoken	of	now	haunted	and	perplexed	me	so
这	奇怪的	想	我	有	说	的	现在	闹鬼的	和	困惑	我	所以

['kɑːnstəntli] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['muːdi] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

constantly	that	I	became	moody	and	wretched	.
不断地	那	我	成为	情绪化	和	可怜	.

我刚才提到的那种奇怪的欲望一直困扰着我，让我感到困惑，以至于我变得喜怒无常，痛苦不堪。

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

While	in	this	state	,
尽管	在	这	状态	,

在这种状态下，

[ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [wɔːrd] [fel] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	man	from	a	neighboring	ward	fell	one	morning	into	conversation	with	the
一个	男人	从	一个	邻接	病房	跌倒	一	早晨	进入	对话	和	这

['tʃæplɪn] ,

chaplain	,
牧师	,

一天早上，邻区的一个男人和牧师攀谈起来。

[wɪ'ðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] .

within	ear	-	shot	of	my	chair	.
之内	耳朵	-	射击	的	我的	椅子	.

就在我椅子附近，能听到声音。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrdz] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [siː]

Some	of	their	words	arrested	my	attention	,	and	I	turned	my	head	to	see
一些	的	他们的	字	被捕	我的	注意力	,	和	我	转向	我的	头	到	看

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

and	listen	.
和	听	.

他们说的某些话引起了我的注意，我转过头去看，去听。

[ðə; ði] ['spiːkər] , [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənts] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn][ænd; ənd] ['kærid] [wʌn][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ]

The	speaker	,	who	wore	a	sergeant's	chevron	and	carried	one	arm	in	a	sling
这	扬声器	,	WHO	穿着	一个	中士的	人字形	和	携带	一	手臂	在	一个	吊索

[wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] ,

was	a	tall	,
曾是	一个	高的	,

这位演讲者身材高大，佩戴着军士臂章，一只胳膊吊着绷带。

['luːsli] [meɪd] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] , [laɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːʃt] - [aʊt] [bluː] [tɪnt] ,

loosely	made	person	,	with	a	pale	face	,	light	eyes	of	a	washed	-	out	blue	tint	,
松散地	制成	人	,	和	一个	苍白	脸	,	光	眼睛	的	一个	洗过	-	出去	蓝色的	着色	,

体态松散的人，面色苍白，眼睛呈褪色的蓝色。

[ænd; ənd] ['veri] [spɑːrs] ['jeloʊ] ['wɪskərz] .

and	very	sparse	yellow	whiskers	.
和	非常	疏	黄色的	胡须	.

还有非常稀疏的黄色胡须。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [wiːk] , [bəuθ][lɪps] ['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə'laɪk] ,

His	mouth	was	weak	,	both	lips	being	almost	alike	,
他的	嘴	曾是	虚弱的	,	两个都	嘴唇	存在	几乎	同样	,

他的嘴唇很无力，两唇几乎一模一样。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɜ:rnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə'fektɪŋ] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n]

so	that	the	organ	might	have	been	turned	upside	down	without	affecting	its	expression
所以	那	这	器官	可能	有	到过	转向	上行	向下	没有	影响	它是	表达

.

:

.

因此，即使器官上下颠倒，其表现也不会受到影响。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] ['θɪnli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['sændi] [her] .

His	forehead	,	however	,	was	high	and	thinly	covered	with	sandy	hair	.
他的	前额	,	然而	,	曾是	高的	和	薄薄的	涵盖	和	沙	头发	.

然而，他的额头很高，稀疏地长着一层沙色的毛发。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , [æz; əz] [ə; eɪ] [frə'nɑ:lədʒɪst] , [wɪl] ['fi:b(ə)l] ; [ɪ'moʊʃən(ə)l] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['pæʃənət] ;

I	should	have	said	,	as	a	phrenologist	,	will	feeble	;	emotional	,	but	not	passionate	;
我	应该	有	说	,	作为	一个	颅相学家	,	将要	微弱	;	情绪	,	但	不是	热情的	;

作为一名颅相学家，我应该说，意志薄弱；情绪化，但不热情；

['laɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪn'θu:ziæst] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['wi:kli] ['bɪgət] .

likely	to	be	an	enthusiast	or	a	weakly	bigot	.
可能	到	是	一个	爱好者	或者	一个	弱	偏执狂	.

可能是狂热分子，也可能是轻微的偏执狂。

[aɪ] [kɔ:t] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [kɔ:l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sɑ:rdʒənt] [wen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [left] [hɪm; ɪm] .

I	caught	enough	of	what	passed	to	make	me	call	to	the	sergeant	when	the	chaplain	left	him	.
我	捕捉	足够的	的	什么	通过了	到	制作	我	称呼	到	这	军士	什么时候	这	牧师	左边	他	.

我从牧师离开时听到的一些话中听到了一些内容，于是我打电话给了中士。

``Good ['mɔ:rnɪŋ] , - - [sed] [hi:; hi] .

``Good	morning	,	'	'	said	he	.
``Good	早晨	,	-	-	说	他	.

“早上好，”他说。

``How [du:] [ju:; jʊ] [get] [ɑ:n] ? - -

``How	do	you	get	on	?	'	'
``How	做	你	得到	在	?	-	-

你最近怎么样?

``Not [æt; ət] [ɔ:l] , - - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

``Not	at	all	,	'	'	I	replied	.
``Not	在	全部	,	-	-	我	回复	.

“完全没有，”我回答道。

``Where [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] [hɪt] ? - -

``Where	were	you	hit	?	'	'
``Where	是	你	打	?	-	-

你被击中的部位在哪里?

``Oh , [æt; ət] ['tʃænsələrzˌvɪl] .

``Oh	,	at	Chancellorsville	.
``Oh	,	在	钱瑟勒斯维尔	.

“哦，在钱瑟勒斯维尔。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

I	was	shot	in	the	shoulder	.
我	曾是	射击	在	这	肩膀	.

我肩膀中弹了。

[aɪ][hæv; həv] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktɝz] [kɔːl] [pə'ræləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['miːdiən] [nɜːrv] ,
I have what the doctors call paralysis of the median nerve ,
我 有 什么 这 医生 称呼 麻痹 的 这 中位数 神经 ,

我患有医生所说的正中神经麻痹。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [niːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪn] - ['bætəri] [wɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
but I guess Dr . Neek and the lightnin ' battery will fix it .
但 我 猜测 博士 . 尼克 和 这 闪电 - 电池 将要 使固定 它 .

但我相信尼克博士和闪电电池会解决这个问题。

[wen] [maɪ] ['taɪmz] [aʊt] [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kiːrsɑːrdʒ] [ænd; ənd][traɪ][ɑːn][ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃɪŋ]
When my time's out I'll go back to Kearsarge and try on the school - teaching
什么时候 我的 时间 出去 患病的 去 后退 到 基尔萨奇 和 尝试 在 这 学校 - 教学
[ə'gen] .
again .
再次 .

等我的任期结束了，我会回到基尔萨奇，再试试当老师。

[aɪv] [dʌn] [maɪ] [ʃer] . - -
I've done my share . ' '
我已经 完毕 我的 分享 . - -

我已经尽力了。

``Well , - - [sed] [aɪ] , - ['betər] [ɔːf] [ðæn; ðən][aɪ] . - -
``Well , ' ' said I , ``you're better off than I . ' '
``Well , - - 说 我 , - 更好的 离开 比 我 . - -

“嗯，”我说，“你比我过得好。”

``Yes , - - [hiː; hi] ['ænsər] , ``in [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .
``Yes , ' ' he answered , ``in more ways than one .
``Yes , - - 他 回答 , ``in 更多的 方式 比 一 .

“是的，”他回答说，“在很多方面都是如此。”

[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [tʃɜːrtʃ] .
I belong to the New Church .
我 属于 到 这 新的 教会 .

我属于新教会。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] , [wen] ['hiːz] ['wɪri] [ænd; ənd] [sɪk] ,
It's a great comfort for a plain man like me , when he's weary and sick ,
它是 一个 伟大的 舒适 为了 一个 清楚的 男人 喜欢 我 , 什么时候 他是 厌倦 和 生病的 ,

对于像我这样平凡的人来说，当我疲惫不堪、生病时，这是一种莫大的安慰。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɜːrθli] [θɪŋz] [ænd; ənd][hoʊld] [kən'vɜːrs] ['deɪli]
to be able to turn away from earthly things and hold converse daily
到 是 有能力的 到 转动 离开 从 尘世的 事物 和 抓住 交谈 日常的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [huː] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [hɪr] [wɜːrld] .
with the great and good who have left this here world .
和 这 伟大的 和 好的 WHO 有 左边 这 这里 世界 .

能够远离尘世的琐事，每天与那些已离开人世的伟大而善良的人们交谈。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɪn]['koʊ'eɪts] [striːt] .
We have a circle in Coates street .
我们 有 一个 圆圈 在 科茨 街道 .

我们在科茨街有一个环岛。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [-] [fɔːr; fər][ðə; ði][kən'səulɪŋ][aɪ][get][ðer; ðər] , [aɪ'd][ʌv; əv] [wɪʃt] [maɪ'self] [ded] ['meni] [ə; eɪ]
If it wa'n't for the consoling I get there , I'd of wished myself dead many a
如果 它 想 为了 这 安慰 我 得到 那里 , ID 的 希望 我 死的 许多 一个
[taɪm] .
time .
时间 .

如果不是在那里得到安慰，我可能无数次都想死了算了。

[aɪ] [eint] [gɑːt] [kɪθ] [ɔːr] [kɪn] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] ,

I	ain't	got	kith	or	kin	on	earth	;	but	this	matters	little	,
我	不是	得到	亲	或者	亲属	在	地球	;	但	这	事情	小的	,

我在世上没有亲人，但这无关紧要。

[wen] [wʌn] [kæn; kən] [dʒʌst] [tɔːk] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['deɪli] [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði]

when	one	can	just	talk	to	them	daily	and	know	that	they	are	in	the
什么时候	一	能	只是	讲话	到	他们	日常的	和	知道	那	他们	是	在	这

[sfiəz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] . - -

spheres	above	us	.	'	'
球体	多于	我们	.	-	-

当我们每天都能与他们交谈，并且知道他们存在于我们之上的领域时，那种感觉真是太棒了。

``It [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] , - - [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ``if ['oʊnli] [wʌn] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . - -

``It	must	be	a	great	comfort	,	'	'	I	replied	,	``if	only	one	could	believe	it	.	'	'
``It	必须	是	一个	伟大的	舒适	,	-	-	我	回复	,	``if	仅有的	一	可以	相信	它	.	-	-

“这一定是一种莫大的安慰，”我回答说，“如果人们能够相信的话。”

``Believe ! - -

``Believe	!	'	'
``Believe	!	-	-

“相信！”

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

he	repeated	.
他	重复	.

他重复道。

``How [kæn; kən] [juː; jʊ] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

``How	can	you	help	it	?
``How	能	你	帮助	它	?

“你能怎么办呢？”

[duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] ['eniθɪŋ] [daɪz] ? - -

Do	you	suppose	anything	dies	?	'	'
做	你	认为	任何事物	死亡	?	-	-

你认为会有生物死亡吗?

``No , - - [aɪ] [sed] .

``No	,	'	'	I	said	.
``No	,	-	-	我	说	.

“不，”我说。

``The [soʊl] [dʌz] [nɑːt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] ['tʃeɪndʒɪz] [fɔːrm]

``The	soul	does	not	,	I	am	sure	;	and	as	to	matter	,	it	merely	changes	form
``The	灵魂	做	不是	,	我	是	当然	;	和	作为	到	事情	,	它	仅仅	变化	形式

. - -

.	'	'
.	-	-

“灵魂肯定不会改变；至于物质，它只不过改变了形态而已。”

``But [waɪ] , [ðen] , - - [sed] [hiː; hi] , ``should [nɑːt] [ðə; ði] [ded] [soʊl] [tɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ?

``But	why	,	then	,	'	'	said	he	,	``should	not	the	dead	soul	talk	to	the	living	?
``But	为什么	,	然后	,	-	-	说	他	,	``should	不是	这	死的	灵魂	讲话	到	这	活的	?

“那么，”他说，“为什么死者的灵魂不能与活人交谈呢？”

[ɪn] [speɪs] , [noʊ] [daʊt] , [ɪg'zɪst] [ɔːl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['mætər] , ['mɪrli] [ɪn] ['faɪnər] , [mɔːr] [ɪ'θɪriəl] ['biːɪŋ] .

In	space	,	no	doubt	,	exist	all	forms	of	matter	,	merely	in	finer	,	more	ethereal	being	.
在	空间	,	不	怀疑	,	存在	全部	表格	的	事情	,	仅仅	在	更精细	,	更多的	空灵的	存在	.

毫无疑问，宇宙中存在各种形式的物质，只是它们以更精细、更虚无缥缈的形式存在。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [səˈpoʊz] [ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [soʊl] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈbɑːdɪli] [ˈgɑːrmənt] - - [noʊ] [kriːd]

You	can't	suppose	a	naked	soul	moving	about	without	a	bodily	garment	-	-	no	creed
你	不能	认为	一个	裸	灵魂	移动	关于	没有	一个	身体上的	服装	-	-	不	信条

['tiːtʃɪz] [ðæt] ;

teaches	that	;
教导	那	;

你不能想象一个赤身裸体的灵魂不穿任何衣物四处走动——没有任何教义教导过这种行为；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪts] [nuː] [ˈkloʊðɪŋ] [biː; bi] [ʌv; əv] [laɪk] [ˈsʌbstəns] [tuː; tə] [ˈaʊərz] , [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ɪˈθɪriəl]

and	if	its	new	clothing	be	of	like	substance	to	ours	,	only	of	ethereal
和	如果它是	新的	衣服	是	的	喜欢	物质	到	我们的	,	仅有的	的	空灵的	

['faɪnnəs] ,

fineness	,
精细度	,

如果它的新衣服和我们的衣服材质相同，只是质地轻盈如仙，

- - [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [ˌriːˌkrɪstələˈzeɪʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈnuːkliəs] ,

-	-	a	more	delicate	recrystallization	about	the	eternal	spiritual	nucleus	,
-	-	一个	更多的	精美的	重结晶	关于	这	永恒	精神	核	,

——对永恒精神核心的更精妙的重新结晶，

- - [mʌst; məst] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ðen] [pəˈzes] [ˈpaʊɝz] [æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [æz; əz]

-	-	must	it	not	then	possess	powers	as	much	more	delicate	and	refined	as
-	-	必须	它	不是	然后	具有	权力	作为	很多	更多的	精美的	和	精制	作为

[ɪz] [ðə; ði] [nuː] [məˈtɪriəl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈriːˈklæd] ? - -

is	the	new	material	in	which	it	is	reclad	?	'	'
是	这	新的	材料	在	哪个	它	是	重新包覆	?	-	-

那么，它难道不应该拥有与包裹它的新材料一样精妙绝伦的力量吗?

``Not ['veri] [klɪr] , - - [aɪ] ['ænsər] ; ``but , ['æftər] [ɔːl] ,

``Not	very	clear	,	'	'	I	answered	;	``but	,	after	all	,
``Not	非常	清除	,	-	-	我	回答	;	``but	,	后	全部	,

“不太清楚，”我回答说；“但是，毕竟，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [fɔːrm] [ʌv; əv] [pruːf] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt]

the	thing	should	be	susceptible	of	some	form	of	proof	to	our	present
这	事物	应该	是	易受影响的	的	一些	形式	的	证明	到	我们的	展示

['sensɪz] . - -

senses	.	'	'
感官	.	-	-

这件事应该能够以我们现有的感官方式进行某种形式的验证。

``And [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , - - [sed] [hiː; hi] .

``And	so	it	is	,	'	'	said	he	.
``And	所以	它	是	,	-	-	说	他	.

“确实如此，”他说。

``Come [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

``Come	to	-	morrow	with	me	,	and	you	shall	see	and	hear	for	yourself	.
``Come	到	-	明天	和	我	,	和	你	将	看	和	听到	为了	你自己	.

- -
' '
- -
- -

“明天跟我来，你就会亲眼所见，亲耳所闻了。”

``I [wɪl] , - - [sed] [aɪ] , ``if [ðə; ði] ['dɑːktər] [wɪl] [lend] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] ['æmbjələns] . - -

``I	will	,	'	'	said	I	,	``if	the	doctor	will	lend	me	the	ambulance	.	'	'
``I	将要	,	-	-	说	我	,	``if	这	医生	将要	借	我	这	救护车	.	-	-

“我会的，”我说，“如果医生愿意借我救护车的话。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'reɪndʒd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] , [æz; əz]['juːʒuəl]

It	was	so	arranged	,	as	the	surgeon	in	charge	was	kind	enough	,	as	usual
它	曾是	所以	安排	,	作为	这	外科医生	在	收费	曾是	种类	足够的	,	作为	通常

,

,

,

事情就是这样安排的，因为主刀医生一如既往地和蔼可亲。

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wægən] , [ænd; ənd] [tuː] ['ɔːrdərˌliːz] [tuː; tə][lɪft][maɪ]

to	oblige	me	with	the	loan	of	his	wagon	,	and	two	orderlies	to	lift	my
到	必须	我	和	这	贷款	的	他的	车皮	,	和	二	勤杂工	到	举起	我的

['juːsləs] [trʌŋk] .

useless	trunk	.
无用	树干	.

他慷慨地借给我他的马车，还派了两个勤务兵来抬我那没用的行李箱。

[ɑːn][ðə; ði][deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [aɪ][faʊnd][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] ['kɑːmræd] , [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['koʊ'eɪts]

On	the	day	following	I	found	myself	,	with	my	new	comrade	,	in	a	house	in	Coates
在	这	天	下列的	我	成立	我	,	和	我的	新的	同志	,	在	一个	房子	在	科茨

[striːt] ,

street	,
街道	,

第二天，我和我的新同志就待在科茨街的一栋房子里。

[wer] [ə; eɪ] ``circle - - [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .

where	a	``circle	'	'	was	in	the	daily	habit	of	meeting	.
在哪里	一个	``circle	-	-	曾是	在	这	日常的	习惯	的	会议	.

在那里，“圈子”是人们日常聚会的习惯。

[soʊ] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [bɪ'saɪd]

So	soon	as	I	had	been	comfortably	deposited	in	an	arm	-	chair	,	beside
所以	很快	作为	我	有	到过	舒适地	已存	在	一个	手臂	-	椅子	,	旁

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][paɪn] ['teɪbl] ,

a	large	pine	table	,
一个	大的	松树	桌子	,

于是，我舒舒服服地坐在扶手椅里，旁边是一张大松木桌子，

[ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'sembld] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [prɪ'zɜːrv]

the	rest	of	those	assembled	seated	themselves	,	and	for	some	time	preserved
这	休息	的	那些	组装	坐着	他们自己	,	和	为了	一些	时间	保存完好

[æn; ən][ʌn'broʊkən] ['saɪləns] .

an	unbroken	silence	.
一个	未破	沉默	.

其余在场的人都坐了下来，并保持了一段时间的沉默。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [pɔːz] [aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] ['pɜːrsənz] ['prez(ə)nt] .

During	this	pause	I	scrutinized	the	persons	present	.
期间	这	暂停	我	仔细审查	这	人	展示	.

趁着这短暂的空隙，我仔细观察了在场的所有人。

[nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɑːn][maɪ] [raɪt] , [sæt][ə; eɪ] ['flæbi] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [mɑːrkt] , ['bægi]

Next	to	me	,	on	my	right	,	sat	a	flabby	man	,	with	ill	-	marked	,	baggy
下一个	到	我	,	在	我的	正确的	,	卫星	一个	松弛	男人	,	和	患病的	-	标记	,	宽松的

[fitʃər] [ænd; ənd][in'dʒektid] [aɪz] .

features	and	injected	eyes	.
特征	和	注射	眼睛	.

在我旁边，也就是我的右边，坐着一个身材臃肿的男人，五官模糊不清，眼袋浮肿，眼睛肿胀。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] , [æn; ən] [ɪ'klektɪk] ['dɑːktər] ,

He	was	,	as	I	learned	afterwards	,	an	eclectic	doctor	,
他	曾是	,	作为	我	学习	然后	,	一个	兼收并蓄的	医生	,

后来我才知道，他是一位博学多才的医生。

[huː] [hæd; həd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ɪts] ['kwækɪʃ] [ˌveəriː'eiʃənz] ,

who	had	tried	his	hand	at	medicine	and	several	of	its	quackish	variations	,
WHO	有	尝试	他的	手	在	药品	和	一些	的	它是	庸医	变体	,

他曾尝试过行医以及几种伪科学疗法，

['faɪnəli] ['setlɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ɪ'klektɪsɪzəm] ,

finally	settling	down	on	eclecticism	,
最后	安顿	向下	在	折衷主义	,

最终选择了兼收并蓄的风格，

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [prə'fesiz] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['medɪs(ə)n] [wʌt] [ˌvedʒə'teriənɪzəm] [ɪz] [tuː; tə]

which	I	believe	professes	to	be	to	scientific	medicine	what	vegetarianism	is	to
哪个	我	相信	声称	到	是	到	科学	药品	什么	素食主义	是	到

['kɑːmən] - [sens] , ['evri] - [deɪ] [ˌdaɪə'tetɪks] .

common	-	sense	,	every	-	day	dietetics	.
常见的	-	感觉	,	每一个	-	天	营养学	.

我认为它之于科学医学，正如素食主义之于常识性的日常饮食学。

[nekst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [sæt] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] - ['ɔːθəres] , [aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [tuː] ['sʌmwʌt] ['fiːb(ə)l] ['nɑːvəlz] ,

Next	to	him	sat	a	female	-	authoress	,	I	think	,	of	two	somewhat	feeble	novels	,
下一个	到	他	卫星	一个	女性	-	作者	,	我	思考	,	的	二	有些	微弱	小说	,

他旁边坐着一位女作家，我记得她写过两部不太成功的小说。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['plezəntə] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [bʊks] .

and	much	pleasanter	to	look	at	than	her	books	.
和	很多	更令人愉悦	到	看	在	比	她	图书	.

而且比她的书好看得多。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] ['spɪrɪtʃuəl]

She	was	,	I	thought	,	a	good	deal	excited	at	the	prospect	of	spiritual
她	曾是	,	我	想法	,	一个	好的	交易	兴奋的	在	这	前景	的	精神

[ˌrevi'leiʃənz] .

revelations	.
启示	.

我认为，她对获得精神启示的前景感到非常兴奋。

[hɜːr; hər] ['neɪbər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pælɪd] , [ker] - [wɔːrn] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [red] [lɪps] ,

Her	neighbor	was	a	pallid	,	care	-	worn	young	woman	,	with	very	red	lips	,
她	邻居	曾是	一个	苍白	,	关心	-	磨损	年轻的	女士	,	和	非常	红色的	嘴唇	,

她的邻居是一位面色苍白、饱经风霜的年轻女子，嘴唇非常红润。

[ænd; ənd] [lɑːrdʒ] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] .

and	large	brown	eyes	of	great	beauty	.
和	大的	棕色的	眼睛	的	伟大的	美丽	.

还有一双非常漂亮的大棕色眼睛。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ] [mæg'netɪk] ['peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [ænd; ənd]

She	was	,	as	I	learned	afterwards	,	a	magnetic	patient	of	the	doctor	,	and
她	曾是	,	作为	我	学习	然后	,	一个	磁的	病人	的	这	医生	,	和

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

had	deserted	her	husband	,
有	荒凉的	她	丈夫	,

后来我才知道，她是那位医生的忠实病人，而且已经抛弃了丈夫。

[ə; eɪ] ['mæstər] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [nuː] [laɪt] .

a	master	mechanic	,	to	follow	this	new	light	.
一个	掌握	机械	,	到	跟随	这	新的	光	.

一位技艺精湛的机械师，追随这道新的曙光。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] , [laɪk] [maɪ'self] , [st'reɪndʒəz] [brɔːt] ['hɪðər] [baɪ] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

The	others	were	,	like	myself	,	strangers	brought	hither	by	mere	curiosity	.
这	其他的	是	,	喜欢	我	,	陌生人	带来	这里	经过	仅仅	好奇心	.

其他人和我一样，都是出于好奇来到这里而来的陌生人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [di:p] [blæk] , ['kloʊsli] [veɪld] .

One	of	them	was	a	lady	in	deep	black	,	closely	veiled	.
一	的	他们	曾是	一个	女士	在	深的	黑色的	,	密切	含蓄	.

其中一位是身穿深黑色长袍、面纱遮盖严实的女士。

[bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [sæt][ðə; ðɪ]['sɑ:rdʒənt] , [ænd; ənd][nekst][tu:; tə]

Beyond	her	,	and	opposite	to	me	,	sat	the	sergeant	,	and	next	to
超过	她	,	和	对面的	到	我	,	卫星	这	军士	,	和	下一个	到

[hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['mi:diəm] ,

him	the	medium	,
他	这	中等的	,

在她身后，与我对面坐着的是中士，中士旁边坐着灵媒。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [brɪŋk] .

a	man	named	Brink	.
一个	男人	命名	边缘	.

一个名叫布林克的人。

[hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['dʒu:əlri] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɑ:rdʒ] [blæk] [saɪd] - ['wɪskərz] - - [ə; eɪ]

He	wore	a	good	deal	of	jewelry	,	and	had	large	black	side	-	whiskers	-	-	a
他	穿着	一个	好的	交易	的	珠宝	,	和	有	大的	黑色的	边	-	胡须	-	-	一个

[ʃru:d] - ['vɪzɪdʒd] ,

shrewd	-	visaged	,
精明	-	面容	,

他佩戴着许多珠宝，留着浓密的黑色鬓角——面容精明，

[lɑ:rdʒ] - [noʊzd] , [fʊl] - [lɪpt] [mæn] , [fɔ:rmd] [baɪ] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋz]

large	-	nosed	,	full	-	lipped	man	,	formed	by	nature	to	appreciate	the	pleasant	things
大的	-	鼻子	,	满的	-	嘴唇	男人	,	形成	经过	自然	到	欣赏	这	令人愉快的	事物

[ʌv; əv] ['senʃuəl] [ɪg'zɪstəns] .

of	sensual	existence	.
的	感性的	存在	.

大鼻子、丰嘴唇的男人，天生就懂得欣赏感官生活的乐趣。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['endɪd] [maɪ] ['sɜ:rveɪ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['leɪdi][ɪn] [blæk] ,

Before	I	had	ended	my	survey	,	he	turned	to	the	lady	in	black	,
前	我	有	结束	我的	民意调查	,	他	转向	到	这	女士	在	黑色的	,

我还没结束调查，他就转向了那位身穿黑衣的女士。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] - [wɜ:rld] .

and	asked	if	she	wished	to	see	any	one	in	the	spirit	-	world	.
和	问	如果	她	希望	到	看	任何	一	在	这	精神	-	世界	.

然后问她是否想见见灵界的任何人。

[ʃi:; ʃi] [sed] , ``Yes , - - ['ræðər] ['fi:bli] .

She	said	,	``Yes	,	'	'	rather	feebly	.
她	说	,	``Yes	,	-	-	相当	虚弱地	.

她虚弱地说："是的。"

``Is [ðə; ðɪ]['spɪrɪt]['prez(ə)nt] ? - -

``Is	the	spirit	present	?	'	'
``Is	这	精神	展示	?	-	-

"圣灵在吗？"

[hi:; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [tu:] [nɔks] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

Upon	which	two	knocks	were	heard	in	affirmation	.
之上	哪个	二	敲门声	是	听到	在	肯定	.

随后传来两声敲门声作为确认。

``Ah ! - - [sed] [ðə; ði] ['miːdiəm] , ``the [neɪm] [ɪz] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

``Ah ! ' ' said the medium , ``the name is - - it is the name of a child .

``Ah ! - - 说 这 中等的 , ``the 姓名 是 - - 它 是 这 姓名 的 一个 孩子 .

“啊！”灵媒说，“这个名字是——这是一个孩子的名字。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [meɪl] [tʃaɪld] .

It is a male child .

它 是 一个 男性 孩子 .

是个男孩。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - - -

It is - - ' '

它 是 - - - -

这是 - "

``Alfred ! - -

``Alfred ! ' '

``Alfred ! - -

“阿尔弗雷德！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she cried .

她 哭 .

她哭了。

``Great ['hev(ə)n] !

``Great Heaven !

``Great 天堂 !

“伟大的天堂！

[maɪ] [tʃaɪld] !

My child !

我的 孩子 !

我的孩子！

[maɪ] [bɔɪ] ! - -

My boy ! ' '

我的 男生 ! - -

我的孩子！

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ə'roʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['streɪndʒli] [kən'vʌlst] .

On this the medium arose , and became strangely convulsed .

在 这 这 中等的 出现 , 和 成为 奇怪的 抽搐 .

这时，灵媒站了起来，身体开始奇怪地抽搐。

``I [siː] , - - [hiː; hi] [sed] - - ``I [siː] - - [ə; eɪ] [fer] - ['herd] [bɔɪ] .

``I see , ' ' he said - - ``I see - - a fair - haired boy .

``I 看 , - - 他 说 - - ``I 看 - - 一个 公平的 - 头发 男生 .

“我看到了，”他说，“我看到了——一个金发男孩。”

[aɪ] [siː] [bluː] [aɪz] - - [aɪ] [siː] [ə'bʌv] [juː; jʊ] ,

I see blue eyes - - I see above you ,

我 看 蓝色的 眼睛 - - 我 看 多于 你 ,

我看见蓝色的眼睛——我看见你上方，

[bɪ'jɑːnd] [juː; jʊ] - - - - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] ['fɪksɪdli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

beyond you - - ' ' at the same time pointing fixedly over her head .

超过 你 - - - - 在 这 相同的 时间 指向 固定地 超过 她 头 .

“在你之上——”同时指向她的头顶上方。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][stɑːrt] .

She turned with a wild start .

她 转向 和 一个 荒野 开始 .

她猛地转身。

``Where - - ['werəbaʊts] ? - -
``Where - - whereabouts ? ' '
``Where - - 下落 ? - -

“在哪儿？在哪儿？”

``A [bluː] - [aɪd] [bɔɪ] , - - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ``over [jʊr; jər] [hed] .
``A blue - eyed boy , ' ' he continued , ``over your head .
``A 蓝色的 - 眼睛 男生 , - - 他 持续 , ``over 你的 头 .

“一个蓝眼睛的男孩，”他继续说道，“在你头顶上。”

[hiː; hi] [kraɪz] - - [hiː; hi] [sez] , `Mama , ['mæmə] ! - - -
He cries - - he says , `Mama , mama ! ' ' '
他 哭泣 - - 他 说道 , `Mama , 妈妈 ! - - -

他哭着说：“妈妈，妈妈！”

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ʌn'plez(ə)nt] .
The effect of this on the woman was unpleasant .
这 影响 的 这 在 这 女士 曾是 令人不快的 .

这件事对那位女士产生了不愉快的影响。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , ``I [kʌm] - - [aɪ][ˌeɪ 'em]
She stared about her for a moment , and exclaiming , ``I come - - I am
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
她 凝视 关于 她 为了 一个 片刻 , 和 惊呼 , ``I 来 - - 我 是
未来 ,

她环顾四周片刻，然后喊道：“我来了——我来了！”

['ælfi] ! - - [fel] [ɪn] [hɪ'sterɪks] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
Alfy ! ' ' fell in hysterics on the floor .
阿尔菲 ! - - 跌倒 在 癔症 在 这 地面 .

阿尔菲！他歇斯底里地倒在了地上。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɜːsənz] [reɪzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ;
Two or three persons raised her , and aided her into an adjoining room ;
二 或者 三 人 提高 她 , 和 协助 她 进入 一个 相邻的 房间 ;

两三个人把她扶起来，搀扶她到隔壁房间；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [æz; əz] [ðoʊ] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [laɪk] [siːnz]
but the rest remained at the table , as though well accustomed to like scenes
但 这 休息 剩余 在 这 桌子 , 作为 尽管 出色地 习惯 到 喜欢 场景
.
:
.

但其余的人仍然留在桌旁，仿佛早已习惯了这样的场景。

['æftər] [ðɪs] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv]
After this several of the strangers were called upon to write the names of
[ðə; ði] [ded] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .
the dead with whom they wished to communicate .
后 这 一些 的 这 陌生人 是 称为 之上 到 写 这 姓名 的
这 死的 和 谁 他们 希望 到 交流 .

之后，几位陌生人被要求写下他们想要与之沟通的死者的名字。

[ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər] [speld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [ə'fɜːrmətɪv] [nɔks] [wen] [ðə; ði] [kə'rekt]
The names were spelled out by the agency of affirmative knocks when the correct
['letərz] [wɜːr; wər] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['æplɪkənt] ,
letters were touched by the applicant ,
这 姓名 是 拼写 出去 经过 这 机构 的 肯定 敲门声 什么时候 这 正确的
信件 是 感动 经过 这 申请人 ,

当申请人触碰到正确的字母时，确认敲门机构会拼写出申请人的名字。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ælfəbet] - [kɑːrd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] ['letərz] [ɪn]

who	**was**	**furnished**	**with**	**an**	**alphabet**	**-**	**card**	**upon**	**which**	**he**	**tapped**	**the**	**letters**	**in**
WHO	曾是	提供	和	一个	字母	-	卡片	之上	哪个	他	轻敲	这	信件	在

[tɜːrn] ,

turn	**,**
转动	,

他拿到一张字母卡片，然后依次敲击卡片上的字母。

[ðə; ði] ['miːdiəm] , ['miːnwaɪl] , ['skænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['veri] ['kiːnli] .

the	**medium**	**,**	**meanwhile**	**,**	**scanning**	**his**	**face**	**very**	**keenly**	**.**
这	中等的	,	同时	,	扫描	他的	脸	非常	敏锐地	.

与此同时，那位灵媒正非常仔细地扫视着他的脸。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['redɪli] [meɪd] [aʊt] .

With	**some**	**,**	**the**	**names**	**were**	**readily**	**made**	**out**	**.**
和	一些	,	这	姓名	是	容易	制成	出去	.

有些名字很容易辨认。

[wɪð; wɪθ][wʌn] , [ə; eɪ]['stɑːlɪd] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːvɪŋ] [taɪp] , ['evri] [ə'tempt] [feɪld] ,

With	**one**	**,**	**a**	**stolid**	**personage**	**of**	**disbelieving**	**type**	**,**	**every**	**attempt**	**failed**	**,**
和	一	,	一个	沉稳	人士	的	不信	类型	,	每一个	试图	失败的	,

对于其中一位性格沉稳、不相信现实的人，每一次尝试都失败了。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['spɪrɪts] ['sɪgnɪfaɪd] [baɪ] [nɔks] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['eɪdʒənsi] ,

until	**at**	**last**	**the**	**spirits**	**signified**	**by**	**knocks**	**that**	**he**	**was**	**a**	**disturbing**	**agency**	**,**
直到	在	最后的	这	烈酒	表示	经过	敲门声	那	他	曾是	一个	令人不安	机构	,

直到最后，亡灵通过敲击声表明他是一个扰乱秩序的使者。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['efərts] [wʊd] [feɪl] .

and	**that**	**while**	**he**	**remained**	**all**	**our**	**efforts**	**would**	**fail**	**.**
和	那	尽管	他	剩余	全部	我们的	努力	会	失败	.

只要他还在，我们的一切努力都将徒劳无功。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] ; [ʌv; əv] [wɪtʃ]

Upon	**this**	**some**	**of**	**the**	**company**	**proposed**	**that**	**he**	**should**	**leave**	**;**	**of**	**which**
之上	这	一些	的	这	公司	建议的	那	他	应该	离开	;	的	哪个

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] ,

invitation	**he**	**took**	**advantage**	**,**
邀请	他	采取	优势	,

于是，公司里有些人提议他离开；他接受了这一提议。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [pər'fɔːrməns] .

with	**a**	**skeptical**	**sneer**	**at**	**the**	**whole**	**performance**	**.**
和	一个	怀疑论者	冷笑	在	这	所有的	表现	.

他对整场表演都带着怀疑的冷笑。

[æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːdiəm] ,

As	**he**	**left**	**us**	**,**	**the**	**sergeant**	**leaned**	**over**	**and**	**whispered**	**to**	**the**	**medium**	**,**
作为	他	左边	我们	,	这	军士	倾斜	超过	和	低声说道	到	这	中等的	,

他离开时，中士俯身对灵媒低声说道：

[huː] [nekst] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	**next**	**addressed**	**himself**	**to**	**me**	**.**
WHO	下一个	已解决	他自己	到	我	.

接下来，他转向了我。

``Sister [juː'fiːmjə] , - - [hiː; hi] [sed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [aɪz] , ``will [ækt][æz; əz]

``Sister	**Euphemia**	**,**	**'**	**'**	**he**	**said**	**,**	**indicating**	**the**	**lady**	**with**	**large**	**eyes**	**,**	**``will**	**act**	**as**
``Sister	尤菲米娅	,	-	-	他	说	,	表明	这	女士	和	大的	眼睛	,	``will	行为	作为

[jʊr; jər] ['miːdiəm] .

your	**medium**	**.**
你的	中等的	.

“尤菲米娅修女，”他指着那位大眼睛的女士说，“将担任你的灵媒。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] .

I	am	unable	to	do	more	.
我	是	无法	到	做	更多的	.

我已经无能为力了。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɪg'zɔːst] [maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] . - -

These	things	exhaust	my	nervous	system	.	'	'
这些	事物	排气	我的	紧张的	系统	.	-	-

这些事情让我神经系统疲惫不堪。

``Sister [juː'fiːmjə] , - - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ``will [eɪd][ˌjuː 'es] .

``Sister	Euphemia	,	'	'	said	the	doctor	,	``will	aid	us	.
``Sister	尤菲米娅	,	-	-	说	这	医生	,	``will	援助	我们	.

“尤菲米娅修女，”医生说，“会帮助我们。”

[θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

Think	,	if	you	please	,	sir	,	of	a	spirit	,
思考	,	如果	你	请	,	先生	,	的	一个	精神	,

先生，请您想象一下一个幽灵，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] . - -

and	she	will	endeavor	to	summon	it	to	our	circle	.	'	'
和	她	将要	努力	到	召唤	它	到	我们的	圆圈	.	-	-

她将竭尽全力把它召唤到我们这个圈子里。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ə; eɪ][waɪld][aɪ'diːə] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] .

Upon	this	a	wild	idea	came	into	my	head	.
之上	这	一个	荒野	主意	来了	进入	我的	头	.

于是，我脑海中突然冒出一个疯狂的想法。

[aɪ] ['ænsər] : ``I [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [də'rektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] . - -

I	answered	:	``I	am	thinking	as	you	directed	me	to	do	.	'	'
我	回答	:	``I	是	思维	作为	你	指导	我	到	做	.	-	-

我回答说：“我正在按照你的指示思考。”

[ðə; ði] ['miːdiəm] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	medium	sat	with	her	arms	folded	,	looking	steadily	at	the	center	of	the
这	中等的	卫星	和	她	武器	折叠	,	寻找	稳步	在	这	中心	的	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

灵媒双臂交叉抱于胸前，目光始终注视着桌子中央。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

For	a	few	moments	there	was	silence	.
为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	沉默	.

短暂的沉默之后，一切归于平静。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [nɔks] [bɪ'gæn] .

Then	a	series	of	irregular	knocks	began	.
然后	一个	系列	的	不规律的	敲门声	开始	.

随后开始出现一连串不规则的敲击声。

``Are [juː; jʊ]['prez(ə)nt] ? - - [sed] [ðə; ði] ['miːdiəm] .

``Are	you	present	?	'	'	said	the	medium	.
``Are	你	展示	?	-	-	说	这	中等的	.

“你在场吗？”灵媒问道。

[ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [ræps][wɜːr; wər] [twaɪs] ['gɪv(ə)n] .

The	affirmative	raps	were	twice	given	.
这	肯定	说唱	是	两次	给定	.

肯定的敲击声响了两遍。

``I [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , - - [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , ``that [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['spɪrɪts]['prez(ə)nt] . - -

| | | |

``I [θɪŋk] , - - [sed] [ðə; ði] ['ɔːθəres] , ``they [mʌst; məst][biː; bi] ['nʌmbərz] .
``I think , ' ' said the authoress , ``they must be numbers .
``I 思考 , - - 说 这 作者 , ``they 必须 是 数字 .

“我认为，”女作家说，“它们一定是数字。”

[wɪl] [ðə; ði] ['spɪrɪts] , - - [ʃiː; ʃi] [sed] , ``be [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][eɪd][juː 'es] ?
Will the spirits , ' ' she said , ``be good enough to aid us ?
将要 这 烈酒 , - - 她 说 , ``be 好的 足够的 到 援助 我们 ?

“神灵会帮助我们吗？”她问道。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][juːz][ðə; ði] ['ælfəbet] ? - -
Shall we use the alphabet ? ' '
将 我们 使用 这 字母 ? - -

我们用字母表吗?

``Yes , - - [wʌz; wəz] [ræpt] ['veri] ['kwɪkli] .
``Yes , ' ' was rapped very quickly .
``Yes , - - 曾是 说唱 非常 迅速地 .

“是的，”他迅速地说道。

``Are [ðiːz] ['nʌmbərz] ? - -
``Are these numbers ? ' '
``Are 这些 数字 ? - -

“这些是数字吗？”

``Yes , - - [ə'gen] .
``Yes , ' ' again .
``Yes , - - 再次 .

“是的，”他又说。

``I [wɪl] [raɪt] [ðem; ðəm] , - - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] , ['duːɪŋ] [soʊ] ,
``I will write them , ' ' she added , and , doing so ,
``I 将要 写 他们 , - - 她 额外 , 和 , 正在做 所以 ,

“我会写给他们，”她补充道，然后，她开始写起来。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [tæpt] [ðə; ði] ['letərz] .
took up the card and tapped the letters .
采取 向上 这 卡片 和 轻敲 这 信件 .

拿起卡片，敲击上面的字母。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɪti] ['ræpɪd] , [ænd; ənd][ræn] [ðʌs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tæpt] , [ɪn][tɜːrn] ,
The spelling was pretty rapid , and ran thus as she tapped , in turn ,
这 拼写 曾是 漂亮的 迅速的 , 和 跑 因此 作为 她 轻敲 , 在 转动 ,

她的拼写速度很快，一边敲击键盘一边这样拼写出来。

[fɜːrst][ðə; ði] ['letərz] , [ænd; ənd][læst][ðə; ði] ['nʌmbərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [set] [daʊn] :
first the letters , and last the numbers she had already set down :
第一的 这 信件 , 和 最后的 这 数字 她 有 已经 放 向下 :

她先写下字母，最后写下数字：

``UNITED [steɪts] ['ɑːrmi] ['medɪk(ə)l] [mju'ziːəm] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . - , - . - -
``UNITED STATES ARMY MEDICAL MUSEUM , Nos . 3486 , 3487 . ' '
``UNITED 各州 军队 医疗的 博物馆 , 编号 . - , - . - -

“美国陆军医学博物馆，编号 3486、3487。”

[ðə; ði] ['miːdiəm] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
The medium looked up with a puzzled expression .
这 中等的 看起来 向上 和 一个 困惑 表达 .

灵媒抬起头，一脸疑惑。

``Good ['greɪʃəs] ! - -
``Good gracious ! ' '
``Good 亲切 ! - -

我的天哪!

[sed] [aɪ] , ``they [ɑːr; ər][maɪ] [legz] - - [maɪ] [legz] ! - -

said	I	,	``they	are	MY	LEGS	-	-	MY	LEGS	!	'	'
说	我	,	``they	是	我的	腿	-	-	我的	腿	!	-	-

我说：“这是我的腿——我的腿！”

[wʌt] ['fɑːloʊd] , [aɪ][æsk][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] , [laɪk] [maɪ'self] ,

What	followed	,	I	ask	no	one	to	believe	except	those	who	,	like	myself	,
什么	随后	,	我	问	不	一	到	相信	除了	那些	WHO	,	喜欢	我	,

接下来发生的事，我只要求像我一样的人相信。

[hæv; həv] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sfɪr] .

have	communed	with	the	things	of	another	sphere	.
有	公有的	和	这	事物	的	其他	领域	.

曾与另一个领域的事物交流过。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][maɪ] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] .

Suddenly	I	felt	a	strange	return	of	my	self	-	consciousness	.
突然	我	毛毡	一个	奇怪的	返回	的	我的	自己	-	意识	.

突然间，我感到一种奇怪的自我意识又回来了。

[aɪ][wʌz; wəz] - , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

I	was	reindividualized	,	so	to	speak	.
我	曾是	-	,	所以	到	说话	.

可以说，我被重新塑造成了一个独立的个体。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wʌndər] [fɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] , [aɪ][ə'roʊz]

A	strange	wonder	filled	me	,	and	,	to	the	amazement	of	every	one	,	I	arose
一个	奇怪的	想知道	已填	我	,	和	,	到	这	惊愕	的	每一个	一	,	我	出现

,

,

,

我心中涌起一股莫名的惊奇，令所有人惊讶的是，我站了起来。

[ænd; ənd] , ['stægərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɑːn] [lɪmz] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm]

and	,	staggering	a	little	,	walked	across	the	room	on	limbs	invisible	to	them
和	,	令人震惊	一个	小的	,	步行	穿过	这	房间	在	四肢	无形的	到	他们

[ɔːr][ˌem 'iː] .

or	me	.
或者	我	.

然后，他踉跄了一下，用我和他们都看不见的四肢穿过了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] [aɪ] ['stægərd] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] ['briːfli] [rɪ'flektɪd] ,

It	was	no	wonder	I	staggered	,	for	,	as	I	briefly	reflected	,
它	曾是	不	想知道	我	交错	,	为了	,	作为	我	简要地	反映	,

难怪我会踉跄，因为，当我短暂地思考了一下之后，

[maɪ] [legz] [hæd; həd] [bɪn] [naɪn] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ðɪ]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ælkəhɔːl] .

my	legs	had	been	nine	months	in	the	strongest	alcohol	.
我的	腿	有	到过	九	几个月	在	这	最强	酒精	.

我的双腿在浓度极高的酒精中浸泡了九个月。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɔːl][maɪ] [nuː] [frendz] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

At	this	instant	all	my	new	friends	crowded	around	me	in	astonishment	.
在	这	立即的	全部	我的	新的	朋友们	挤	大约	我	在	惊讶	.

那一刻，我的新朋友们都惊讶地围了过来。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['sɪŋkɪŋ] ['sloʊli] .

Presently	,	however	,	I	felt	myself	sinking	slowly	.
目前	,	然而	,	我	毛毡	我	下沉	缓慢地	.

然而，此刻我却感到自己正在慢慢下沉。

[maɪ] [legz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ,

My	legs	were	going	,
我的	腿	是	去	,

我的腿开始发软了，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ['fiːbli] [ɑːn] [maɪ] [tuː] [stʌmps] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

and	in	a	moment	I	was	resting	feebly	on	my	two	stumps	upon	the	floor	.
和	在	一个	片刻	我	曾是	休息	虚弱地	在	我的	二	树桩	之上	这	地面	.

片刻之后，我便无力地用两条残肢支撑着身体，倒在了地上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

It	was	too	much	.
它	曾是	也	很多	.

太多了。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] ['sensləs] .

All	that	was	left	of	me	fainted	and	rolled	over	senseless	.
全部	那	曾是	左边	的	我	昏厥	和	滚动	超过	无意义的	.

我剩下的意识全部消失了，昏了过去，毫无知觉。

[aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] .

I	have	little	to	add	.
我	有	小的	到	添加	.

我没什么要补充的。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

I	am	now	at	home	in	the	West	,
我	是	现在	在	家	在	这	西方	,

我现在住在西部的家里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

江湖郎中自传(The Autobiography of a Quack)
第6/6页

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['evri] [fɔːrm][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['kʌmfərt] ; [bʌt; bət][ə'læs] !

surrounded	by	every	form	of	kindness	and	every	possible	comfort	;	but	alas	!
包围	经过	每一个	形式	的	仁慈	和	每一个	可能的	舒适	;	但	唉	!

被各种形式的善意和各种可能的舒适所包围；但是，唉！

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [maɪ] [oʊn] ['ɑːnəsti] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [maɪ] ['penʃən] ,

I	have	so	little	surety	of	being	myself	that	I	doubt	my	own	honesty	in	drawing	my	pension	,
我	有	所以	小的	保证	的	存在	我	那	我	怀疑	我的	自己的	诚实	在	绘画	我的	养老金	,

我对做自己都极度缺乏信心，以至于我怀疑自己在领取养老金时的诚实度。

[ænd; ənd] [fiːl] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'nʌf] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

and	feel	absolved	from	gratitude	to	those	who	are	kind	to	a	being	who	is	uncertain	of	being	enough	himself	to	be	conscientiously	responsible	.
和	感觉	赦免	从	感激	到	那些	WHO	是	种类	到	一个	存在	WHO	是	不确定	的	存在	足够的	他自己	到	是	切实	负责任的	.

并且对于那些善待一个对自己是否足够自信、能否尽职尽责的人，我感到无需心存感激。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

It	is	needless	to	add	that	I	am	not	a	happy	fraction	of	a	man	,
它	是	不必要	到	添加	那	我	是	不是	一个	快乐的	分数	的	一个	男人	,

无需赘言，我绝非一个快乐的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðə; ði] [lɔːst] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] [kɔːr'pɔːriəl] ['fæməli][ɪn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [wɜːrld] .

and	that	I	am	eager	for	the	day	when	I	shall	rejoin	the	lost	members	of	my	corporeal	family	in	another	and	a	happier	world	.
和	那	我	是	渴望的	为了	这	天	什么时候	我	将	重新加入	这	丢失的	成员	的	我的	肉体	家庭	在	其他	和	一个	更快乐	世界	.

我渴望有一天能在另一个更幸福的世界里与我失散的家人重聚。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神